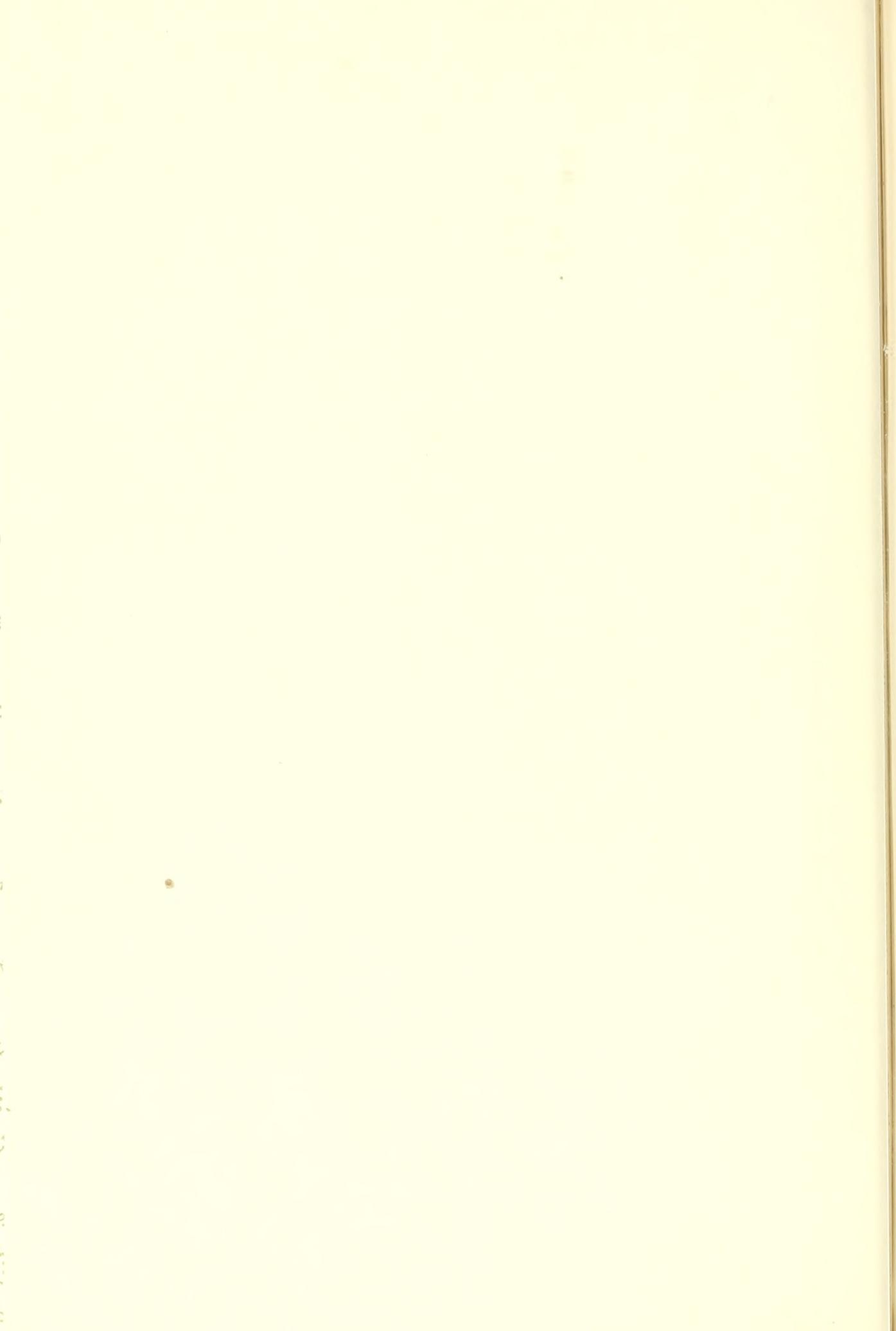
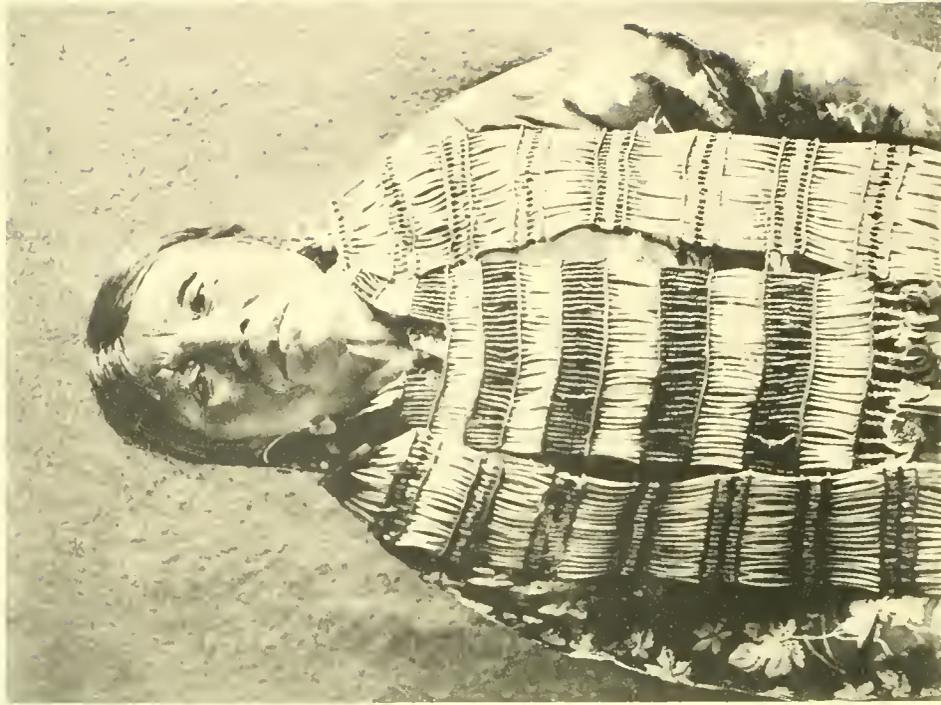
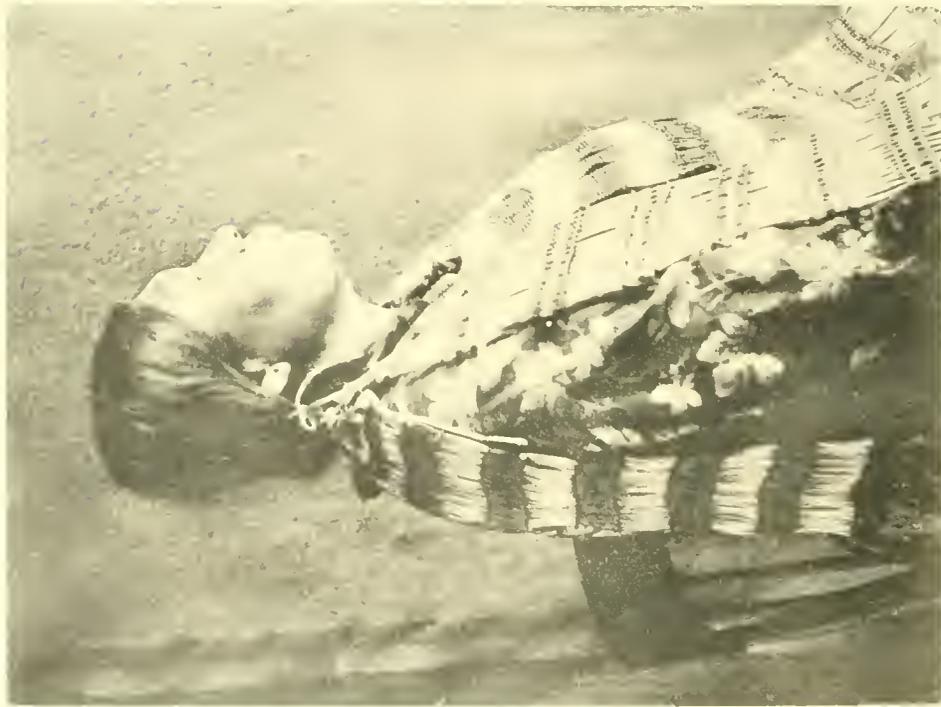


E 99
.C36 B6







MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 23

KATHLAMET TENTS

BY

FRANZ BOAS



THE LIBRARY
OF CONGRESS

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

1906
230

MAR 3 1906
D. of D.

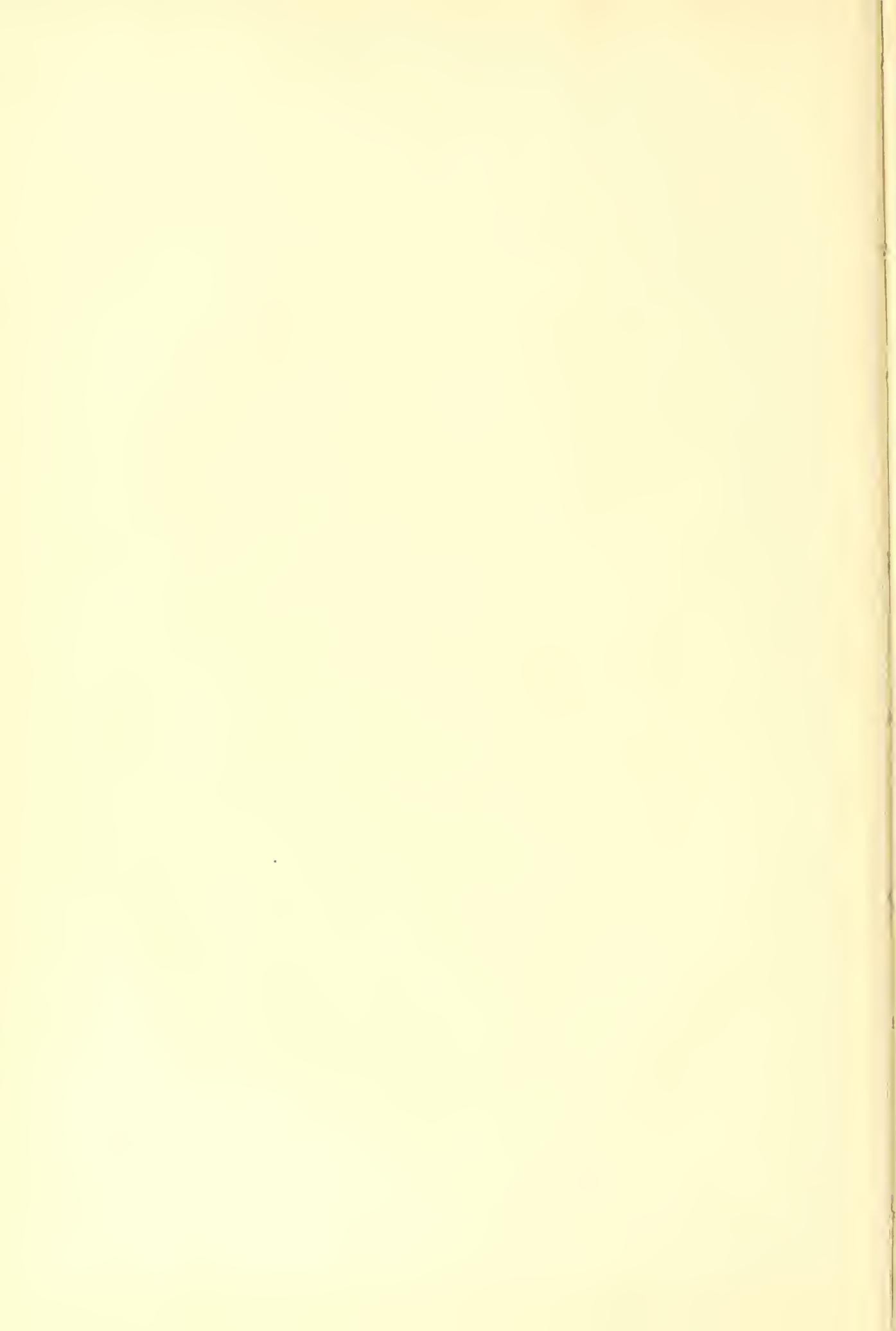
RECEIVED
MAR 3 1906

CONTENTS

Introduction.....	5
Myths.....	9
Aq'as Xonas Xona.....	9
Nikteiamte'le.....	20
Myth of the Sun.....	26
Myth of the Swan.....	34
The Copper is speared.....	39
Myth of the Coyote.....	45
Myth of the Salmon.....	49
Myth of the Elk.....	58
Myth of the Southwest Winds.....	67
Rabbit and Deer.....	72
Coyote and Badger.....	79
Panther and Lynx.....	90
Seal and Crab.....	98
Myth of the Mink.....	103
Robin and Salmon-berry.....	118
Panther and Owl.....	129
The Raccoon.....	142
Tales.....	155
Tii'pe Xonaxona.....	155
E'mo'go'li'ke.....	166
The brothers.....	175
The war of the ghosts.....	182
The Tku'Niyoga'li'ke.....	187
Pö'pet.....	196
The Nisal.....	201
The Spirit of Hunger.....	207
Winter all the year round.....	246
The Gira'tuat X maiden who was carried away by the Tum'net'net.....	221
The man who was transformed into a snake.....	225
How the Klatsop were killed by lightning.....	231
War against the Klatsop.....	236
How the Kathlamet hunt sea-lions.....	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion.....	245
Cultee's grandfather visits the ghosts.....	247
Abstracts of myths.....	252
Abstracts of tales.....	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet w'abot.....	Frontispiece
----------------------------------	--------------



KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a *Xuila'paX*; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a *TkulXiyogoa'ike*, which is the Chinook name of the Tinneh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly *Q;eltc'*) has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹Chinook Texts, Washington, 1894

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the LĀ'EGENEMAXĪX' about opposite Cathlamet (on the north side); the KLĀ'ECULXĪX' at the present town of Cathlamet; the LĀ'QALĀLA, about three miles above Oak point on the north side of the river; the LĒTĀ'MĒCĪX', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the LĀ'KĀLĀMA, at Kalama; the TĒ'IAQĪŌTEŌĒ, three miles above Oak point, on the south side of the river; the KLĀ'GULĀQ, two miles below Rainier; and the KLĀ'MŌIX', at Rainier.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ʰ, ʷ, ʳ, ʷ, ʷ	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɫ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

t	the same, short and exploded, surd (Lepsius's t).
t̄	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k'	palatized k (Lepsius's k'), almost ky.
kX	a posterior palatal k, between k and k'.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x'	palatal x as German ich.
s, c	are evidently the same sound, and might be written s' or c', both being palatized; c (English sh) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
ı	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
.	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, *November, 1895.*

MYTHS

MYTH OF AQA₄ASXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK;ANĀ'MĪKC

AQA₄ASXĒ'NASXĒNA ITC'K;ANĒ

AQA₄ASXĒ'NASXĒNA HER MYTH

Cxĕlā'itfX	iteā'kikala.	Aqa	Estā'xan	itō'koum̄tsX.	Aqa			
There was	her husband.	Then	her child	small	Then	1		
kalā'lkniĕ	igā'xox.	Aqa	igigē'taqt.	iteā'kika.	Aqa	igē'tōx		
angry	she became	Then	she left him	her husband.	Then	she made it		
itō'koa-its	tqū'lē.	Aqa	kopā	igō'la-it.	Lā'lē.	aqa	igō'ktexam; lē'lē	
small	house.	Then	there	she stayed.	Long	then, he sang shaman's long songs.		
aqa	igoxōilō'texam	tē'IXam.	Aqa	igoXuiwē'yutek	tē'IXam.	Aqa		
then	they went to see	the people	Then	they danced	the people.	Then		
igō'pa.	Nā'pīX	aqa	igō'pa.	Aqa	igaxamō'laq.	Aqa	igaXlō'xoa-it;	
she went	In the even-	ing	then	she went	Then	she listened.	Then	she thought:
out.				out.				
"Qōi	nō'ya?	Qā'txō	mēt	anō'ya.	yā'okīX	qak̄kteā'xamx	lge'Xan."	
"Must	I go?	Better	not	I go.	else	it will cry	my child."	
Aqa	witax	agon	ā'pōl.	Aqa	iklō'qoat	lga'Xan.	Lā	iklaē'lutk
Then	again	one	night.	Then	she washed it	her child.	Long	she put it into the cradle.
lga'xan.	Aqa	iloqō'pfit	lga'xan.	Aqa	igō'ya.	lgaxelō'texam.	Aqa	
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	She went to see.	Then	
igō'la-it	icī'qe.	Kō'mwa	igagē'qum̄tek	nlxoa'pīXpa.	Nāet			
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole nt.	Not			
igō'qalkēl	iteā'kika.	Aqa	igā'ekupq.	Aqa	gikatē'x'	igō'wītek.	Lā2.	
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	she danced.	Long.	
aqa	q;oa'p	aliteū'ktiya.	Aqa	ilā'lqaL	lga'xan.	"ō	lge'xan.	lXuan
then	nearly	it was going to	Then	its remem-	ber	her child	"O	my child.
		become day.		brance				Perhaps

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

- 1 Lō'qulqt lge'xan. Tgt;ō'kti nXk;uā'ya." Aqa igō'ya, igā'Xk;joa.
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.
- 2 Qiōā'p iktō'xam tqū'lē, aqa lō'qulqt lge'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'lge'lga lge'xan. Aqa ā'wa igē'lōx. Aqa ē'meqō: "ō lge'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 lgoā'li. LXuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away." Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna laXi lk'ā'skas. Aqa iklō'klam tē'ctaqL kja
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iqōā'eqoac. Ā'2qa iexē'la-ītX kō'pa. Aqa iā'qa-il igūlxē'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi lk'ā'skas. Aqa igē'lōkl iklō'ctxoax. Lē'lē aqa iel igā'xōx.
that child. Then she carried she carried him Long then tired she be-
him on her back. came.
- 8 Aqa ēXt wō'koa iqLpē'loqlq. Aqa iteio'lXam iqōā'qoac: "Mā'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iam'lqōim." Itēy'lqōim ā'qjēx'ēnē. Aqa igixē'lga'ū'itek.
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.
- 10 Itēio'lXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXelō'ita. Nīeqō'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Igemtā'mit. Itēā'Xelēn AqjasXē'nasXēna." Lā aqa
your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgoā'mama. Aqa iXē'lXaōkt itēā'Xan. "Qā miōxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak
to him
- 13 imē'latXēn, iqōā'eqoac." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane?" "How did I speak I spoke to your mother that.
to him?
- 14 Itēā'tequm qamiā'itx." "Ā4, ā, ā, ā'owō! kjoalqā'4 amioxō'laema
sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger thus speak to him to
brother!
- 15 imē'latXēn." Aqa wi igō'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igō'yuctx. Tsō'yustX iekoā'mam. Aqa wi igō'teuktiX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

wi	iqiqe'ltaqL.	Aqa	wi	iteiō'IXam	iqi'ōā'sqoas:	"Mā'tē."	Aqa	1	
again	he was left	Then	again	he said to him	the crane	"Come."	Then		
wit'ax	iteō'iqoēm.	Aqa	iteā'ilōta	aqewē'qō.	"Ma'nix	amuwā'qoa.	2		
again	he gave him food.	Then	he gave it to	a knife	When	you kill her.			
aqa	lxē'leuX	amō'kla.	Ma'nix	amiusgā'ma	iqā'men.	aqa	kōpā'	3	
then	inland	carry her.	When	you find it	white pines,	then	then		
amuwā'qoa.	Ma'nix	amuwā'qoa.	iqi'ōp	amiō'xoā	iteā'tuk.	Aqa	4		
kill her.	When	you kill her.	cut	do it	her neck	Then			
atsupnā'ya	lō'elō.	Aqa	ya'xka	amix'eluwā'lalem.	Kō'muwa	5			
it will jump out	a round	Then	it	catch it.	Try				
	thing								
agemulx'ū'ma:	"Nai'ka	ntō'waq."	Amix'eluwā'lalema	yaxi	lō'elō.	6			
she will say to you.	Me	kill	catch it	that	round				
					thing				
Ma'nix	lxkōp	amiō'xoā.	aqa	alō'meqta."	Aqa	wit'ax	igē'teuktō.	7	
When	squeeze	you do it,	then	she will die."	Then	again	it got day.		
Aqa	wit'ax	igē'yuetx.	Aqa	iteō'IXam:	"Atxō'ya	lxē'2leuX."	8		
Then	again	she carried him	Then	he said to her	"We will go	inland"			
Aqa	îetō'ya	lxē'2leuX.	Aqa	îegiō'skam	cā'xaliX	ē'IX	ipā'kalpa.	9	
Then	they went	inland.	Then	they found	up	country	mountain on		
Aqa	ē'xowē	iqā'men	ixēnXā't.	Aqa	iteō'kelka	ē'meqō.	Aqa	ē'wa	10
Then	many	white pines	stood there.	Then	he took it	a stick	Then	thus	
							about		
igē'yux	iteā'tuk.	Aqa	iqi'ōp	ite'axōx	iteā'tuk.	Aqa	itei'sōpema	11	
she made it	her neck.	Then	cut	he did it	her neck	Then	it jumped		
lō'elō.	Aqa	iteix'eluwā'lalemtek.	Aqa	igiō'IXam:	"Ō,	nai'ka	12		
the round	Then	he caught it	Then	she said to him.	"Oh	me			
thing.									
ntō'waq."	Aqa	iteō'kelka	k'ja	lxkōp	itei'yuX.	Aqa	igō'maqt.	Aqa	13
kill me?"	Then	he took it	and	squeeze	he did it.	Then	she was dead	Then	
iō'iteō	ē'makte.	Aqa	iō'iteō	iqā'ētema.	Aqa	iōquē'wulXt	iqā'men-	14	
fell down	the spruce	Then	fell down	the hemlock	Then	he ascended	a white		
	trees.			firs			pine		
oppā'tix'.	Aqa	iō'ya	cā'xaliX.	iōquē'wulXt.	Q'ōā'p	igō'cax	aqa	15	
there.	Then	he went	up.	he ascended.	Near	the sky	then		
iteō'kuika	tiā'qamateX.	lā'maq	iteō'lax	igō'cax.	Aqa	iteā'maq	16		
he took them	his arrows.	shooting it	he did it	the sky	Then	shooting it			
iteā'lōx	ayā'qamateX.	Wō'tax	iteā'maq	ateā'lōx.	Aqa	ē'2talqt	17		
he did it	his arrow.	Again	shooting it	he did it	Then	long			
with it				with it.					

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness. O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

- 1 tiā'qamatex. Aqa itixā'tqoam tiā'qamatex. Aqa k'jau itē'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 ayā'pū'jikō. Aqa iuquē'wulXt.
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatūX. Aqa lxoā'p itē'yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa itēiū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try.
- 5 Aqa itēiō'skam lq'eyō'qt lq'agē'lak. "Tān imē'cxula, aq'eyō'qt!
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?"
- 6 Wa'lō gē'nuxt: nē'tqōim." "Amp;ōnmā'x, amp;ōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 amnelqōē'ma." "Amp;ōnmā'x, qē'etāmX, amp;ōnmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness. O, chief, I am the darkness." Then
- 8 itē'sōpēna; itē'gēlka itē'cxula. Aqa lāq itē'yo'x ayā'k'okteōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'etāmX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 itē'xpō itē'stxula. Aqa tuwā'x igē'xau'x.
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax l'jap itēi'tōx tē'lXam: t.lē'XnumaX
Then again he went. Then again find he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qā'mta amē'ya?" "Ā, anteō'ya gē'gualfX. Anteō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam lē'gūqēō."
the people their hair.
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam t'gāt't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itetō'lXam: "Qā'mta amē'ya?" "Ā, anteō'ya gē'gualfX. Anteō'ya
he said to them. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam t'atēq."
the people their bodies."
- 17 Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam t'gāt't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 t'gt;ō'ktēmax tē'lXam. "Qā'mta amē'ya?" "Ā, gē'gualfX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 anteō'ya. lē'gūqēō Natō'tamēpa anteō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

Aqa	wi	iō'ya.	Iteauitei'maq	tē'IXam	ōkualā'lum:	"Ā!	Aqa	1
Then	again	he went.	He heard them	people	singing:	"Ah!"	Then	
ioqūā'quam	tē'IXam:	"Qā'mta	ameō'ya?"	"Anteō'ya	gō'gualIX.			2
he met them	people:	"Where	are you going?"	"We go	down			
Nteklxēlemō'xōma	tē'IXam	lgā'qawulqt."						3
We go to eat	the people	their blood."						
Aqa	wi	iō'ya.	Aqa	wit'ax	iteauitei'maq	tē'IXam:		4
Then	again	he went.	Then	again	he heard them	people:		
ā.	ā.	ā.	ā.	ā.	ā.			5
"Ā,	ā,	ā,	ā,	ā,	ā."	Lqāp	ite'tōx.	
"Ā,	ā,	ā,	ā,	ā,	ā"	Meet	he did them	
(whispered.)						"Ah,	where	
anteō'ya	gō'gualIX.	Tē'IXam	lgā'qawulqt	anteklōqu'meta."				6
we go	down.	The people	their blood	we shall drink."				
Aqa	wi	iō'ya	kelā'IX.	Ite'lqelkel	lēXā't	lgoalē'IX.	Ā, mōket	7
Then	again	he went	far,	He saw him	one	person.	Ah, two	
tqā'mateX	telgā't.	Koula'	aqa	wi	lgōn	lgoalē'IX	ite'lqelkel.	8
arrows	were in him.	A little	then	again	another	person	he saw him	
		while,						
"ō,	ē'qsīX.	Imē'qelkel	tei	itei'naqan?"	"Kā'ya	nēt	imē'qelkel.	9
"Oh,	son-in-law!	You saw	[int,	my game?"	"Nothing	not	I saw it	
			part.]					
lā'ema	lgoalē'IX.	mōket	tqā'mateX	telgā't."	"Tāntxō	ma'yax		10
only	a person.	two	arrows	were in him."	"What then	you		
imē'naqan?	Ma'nix	amō'ya	tayaX	inteā'yixatk,	a'qa	ta'yax	ē'Xatk	11
your game?	When	you go	that	our road,	then	that	road	
amilo'ya.	Nēt	amō'ya	ē'wata	ixalō'ita	ē'Xatk."	Aqa	iō'ya.	12
go on it.	Not	go	there	the other	road."	Then	he went.	
						A little		
kelā'IX	iō'ya;	iteiū'skam	ē'ē'Xq.	Mōket	tqā'mateX	telgā't.	Aqa	13
far	he went,	he found it	a mountain	Two	arrows	were in it	Then	
			goat.					
wi	lgōn	lgoalē'IX	ite'lqelkel.	Aqa	wit'ax	igā'io'IXam:		14
again	another	person	he saw him	Then	again	he said to him		
"Imē'qelkel	itei'naqan,	ē'qē'IX?"	"Ā,	imē'qalkel."	"ē'wata'x			15
"Did you see	my game,	son-in-law?"	"Ah,	I saw it."	There			
anteā'IXatk,	ē'wata'	amilo'ya."						16
our road,	there	go on it."						

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman, —oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē'Uax. Aqa itēō'skam e'īXatk. Aqa iā'loya e'wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qēqē'ē'tektan e'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa itēō'skam tē'gaqjōteō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 mēmalō'etike. Mank kelā'īX iō'ya, aqa ka'mauwē'itaketi. Lā+ iō'ya.
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa itēō'quikel tqū'lō. Iō'pqa. Itelō'naxl lō'enō. Aqa itelō'ekam
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'enō. Aqa igexē'qoat. Lā2, ilē'Xōlq igexē'qoat. Aqa itelō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lkteā'ma. Nāet itelō'skam lkteā'ma. Aqa itēō'qelkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igīXlō'xoa-īt: "LXuan kōpā' lkteā'ma." Aqa stuX^u itē'yuX iqā'giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket.
- 8 Aqa itēō'Xem gē'gualīX. lāq^o itē'lōx lōXt lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat Then again
blanket.
- 9 lōn lāq^o itē'lōx. Qu'numa lāq^o itē'tōx. Aqa itelō'skam
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her
- 10 lqagē'lak. Ō, Ltō'kti lqagē'lak. Ō4, k'au'k'au tē'lguXt tē'qjōteō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pā. iā'qaketaq tē'qjōteō, tqā'tōtēnīke tē'gaqjōteō. Aqa ilklē'lōt
Full her head bones, children their bones. Then she gave it
to him
- 12 lkteā'ma. lne'melōs tē'lqjōteō. Aqa ilēxalge'team. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 iteawē'kitk taXi tqoa'kemax. Aqa wi iteup;ō'nit kōpā'. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'ia-īt. Kōala aqa qul. Aqa wi qul. aqa wi qul. aqa
he stayed. Soon then noise of fall. Then again noise of fall. then again noise of fall. then
ing objects, ing objects, ing objects.
- 15 witax qul. Quā'nemīX qul. Iqlxā'ma lgoalō'īX tqū'lōpa.
again noise of fall Five times noise of fall. It was thrown a person house in.
ing objects, ing objects, down
- 16 Aqa wi lōn iqlxā'ma. Aqa wi lōn'ax iqlxā'ma. Aqū'nemīke
Then again another was thrown Then again another was thrown Five
down, down,
- 17 tē'Xam iqoxō'ima tqū'lōpa. lXā'la-īt iā'qoq itē'yuēt.
persons were thrown down the house in They stayed his sons the evening
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

Igēxēlā'lahēmtēk	igā'giltk.	Aqa	igē'kīm	iq;eyō'qt:	"Ā4!"	Wī'ūax	1		
It swung	the basket.	Then	he said	the old man.	"Ah!"	Again			
igēxēlā'lahēmtēk.	Aqa	wi	igē'kīm:	"Ā4,	ō	ā'qoamax!	2		
it swung.	Then	again	he said	Āh,	o	children'	quick		
gē'gualīX	amef'kōX	ameā'mtXīX.	Aqa	iteā'mēl	itejā'lōx."	Aqa	3		
down	make	your sister	Then	her badness	he made it on	Then			
					her."				
gē'gualīX	ilē'kōx.	Aqa	igā'igēmīlā'ōtemit.	Aqa	iqte'leqōm	āēXt	4		
down	they did her.	Then	they placed her near him.	Then	they gave him	one			
						to eat			
atā'ks	tē'IXam	sgā'xōst.	Ā4qa	igīXlō'xo-īt:	"Tgt;ō'kti		5		
Cowlitz	people	their eyes.	Then	he thought	"Good				
basket									
amēlō'q;qa."	Aqa	igē'teukīX.	Aqa	wi	iū'ya	lkamūwē'tike	6		
I leave them."	Then	it got day.	Then	again	they went	all			
lā'xqēXimāna.							7		
his brothers-in-law.									
Aqa	iō'pa.	Aqa	iō'ya.	igiXē'takoa.	Aqa	lap	8		
Then	he went out.	Then	he went.	he turned back.	Then	find	he did it		
							a road.		
Aqa	iō'ya.	iū'loya.	Aqa	ka'mūwē	q;es	wuX;	ā'eXatk.	9	
Then	he went.	he went on it.	Then	all	good smell	that	road.		
							Far		
iō'ya.	aqa	ietō'skam	tē'q;ōteō.	Aqa	ō'e'Xk	tē'iaq;ōteō.	Aqa	10	
he went.	then	he found them	bones.	Then	mountain	then bones.	Then	he arrived	
							goats		
mank	kēlā'IX.	Aqa	iteō'quikrēl	tq;lē.	Aqa	iō'pam.	Aqa	11	
a little	far.	Then	he saw it	a house	Then	he entered.	Then	again	
tq;ōx	itef'tōx	alīXqōā'tē.	Aqa	wi	itelō'maxl	lō'enō.	Aqa	12	
wish	he did them	he would wash.	Then	again	he searched for it	urine	Then	again	
itelō'skam	atā'kspa	tā'hXt.	Aqa	wit'ax	igē'xō'qoat.	Aqa	wi	13	
he found it	a Cowlitz	it was in it.	Then	again	he washed	Then	again		
	basket in				himself.				
iō'pam.	Aqa	wi	itelō'maxl	lkteā'ma.	Nāet	itelō'skam	lkteā'ma.	14	
he entered.	Then	again	he searched	a comb.	Not	he found it	a comb.		
				for it					
Aqa	wi	stūX ⁰	itef'yuX	igā'giltk.	lāq"	itef'lux	lōXt	15	
Then	again	untie	he did it	the basket.	out	he did it	one		
							mountain-		
							goat blanket.		
							Then		
wi	igē'max	lāq"	itef'lux.	Quā'nema	tqōā'k	lāq"	itef'lux.	Aqa	16
again	another	out	he did it.	Five	mountain-goat	out	he did them.	Then	
					blankets				

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: "Ah!" Again it began to swing. Then he said again: "Ah!" He spoke to his children: "Take your sister down. Something bad has been done to her." Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: "When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents." Now the Moon went home.

- 1 itelō'skam lqagē'lak. Ō, ltiō'kti lqagē'lak. Ō, La'ktōmax
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia
- 2 pāl. lē'laqēōpa. lklō'lōt lkteā'ma. lēxēlga'team. lē'Xmūq
full her hair at. she gave it to him a comb. He combed himself. He finished
- 3 ilēxalga'team. Aqa wi iteauwē'kitk ka'nauwē tqaō'kēmax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat Then again
blankets.
- 4 iteupō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXīX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- it became.
ing objects
- 5 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qoā'mēmīX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- it became. Five times noise of fall- it became.
ing objects
- 6 ha'skatpq lkanamqu'numīke. lēxē'la-īt. Lā'lē ilēxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then
- 7 igēxēlā'kalemtek iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqēyō'qt: "Ā." Wē'tax
it swung the basket. Then he said the old man: "Ah." Again
- 8 igēxēlā'kalemtek. Aqa wi igē'kīm: "Ā." Itelō'lXam iā'qōq;
it swung. Then again he said: "Ah." He said to them his children:
- 9 "Ā'āq lāq" me'kōx amteā'metXīX." Aqa iteā'mel iteā'lōx. Aqa
"quick off make her your younger sister." Then her badness he made it Then
on her.
- 10 lāq" ilē'kōx aiā'metXīX. lqāigēmā'etamēt. Ā'qa iteō'ekam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
- 11 iēxē'la-īt. Lā'lā. lā'lā iēxē'la-īt.
they two Long, long they two
stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa sūq" ipe'lōx. Aqa ilēxē'maqt. IgaXēmā'sa-īt
Then evening then war was made. Then they were shot. She was ashamed
on them.
- 13 aktē'mēn, aqa ilē'Xk'ōa. Iqō'lXam: "Qiā'x kja lklōtsū'tsūnx, teXua
the moon, then she went home. She was told: "If they defecate, then
- 14 wāX qanlge'lō'xoax. Nīet xē'lgateX. Nai'ka, qiā'x tkamā'xīme
shine you do. Not like me. I, if chiefs
- 15 tkilē'ma gēnoxoā'xax, teXua wāX qanlakuē'xa." Aqa ilē'Xk'ōa
exchange they do, then shine I do for them." Then she went home
- 16 aktē'mēn. Aqa iēxē'la-īt kōpā'.
the moon. Then they two there,
stayed

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

Lā. aqa igakxe'tōm. Cmōket ikeoxu'tōm. Gīpa' eXq;ōā'iqōX	1
Long, then She gave birth. Two she gave birth to Here grown together	
ietā'wanpa. Aqa mank stā'qa-it. stā'xan igiexe'lōx. "A'iq	2
their belly at Then a little big the two children became. Quick	
ataungē'qeta!" Aqa iklige'kiqet iā'XanīX. Aqa lē'klek ite'yūX	3
I will louse you! Then she loused him outside Then dig he did it	
ēlX. Aqa lxoā'p ite'yūX ēlX. Aqa igē'kiket ē'wa gē'gualīX.	4
the Then hole he made it the Then he looked there down	
ground.	
Aqa iteō'quikel tqiē'max. Aqa igī'Xlō'xoā-it: "Ō, ala'xū iteemā'm	5
Then he saw them houses. Then he thought. "Oh, then my father	
iā'Xam." Aqa iteō'Xam ayakika: "Iac ne'xa!" Aqa iō'pqaṃ.	6
his town! Then he said to her his wife "Let alone do me!" Then he entered	
Aqa igexo'keit. Lā2. igō'pōnem. "Ēmīō'melatei imē'kikal?"	7
Then he lay down. Long it got dark. "You scold [nt. part] your husband!"	
"Kjā'ya nīet inīō'mel. Ikā'k'ē; te'yuxt." "He, ite'qē'X! qātsqē	8
"No! not I scold. Homesickness makes him. Heigh, my son-in-law! why	
nīet igē'kīm? A'iq. ā'lukl. amō'tan tau aq;eyō'qt." Iqa'lukl.	9
not he speaks? quick, bring her willow bark that old woman It was brought	
to her	
aqa amō'tan aq;eyō'qt. Aqa igi'yux iā'qa-it. iqō'mxōm. Aqa wī	10
then willow bark the old woman Then she made it a large basket Then again	
iqā'lukl. amō'tan. Aqa atā'xtax igē'tōx te'pa-it. Aqa ka'nauwē	11
it was brought willow bark Then next she made ropes Then all	
to her them	
iklō'koalq te'pa-it. Aqa iqau'wēkitk tqōā'kemax. Pal igē'xōx	12
she finished ropes. Then they were put mountain goat Full became	
them into it blankets,	
iqō'mxōm. Aqa iqlxēlā'itemē, caxala' iqlxēlā'itemē. Aqa	13
the basket. Then they were put on top they were put	
into it.	
iqlō'xo-ikteō. Aqa ilō'yam gē'gualīX ē'lXpadīX.	14
they were let down. Then they arrived below country on that.	
Aqa lk'ā'skas wā'q;pas lkēx. Aqa iteā'kīlka alā'qamateX. Aqa	15
Then a boy target he made. Then he took it his arrow. Then	
itealxa'peōt. "Ā'nōt age'qamateX. iqē'sqēs, tge'kiūtgoax. Ā'nēt	16
he had it from him. "Give me my arrow, blue-jay, I am poor. Give me	

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defeated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 agē'qamateX iqē'sqēs, tge'kiutgoax." "Ní'Xua me'tē! lān mā'yax?"
 my arrow, blue-jay, I am poor." "Well! come! who you?"
 2 "Ō, nai'ka akoa nēt qā ngoalē'IX igintā'mit AqjasXē'nasXēna
 "Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'nasXēna
 3 i'tēlIX." "Ō4, nai'ka, nai'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs." Aqa
 my elder brother." "Oh, I, I!" "And you blue-jay." Then
 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō igī'yuX siā'xōst. Tuwā'x, igē'kiket.
 she took him his sister-in-law Blow she did him his face. Light, he saw.
 5 Aqa iqē'lōt ilō'koa-īts lqoā'k. "Ai'aq, mu'Xkoa, egā'hemam
 then he was given a small mountain-goat "quick! go home! fetch them
 6 amē'qō kja wē'mam. Aqa igē'Xkjoa ikjā'skas. Iō'yam tqu'tēpa.
 your mother and your father Then he went home the boy. He came the house to
 7 "Ō, igitē'mam ē'tēlIX." "Ō2, agē'teax wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs lī'xlax
 "oh, he came my elder brother." "Oh," she cried his mother. "And blue-jay deceive
 8 tē'mōxt." "Ní'Xua ale'gelga tge'pasiskoa." Aqa igē'lgelga
 he did you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of
 9 liā'k;ētē. Aqa lmen liā'k;ētē. "Ā4, lXuan ā'qanuwē igitē'mam."
 his blanket Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. lamtā'hemam. Igentō'koatek
 "oh, indeed, indeed. I came to fetch you. She sent me
 11 agē'pōtexan." Aqa itē'euki. wā'yaq kja wī'yam. Iteō'klam.
 my sister-in-law. Then he took them his mother and his father. He brought them.
 12 Aqa ikeōmē'nakjua, aqa iē'kiket. "Ai'aq amtktōq;ōō'le tē'ixaō μ.
 Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our house.
 13 Amtktōq;ōō'la, aqa alamtXilgē'lxa." Aqa iēktō'q;ōō'la tē'etaql. Aqa
 Sweep it, then make fire." Then they swept it their house. Then
 14 i'keōkoat tē'etaql. Aqa i'keōguā'hemam etaxi etē'mam. Aqa
 then they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
 15 i'ke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'hemax. Aqa i'xelā'itX. Aqa
 they carried it all that their property. Then they stayed. The
 16 itea-ixē'leq. iqē'sqēs. Aqa itelō'tsatsa iē'qēpa. "Ā'kelka wuX
 he opened the door blue-jay. Then he defeated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Anana! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward," and she said: "Itc;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

ā'tōl." Itca-igē'qoaŋq iā'pōtepa. "Ananamañā? inē'XLEl. Aqa LX
 fire" He pushed it his anus at. "Ananamañā? I am burnt. Then maybe 1
 igīgā'tkoam ē'yalXt. Aqa iteinXLE'lama." Ē'wa igē'xōx, igiXē'makoa.
 he arrived his elder Then I am burnt" Thus he did, he looked back. 2
 Aqa iteō'quikel tkañā'ximet oxoē'lā'itX. "Ō, ilxā'xak;emana
 Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief 3
 igitō'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqle'max. Aqa igiXgu'tūtek
 returned." Then he went all houses. Then he told 4
 igē'sqēs. Lā'2lā aqa ilxē'la-it. Ctā'qa-il igiexē'lōx. Aqa igō'xoaktek
 blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them 5
 tō'Xam. Aqa iqē'qomitek skjā'skas. Aqa istō'tXūtx skanasmo'kst.
 the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together. 6
 aqa istōlā'itx skanasmo'kst. "Wuska qā'da imē'Nata'koax skā'sait?
 then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin? 7
 Lq;ōp ante'xoa. Alq; smōkst skak;emā'ma aexō'xa." "Wā'ska
 But I will do them. Later on two chiefs they will be." "Ha, 8
 ma'i'ma na meō'qomē? Qa'nsix qān mxōx?" Lō'nīX igē'kīm
 you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke 9
 igē'sqēs. Lq;ōp ateō'xoa. Kā'sait biēt tq;ēx itē'tōx. Ā'eXt aqalā'x
 blue-jay, out he will them. Robin not like I did it. One day 10
 aqa Lq;ōp itē'eux igē'sqēs. Iō'ya ē'wata ē'Xā't. igiXē'maxit.
 then out he did them blue-jay. He went there one, he fell down. 11
 Tiā'qameuke lāx igē'xōx. Ē'wata eXā't igiXē'maxit. Tiā'qameuke
 His intestines out came. Then one fell down. His intestines 12
 lāx igē'xōx. Ēg;ūket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumXa. Liā'qeo
 out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair 13
 ka'nauwē inē'XumXa. "Ē. igē'sqēs, aqa nīXkua'ya sā'xaliX." Aqa
 all burnt. Eh, blue-jay, then I return'ya upward Then 14
 igiō'lXam: "Itc;Xiā'nē imē'xaleu ma'ka. Itē'uqopa mō'ya. Aqa
 she said to him: "Itc;Xiā'nē your name you, Water in you go. Then 15
 na'ka nō'ya sā'xaliX. Manē'x atō'mēqta lqak;ama'na, aqa lē'Xā't
 I I go upward. When he will die a chief, then one 16
 Lgē'xan aq;qelkēlā'ya. Manē'x amō'ketike ekana'ximet aluxunā'ita,
 my child will be seen. When two chiefs will die, 17
 aqa skanasmo'kst aqsqelkēlā'ya."
 then both will be seen" 18

MYTH OF NIKCIAMTĀ'Ā' (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTĀ'Ā' ITCĀ'K;ANĒ

NIKCIAMTĀ'Ā' HER MYTH

- 1 Ixelā'ēfīX aēNā't alā'bat;au, awā'wa. Ik;oa'yawa ilā'Xak;emana
 There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la-īteī ēXi ginā'īXam. Aqa iteō'īXam iqē'sqēs alā'bat;au, inā'īlam
 those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for
- 3 ik;oa'yawa, imō'lekumax iā'k;jetēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
 the panther, elks hunter." One day then she went.
- 4 Igō'ya, kelā'īX igō'ya. Igogoā'qoam tqū'lē. Igā'ekupq. Aqa
 she went, far she went. She arrived at a house, she entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatak taXi tqū'lē. Aqa iqā'nuq iā'īXemītk igō'la-īt.
 all painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igō'la-īt. Tsō'yustīX igiXatk;oa'mam kō'sa-īt. Itē'lam ā'q;ēXenē.
 she stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igitē'mam ē'nanaks. Itē'lam iq;oanē'X. IgiXatk;oa'mam inatā't.
 He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 Itelī'tam lqalxā'la. IgiXatk;oa'mam its;enē'st;enēs. Itetē'lam
 He brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 telkoā'tē. IgiXatk;oa'mam ipu'koa. Itetē'lam tguē'Xguē'Xuke.
 flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 IgaXatk;oa'mam ā'ēō. Ikte'lam tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatk;oa'mam.
 She came home the mouse. She brought camass. All came home.
- 11 Aqa k;ā'ya ē'lalXt. "lXuan igē'Xgē'iteomē ē'lalXt." Igaxiō'Xa-īt
 Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Ikenī'm lqa laxōtek;ē'na." Xā'pīX ulXilqā'yax lgoalē'īX
 the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 lēt. Aqa ilī'tpam lgoalē'īX. E'4wa iā'qa-īl. ilā'wan. Lā2. aqa
 coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you: I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 *iā'môxt, tēmē'onim.* "I₁ do you, you are stingy." *Igē'xkjoa kō'sa-it.* He₂ went home mink. "Ā, qam igā'xôx." "Oh, lazy she is."
- 2 "Ā'āq agā'lemam, ē'nanake! AmulXā'mam: 'Mai'ka tei namxā'lx." "Quick fetch her, otter! Go and say to her: 'You [int. do you take part.] me for yourself."
- 3 *mai'ka tei qamanā'lx!*" I [int. do you take me to part.] him?" *Aqa iō'ya ē'nanake.* Then he went the otter. "Ayamtgā'lemām." "I came to fetch you."
- 4 *Nikeiamteā'e. Iteitō'koatek imē'kikal. Iteēnō'lxam:* "Mai'ka tei Nikeiamteā'e. He has sent me your husband. He said to me: 'You [int. part.]
- 5 *namxā'lx, mai'ka tei qamanā'lx!*" do you take me 1 [int. do you take me to part.] him?" *Nāctqa igā'kim. Aqa wē'ūax* Not at all she spoke. Then again
- 6 *iteō'lxam:* "Iamtgā'lemam. Iamtgā'lemam." he said to her: "I came to fetch you, I came to fetch you." *Aqa igiō'lxam:* "Ō. Then she said to him: "Oh.
- 7 *nēet tqjēx iā'metxt, tēmē'onim.* not like I do you, you are stingy." *Igē'xkjoa ē'nanake.* He went home the otter. "Ā, qam
- 8 *igā'xôx.*" she is."
- 9 *Iteio'lxam iskē'ntXoa:* He said to him the bear: "Agā'lemam amē'pōteXan, iskē'ntXoa!" "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 *AmulXā'mam:* "Mai'ka tei," etc., etc. Go and say to her: 'You [int. part.],'" etc., etc.
- 11 *Iteio'lxam ilatā't:* He said to him the raccoon: "Agā'lemam amē'pōteXan, ilatā't!" "Go and fetch her your sister-in-law, raccoon!
- 12 *AmulXā'mam:* "Mai'ka tei," etc., etc. . . . "Niet tqjēx iā'môxt." Go and say to her: 'You [int. part.],'" etc., etc. "Not like I do you,
- 13 *tēmē'onim. Niet imene'lqo-im imē'xalxēla.*" you are stingy Not you give me to eat your crabs."
- 14 *Iteio'lxam its;ene'sts;enēs:* He said to him the muskrat: "Agā'lemam amē'pōteXan, "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikeiamte'ē! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any camass."

Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikeiamte'ē! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them. Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

its;ENē'sts;ENēs!	AmulXā'mam:	*Mai'ka	tei,	etc.,	etc.	. . .	1
muskrat'	Go and say to her	'You	int	etc.	etc.		
**Ō, mēt tq;ēx iā'mōxt.	Txāla	temō'onim.	Nīet	imene'lqo-īm			2
"Oh, not like I do you	Too	you are stingy.	Not	you gave me to eat			
temē'lkoati."							3
	Itēō'lXam	ā'cō:	**Agā'lemam	amē'tōm.	ā'cō!	AmulXā'mam:	4
	He said to her	the mouse:	"Go and fetch her	your sister-in-law,	mouse'	Go and say to her:	
*Mai'ka	tei,"	etc., etc.	. . .	**Ō, mēt tq;ēx iā'mōxt.	Nīeqē		5
'You	int	etc., etc.		Oh, not like I do you,	Not at all		
	part.])						
imene'lqo-īm	te'lalX."						6
you gave me to eat	camass						
Aqa itēō'lXam ik;oya'wa:	**Agā'lemam	amē'pōtexam,	ik;oya'wa!				7
Then he said to him	the panther	"Go and fetch her	your sister-in-law,	panther'			
AmulXā'mam:	*Mai'ka	tei	namxā'lX,	ma'ka	tei	qamunā'lX?"	8
Go and say to her,	'You	int	do you take me	I	int	do you take me	
		part.])	for yourself,	part.])		to him?"	
Nīeqa igā'kim.	Wē'tax	itēō'lXam:	**Ō, iamtgā'lemam."	Mō'ketlX			9
Not at all she spoke	Again	he said to her	Oh, I came to fetch you"	Twice			
itēō'lXam.	**Ō, qān	mē'xōx.	Ā'ekatpq;'"	lā'ekupq	ik;oya'wa.		10
he said to her,	Oh, silent	he	Come in!	He entered	the panther		
Aqa iexō'keit ilxe'm'ēpa.							11
Then they two	the bed on						
	lay down						
Lē'lē	k;ā'ya	igē'xōx.	**Aī'aq	eī'ketam	kō'sa-it!"	lō'ya	12
Long	nothing	he was	Quick	go and look	mink'	He went	
				at them		mink	
aq	ieke'lqayu.	IgīXk;ōā'mam	kō'sa-it.	Igixgu'litek	kō'sa-it:		13
then	they were lying	He came home	mink	He told	mink		
	down,						
**Iegā'lqayu	ilxe'm'ēpa."	Aqa	igige'teax	iqā'nuq.	Igige'teax.		14
"They are lying	bed on	Then	He cried	the beaver	He cried,		
	down						
igige'teax	qu'imun	lka'etax.	Aqa	ie'kta-iX	ka'namwē	e'lX.	15
He cried	five	days	Then	at w. i. 'Good!	land	Soon	

was flooded. After a little while the houses were covered. Then the Beaver dived. Then they went aboard their canoes, and all the country was covered by water. It reached nearly to the sky. One year the water was high. "Now dive, Blue-jay!" Blue-jay dived, but his tail remained above the water. He floated. Then all the animals tried to dive. "Now, Mink! you dive next." He dived. After a little while he came up again. "Now, Otter! you dive next." The Otter dived. After a long time he came up again. He did not find the ground. "Now you dive, Muskrat!" Then the Muskrat said: "Tie the canoes together!" Now they tied the canoes together. They laid planks across them. Then the Muskrat threw off his blanket. "I shall lift the world. My belly is just like that of Beaver; my belly is just like that of Beaver. My belly is large." Five times he sang his song. Then he dived. He remained under water for a long time. After a little while flags came up. Then it became summer, and the

- 1 aqa i₁lāp itgī'ya tqu'lē. Aqa igiktē'menq iqā'nuq. Aqa
then under water went the house. Then he dived the beaver. Then
2 itagē'la-it aia'Xanim. Aqa i₁lāp igē'xōx ē'IX ka'nauwē.
they went aboard their canoes. Then under water became country all.
3 K'joā'pa igē'caxpa ilō'yam. ĒXt iqē'tak ilē'xōx cā'xal'X.
Nearly sky to they arrived. One year it was up.
4 "NīXua amktē'menq, iqē'sqēs!" Igiktē'menq iqē'sqēs. lāx
Well. dive. blue-jay!" He dived blue-jay. out
5 iā'pōts aqa wi iuXu'nitek. Aqa iuktē'menq; lkanauwē'tike
his back then again he floated. Then they dived; all
6 kē'nuwa ilktē'menq. "Tea amktē'menq kō'sa-it amā'et'jax."
try they dived. Now dive mink you next."
7 Igiktē'menq. Lō'lē mank igiktē'menq. lāx igē'xōx. "Amā't'jax
He dived. Long a little he dived. Out he became. "You next
8 e'nanake amktē'menq!" Igiktē'menq ē'nanake. Lō'2lō igiktē'menq.
otter dive!" He dived the otter. Long he dived.
9 lāx igē'xōx. Nāzet iō'yam ē'IXpa. Aqa: "Tea! amā't'jax
out he became. Not he arrived the ground at. Then: "Now! you next
10 its'enē'sts'enēs amktē'menq!" Aqa igē'kim its'enē'sts'enēs: "K'jan
muskrat you dive!" Then he spoke the muskrat: "Tie
11 me'kōx ake'nim." Aqa k'jan il'kōx ake'nim. Aqa i₁gakxā'ema
do them the canoes. Then tie they did the canoes. Then they put them
across
12 aqē'nXak. Aqa ilēxō'ma liā'k'jōtē its'enē'sts'enēs:
planks. Then he took it off his blanket the muskrat
"Qanūtā'mitatskou walayō', itsu'wan aqa iqā'nuq, itsu'wan aqa iqā'nuq.
13  I begin to lift it the day, my belly like the beaver, my belly like the beaver,
itsu'wan aqa lēngē'sqēs, itsu'wan aqa lēngē'sqēs."
14  my belly large belly my belly large belly."
15 Qui'mmū'X itētō'ekam tiā'qewam. Aqa igiktē'menq. Lā4.
Five times he took them his songs. Then he dived. Long,
16 k'pā'ya igē'xōx. Koalā'4 itgatXuni'tekoam telkoā'tē. Ō qōēt ā'qa
nothing he was. Soon they came up floating flags Oh behold then

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

teá'qoa-íX.	Aqa igō'ya	gē'gualíX	ake'nim.	hō'ya	gē'gualíX	1
summer	Then they went	downward	the canoes	It went	down	
lterí'qoa.	Cpāq igō'xoXíX.	Igōlá'keXuit	ake'nim.			2
the water.	Dry it became.	They grounded	the canoes			
Iteí'sōpēna	ieá'yim.	"Ā amē'ite	imake'lōqt."	"Ā'iqā		3
He jumped	the grizzly bear.	"Oh your tail	you lost it.	Later on		
agō'nax	anōmekā'lema."	Iteí'sōpēna	iske'ntxoā.	"Ā amē'ite		4
another one	I shall buy it.	He jumped	the black bear	"Oh, your tail		
imake'lōqt."	"Ā'iqā	agō'nax	anōmekā'lema."	Iteí'sōpēna		5
you lost it.	Later on	another one	I shall buy it.	He jumped		
ē'nanake.	"Ā amē'ite	imake'lōqt."	IgiXē'takoa.	iteā'kelka		6
the otter.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned.	he took it		
aya'ite.	Iga ixelgā'mit.	Iteí'sōpēna	kō'sa-it.	"Ā amē'ite		7
his tail.	He put it on	He jumped	mink	"Oh, your tail		
imake'lōqt."	IgiXē'takoa.	iteā'kelka	aya'ite.	Iga-ixelgā'mit.		8
you lost it."	He returned.	he took it	his tail.	He put it on.		
Iteí'sōpēna	its;enē'sts;enēs.	"Ā amē'ite	imake'lōqt."	IgiXē'takoa.		9
He jumped	the muskrat.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned.		
iteā'kelka	aya'ite.	Iga-ixelgā'mit.	Iteí'sōpēna	ikoayawa'.	"Ā	10
he took it	his tail.	He put it on.	He jumped	the panther	oh,	
amē'ite imake'lōqt."	IgiXē'takoa.	iteā'kelka	aya'ite.	Iga-ixelgā'mit.		11
your tail you lost it	He returned	he took it	his tail	He put it on.		
Kā'uuwō	aleke'lōlx.					12
All	they went inland					

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITC'KĪANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoēlā'etīX taŋtēi gītā'IXam. Qoā'nema tḡā'IXamēmax tiā'cuXtīke
 There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ietā'mEX. Kawō'X aqa iōpa'X kja iā'xanīX aqa iūiā'ītX
 that chief. Early then he used to and outside then he stayed
 go out
- 3 aqa iteō'qumītx wuXi aqalā'x. Q'oa'pīX lāx" maxō'xoax wuXi
 then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa iteō'IXam ayā'kikal: "Qa'da imō'x'utakoax. pēno
 sun. Then he said to her his wife: "How your mind, if
- 5 iŋo'xlam wuXi aqalā'x." Iḡiō'IXam ayā'kikala: "Mxiō'Xuan tei
 I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int.
 part.]
- 6 q'oa'pīX kja amxtō'kuada amō'ya wuXi aqalā'xpa?"
 near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Iḡō'u ē'ka-it, wit'ax kawō'X iō'pa. Aqa wit'ax iteō'qumītek
 Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Q'oa'pīx' yaXi iāx iḡā'xatx wuXi
 that sun Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Iteō'IXam ayā'kikala: "Amtēnlō'xoa tqā'īpa
 sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēlXam. Amtēnlō'xoa tqā'ī'pawulXtīX: itā'lēlXam tē'IXam
 ten. Make them for me leggings: ten people
- 11 tḡā'xēlat;awulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēlXam
 their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'IXam. kopā'ət tḡā'xēlat;awulXtīX. Wē'tax
 their moccasins people, as many their leggings. Again
- 13 iḡō'teukīfX. aqa iō'ya. Kēlā'fX iō'ya. Iḡoxoa'lXōm
 it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tū'qēlpa. Iḡoxoa'lXōm tū'xēlat;awulXtīX. Tḡō'nax qul.
 his moccasins He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

i'tixé'lux	tiá'qētpa	ka	tiá'xēlat;awulXtíX.	Qoá'nema	1					
he did them	his moccasins	and	his leggings.	Five						
lkaemu'ke	iō'ya.	Qoá'nema	tiá'qētpa	igoxoá'LXōm.	Qoá'nema	2				
months	he went.	Five	his moccasins	he finished them.	Five					
tiá'xēlat;awulXtíX	igoxoá'LXōm.	hā'2tēlXam	lkaemu'ke	iō'ya.	3					
his leggings	he finished them.	Ten	months	he went						
Aqa	q'oa'píX	nopā'x	wuXi	aqatā'x.	Igoxoá'LXōm	tiá'qētpa,	4			
Then	near	he came out	that	sun.	He finished them	his moccasins,	then			
igoxoá'qxoam	tqu'lē;	itá'qa-il	tqu'lē.	Itcixé'laqlqíX.	aqá	toxt	5			
he reached it	a house.	a large	house.	He opened the door,	then	there				
						was				
lqlā'plxíX.	lā'ekōpq,	iō'la-it.	Aqa	itctō'qōmítek	ē'wa	te'nat	6			
a girl.	He entered,	he stayed.	Then	he saw them	there	one side				
taXi	tqu'lē	qu'lqul	tā'wíxt	tqá'matex.	qu'lqul	lā'wíxt	lqē'tsxō	7		
that	house	hanging	there were	arrows,	hanging	there were	quivers			
pā'LEMEX	tqá'matex.	Qu'lqul	lā'wíxt	lqē'luqtē.	Qu'lqul	tā'wíxt	8			
full of	arrows.	hanging	there were	elk-skin armors.	hanging	there were				
tē'qkX;	qu'lqul	tā'wíxt	tē'gēla;	qu'lqul	tā'wíxt	txewa'exewaē;	9			
wooden ar-	hanging	there were	shields,	hanging	there were	stone axes;				
mors;										
qu'lqul	lā'wíxt	lhamq;á'lke;	qu'lqul	tā'wíxt	tk;ē'egēla.	10				
hanging	there were	bone war clubs;	hanging	there were	head ornaments.					
Ka'nauwē	tkalá'ktē	ē'wa	te'nat	taXi	tqu'lē.	ē'wa	te'nat	taXi	11	
All	man's property	thus	one side	that	house.	There	the other	that		
							side			
tqu'lē	qu'lqul	tā'wíxt	tqoá'kemax;	qu'lqul	tā'wíxt	tpaē's'ke;	12			
house	hanging	there were	mountain goat	hanging	there were	painted blan-				
			blankets.			kets made of				
						two elk skins;				
qu'lqul	lā'wíxt	itō-ihē'max;	qu'lqul	tā'wíxt	tseqe'quks;	qu'lqul	13			
hanging	there were	buffalo skins;	hanging	there were	curried buckskins.	hanging				
lā'wíxt	lqauwik;ē'lē;	qu'lqul	lā'wíxt	ē'q;ōtēō;	qu'lqul	lā'wíxt	14			
there were	long dentalia,	hanging	there were	shell beads.	hanging	there were				
ikupku'p.	Aqa	lē'qē	q'oa'p	qul	lā'wíxt	yaXi	ē'wa	gíá'qa-il	tā'nki.	15
short dentalia	Then	the door	near	hang-	there was	that	thus	large	some	
			ing					thing		
Itcixé'lēluXi.	A'qa	iteuqu'mtxogoa	wuXi	aq'ā'plxíX:	"lān	lā'kti	16			
He did not know it.	Then	he asked her	that	girl	"Whose	things				
taXi	lq;ē'tsxō?"	"Agē'k;ē	tgā'kti.	lqē'q;elawulXem	kiqē'lōkti."	17				
those	quivers?"	"My grand-	things.	When I got mature	she will give	them away."				
		mother's								

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "lām lā'kti taXi tge'luqtē?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'jēlawulXem
 Whose things those elkskin armors? "My grand- mother's our things. When I get mature
- 2 kige'lōtkt." "lān lā'kti taXi tqā'mateX?" "Age'k'jēc tentā'kti.
 she will give them away." "Whose things those arrows? "My grand- mother's our things.
- 3 lge'q'jēlawulXem kige'lōtkt." "lān lā'kti taXi tēq'lkX?"
 When I get mature she will give them away." "Whose things those wooden ar- mors?"
- 4 "Age'k'jēc tentā'kti. lge'q'jēlawulXem kige'lōtkt." "lān lā'kti
 "My grand mother's our things. When I get mature she will give them away." "Whose things
- 5 taXi tē'kēla kja taXi ltameq'ā'lke?" "Age'k'jēc tentā'kti." "lān
 those shields and those war clubs? "My grand- mother's our things." "Whose
- 6 lā'kti taXi tqōwā'ōxōwāc?" "Age'k'jēc tentā'kti." Aqa wi tgon
 things those stone axes? "My grand- mother's our things." Then again the other
- 7 tē'nat tqū'lē: "lān lā'kti yaXi ito-ihē'max?" "Age'k'jēc
 one side that house "Whose things those buffalo skins? "My grand- mother's
- 8 intā'to-ihē'max. lge'q'jēlawulXem gige'lōtkt." "lān lā'kti
 our buffalo skins. When I get mature she will give them away." "Whose things
- 9 taXi tqōr'kennax?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'jēlawulXem
 those mountain-goat blan- kets? "My grandmother's our things. When I get mature
- 10 kige'lōtkt." "lān lā'kti taXi tseqse'quke?" "Age'k'jēc
 she will give them away." "Whose things those buckskins? "My grand- mother's
- 11 tentā'ktē. lge'q'jēlawulXem kige'lōtkt." "lān lā'kti taXi
 our things. When I get mature she will give them away." "Whose things those
- 12 tpayi'xanna?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'jēlawulXem kige'lōtkt."
 deer skin blankets? "My grand mother's our things. When I get mature she will give them away."
- 13 "lān lā'ktē yaXi ē'q'otē?" "Age'k'jēc intā'ktē.
 "Whose things those shell beads? "My grandmother's our things.

“They belong to my father’s mother. When I am grown up, she will give them away.” “Whose are these long dentalia?” “They belong to my father’s mother. When I am grown up, she will give them away.” “Whose are these short dentalia?” “They belong to my father’s mother. When I am grown up, she will give them away.”

He asked about all those things, and thought: “I will take them.” When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: “Did you scold him and is he angry?” “No, I did not scold him; he is homesick.” Then she asked her son-in-law: “What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?” He said: “No.” “Do you want these mountain-goat blankets?” He

l.gɛ'qj'ɛlawulXem	gŭ.gɛ'łɔkt.	“lā'n	itā'kte	yaXi	ɛqauwik'ɔ'ɔ'?	1	
When I get mature	she will give them away	“Whose	things	those	long dentalia		
lān	itā'kte	yaXi	ikupku'p'?	“Āgɛ'k'jɛɛ	itɛ'kte,	2	
Whose	things	those	short dentalia	“My grandmother's	her things		
l.gɛ'qj'ɛlawulXem	gŭ.gɛ'łɔkt.					3	
When I get mature	she will give them away						
Ka'mauwɛ	taXi	tā'nemax	itɛtaxqamɛtɛxɔgoa.	lɛɣlɔ'xoa-it;		4	
All	those	things	he asked about them	He thought			
“Anuegā'ma.”	Xā'pɪX	aqa	igaxk;ɔā'mam	wuXi	aq;ɛyɔ'qt.	5	
“I will take it.”	In the evening	then	she came home	that	old woman.	Then	
wi	ɛXt	qul	igia'wiX	yaXi	qāt	ktei'yuxt	6
again	one	hang up	she did it	that	like	he did it	
tā'ni.	lā'2la-it	kōpa'.	Ē'yalqtɪX	iō'la-it	kōpa'.	Aqa	7
something.	He stayed	there.	Long time	he stayed	there.	Then	
wuXi	ak'ā'pɪxix;	lɛxɔ'la-it	kōpa'.	Kawɪ'X.	ā'nqa	ɪ'em	8
that	girl.	They stayed	there.	Early.	already	nothing	
aq;ɛyɔ'qt.	Tsɔ'yustɪX	naXk;ɔā'mamx.	Aktō'klamx	tkɔ'max.		9	
old woman.	In the evening	she came home	she brought them	things.			
Aktō'klamx	tqā'matɛx;	anā'	tqō'kemax	aktō'klamx.	Anā'	10	
she brought them	arrows;	some-	mountain-goat	she brought them.	Some-		
igɛ'luqtɛ	agiō'klamx.	Ka'mauwɛ	lka'ɛtax	ā'kma.	Ē'yalqtɪX	11	
elkskin armors	she brought them.	All	days	thus.	Long time		
iō'la-it.	aqa	ikā'k'ɪ.	itɛ'yôx.	Mô'ketɪX	iō'qoya	nɛt	12
he stayed,	then	homesickness	acted on him.	Twice	his	sleeps	
lɛɔ'ɪXam	wuXi	agā'gian	wuXi	aq;ɛyɔ'qt;	“Emiō'mɛlatei	k'ja	13
she said to her	that	her grandchild	that	old woman:	“You scolded him [int. and part.]		
ɛx'ɛ'lXaqt'?	“K;ā'ya.	nɛt	ɛniō'mela;	ikā'k'ɪ.	tei'yôxt.	Aqa	14
he is angry?”	“No,	not	I scolded him.	homesickness	acts on him.	Then	
igiō'ɪXam	itɛā'qɔ'ɪX:	“Tān	amiō'kia	namXk;ɔā'ya?	YaXi	tei	15
she said to him	her son-in-law	“What	will you carry	when you go home?	That	[int. part.]	
ito-ihɔ'max	amiō'kia'?	Itɛō'ɪXam	k;ā'ya.	“TaXi	tei	tqō'kemax	16
buffalo skins	you carry them?”	He said to her.	“No.”	“Those	[int. part.]	mountain-goat blankets	

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amō'k'na? " Itō'IXam k'ā'ya. " YaXi tei igē'luqtē ka'nauwē
will you carry them?" He said to her. "No." "Those [int. elkskin armors] all
- 2 amō'k'na? " Itō'IXam k'ā'ya. Ka'nauwē taXi tē'nat tqu'lē
will you carry them?" He said to her. "No." All those one side the house
- 3 kē'nuwa iktexē'nēma. Atā'xtjax taXi tktē'max. Ka'nauwē4 kē'nuwa
try she showed them to him. Next those things. All try
- 4 iktēxē'nēma. Yā'Xka qjāt tei'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il. yaXi
she showed them to him. That like he did it that something large. that
- 5 qiup;ō'nētīX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiup;ō'nētīX
hanging up. When turn it did that something hanging up
- 6 niktē'qoXuitqiX. nau'i tsXep qacxō'xoax siā'xōst. Liā'ktōma yaXi
it turned round. at once closed eyes did his eyes. Shining that
- 7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qjāt tei'yuxt. Itō'IXam ayā'kikal:
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 " Aginlō'ta ēXt yaXi itē'k'jetē wuXi aq;eyō'qt." Igiō'IXam
"She shall give me one that her blanket that old woman." She said to him
- 9 ayā'kikala: " Nīet qants'x agimēlō'ta. Kē'2nuwa qiamēlā'hēmX.
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,
- 10 nēt qants'x agiō'tx." Aqa wit'ax nix'lxā'qoax. Tei'xiX
never she gives it away. Then again he became angry. Several
- 11 qayoqō'XiX. aqa wit'ax agioq'ntexō'guax: " YaXi' tei
his sheep. then again she asked him: "That [int. part.]
- 12 amō'k'na? " agiō'Xā'mx. Ka'nauwē kē'nuwa aktixenē'max tax'i
will you carry it?" she said to him. All try she showed them to him those
- 13 tga'ktemax. Aktixenē'max kē'nuwa tax'i tkalā'kte. Ka'nauwē
their things. She showed them try those man's things. All
- 14 kē'nuwa aktixenē'max. Naikō'quamx yaXi qiup;ō'nētix'. Aqa
try she showed them to him. She arrived at that hanging up. Then
- 15 qān maxō'xoax. ma'nix maikō'quamx yaXi qiup;ō'nētix'. Aqa
silent she became. when she arrived that hanging up. Then
- 16 tēll igē'xōx ē'teumxte. Aqa igiō'IXam: " Qā'txa amō'k'na!
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!
- 17 Qā't;ōeXem! qēn amō'k'na. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nuwa tqjēx
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
- 18 iā'mōxt. teqē tqjēx iā'mōxt." Qu. igē'lōx. Ka'nauwē qu.
I do you. then like I do you." Hang she did it on him. All hang

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

igē'lōx.	Aqa igē'lot iqewā'exēwāē.	Igiō'IXam: "Me'Xkjoa a'qa!"	1
she did it on him.	Then she gave him a stone ax.	She said to him: "Go home now!"	
iō'pa, aqa iō'ya, igē'Xkjoa. Nēet iteio'qumitek ēIX.	Q:oa'p iteio'xam	2	
He went then out, went.	he he went home. Not he saw it a comm- try.	Near he arrived	
ia'mōt ia'IXam.	Aqa igē'Xelta yaXi qteigeigā't.	Aqa igē'kīm	3
his uncle his town.	Then it shook that what he had on.	Then it spoke	
yaXi qteigeigā't: "Atxīlgā'mita imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam."	4		
that what he had on	"We shall strike it your town, we shall strike it your town."		
yaXi qteigeigā't igē'kīm. Kjem igō'xax tiā'xatakoax. Itē'yux	5		
that what he had on spoke.	Nothing became his reason.	He did it	
ia'IXam ia'mōt. i:mān, i:mān, i:mān itē'yux. Ka'nauwē tē'IXam	6		
his town his uncle's	Break, break, break he did it	All people	
iteio'ēma. i:pāq igē'xōx. Ka'nauwē taXi tqō'max i:me'mēmen	7		
he killed them Recover he did.	All those houses broken		
ōguakē'x. Pal. Lqā'wulqt tē'iakei. Igixlō'xoa-ēt: "Ō, na'ka ne'j'ala.	8		
were. Full blood his hands.	He thought. "Oh, I food"		
Koat,qē'L; ia'iko-ile gi tā'nki qa gi tqē'x igē'nxōx."	9		
Thus behold bad that something and that like	I did it."	Try	
lāq igē'xō'talemtēk ka ē'yal,q nā'kja'Xitx. Aqa wi iō'ya, as	10		
take off he took it off and his flesh it pulled.	Then again he went, and		
nōi'IX iō'ya, aqa wi kjem igō'xox tiā'xatakoax. Q:oa'p	11		
a little while he went, then again nothing became his reason.	Near		
iteio'xam igō'nax ia'mōt ia'IXam. Aqa wit'ax igē'kīm: "Atxīlgā'mita	12		
he arrived another his uncle his town. Then again it spoke	"We shall strike it		
imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam."	13		
your town, we shall strike it your town."	Try quiet he did it.		
Nāet qa'ntēix pet nixō'xoax. Kē'mwa qateixō'max, gwa'nūsum	14		
Never quiet it was.	Try he threw it away always		
taXi tē'iakei noxo-īlxō'yux. Aqa wi kjem igō'xax tiā'xatakoax.	15		
those his fingers bent.	Then again nothing became his reason.		
Aqa wi itē'yux ia'mōt ia'IXam. Ka'nauwē i:me'mēmen itē'yux.	16		
Then again he did it his uncle his town.	All break he did it.		
i:pāq igē'xōx. Kjem ia'IXam ia'mōt. Ka'nauwē o'xoaxt o'Xon'ta-ēt	17		
Recover he did. Nothing his town his uncle.	All there were they were dead		
tē'IXam. Aqa igē'ē'cax. Kē'mwa keigēt; q'qtkiXpa ē'mēqō.	18		
the people. Then he cried.	Try branch in tree.		

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IQĒLŌ'Q IĀ'KĀNĒ

SWAN HIS MYTH

- | | | | | | | | | |
|----|------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------------------|---------------------|------|
| 1 | Ēwa' | kō'nuwa | qomelā'lemx | wuXi | abā'tjan. | Nūct | qaqō'tx. | Ā'qa |
| | Thus | intending | she was bought | that | virgin. | Not | she was given away. | Then |
| 2 | Iqelō'q | ilā'Xak;emana | qatēmēlā'lemx. | Aqa | qa-ilō'tx. | Aqa | | Aqa |
| | the swans | their chief | bought her. | Then | she was given to him. | Then | | Then |
| 3 | teā'xelqLĪX | ninō'xoaxix. | Qatktūlxō'mix | tgā'Lxalemaēmāx | tē'Xam: | | | |
| | winter | it became | They finished | their food | the people. | | | |
| 4 | aqa walō' | aktō'xax. | Aqa sx'umt;ē't | sq;u'nam. | sī'ag;unam | iqelō'q. | | |
| | then | hunger acted on them. | Then two fastened together | wooden dishes. | his wooden dishes | the swan. | | |
| 5 | Aqa agē'lqoēm | ayā'qō | iqelō'q. | Tk;ē'lak | aē'Xt | aq;u'nam. | tk;anā'LklĪX | |
| | Then she gave him food | his mother | the swan. | Dried salmon | one dish. | dried and broken salmon bones | | |
| 6 | aē'Xt | aq;u'nam. | QatīXelemō'xumx | taXi | tk;ē'lak | iqelō'q. | Wu'Xi | |
| | one dish. | | He ate it | that | dried salmon | the swan. | That | |
| 7 | ayā'kikala | tk;anā'LklĪX | qataxalemō'xumx. | Kā'nauwē | tsō'yustīX | | | |
| | his wife | dried and broken salmon bones | she ate them. | Every | evening | | | |
| 8 | k;ōalqē' | aqēlquō'muX. | Nūct | alō'XuūX | wuXi | ayā'kikala. | Axlō'Xuan | |
| | thus | they two were given food. | Not | she knew it | that | his wife. | She thought | |
| 9 | ka'nauwē | tk;anā'LklĪX | taXi | aqēlquō'muX. | ĒXt | iqē'taq. | | |
| | all | dried and broken salmon bones | that | they two were given food. | One | year. | | |
| 10 | ataxalemō'xumx. | sxōp, sxōp, sxōp | yaXi | iteā'keXapa. | YaXi | | | |
| | they ate it. | noise of eating hard food | that | her mouth in. | That | | | |
| 11 | iqelō'q | nūlxē'lemux. | te;kuā'k. | te;kuā'k | ilā'keXa. | Aqa | xā'xa | |
| | swan | he ate | noise of eating soft food | his mouth. | Then | notice | | |
| 12 | iqiō'xoax | yaXi | iteā'kikala. | Qantei'xlx | qanā'pōl | aqa | agige'gā'x | |
| | she did him | that | her husband. | several | nights | then | she took it | |

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

yaXi ā'yaqumampa itē'kikal tān yaXi ixelā'x. Aqtukjōmā'manemx.	1
that his dish in her husband what that he ate, she looked at it,	
aqa tkjō'lak. "Ō, qanxguā'mit." maxLuXua'itx. "Tē'qjōtēō	2
then dried salmon. "Oh! I am made unhappy," she thought. "Bones	
aqtne'qōō'muX. Qōēt, tkjō'lak tixelā'x itē'kikal. Tgtjō'kti	3
I was given to eat. Behold, dried salmon he ate it my husband. Good	
anXkjoā'ya itē'lXampa." Wāx igō'teuktē, igaxa'itXuitēk.	4
I go home my town to." Next day it got day, she made herself ready,	
aqa igā'Xkjoa. Igō'yam wī'teumpa kja agā'qopa. "Ō,	5
then she went home, She arrived her father at and her mother at. "Oh,	
qanXguā'mit, tkjanā'lkliX iqtnelquē'menitēk. Itē'kikal	6
I was made unhappy, dried and broken salmon bones I was always given to eat, My husband	
aqa tkjō'lak aqtikquē'muX." Aqa igaxō'kēt igaxemā'sa-it.	7
then dried salmon he was given to eat." Then she slept she was ashamed,	
Quī'nemīX igō'qoya, aqa igaxā'iktjo-īX, wī quī'nemīX igō'qoya	8
Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps	
ē'wa ē'natīX Lgā'qaketaq. Aqa igaxē'latek. Nō'ē tkjōp, met	9
thus on the her head, Then she arose, At once white, not	
other side	
LE'gagēō ē'wa ē'nata itē'qjaqeta. Kanā'mtemaX nō'ī kja LE'gagēō.	10
her hair thus one side her head, Both sides at once no her hair,	
Aqa igā'ktexem. Aqa ltga ilē'xōx. Ilō'la-it ltga. Qōū'nem	11
Then she sang. Then snow it became, It was snow, Five	
Lkā'etax ilō'la-it ltga. Iktō'lXam tqjulīpXumā'yu: "Aī'aq	12
days was snow, She said to them youths: "Quick	
amsgitō'mam mā'LuīX yaXi itēō'itk. Qōū'nemīX lāq amēxō'xoa	13
take to the water that dip net. Five times to and fro do	
gīpā mā'LuīX." Aqa igā'ktexam. Iqamā'itx igē'yux. Aqa itē'ga	14
there seaward." Then she sang her conjurer's song, Iqamā'itx she made, Then they went	
ta-itēi tqjulīpXumā'yu. Qōū'nemīX lāq itē'yux itā'xenim. Aqa	15
those youths, Five times to and they did it their canoe, Then	
fro	
pāl igō'xōx ilXE'na. Itxē'gela-īx. Aqa itē'gūpē'yauX ilXE'na	16
full it became smelts. They landed, Then they gathered smelts	
gīlā'lXam. Pā'LEMāx igō'xoax tgā'qlēmāx. Aqa itē'lpō-īx. Aqa	17
the people of the town, Full became their houses, Then frozen, Then	

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xa'ooqxaix ike'nim qa'xpa qa io'yix. Ka'nauwe ite'ipo-ix. Aqa wa'lo
 can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilxe'la-it lqelo'q. A4, aqa igexelto'maq lqelo'q ila'Xak'emana.
 they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "A2, amo'kikal iqamia'ix ig'yux," iqio'Xam. "Pal, la'ql'emax
 "Ah, your wife iqamia'ix she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxe'na." Igokim iqelo'q: "Axo'ya, anugua'emama age'kikal."
 smelts. He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife."
- 5 iteto'Xam tia'cuXtike.
 he told them his relatives.
- 6 Wax igot'ekutiX, aqa ilxe'iteXuitck lqelo'q. Mokek ala'Xanim.
 Early it got day, then they made them- selves ready the swans. Two their canoes.
- 7 Ilöya'4. "A2, akem'm atot'." igugoa'kim te'Xam. Ilxo'gila-ix.
 They went. "Ah, canoes are com- ing," they said the people. They landed.
- 8 "A2, lqelo'q ilxe'gela-ix. Imo'kikal lXuan ite'imtga'emam."
 "Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you."
- 9 iqo'Xam. "Amega'xpö'ya," igä'kim. "Niet alaega'tpqa."
 she was told "shut the door," she spoke. "Not they will enter."
- 10 Aqa a'qamuwö iqä'lxpö. Aqa kopä' ta'xaniX ilxo'la-it. Aqa
 Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then
- 11 igä'kim wuXi aqagö'lak: "A'yaq aqö'lktea qu'nem alxe'na.
 she spoke that woman: "Quick roast five smelts.
- 12 Anelgu'a'x." Aqa aqo'lktea qu'nem alxe'na. "Ewa'
 "I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tga'qjaqstakuks aqö'lektea wuX age'lxana." Aqa igö'kim yaXi
 their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelo'q: "Ewa' tga'qjaqstakuks aqö'lektea age'kikal antä'lxana."
 swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ewa' tga'make aqa-iqtqwa'yayaXtiX age'lxana." "Ewa'
 "Thus their bellies are turned my smelts." "Thus
- 16 tga'make aqa-iqtqwa'yayaXtiX age'kikal antä'lxana." igö'kim
 their bellies are turned my wife our smelts." said
- 17 iqelo'q. "Ewa' tga'goteXike aqa-iqtqwa'yayaXtiX age'lxana."
 the swan Thus their backs are turned my smelts."
- 18 "Ewa' tga'goteXike aqa-iqtqwa'yayaXtiX age'kikal antä'lxana."
 "Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over." The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

“Ēwā’	tgā’lietike	apa-iqtqwā’yayaXtîX	age’lxama.”	“Ēwā’	1	
“Thus	their tails	are turned	my smelts.”	Thus		
tgā’lietike	apa-iqtqwā’yayaXtîX	age’kikal	antā’lxama.”	igē’kîm	2	
their tails	are turned	my wife	our smelts.”	said		
iqelō’q.	Aqa tses	Igē’xôx	Iqelō’q.	Lxelā’otîX	lā’XanîX	3
the swan.	Then	became	the swans.	They stayed	outside	
					they were	
					shut out	
Igō’2kst	wuXi	alxe’na.	Aqa	igaxe’lemuX	wuXi	4
They were	those	smelts.	Then	she ate	that	
done					woman	
ayā’kikal	iqelō’q.	“A’yaq	apa	amegē’lektea	ilxe’na.	5
his wife	the swan’s.	“Quick	then	roast	a smelt.	
					five	
Lqjoutsā’ma.”	Aqa	iqē’yōlekte	qu’nem	Lqjoutsā’ma.	“Lqjoxō’egan	6
single spits.”	Then	it was roasted	five	single spits.	“Pitch wood	
amekligemgē’lxa.	manîx	namegiō’lektea	yaXi	ilxe’na.”	Aqa	7
burn.	when	you roast it	that	smelt.”	Then	
āqanuwē	iqē’yōlekte.	qu’nem	Ljā’qjoutsēma	yaXi	ilxe’na.	8
indeed	it was roasted.	five	its single spits	that	smelt	
					Then	
iqlige’ mugilx	Lqjoxō’egan.	Aqa	iga-ikjemlā’mx’it	yaXi	ilxe’na.	9
it was burnt	pitch wood.	Then	it was blackened	that	smelt.	
lō’kst	yaXi	ilxe’na.	Aqa	igā’kîm:	“A’yaq	10
It was	that	smelt.	Then	she said:	“Quick	
done					then	
					open the door.	
atacgā’tpqa.”	Aqa	iqalxe’laql.	Iqelō’q.	Ilā’ekōpq	Iqelō’q.	11
they may come in.”	Then	it was opened for	the swans.	They entered	the swans.	
					Then	
iqile’lqo-îm	yaXi	ilxe’na.	lā’ema	Lqjoxō’egan	ō’yaqteke.	12
they were given	that	smelt.	only	pitch	its smell.	
food					Try	
igitxe’lemux.	Ā4.	lā’k’ēantq	itxale’lux.	Aqa	ilō’koa	13
they ate it.	Ah,	wings	came to be on	Then	they flew	
			them.		all	
laXi	Iqelō’q.	Igā’kîm	wuXi	aqagē’lak:	“Iqelō’q	14
those	swans.	She said	that	woman:	“Swans	
					your name.	
Nîet	qa’ntsîX	tkjē’lak	atemexelemō’xum.	Manē’x	alemeila’ya	15
Never	dry salmon	you shall eat.		When	you will smell	
ilxe’na.	kauawē’4	ameixuwā’xita.	Ā’ema	atsqemē’mîX		16
smelt.	all	you will fly away.	Only	Indian potatoes		
alamexelemō’Xuma:	ā’ema	ā’qemxem	tgā’keiu	atemexelemō’Xuma.		17
you will eat:	only	water plants	their roots	you will eat them		
Nâet	qa’ntsîx	tkjē’lak	atemexelemō’xuma.	Nâet	qa’ntsîx	18
Never	dry salmon	you will eat them.		Never		

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

- 1 ameguXuakuā'mita tō'IXam. Manē'x Xā'pīX aqinpiā'lxa ilXE'na,
 you will make poor people. When in the even- it is gathered a smelt,
 ing
- 2 ka wuXa' ka'nauwē amcīXuwā'Xita. Amcō'ya cā'xala tagl o'IX."
 then in the all you shall fly away. You shall go up this coun-
 try."

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children — two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXO'MIT AQLĒ'TTQCC

* COPPER IS SPEARED

Oxoelā'etīX ta-īteī tō'IXam. C'mōket cīā'Xan yaXi ita'Xak;emama	1
There were those people Two his children that their chief	
sqagē'lak. Ka'nauwē lqō'ta'kemaX aqīXeluwā'lalema-ītx yaXi	2
girls. All you they always went to hunt that	
tā'nki lteu'qopa. Mā'lnīX ō'matpa. lā'xanīX ō'xoax yaXi tā'nki.	3
some-thing water on. At sea sea on. outside it was that some-thing.	
lā'k'ēt;ōmax l'a aqalā'xtī. Kē'nuwa mXuā'qoaxt tō'IXam. kē'nuwa	4
shining like the sun. Try they assembled the people. try	
tīā'maq aqtilō'xoax. nīet qantsī'x iā'maq aqelō'xoax. Ka'nauwe	5
shooting it it was done. never hit hit it was. All	
lqō'ta'kemaX kē'nuwa muxōā'qoax gā'taxat;ē. kē'miwa tīā'maq	6
years try they assembled the best archers. try hit	
aqtelō'xoax. Nēzet qantsī'x iā'maq aqelō'xoax. Tē'menua muxōā'xax	7
they did it. Never hit hit it was. gave up they did	
tō'IXam. Qāqīqanē'gua aqa qacgō'mx sta'Xi sqagē'lak sta'Xi	8
the people. one day then they spoke those women those	
shā'tjan: "Qōē qatxktutā'mītx tīā'qumatex ō'txam," nagē'mx wuX	9
virgins: "Must we take away his arrows our father's," she said that	
axgē'sqax. Nāzet aktaxuwā'tekuax wuX ā'galXt. Qōū'memīX	10
younger one. Not she answered that elder sister. Five times	
agō'Xā'mx. Ka'nauwē lkā'etax qalcolā'lepla-ītx ik;enā'tan. Aqa	11
she spoke. All days they always gathered potentilla roots. Then	
wī nōXuā'qoax tō'IXam. Aqa wī aqīXeluwā'lalemX yaXi tā'nki.	12
again assembled the people. Then again they went to hunt that some-thing.	
Qalkeōtā'mītx lpl;ikē' kja tqā'matex kja itēō'lq qacgīntā'mītx.	13
They took away the bow and the arrows and the harpoon they took them away from him.	
K;au'k;au qalkeō'xoax lī'etaqēō gīpā'tīX actā'tepnīXpa.	14
Tie they did it their hair here their foreheads on.	

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tiā'maq atqilō'xoax yaXi tā'uki. Kēlā'īX aqiyuklpa'x.
Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqēpēlge'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axgē'kunq. Q;ōā'p iā'maq
They were seen. Shoot she did that elder one. Nearly hit
3 agēlō'xoax. Alā'xta wuX axgē'sqax iā'maq agēlō'xoax. Q;ōā'4p
she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly
4 iā'maq agēlō'xoax. NuXuak;uā'x ka'nauwē ta-ītei tē'lXam.
hit she did it. They went home all those people.
5 NuXuitecō'x ta-ītei tē'lXam. "Qa'wa-īte ta-u tq;ulipXuūā'yu.
They talked to- together those people. "Who these youths
6 ta-u ā'koapō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-ītei tē'lXam.
who nearly hit did it?" said those people.
7 "NtegōXuē'lēluXt. koalē'wi lXuan itgatē'mam." Xā'pīX aqa
"We do not know them. just perhaps they arrived." In the even- then
8 qack;uā'mamx staXi shā'tjau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka lXuan
came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
9 sgi sga'hatjau iā'maq asgilō'xoa yaxi tā'nki itkēnuwā'ī. Koalē'wi
these my virgins hit did it that something strange. Just
10 k;ā'ya iegē'xax." itecō'lXam etaxi chā'tjau iqē'sqēs.
nothing they were." said to them those virgins blue-jay.
11 Wax igē'teuktiX, aqa wi qixēluwā'lalēntek yaXi tā'nki. Kē'nuwa
Next it got day then again they went to hunt it that some- thing. Try
12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lō. aqa wi iqē'qalkel ike'nim. Aqa wi
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
13 etā'xka staxi sq;u'lipX etēt. Igugoā'kim ta-ītei tē'lXam: "CtaXē'
those two youths came. They said those people: "They
14 etaxi eq;u'lipX ta-u ā'koapō iā'maq iegē'lōx." Iā'maq igē'lōx
they the youths who nearly hit did it." Shoot she did it
15 wuX axgē'kunq ā'nēwa. A'2koapō iā'maq igē'lōx. Alā'xtax wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
16 axgē'sqax iā'maq igē'lōx. Q;ōā'4p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX
younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
17 axgē'sqax. Igō'Xoak;ōa ta-ītei tē'lXam. Tso'yustīX igē'xoxōix:
younger one. They went home those people. Evening it became.
18 aqa igō'Xoak;ōa ta-ītei tē'lXam. Igō'Xoak;ōā'mam ka'nauwē. Aqa
then they went home those people. They came home all. Then
19 wi igō'Xo-īteō tē'lXam: "Ō ta-u sq;u'lipX etā'xka alqē iā'maq
again they spoke to- the people: "Oh, these two youths they later on hit
together

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "Le! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

aagelō'xoa	yaXi	tā'nki.	Qā'mtēwa	qētē'mam?	Tjō'kti	tq;ulipX	ma'yū.	1	
will do it	that	some thing.	Whence	they come?	Good	youths			
lgā'pela	le'qatqēō.	Nā'piX	aqa	wi	iegoā'mam	etaXi	chā'tjan.	2	
Much	their hair.	In the evening	them	again	came home	these	virgins		
lgē'kim	iqē'sqēs:	"Le!	Qul'te	kjā'ya	ekēx	egi	egā'batjan.	3	
He said	blue-jay:	"Le!	Always	nothing	at	these	my virgins		
alqī	iā'maq	aagelō'xoa	yaXi	tā'nki	itk;ē'muwa-i."			4	
later on	hit	they will do it	that	something	strange				
Iakt	lgua'max	iqē'eqelkel	etaXi	eq;u'lipX.	Ā'koapo	iā'maq		5	
Four	days	they were seen	those	youths	Nearly	hit			
aagilō'xoax	etaXi	eq;u'lipX.	Ē'laquimemX	iō'qoya	aqa	wi'ax		6	
they did it	those	youths	The fifth	sleep	then	again			
igō'Xuuten	ta-itei	tē'lXam:	"Ō,	qā'mtaq	ietē'mam	ta-u	eq;u'lipX?	7	
they talked to-	these	people	"Oh,	whence	come	these	youths		
	gether								
Gwā'nesum	eta'xka	a'koapo	iā'maq	iegē'lōx."	Nā'piX	qaeq;ōā'mamx		8	
Always	they	nearly	hit	they hit it	In the evening	they came home			
etaXi	chā'tjan.	Nō'l;emax	ietā'k;ewula	yaXi	ik;ena'tam.	Igugoa'kim		9	
these	virgins.	Little	their load	those	potentilla roots.	They said			
ta-itei	tē'lXam:	"Ō'la	aqexeluwā'lalem	aq;ugulā'q;ka	qā'xlqa	qa		10	
those	people	"To-mor-	they go to hunt	they will be recog-	whence				
		row		nized					
tq;ulipX	ma'yū."							11	
	the youths.								
Kawī'X	oguXualā'yutek	ta-itei	tē'lXam.	Tjāyā'ta	itgē'tux			12	
Early	they made themselves	those	people.	good	they made				
	ready				them				
tgā'qamateX.	Aqa	wi	itgē'lxa	ta-itei	tē'lXam.	Aqa	wi	13	
their arrows.	Then	again	they went	those	people.	Then	again		
			down						
aq;ixeluwā'lalemtek	yaXi	tā'nki.	TāzI	igō'xoax	ta-itei	tē'lXam.		14	
they went to hunt	that	something.	Tired	became	those	people			
Kē'nuwa	tiā'maq	iq;itlxō'lalemtek.	Aqa	wi	iqē'eqelkel	etaXi		15	
Try	hitting it	they always did.	Then	again	they were seen	those			
eq;u'lipX.	Aqa	ile'kīm	Lgoatē'lX:	"Aqa	wi	etēt	etaXi	eq;u'lipX.	16
youths.	Then	he said	a person	Then	again	come	those	youths.	
Ctā'xka	etaXi'yax	q;ōā'p	iā'maq	aagilō'xoax	etaXi	eq;u'lipX."	lāx	17	
They	these	nearly	hit	they do it	those	youths."	Visible		

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing: they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "LE! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xôx; iā'maq igē'lôx wuX axgē'qunq. Q;ōā'4p iā'maq igē'lôx.
it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjax lāx igē'xôx; alā'xtjax wuX axgē'eqax iā'maq igē'lôx.
Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'IXuit wuX agā'qamateX wuX axgē'eqax. Igō'IXam
Noise of it stood that her arrow that younger one. She said to hitting
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watek," igō'IXam. Aqa iklē'watek.
that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ietigō'qoam; aqa iegē'lkē'eq. Iegiaqxa'ema ictā'xanimpa. Kē'muwē
They reached it; then they speared it. They put it into their canoe into. Try
- 6 iqē'euwa; ictō'qo-iqlq ka'nauwē ta-itei tē'IXam. Ewā qā'eqamfX
they were pur- they left them all those people. Then down the river sued; behind
- 7 ictō'ya.
they went.
- 8 Ō ka'nauwē ta-itei tē'IXam nīet itjō'kti igē'xôx ē'tamxte.
oh all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Iteiō'IXam iqē'sqēs iā'Xakjēmana: "Ō amcōnā'xla ctaXi
They were He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those conquered.
- 10 eq;u'lipX. Ameō'ta emē'Xan." Iqio'IXam iqē'sqēs: "Q;ōā'l yaXi
youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that
- 11 ime'kīm." IguXuakjōā'mam ka'nauwē ta-itei tē'IXam. LE'gaxax
you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwē. LE'gaxax iqē'tōlq, sxē'lkjateX iqē'tōlq. "Qā'mtā2lqa
all. sorry they were just as though they were conquered. "Whence
- 13 itgatē'mam ta-u tq;ulipXunā'yuke ta-n iā'maq itgē'lôx ta-u tā'nki
came those youths who hit they did it that something
- 14 itkjēnuwā'-i?" Anā' nikte'qoXwitXix. anā' lpil nīxō'xoax, anā' pteix
strange?" Some- it turned, some- red it was, some- green times times times
- 15 nīxō'xoax, anā' tkjōp nīxō'xoax yaXi tā'nki. Kjayā' ekē'xax ctaXi
it was, some- white it was that some- Nothing were those times thing.
- 16 chā'tjan. Xā'pīX aqa iekjōā'mam. Nā'wi iekikā'yuXuit ctaXi
virgins. In the then they came home. At once they went to bed those evening
- 17 chā'tjan. Kawī'X iō'pōam iqē'sqēs: "LE, egi ega'hatjan," igē'kīm
virgins. Early he entered blue-jay: "LE, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

iqē'sqēs.	"Qē	qē'egulqūlē	tantxo	lē'lē	ieqē'wítXit."	itecō'IXam	1		
blue-jay.	"If	two women to whom two men went secretly	therefore	long	they sleep.	he said to them			
ilā'Xak;emana	ciā'xan.	Igō'Xnīteu	ta-itei	tō'IXam.	Qēō'naXi.	They were searched for	2		
their chief	his daughters.	They talked together	those	people.	They were				
etaXi eq;u'lipX.	Nēst	qiqēō'egam.	Igō'ponem.	Aqa	iegiukoā'Imam	They brought to the house	3		
those youths.	Not	they were found.	It got dark.	Then	they brought to the house				
yaXi	icē'tā'k;ētēmax	etaXi	chā'tjan.	Iegī'yutk	gē'kuala	ēIXē'mō.	4		
that	what they had shot	those	virgins.	They placed it	under	the bed.			
Kawī'X	aqa	iexe'lā'yutek.	Yōk'tk	yaXi	wē'etam;	ēxe'm'as.	5		
Early	then	they arose.	He was lying down	that	their father.	he was ashamed.			
Tkadā'koax	itetuxō'la.	qa'wa-ite	iā'maq	itgē'lōx	yaXi	tā'nki.	6		
Thoughts	he made,	who	but	they did it	that	something			
Iof'tptekam	ciā'Xan.	Ōtoqōā'tix'	iexeqōā'mit.	Igiō'IXam	yaXi		7		
They went inland	his daughters.	They bathed.	they warmed themselves.	she said to him	that				
wē'team	wux	axgē'quuq;	"Mxe'latak."	Igixē'latak	yaXi	wē'etam.	8		
her father that	elder one;	"Arise."	He arose	that	their father.				
Iegiō'IXam:	"MXk;ōā'tam."	Aqa	iyō'lxa.	igixk;ōā'tam.			9		
They said to him.	"Go and bathe."	Then	he went to the water.	he went to bathe.					
Igē'tptegam.	Iegō'IXam	wā'etaq;	"Ē'luk	iq;ā'pēnX.	ia'qa-ī.		10		
He came up.	They said to her	their mother:	"Give	a mat,	a large-				
iq;ā'pēnX.	qē	it;ō'kti	iq;ā'pēnX."	Iqiorā'maq	kā'teek	tqu'lē	yaXi	11	
mat,	if	good	a mat."	It was put	middle	house	that		
iq;ā'pēnX.	aqa	iāq'	iegi'yux	yaXi	icē'tā'k;ētēmax.	Iqexō'ma	kā'teek	12	
mat,	then	out	they took	that	what they had	They placed it	middle-caught.		
tqu'lē.	Iā'4xka	l'a	aqarā'x	iā'lkunlē	yaXi	tā'nki.	Ia'skupq	yaXi	13
house.	That	as	sun	like	that	something.	He entered	that	
iqē'sqēs.	Ō,	na'wi	igisxpō'Xuīt	sī'axōst.	Iā'ktōmaX	yaXi	tā'nki.	14	
blue-jay.	Oh,	at once	he closed	his eyes.	It was shining	that	something.		
"K;ōalqē'	nxlō'Xua-īt."	igē'kīm	iqē'sqēs.	"Stā'xka	ilxā'Xak;emana		15		
"Thus	I thought."	said	blue-jay.	"They	our chief				
sī'aXan	iā'maq	iege'lōx."	Iō'pa	iqē'sqēs:	"Ā	nīst	tei	imsā'xaxomīt!	16
his children	shoot	they did it."	He went out	blue-jay:	"Ah	not	[int.	do you notice?	
							part.]		

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad and said: "I am better than you: I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

- 1 eelxā'Xak;emama iā'maqt îegō'lōx gi tā'nki itk;ē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two did it this something strange. Then
- 2 iqō'Xoaqtek tē'IXam. Ka'nauwē+ iqō'Xoaqtek. Aqa iqē'yuxe yaXi
they were called the people. All were called to- Then it was cut that
together.
- 3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē+ gi qtkgā'la: iqiawē'mak laXi
something. Then it was distrib- all these fliers; it was distributed that
uted among.
- 4 liā'qawudqt. Nōl; pēl aqlō'xoax. Nōl; pēl aqlō'xoax ka'nauwē
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
5 tpi'esp;ē'suks. IguXoā'LXum ka'nauwē. Anā' pte'X aqlō'xoax
birds. They finished all. Sometimes green it was made
- 6 lpi'ē'sp;ēs. anā' tk;ōp aqlō'xoax lpi'ē'sp;ēs. anā' lēl aqlō'xoax.
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
times times
- 7 Yā'ema iqē'sqēs it;ō'ktō iqēlemā'q;eul. Igē'wîtek iqē'sqēs.
only blue-jay good it was given to him He danced blue-jay.
as a present
- 8 K;wa'nk;wan igē'xōx. Igē'kîm: "Qāil mē'saika. It;ō'kti
glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqēlemā'q;eul." Itēick;ē'lukti e'qawawa. Iegixē'egam.
I am given as a present." He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 lsgī'sōpēna e'qawawa lteu'qoapa. Itēō'kelka ē'meqō iqē'sqēs;
he jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yalqt yaXi ē'meqō. Itēlge'qeqalalemtēk gē'gual'X. Itēō'IXam;
long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 "Aqa ietō'maqt etaxi e'qawawa." Lep iet'xōx e'qawawa
"Now is dead that clam." Boil it did the clam
- 13 lteu'qoapa. Igē'kîm iqē'sqēs: "Aqa ietō'maqt." Igē'kîm skā'sa-î:
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:
- 14 "AmxLō'Xuan tēi ietō'maqt? Ckemōquā'nēm x yā'Xauē." Ā'qa
"You think [int he is dead? He is laughing at you he Then
part.]
- 15 iqē'kelka iū'wampa iū'qōxelō yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay.
ments thing. done (on)
- 16 iā'nōwa it;ō'kti yaXi itk;ē'nuwai iqē'lōt, k;ja iqē'xē'egam. E'qawawa
First good that strange thing he was and it was taken away The clam
given, from him.
- 17 iegixē'egam.
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that handy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

IT; 'VĀPAS IĀ'K;ANĒ

COYOTE HIS MYTH

IĀ'eXōlq	kata	e'nat	e'mat.	Aqa	wi	ġeto'suwulX.	ġeto'yam	1
They two fin- ished it	there	one-side	the river.	Then	again	they went up the river	They arrived	
sā'xaliX.	Aqa	wi	ġexenauwā'itgēmam.	Ke'muwē	ġe'ġexenauwaitgē.		2	
up.	Then	again	they went fishing with their net.	Try	they fished with the net.			
Nāzet	tān	ġegē'waq.	ġeā'Xkġoa.	ġgiXe'l.Na	itġā'lapas.	ġe'ġe'ō'tsġatsġa:	3	
Net	any- thing	they killed.	They went home.	He was angry	coyote	He defecated.		
"Qāteqġ	kġā	ġi	tġu'nat?"	"Ā	taya'x	tġā'qo-itqux	itkġ'ġyuktax.	4
"Why	nothing	these	salmon?"	Ah	that	his legs	crooked.	
Amxlō'Xuana	kġoatqġ'	yaXi	qā'eqamġX?	Ixelō'ita	ġi	eġX	5	
Do you think [int. part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	count- ry		
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-itei	tē'lXam.	Stu'XstuX	te'xa	6	
therefore	another	their language	those	people.	Untie	do them		
tatā'X	temē'auwa-itk.	Mōket	lekiā'kux	lāq'	amġō'xoa.		7	
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.			
Amġiktqoā'yayaXtiX	lmē'kōlaq."	ġgē'kġm	itġā'lapas:	"Kopē't			8	
Turn them round	your buoys."	He said	coyote.	"Enough				
aqā	imxamē'gn'ġitek."	itei'ġXam	iā'qexalē.	ġe'ġe'ō'ġXam	iā'mXġX.		9	
then	you told me"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother.			
aqġō'ġXam	itei'yau:	"ġi'aq	stu'XstuX	atxki'ō'xoa."	Stu'XstuX		10	
he was told	the Snake	"quick	untie	we will do it."	Untie			
ġegē'tōx	e'tā'auwa-itk;	mōket	lkaġā'qux	lāqo	ġegē'lōx.	Aqa	11	
they did it	the net.	two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	ġeklawē'xē'tq	e'tā'auwa-itk.	ġeklō'koatq	e'tā'auwa-itk.			12	
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	the net.				
ġgōnē'gum	ġexē'auwa'itgēmam.	ġgā'pela	ġektō'tēna.	ġeXkġoa'mam.			13	
Another day	they went fishing with their net	Many	they killed them.	They came home.				

¹Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

- 1 Iktō'etxonittek aqjase'na. Aqa iŋgō'xoatk, yaXī'pa aqatā'x, aqa
she carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then
on her back on the ground,
- 2 iŋgē'tōxe. Itgā'kst ka'mauwē. Iēŋgā'tōtk taXi qtgekst tgu'nat.
they cut them. They were all. They put them up those done salmon,
done
- 3 Wāx igē'teuktē. Ixēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa iŋ'xēnauwa-îtk;
Next it got day. They went fishing with their Try they fished with the
day net; net;
- 4 aeuwā'tka. Iŋ'Xkjoa. Kalā'kuilō igē'xōx itjā'lapas. Itē'ō'ts;ats;a.
they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated.
successful.
- 5 Heiŋpū'ntsxōgoa iā'qēxalē: "Qāteqī kā igō'xoax gi tgu'nat?"
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
- 6 "Yā, tayax qīō'l;lex. Amxlō'Xunna kjoalqā' qā'eqamīX? Ixelō'ita
"Yā, that lean one. Do you think [int. the same as down the river? Another
part.]
- 7 tayaX ēlX. axalō'ita atā'wawa tatā'-itei tē'IXam. Manīx amtotē'na
this country, another their language those people. When you kill them
- 8 tgu'nat, ae amxigēlā'yayaXtīX. aqa amtō'etXunila LXē'leuX.
salmon, and you just come up, then you carry them on your inland.
back
- 9 Ka'mauwē amtō'etXna. Nau'ī a'yaq amtō'xea akuamugū'lekūX.
All you carry them on At once quick cut them while your belt is on.
your back
- 10 Nāct iā'xōt mīxate;ē'naqoax igu'nat. Amiakxaenā'ya, ē'caxala iā'wan."
Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belly."
canoe,
- 11 Igē'kūm itjā'lapas: "Kope't aqa ūmxanēlgu'lītek." Igē'teukūX.
He said coyote: "Enough then you told me." It got day.
- 12 Ixēnauwā'itgēmam. Igā'pela iŋktō'tēna tgu'nat. Iŋ'Xkjoa.
They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home.
net.
- 13 Kjoalqā' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan
The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its belly
- 14 qatēiekxā'max. IŋXkjoā'mam, as iŋxō'gela-îX. Itēguā'ēmam
he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They hid their net. There were many in it. They put their whole net

etc;ēct. a large bas- ket.	Iteō'etxumētek He carried them much on his back	taXi those	tgū'nat. salmon.	Kanauwā' All	itef'tōetx he carried them on his back	1
LXE'leuX. inland.	Iteā'gelga He took it	ayā'qēwiqē, his knife,	igixē'lk;ēxe. it was cut.	Ka'nauwē All		2
itef'tuxe he cut them	taXi those	tgū'nat. salmon.	Ile'xēekte. They were roasted.	Ilixik;ē'kst. They were done	Hā'lXoig They were fin- ished	3
ilā'lXalem. they ate.	Ilgognēxē'mam They invited them	tē'lXam the people	iguXnētxe'lēmtēk. they came to eat.	Iggē'tōtk They put them up		4
taXi those	LXk;ā'tēix'it. what was left over.	Wāx The next day	igē'teuktīX. it got day.	Ilxēnauwā'itgēmam. They went fishing with their net.		5
Kē'mwa Try	ile'xēnauwāitgē, they fished with the net,	ae and	ūtawē'tekoam. it got flood tide.	Acuwā'tka. They were unsuc- cessful.		6
Ili'Xk;oa. They went home.	ilīXk;ōā'mam. they came home.	Kalā'lkūilē Angry	igē'x was	it;ā'lapas. coyote.		7
Iteō'ts;ats;a: He defecated:	Qāteqī "Why	k;ā nothing	igē'xoax become those	gi tgū'nat?" salmon"	Iamō'lXam. I told you.	8
gi this	qio'l;lext. lean one.	AmXLō'Xuan Do you think	tei [int.]	k;ōatqā' the same as	qā'eqamīX? down the river?	9
atā'wawa their language	tatā'-itei those	tē'lXam. people.	Ma'nix When	amtōtō'na you kill them	tgū'nat. salmon.	10
amXatk;ōā'mama you get home.	ma'nix when	amtawēma'kua you distribute them among	tē'lXam, people,	tē'Xtema one to each		11
tgā'xēt;ēlalema; their roasting spits;	ma'nix when	tgā'pelatīke many	ae'Xt one	gatā'xayamē, family,	aga mōket then two	12
tgā'xēt;ēlalema their roasting spits	amtawiqōē'ma. you give them to eat.	Ma'nix When	atunxk;ā'etix'ita, they are left over,	nau'i at once		13
a'yaq quick	ak;ē'lak dry salmon	amō'xoa. do them.	Nāet Not	alxeltā'kua, ebb tide,	aga alaxcā'ya then low water	14
Nā'wi At once	teXup extinguish	amō'xoa do it	amē'tōl." your fire."	Iggē'kūn He said	it;ā'lapas: coyote:	15
aga then	mXanelgu'lītek." you told me."	Kawu'X Early	ū.xēnauwā'itgēmam. they went fishing with their net.	Hlī'xauX'a. They hid their net.		16

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

1	Lgā'pela Many	īnē'la-īt. were in it.	Ilktā'kXatk They put it into the canoe	lā'nauwa-ītk. their net.	Ka'nauwē All		
2	ilktā'kXatk they put it into their canoe	lā'nauwa-ītk. their net.	Atā'xt;ax Next them	Lā'gunat their salmon	ilktā'kXatk. they put them into their canoe.		
3	Kē'nuwa Try	īl'xēnauwa-ītgē. they fished with the net.	K;ā nēt Nothing not	tān īlgē'waq. any- they killed it. thing	Il'Xk;oa. They went home.		
4	ilXk;oa'mam. They came home	Nā'wi a'yaq At once quick	īl'xēlukte. they roasted it.	Nā'wi ak;ē'lak At once dry salmon	īlē'kōx. they made.		
5	Itētō'ts;ats;ja. He defecated,	igē'kīm: he said:	Qātsqī k;ā Why nothing	igō'xoax taXi became those	tgu'nat?' salmon?"		
6	Itēiō'melē They scolded him	īā'qexalē. his excre- ments.	"lamō'IXam." "I told you,"	qīō'IXam he was told	it;ā'lapas: coyote: "When		
7	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	t;ō'tsu'X for the first time	amxēnxā'ya. you lay your net	amtakXatqōā'ya you put it into the canoe		
8	temō'nauwa-ītk your net	qayawip;ō'tpa, at the place where it is tied.	aga then	amtakXatqōā'ya you put them into the canoe	temō'gunat, your salmon,		
9	ka'nauwē all	tga'unake their bellies	tī'caxala upward	amtō'xoā. do them.	Ma'uīx When	amxēnxā'ya, aqa you lay your net, then	
10	lō'lē long	amxgā'nitaqoa, you stay in the canoe.	teXua wī then you	qamxēnxā'x." lay your net."	lgē'kīm He said	it;ā'lapas: coyote.	
11	"Kopē't "Enough	īmxe'lgū'lītek." you told me."	lgē'tenk'tīX. It got day.	Ilxēnauwā'itgē'mam. They went fishing with their net.			
12	Pū. Full	īā'Xamim their canoe	tgu'nat. salmon.	Il'Xk;oa. They went home.	luguā'lqux His belt was on	it;ā'lapas. coyote.	Aqa Then
13	igixē'lk;ixē. they were cut.	Itgē'kst They were done	ka'nauwē all	taXi those	tgu'nat. salmon.	Itētō'mak He gave much	ka'nauwē all
14	ē'wa there	cā'xalīX up	ē'IXam. town.	Maū'x When	lgā'pela'īke many	aēXt one	gatā'nayamē. family.
15	lōu three	tga'xēt;ēlalema. the r roasting spits.	Qatē-tawiqōē'mx. He gave them to eat.	Maū'x When	anō'ē;katīke, new,	aga then	
16	mōket two	tga'xēt;ēlalema. their roasting spits.	Ka'nauwē All	qatē-tōmā'kuux he distributed them	ē'wa there	cā'xala up	

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

ē'IXam.	Nōl;ka	qatiXk;ā'tix'itx.	Kā'nauwe	ak;ē'lak	qatetō'xoax.	1	
town.	A little only	they left over.	All	dry salmon	he made them.		
Kā'nauwō	qatēlō'Xuix'itx	tk;ē'lau.	Nigē'mix	it;ā'lapas:	2		
All	they were known	tabus	He said	coyote			
"AluXunapā'ya	Natō'tannō	k;ōal,qē'	lgā'k;ē'lau.	Ā'la	nai'ka,	3	
"generations	Indians	thus	their tabus,	Even	I,		
ā'la	tell	inē'sōx.	Nāct	alilxelemō'xoma	gatā'k;auk;au	igu'nat.	4
even	tired	I became.	Not	he shall eat it	a murderer	salmon	
Nā'ct	alilxelemō'xoma	lq;elā'wulX,	nāct	alilxelemō'xoma	lq;ā'Xit.	5	
Not	she shall eat it	a girl who is just	not	she shall eat it	a menstruat	ing woman,	
		mature,					
Nāct	alilxelemō'xoma	lē'p;lqau.	Nāct	alilxelemō'xoma	lunō'melōct	6	
Not	they shall eat it	widowers and	Not	he shall eat it	corpses		
		widows,					
lō'XLēX	lgē'loxt.	Nāct	alilxelemō'xoma	t;ō'tsūX	qatqtō'mex.	7	
prepare	who does it.	Not	she shall eat it	just	who gave birth to	a child.	
Tgā'k;ē'lau.	Ā'la	nai'ka,	ā'la	tell	inē'sōx.	Manix	8
Their taboo.	Even	I,	even	tired	I became.	When	
mawwā'itk	alktuxō'lahema.	nōl;	algō'k;umamekna.	nāct	tān	9	
a net	they make it,	little	they make a mistake,	not	any-	thing	
lgēwā'qoamenila-îtx.	Ma'nix	ōguatā'lētēma-îtx	āqtē'xa	mawwā'itk.	10		
they always catch.	When	they are on it	shirt lice	a net,			
nāct	tān	lgēwā'qoamenilx	qlā'mauwa-îtk."	11			
not	any-	they always catch	those having the net."				
thing							

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1890)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT I'K'ANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- | | | | | | |
|----|-----------------------------------|---|--|--------------------------------------|---|
| 1 | IguXuā'ra-it
They died of | wa'lō
hunger | tsjak;ā'neX.
the people of the myths. | Tā'ema
Only | tsq;ēmē'mix'
sagittaria-roots |
| 2 | qatoxoēmō'xēmX
they ate them | kja
and | LEMq;ā'emax
small sagittaria-roots | kja
and | LE'qalpō
skunk-cabbage |
| 3 | qatoxoēmō'xumX
they ate it | kja
and | lp;ē'naxalX.
rush-roots. | Teā'goa-îX
The spring of the year | igē'xoxîX.
it became, and |
| 4 | îō'suwulX
he went up the river | igu'nat.
the salmon. | T;ō'tsnîX
First | qayō'yamX
he arrived | igu'nat
the salmon |
| 5 | lā'egēwal.
his companions. | Qā'xpai.
When | qiō'yam.
he arrived, then | aga
said | igē'kîm
the skunk-cabbage: |
| 6 | qayō'yamX
he arrived | iteē'wulX.
my nephew. | Qē
If | nîc
not | nai'ka
I |
| 7 | tmē'îXam."
your people." | igē'kîm
He said | igu'nat:
the salmon: | "lān
that | laXi
thus |
| 8 | vaXi
this one | ā'koa
thus | îXō'la."
talking." | "Alxē'gela-îX.
"Let us go ashore, | alxē'gela-îX!"
let us go ashore!" |
| 9 | lqē'lot
He was given | eXt
one | ige'luqte.
elkskin armor. | Qoā'nem
Five | tgē'luqtē
elkskin armors |
| 10 | aē'Xt
one | atā'mq;al.
club | kat
and | aē'Xt
one | iqā-igē'mōlX
was put under his blanket |
| 11 | lā'mq;al.
clubs | iq;igē'mōlX.
were put under his blanket. | lqē'yuk't
He was carried | lxe'lēuX.
inland. | lqeyō'tXamit
He was put |
| 12 | ēlā'îtkpa.
willows in. | | | | kā'teak
middle |

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi lgo'nax	1
Then again he went up the salmon and his people. Then again another	
ile'xalēteō lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itē'ŋkēu iā'pōte	2
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus	
gā'yamoa. Qē nēc na'ka inē'xōx ngoalē'IX pān oguXoā'la-it	3
having maggots. If not I I had been I person, (then) ogu had died	
tmē'IXam." "Lān laXi ā'kua lxō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'tak	4
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt	
alemq;ā'emax." Itēlgā'mit akupku'p itēā'pōtepa. Itē'caltē eq'u'la.	5
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on-a woodchuck	
to her blanket.	
lōn itē'caltē lq;ola'. lēqa'luqlq. Kelā'IX mank ilō'ya.	6
Three he put on woodchuck They left her. Far a little they went.	
to her blankets.	
Aqa wi lgo'nax ilī'xelateō lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx	7
Then again another spoke person: "At last he arrived	
itē'ŋkēu. iā'pōte gā'yamoa. Qē nēketx na'ka inē'xōx ngoalē'IX.	8
my nephew, his anus having maggots If not I I had been I person,	
pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua	9
(then) had died your people. He said the salmon "Who that thus	
lxō'la?" "Ā, amē'tak atsq;emē'nix' wuXi ā'koa axō'la." 10	
talking?" "Ah, your aunt, sagitta a root she thus ticks"	
"Alxō'gela-IX!" Itēlgā'mit iqawik;ē'lē itēā'pōtepa. Qō'numa 11	
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus to Five	
to her	
tu;ulā'max itē'taelte. Itēō'ku ē'l;uwelki;uwelkpa. Itēulā'etamit. 12	
Woodchuck he put on to. He carried mud to. He put her down	
blankets her, her	
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kelā'IX ilō'yam. Aqa wi ile'xelten 13	
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke	
lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itēō'wulX iā'pōte gā'yamoa. 14	
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-	
gots.	
Qē nēketx na'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." 15	
If not I I had been I person, (then) had died your people."	
lgē'kīm: "Lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā, emē'mot ip;t'nxaIX." 16	
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root."	

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxō'gela-îX," igē'kîm igu'nat. Iqē'ltē ēXt igē'luqtē. Tîā'k;ēckela
 "Let us go ashore," said the salmon. It was put one elkskin A feather head
 on to him shirt. ornament
- 2 iqtē'lōx. Iqîū'tXemîtam l;me'n;men ē'IXpa.
 was put on He was placed soft ground in.
 to him.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ilē'xalteu
 Then again they went up the When they arrived then again he spoke
 river.
- 4 Lgoalē'IX: "Koala etēāqa qayō'yanux itēō'wulX iā'pōte gā'yamoā.
 a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-
 gots.
- 5 Qa nāketx nai'ka imē'xōx ngoalē'IX. pām qigoXuā'ia-it tmē'IXam."
 It not I I had been I person, (then) had died your people."
- 6 "Alxō'gela-îX. la'n laXi ā'kua LXō'la?" "Ā, tqanā'peupeñ imē'mōt
 "Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ah, (a root) your uncle
 7 yaXi ā'kua ixō'la." Qu'nem iqē'tēltē tqanō'qoake. Qimā'etemîtam
 that thus talking." Five were put on raccoon They went to place him
 to him blankets.
- 8 tkimā'epa.
 shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX eā'xalîX. Iq;āp i;gī'yōx ike'nim. Igē'kîm
 Then they went up the up. Meet they did it a canoe. He said
 river.
- 10 igu'nat: "Amegiqē'mtēxōgua yaXi ike'nim." Tā'kjalōmike ta-îtei
 the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those
 11 tē'IXam. LE'kala LE'qēyamit. Ilē'xalteō laXi kā'teak qîā'gux;
 people. A man in the stern. He spoke that middle being in the
 canoe.
- 12 "Iaq;ā'lakîawā', Iaq;amō'eq;amōe. Iaq;apā'wapawa." Igē'kîm
 He said
- 13 igu'nat: "Qā igēlxoxō'la wuXi aqagē'lak?" Ilē'kîm laXi
 the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 LE'qēyamit: "Ā, axō'lal, ilō'wîtek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam
 the one in the "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they ar-
 stern; rived at
- 15 ikē'catek, aqa igîlxō'takua. aqa wi ilē'stsō." "Iq;up îmegē'lxoxîX.
 Cascades, then the waters re- then again they went "Stop do them.
 turned, down the river."
- 16 Qā'teqē il;me'nXut tēō'tx? Qantsî'X pō nuXuatā'kam ta-îtei
 Why lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catek Cascades	qtgē'X?' going?"	lq;up stop	iqē'lXoxiX. it was done.	lqlgō'qoam. They came to them.	Ā'k;amitX In the bow of the canoe.	1
apkē'eX. the flounder.	lqē'gēlga it was taken	itea'q;aketak. her head.	lqay'lotk. She was twisted.	Ē'wa Thus	ietikte'qoXuitiX they turned it round	2
sgā'xōst. her face.	Ē'wa Thus	iute;ē'q;ko-īt it became crosswise	itea'k'eXat. her mouth.	lqā'gēlga She was taken	at;ā'ntsa. the crow.	3
lqtā'nXuktē. She was pulled at her head.	ietikte'qoxuitiX they turned it round	sgā'xōst. her face.	lqē'gēlga He was taken	iqē'sqes. blue-jay.		4
lqtē'nXuktē. He was pulled at his head.	iqay'lotk it was twisted	iā'tuk. his neck.	ietikte'qoXuitiX They turned it round	s'ā'xōst. his face.		5
lqlō'lXam; They were told:	"Qanteā'x "How many	pō if	nuXuatā'koam they return	ikē'catek Cascades	qtgē'ix." going."	6
lqlgē'lōlq. They were left.	"AluXumapā'ya "Generations of	tē'lXam people	qōā'nemūX five times	at;lqō'ya they shall go	yaXitX. there.	7
teXua then	atgē'yama they shall ar- rive at	ikē'catek." Cascades."				8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IĀ'KĀNĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tjō'tsníX igité'mam ka iō'suwulXt. Aqa
He went up the spring A little he arrived and he went up. Then
salmon.
- 2 LōtXuē'la lgoalē'IX. "Koala cteā'qa qayō'yamx iteō'wílX iā'pote
there stood a person. "At last he arrived my nephew his anus
3 goā'yamoā. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
4 tmē'IXam." Ige'kím: "Iān laXi ā'koa lxō'la?" "A, imē'mut
your relatives." He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amexē'gela-IX." Iyaqē'lōi x
this skunk-cab- that talks." "Quick go ashore!" He landed
bage
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qo'nem igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
the salmon. It was put an elkskin five elkskin ar- were put the skunk-
onto him armor, mors onto him cabbage.
- 7 Iqa-ige'mōlX atā'muq;al. ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōn
It was put under his a club, one side here and other side here more
blanket
- 8 ā'ēXt atā'muq;al. Iqē'yukl lxē'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'teak
one club. He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'-itkpa.
willows in.
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkēl lqagē'lak lōtXuē'la.
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala cteā'qa qayō'yamx itē'tkēu iā'pōte goā'yamoā. Qē nēketx
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
12 nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it tmē'IXam." Ige'kím:
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said.

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "———." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomelā'lema iqawik;ē'lē amēXlā'eta, tqqulā'max aqamēXemō'ta."
 you will be bought long dentalia will be put up for woodchuck you blankets will be put up for you."
- 2 Iqō'kla ē'l;uwelk;uwelkpa. Iqolā'etamit.
 she was carried mud to. she was put down.
- 3 Aqa wi ilō'suwulXt. Kēlā'X ilō'ya. Aqa wi ihalgō'qoam
 Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 Lgoalē'IX lōXt. "Koala etē'a'qa qayō'yamux itē'wīlX iā'pote
 a person there was. "At last he arrived my nephew his anus
- 5 goā'yamoā. Qē nēketx mā'ka inē'xōx nguālē'IX, pān
 having maggots. If not I I had been 1 person, (then)
- 6 qigoXuā'ia-it tniō'lXam." "lān lāXi ā'koa lxō'la?" igē'kīm
 had died (a root) your relatives." "Who that thus talking?" said
- 7 igū'nat. ā tqjanā'peupeū yaXi ā'koa ixō'la." "A'yaq alxē'gēla-ix."
 the salmon. Ah (a root) that thus talking." "Quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qū'nēm tqanō'qoake. Iqēguā'etamit q'qōā'p lteu'qoapa.
 They were put onto her five raccoon blankets. He was put near water at.
- 9 Ilō'suwulXt. aqa cū'xalīX ilō'ya. Ilō'yam Nā'yagōgo-īXpa.
 They went up, then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iqigē'qelkēl ikē'nīm ēstsX. Q'qōā'p igī'yōx yaXi ikē'nim.
 It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 ā iqē'sqēs lalā'ite lēstsX kja at;ā'ntsa, kja apkē'eX ā'k;amitX.
 Ah, blue-jay these come down and the crow, and the flounder in the bow of the canoe.
- 12 "ā qā'mtēwa amētō'mam?" iqlōqu'mtexōkua. Nāet ilē'xelteō.
 "Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wēt'ax iqlōqu'mtexōkua. Mō'ketīX iqlōqu'mtexōkua. Aqa
 Again they were asked Twice they were asked. Then
- 14 igā'xalteo at;ā'ntsa. Igā'kīm: "laq;ā'lakiawā', laq;amō'eq;amōe
 she told the crow. She said: "laq;ā'lakiawā', laq;amō'eq;amōe
- 15 laq;apa'wapawa." Igē'kīm igū'nat: "Qa'yax igā'kīm?" Ilē'kīm
 He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 lēXā't i'goalē'IX: "Ilē'witek kawū'X aqa ilō'suwulXt. Ilō'yam
 one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ikē'eatek, aqa igīlxō'takoa aqa wi ilē'stō." "lēā'īmōnXut
 Cascades, then they returned then again they went down She is lying lies (the waters) the river."

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe along-side of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

atjā'ntsa, the crow,	Nīct Never	qa'ntsīX returns	nīXtā'kuax a canoe	ike'nim Cascades from,	ikē'catekpa, Cascades from,	1	
Qui'nemīX Five	qayooqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayo'suwulXemX, goes up,	teXua then	qīyo'yam it arrives at	2	
ikē'catek, Cascades,	A'yaq, Quick	alxgē'lqamela," let us go alongside their canoe."	Aqa Then	īggē'lqamela they went alongside the canoe	iqē'sqes, Blue-jay	3	
Iqlē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs, blue jay,	Ē'wa Thus	īctiktē'qoXuitīX they twisted	sī'axōst, his face,	Iqā'gēlga She was taken	4	
atjā'ntsa, the crow,	īqā'nxuktē, she was taken at her head,	īctiktē'qoXuitīX They twisted	sga'xost, her face,	Iqta'nxuktē She was taken at her head		5	
apkē'eX the flounder	ā'k'amitx, in the bow of the canoe,	Ē'wa' Thus	īuk'ulā'tx'it he put it cross- ways	īta'k'eXat, her mouth	"Aloxōā'xa "Generations of	6	
tē'IXam people	nīct never	qa'ntsīx they shall return	aluXoatā'koa one	ē'Xt day	wē'koa Cascades from,	7	
Iqōxō'ma He was thrown	iqē'sqēs blue jay	lxe'lēuX, inland,	Iō'koa There	īqaxō'ma She was thrown	atjā'ntsa the crow	lxe'lēuX, inland	8
"Atjā'ntsa "Crow	īmē'xalēu, your name,	nēct never	qa'ntsīX Wasko language	luxolē'met you shall speak it	amxelteuwa'ya,"	9	
Iqalē'maix She was thrown into the water	apkē'eX, the flounder	īqō'IXau she was told	apkē'eX: the flounder	"Mē'ya "Go"	qā'ēqamīX down the river	10	
Lkamilā'lēqpa, beach to,	Am-sīmqoyā'yayaxtīx: You shall lie down flat,	Apkē'eX Flounder	īmē'xalēu," your name."			11	

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'KĀNĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 Lxclā'itōX Lqu'numîke. Aqa igē'k'îm yaXi ixgē'qunq; "Ō'la
Then there were five men. Then he said that the eldest one: "To-morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxluma tē'lx'am." "Mai'ka ē'memxte."
then I shall there. I shall go to look for them people." "You your mind,
- 3 itgiō'lXam tiā'muXîke. Kawī'x' aqa igixē'latak. Itcō'kuiga
they said to him his younger brothers. Early then he arose. He took them
- 4 tiā'qamatex. Aqa iō'ya; iō'4ya. Kēlā'îx' iō'ya. Aqa itcō'quikel
his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqu'lō. Itcuguā'qum ta'Xi tqu'lō. Itca-ixē'laqlqîx'. Aqa lōxt
a house. He reached it that house. He opened the door. Then there was
- 6 Lq'eyō'qt iā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'mamL. Aqa wa'lō
an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed. Then hunger
- 7 inō'maq. Liā'pela imō'lakemaX gipā'tîx'. Amēnelgē'tatka."
I die. Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Q'oi'l ayamelgē'tatka." itcō'lXam. Aqa iō'ya. Itgiō'lXam;
"All right I shall leave food for you," he said to him. Then he went. He said to him:
- 9 "Gipā'tîx' amō'tXuita." Aqa iō'tXuit gōpa'. Igalxē'lqamX
"Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 Lgualō'îX: "Ā2. yaXi iōittā'2!" Itcō'qalkel imō'lak itē't.
a person: "Ah, that is coming!" He saw it an elk came.
- 11 Iā'maq itcō'lax. Wē'tax iā'maq itcō'lax. Itcō'kēnpēna yaXi
shooting it he did it. Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4. aqa iqē'wulq yaXi igualō'lX. Aqa itcixē'ma
elk. Ah, then he was devoured that person. Then it took it off
- 13 iā'k'itē yaXi imō'lak. Qōet iā'Xka yaXi iq'eyō'qt yaXi imō'lak
his clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'nōx. Igō'ponem. Nā2et igiXk'ua'mam.
became It got dark. Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'im	yaXi	igō'n	iXā't	iā'muXiX:	"Ō'la	niolā'xlama	1
He said	that	other	one	his younger brother:	"To- morrow	I shall go to look for him	
ē'laxXt."	Igē'tenkṭē:	iteō'guiga	tiā'qamaten.	Aqa	wi	iō'ya.	2
our elder brother."	It became day:	he took them	his arrows.	Then	again	he went.	
iōyā'4:	kelā'zix'	iō'ya.	Iteō'quikel	tu'le.	Igoā'qoam	ta'Xi	3
He went:	far	he went.	He saw it	a house.	He reached it	that	
tu'le.	Aqa	lōXi	ia'Xi	iqeyō'qt.	"Ō2.	qā'ēō.	4
house.	Then	there was	that	old man.	"O,	grandson, you came indeed!	
Igitē'mam	ē'milXt.	Ē'keta	iā'paskwal	imō'lak.	iteime'tatke.		5
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me.		
Tē'ka	iō'qoya.	Iga'pēlatike	te'nemeke	ōxiuk;ē'wula.	ē'watka		6
Here	he slept.	Many	women	they always pick berries.	there only		
wi	iō'ya	itetōnā'xlam	te'nemeke.	kja	wi	annēlgē'tatke.	7
also	he went	he went to look for them	the women,	and	also	you shall leave food for me.	
qamenqelō'qax.	Gīpā'	q;ōā'pīx'	gimō'lekemaX."	Iteio'IXam:			8
you leave me.	There	near	having elks."	He said to him			
"Ayamēlgē'tatkeal."	Aqa	ietō'pteka.	Iteio'IXam:	"Gīpā'			9
"I shall leave food for you."	Then	they two went inland.	He said to him	Here			
mō'tXnita."	Ayō'tXnit.	Koala'	aqa	igē'toma	Igoā'e'IX:	"Ā4.	10
stand."	He stood.	A little while	then	shouted	a person'	"Ah.	
aqa	yaXi	iō'itt	imō'lak."	Iteō'qelkel	imō'lak	itō'.	11
then	that	it comes	the elk "	He saw it	an elk	came.	
iteō'lax.	Wē'tjax	iā'maq	iteō'lax;	mō'ketiX	iā'maq	iteō'lax.	12
he did it.	Again	shooting it	he did it.	twice	shooting it	he did it.	
Iteō'kenpema	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aqa	iqē'wulq	yaXi	13
It jumped at him	that	elk.	There	then	he was de- voured	that	
Iteixō'ma	iā'paskwal	yaXi	iqeyō'qt.	Aqa	igē'Xk;on	yaXi	14
He took it off	his skin	that	old man	Then	he went home	that	
iqeyō'qt.	Its'yustx	yaXi	iā'paskwal.				15
old man.	He carried it on his back	that	his skin.				
Aqa	lō'nike	iluk;ōā'itXt	ia'-itei	Iteā'muXi'ke.	Igē'k'im		16
Then	three	remained	these	their younger brothers	He said		

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi igō'u iXā't; "Ō'la aqa anteonā'Xia e'lxalXt." "our two elder brothers."
- 2 "Mai'ka e'memXte," iegio'IXam eia'muXiX. Kaw'iX igixe'latak. "You your mind," they two said to him his two younger brothers. Early he arose.
- 3 Igixe'lXuitek. Iteō'kuiga tia'qamateX. Iō'ya, kela'2ix' iō'ya. He made himself ready He took them his arrows. He went, far he went.
- 4 Iteō'quikel tqu'lē. Igixlō'xoa-it; "Ō, gōpa' e'kkelXt ekē'xax ta'Xi He saw it a house. He thought: "Oh, there my two elder are that brothers.
- 5 tqu'lēpa." Iōyā'4; iō'yam ta'Xi tqu'lēpa. Itea-ixē'laqlqix'. Aqa house at." He went: he arrived that house at. He opened the door. Then
- 6 lōXt lqeyō'qt. lā'ekupq. "Ō, qā'cō, imtō'mamL," iegio'IXam there was an old man He entered "O, grandson, you came indeed," he said to him.
- 7 taXi lqeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'paskwal iegine'ltatke. that old man. "That elk its skin they two left for me.
- 8 Igā'pela'ike te'nemeke oxwikē'wala gōpa' ietō'ya; kja wi Many women always pick berries there they two and also went.
- 9 mai'ka amenelgē'tatke. liā'pela imō'lekemaX kē'nuwe iā'maq you leave food for me. Many elks try shooting them
- 10 qanilo'XoaX. nāet qa iō'mēqtX." Iteio'IXam: "Q;ōā't; I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;
- 11 ayamelgē'tatke." Aqa ietō'ptega. Iteio'IXam: "Gipā' mō'tXuita." I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand."
- 12 lō'tXuit gōpa'. Aqa ilgē'loma lgoalē'IX; "Ā, aqa yaXi iō'itt He stood there Then shouted a person: "Ah, then that comes
- 13 imō'lak." Igē'kiket, imō'lak itē't. lā'maq iteē'lax. Wē'tax elk " He looked, an elk came. shooting it he did it. Again
- 14 iā'maq iteē'lax. Aqa iteē'kempen. Gōpā'2 aqa iqē'wulq yaXi shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was de- voured that
- 15 lgoalē'IX. lāq" ite'i'yux yaXi iā'paskwal. Iteiyustx; igē'Xkja. person Take off he did it that his skin. He carried it on his back; he went home.
- 16 Iteix'cā'mit iā'paskwal. He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa smôkst	ietuk;oa'ētîx't:	aqa lō'nîke	aqlō'tēna.	Aqa wi	1
Then two	remained.	then three	were killed	Then again	
igē'k'îm	yaXi iXā't:	''Ō'la	aqa nai'tjax	anō'ya.	Am.lōnā'xtama
he said	that one	"To-then	I also I shall go.	I shall go and look	for them
lî'txalXtke."	Kawî'x'	aqa igîxē'latak.	Iteō'kuiga	tiā'qamateX.	3
our two selves'elder	Early	then he arose.	He took them	his arrows	
brothers."					
Aqa iō'ya.	Iō'ya: kēkî'îx' iō'ya.	Iteō'quikel	tqū'lē.	Igîxlō'Xoa-î:t	4
Then he went.	He went. far he went.	He saw it	a house.	He thought.	
Ō, kōpā'	lkēx	lē'kēlXtke.	Iō'ya.	Iō'yam	ta'Xi tqū'lēpa.
Oh, there	are	my elder brothers.	He went.	He arrived	that house at.
Itea-ixē'laqūqîx'.	lōXt	lq'eyō'qt.	lā'ekupq.	''Ō, imtē'mamt.,	6
He opened the door.	There was	old man.	He entered.	"Oh, you came indeed.	
qā'cō.	Gîpā' lkē'xax	qî'oa'pîx'	lē'mēlXtke.	YaXi' igîmē'latatke	7
grandson.	Here are	near	your elder brothers.	This they left for me	
imō'lak	îā'paskwal,	kja wi	maî'ka amēnelgē'tatke."	iteiō'lXam.	8
elk	its skin,	and also	you you shall leave for me."	he said to him.	
Iteiō'lXam:	''Q'oa'l	ayamēlge'tatke."	Aqa ietō'ptega.	Iteiō'lXam:	9
He said to him:	"All right	I shall leave food	Then they two went	He said to him:	
	for you."		inland.		
''Gîpā' mē'lXuit."	As nō'lî'îx'.	aqa igē'lōma	lgoalē'lX:	''Ā4.	10
"Here stand."	And a little while, then	shouted	a person	All.	
yaXi iō'itt	imō'lak."	Igē'kiket,	aqa itē't	yaXi imō'lak.	lā'maq
that comes	the elk."	He looked,	then came	that elk.	shooting it
iteō'lax.	witjax	îā'maq	iteō'lax.	Aqa iteō'kempen.	Gîpā' iqē'wulq
he did it.	again	shooting it	he did it.	Then it jumped at him.	There he was de-
					voured
yaXi igoalē'lX.	lāq'	igē'xuX	yaXi îā'paskwal	yaXi iq'eyō'qt.	13
that person.	Take off	he did it	that his skin	that old man	
Ite'yuex.	igē'Xk;ua.				14
He carried it on	he went home.				
his back.					
Aqa iXā'tka	îuk;uā'itîXt.	lā'ima	îlā'muXîX	îuk;uā'itîXt.	Aqa
Then one only	remained.	He alone	their younger	remained.	Then
			brother		
ite'tux	tqā'mateX.	Ite'yux	ik;ē'lXteu.	tqā'mateX	itā'k;ē'lXteu.
he made	arrows.	He made	arrowpoints,	arrows	their arrowpoints.
them		them			

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 $\bar{O}Xt$ ayā'k'jē yaXi ik;ā'skas. l;EME'nl;EMEN itē'yuX yaXi
There his grand- that boy. Broken he made those
was mother
- 2 ik;ē'IXten. Aqa iteixe'lgilx ā'tōlpa. Itcō'IXam ayā'k'jē;
arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand-
mother
- 3 "Me'tXuit gipā'." Igō'tXuūt; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aq;eyō'qt.
"stand there." she stood; then shake she did fire over the old woman.
(herself)
- 4 Aqa lk;ō'tk;ōt ilē'xōx yaXi igixe'lgilx igē'IXten. Aqa itcō'IXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
5 wuX ayā'k'jē: "Ō. mt;ā'ntsa amxō'xoa. Amengēlgē'egam." Aqa
that his grand- "Oh, mt;ā'ntsa amxō'xoa. Amengēlgē'egam." Aqa
mother: you crow you will be. You help me." Then
- 6 igiXgē'qawāqa Nā'pIX. Igiō'IXam lgoalē'IX: "Iqlō'2tena
he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
7 lē'mēlXtke. Iqexō'lau itēlō'tena. Amexlō'Xuan tēi imō'lak?
your elder brothers. A monster killed them. You think [int. part.] an elk?
8 Iqexō'lau. Yā'xka iā'p;askwal yaXi iXcā'mit. mā'nix amō'ya.
A monster. That its skin that dried, when you go,
9 aqa teju'X amō'Xoa yaXi iā'pXaleu." Kawī'X, aqa igixe'tXuitke.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself
ready.
- 10 Iō'quqt. Aqa iō'ya. Kja liā'k;ntk;nt itō'ya. Ietō'ya.
He cried. Then he went. And his dog they two went. They two
went.
- 11 Itcō'quikel tqu'lē. Aqa igiXiō'xoa-īt: TaXi'yaX tē'yaqi. yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that
12 iqexō'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqu'lē. Itca-ixē'laqlē. lōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There
was
- 13 lq;eyō'qt. "Ō. qā'cō. imtē'mama." i;giō'IXam. "Ō. liā'k;ntk;nt
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
14 ē'teqēn. Ik;ē'IEXteutk liā'k;ntk;nt ē'teqēn." Aqa k;wac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
15 ē'yamxtepa. "Ō." itcō'IXam. "gipā' ōkualā'lau tē'nemeke. [ac
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
16 wāx igē'teuktē]. gopā' ik;ēx lē'mēlXtke." Itcō'IXam: "Ō, ya'Xau
early it gets day]. there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
17 imō'lak i;ginē'ltatke." Ya'Xi iā'pXale-u yaXi imō'lak iā'p;askwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it.

te'uX	itei'yôx.	lêkî ^u	igē'xôx	yaXi	iq̄'eyō'qt.	Wi'tjax	te'uX	1
scratch	he did it.	start with	he did	that	old man.	Again	scratch	
		pain						
itei'yôx	yaXi	iā'pXeleu.	Wi	k̄'walqē'	lêkî ^u	igē'xôx	yaXi	2
he did it	that	its fat	Again	thus	start with	he did	that	
					pain			
iq̄'eyō'qt.	Igē'k'im	yaXi	iq̄'eyō'qt:	"Antxehuwā't		itei'p̄askwal	3	
old man.	He said	that	old man	"Our two selves' com-		my skin		
				mon property				
imō'lak	iā'p̄askwal."	Iteio'lXam:	"Ameneigā'tatkea		imō'lak.	4		
the elk	its skin."	He said to him:	"You shall leave it for me		elk.			
teXu	qamēnqelō'qlqax."	Iteio'lXam:	"Q̄'oi't.		ayameigā'tatkea.	5		
then	you leave me'	He said to him:	"All right		I shall leave it for you.			
Amupā'yateXua."	Aqa	ietō'pa	k̄ja	iā'k̄jutk̄jut.	Aqa	itei'lux	6	
I will go out first."	Then	they two	and	his dog.	Then	he made		
		went out				them		
qu'mem	ikak;ō'lō'tXemaX	yaXi	iq̄'u'lipX.	Iteio'lXam	ia'k̄jutk̄jut:	7		
five	lakes	that	youth.	He said to him	his dog:			
"Ō,qā't̄ueXem!	ē'mēm̄xte	q̄'ē'lq̄'el	ē'xa	ē'mēm̄xte.	Atetxuwe'lqam	8		
"Oh,	beware!	your heart	strong	make it	your heart.	He goes to your heart.		
iq̄'xē'lau."	Qu'mem	lga'q̄'etsxō	tiā'qamateX.	ĒXi	ikak;ō'litX	9		
the monster."	Five	their quivers	his arrows.	One	lake			
ēXi	itā'q̄'etsxō	tiā'qamateX	qatetō'tXem̄itx.	Aqa	wi	iā'ekupq	10	
one	their quiver	his arrows	he placed near it	Then	again	he went out		
taXi	tu'lēpa.	Aqa	igē'k'im	yaXi	iq̄'eyō'qt:	"Tea!	txō'ptega.	11
that	house in	Then	he said	that	old man	"Come!	let us go inland.	
atxigēlō'ya	imō'lak."	Aqa	ietō'ptega.	Iteio'lXam:	"Ḡipā'	12		
we'll go	elk."	Then	they two went	He said to him	He said			
hunting			inland.					
me'tXuit!"	lō'tXuit	yaXi	iq̄'u'lipX.	Aqa	igigē'loma	yaXi	13	
stand!"	He stood	that	youth.	Then	he shouted	that		
iq̄'eyō'qt:	"Āz,	yaXautē	aqa	io'itt."	Igē'kiket	yaXi	iq̄'u'lipX.	14
old man:	"Ah,	this	then	comes"	He looked	that	youth	
Itei'qakel	ā'qamuwē	imō'lak	ite't.	Tiā'maq	itete'lux.	tiā'maq	15	
He saw it	indeed	an elk	came.	Shooting it	he did it with	shoot it with them		
				with them	(then).	with them		
itete'lux,	tiā'maq	itete'lux,	tiā'maq	itete'lux,	ka'nauwē	wē'koa.	16	
he did it with	shooting it	he did it with	shooting it	he did it with	all	day.		
them,	with them	them,	with them	them,				
lguxō'lXum	tiā'qamateX.	lō'ya	ikak;ō'litXpa.	Iteō'kuiga	17			
He finished them	his arrows.	He went	lake into	He took them				

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 tiā'qamateX ēXt itā'qjētsxō. Aqa wī'tjax tiā'maq itetē'lux.
his arrows one their quiver. Then again with them he did it with them.
- 2 tiā'maq itetē'lux. tiā'maq itetē'lux. tiā'maq itetē'lux. Iguxoā'LXum
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them
with them them. with them them, with them them.
- 3 tiā'qamateX. Itē'sōpena ikakjō'lītXpa. Itelō'qumet yaXi
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
- 4 iqexē'Lau LaXi lteu'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Itelō'LXum ka'nauwē.
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 Ige'kta wī'tjax igō'n ikakjō'lītX. Aqa wī iteō'kuiga tiā'qamateX
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
- 6 ēXt itā'qjētsxō. Aqa wī tiā'maq itetē'lux. tiā'maq itetē'lux.
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with
with them with them with them with them
- 7 tiā'maq itetē'lux. tiā'maq itetē'lux. Iguxoā'LXum tiā'qamateX.
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows.
with them them.
- 8 Ige'kikē'egeli. Iā'k'utk'ut. Aqa wī itē'sōpena ikakjō'lītXpa
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
- 9 yaXi iqu'līpX. Aqa wī itelō'qumet yaXi iqexē'Lau ikakjō'lītX
youth. Then again he drank it that monster the lake
- 10 lē'iasq. Kanauwē itelō'LXum. Aqa wī igē'kta yaXi iqu'līpX
(water) All he finished it. Then again he ran that youth
being in it.
- 11 igō'n ikakjō'lītX. Aqa wī iteō'kuiga ēXt itā'qjētsxō tiā'qamateX.
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
- 12 Aqa wī tiā'maq itetē'lux. Kanauwē' iguXoā'LXum tiā'qamateX.
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows.
with them them.
- 13 Aqa wī itē'sōpena ikakjō'lītXpa. Aqa wī itelō'qume iqexē'Lau
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
- 14 ka'nauwē La'Xi lteu'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Aqa wī igē'kta
all that water lake being in it. Then again he ran
- 15 yaXi iqu'līpX. igō'nax ikakjō'lītX. Aqa wī iteō'kuiga ēXt
that youth, one more lake. Then again he took it one
- 16 itā'qjēteXō tiā'qamateX. Aqa wī tiā'maq itetē'lux. Kanauwē'2
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All
with them them.
- 17 iguXoā'LXum tiā'qamateX. Aqa wī itē'sōpena ikakjō'lītXpa.
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
- 18 Ijlap iō'ya kja Iā'k'utk'ut. Aqa wī itelō'qume iqexē'Lau
Under he went and his dog. Then again drank it the monster
water
- 19 ikakjō'lītX lē'iasq. Gōpa' Iā'ktīx' aqa iqē'wulq Iā'k'utk'ut. Aqa
the lake (the water) There the fourth then it was de- his dog. Then
being in it. voured

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

-
- 1 *iegi'yux.* *Ka'nauwē* *qāx* *iegiXu'qo-iq* *yaXi* *īā'paskwal* *yaXi*
 they did it Every where they two threw that its skin that
 it away
- 2 *iqexē'lau.* *lq'u'plq'up* *iegi'yux.* *ana'* *īā'qa-īl.* *ana'* *īō'k'oa-its.*
 monster. Cut they two some- large, some- small.
 did it, times times
- 3 *Ka'nauwē* *qā2x* *gi* *ā'IX* *qa* *temqā'emaX* *ige'xux* *yaXi* *īā'paskwal*
 Every where this country where prairies became this its skin
- 4 *yaXi* *iqexē'lau.* *Manē'x* *īā'qa-īl.* *lq'ōp* *qasgiō'xoax,* *aqā* *īā'qa-īl*
 that monster. When large cut they two did it, then large
- 5 *temqā'emaX.* *Manē'x* *īō'k'oa-its* *lq'ōp* *qasgiō'xoax,* *aqā* *īō'k'oa-its*
 prairie. When small cut they two did it, then small
- 6 *temqā'emaX.*
 prairie

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (GOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IK'QAMTK I'K'ANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Quí'num	yaXi	ikNá'la	iká'qamtq.	Ka'nauwēl	lqeta'qemaX	1
Five	those	winds	southwest winds	All	years	
tgā'kiutqoax	ta-itei	tē'IXam.	Atā'xanim	l;me'ni'men	naxo'xoax.	2
poor	those	people	Their canoes	broken	got	
Tgā'qlēmax	l;me'ni'men	naxo'xoax.	qatetupe'xoaxIX.	Āzqa		3
Their houses	broken	got	they were blown down	Then		
ige'k'im	yaXi	iqe'sqōs:	"Wu'ska,	qa'lqa	tēmsa'Xadakoax.	po
he said	that	blue-jay	Well,	how	your minds	it
ilxe'ktexam.	uqa	pō	ge'gnalix	ige'te	igō'cax."	Quā'men
we sing	then	it	down	comes	the sky	Five
lqē'tā'qemaX	guā'nesum	k'oa'lqē'	nigō'mx	iqē'sqes.	Aqa	ige'k'im
years	always	thus	said	blue-jay	Then	said
ūā'Xak'emana:	"Ō2,	a'yaq	aqo'Xua'qtega	tē'IXam."	Aqa	
their chief	"Oh,	quick	call them	the people	Then	
iqō'Xoaktek	tē'IXam.	Ka'nauwē2	tē'IXam	iqō'Xoaktek.	Aqa	
they were called	the people	All the	people	were called	then	
igō'goatxem.	igō'goatxem.	igō'goatxem.	Nēet	igō'xela	igō'cax.	9
they sang,	they sang	they sang	Not	it moved	the sky.	
Ka'nauwē2	igō'goatxem.	Nāet	igō'xela	igō'cax.	Ara'xt;ax	10
All	they sang	Not	moved	the sky	last	
igō'goatsmēnqan	il'ktexam.	Aqa	laX	ige'xax	igō'cax.	11
the snow bird	sang	Then	it	did	the sky	
il'gi'yax	igō'goatsmēnqan.	Ā'qa	eIX	pāt	laX	ige'xōx
he made it	the snow bird	Then	ground	real	it	did
Aqa	k'an	iqe'yux	ge'gnalix:	Aqa	ituquē'wulXt	tē'IXam
Then	it	it was	how	Then	they went up	the people
ka'nauwe.	Aqa	itgi'yam	ca'xaliX	igō'caxpa.	igō'k'im	iqe'sqes:
all	Then	they arrived	up	sky it	he said	blue-jay
"Ō,	igt;ō'kti	amxk;oa'ya	cañi'yu!	uxal	e'mexalxt.	a'lqē
Oh	good	go home	skate!	too	you wide	let on
aexamgō'lemā'ya.	a'lqē	ō'mē'maq	aqēmelo'xoā.	A'lqē	mu'Xk;on?"	16
they will hit you,	quick	shooting you	you will be,	quick	go home	

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Igē'k'îm ēai'ai'yū: "Ní'Xua ēteí'maq ē'nítX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
2 ayamelō'Xoa." lō'tXuit ēai'ai'yū. Itē'kēlga ayā'pl;ikē iqē'sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
3 Iā'maq itē'ax; igixk;elatā'mit ēai'ai'yū. Iqē'yuklp ēai'ai'yū.
shooting he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
4 Iqīō'IXam iqē'sqēs: "Tea mai'tax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
5 lō'tXuit iqē'sqēs. Igē'k'îm ēai'ai'yū: "LE'mēpe ē'wi LE'xa.
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,
6 cā'xalíX LE'xa, yā'wukíX qamō'mqtX, mā'níx ē'míLq ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
7 ayamelō'Xua." É'wi cā'xalíX itē'lōx LE'yape iqē'sqēs. Iā'maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. shooting
8 iqē'lux LE'yapepa. Lē katsekpā' Iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs
he was done his foot in. Just middle in shooting he was done. Then blue-jay
9 ēyuluwā'iqoxo-it, igigē'teax. Ā, itg'am cā'xalíX ta-îtei
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
10 tē'IXam. Itsō'mit igē'xax. Igō'ponem. Iqīō'IXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
11 "A'yāq ā'tōL agā'lemam." Iō'ya cā'xalíX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take." He went up the beaver that
12 ē'IXampa. Aqa iō'k;niXa lteu'qoapa. Iqē'qēlkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
13 ILE'k'îm lgoalē'IX: "Iqoa-inē'nē yaXi iuk;uē'Xala." ILE'k'IXta
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
14 mā'lníX lgoalē'IX. Iqīō'qwíX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'maqt,
toward the water a person He was hit the beaver. There he was dead,
15 nau'í iō'maqt. Iqīō'lata lxe'le-u. ILE'k'îm la'Xi lgoalē'IX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
16 "Qā aqīō'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialk;tsx'imá'ya." Iqialqxā'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
17 ā'tōlpa. É'ka ikq;oā'yulqoXuit ā'tōL ē'yacēō. Iqixē'latak
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
18 iqoa-inē'nē. Iqē'kta lā'xanē. Iō'k;niXa mā'lníX. Itē'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bow-strings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bow-strings. Then they went home.

ā'tōl.	lō'yam	tiā'cu	Xtikepa.	Iteō'k ^h lam	wuX	ā'tōl.	Igōx ^h ō'kūx	1
fire.	He arrived	his relatives at.		He brought it	that	fire.	They made a fire.	
ta-itēi	tē'IXam.	Iqō'IXam	apjō'exac:	"Aī'aq	amō'ya	atē'ketam		2
those	people.	she was told	the skunk.	"Quick	go	go and look for		
tqu'lē,	manē'x	qā'xpa	alxagō'pqa	Xa'pīX,	ma'nix	amtuēga'ma		3
the house	when	where	we go in	at night,	when	you find it		
qā'xpa	lxoa'p	ōguakē'x	tqu'lē."	Igō'ya	apjō'exac:	"Hā'2, hē, hē, hē."		4
where	hole	is	the house."	She went	the skunk:	"Ha, he, he, he."		
ka'nauwē	qāx	gē'gualīX	tqlē'maX	kaxqayā	wulalēntek.	Ilē'k'īm		5
an old man.	oh,	never	a skunk	arrived	here	Be hold! here.		
Iqjēyō'qt:	"ō,	nēt	qā'nsix	apjō'exac	nō'yamx	dē'ka.	Tateja dē'ka	6
she is heard.	oh,	never	a skunk	arrived	here	Be hold! here.		
iqaltēf	mēlē.	Megā'naxl	megā'waq"	Iqō'naxl	wuX	apjō'exac.		7
she is heard.	search for her	kill her!"	She was searched	that	skunk.			
Aqa	igā'Xkjoa:	kjwac	igā'xōx.	"Aī'aq"	iqiō'IXam	skā'sa-it.	"aī'aq	8
Then	she went home.	afraid	she got.	"Quick,"	he was told	robin,	quick	
mē'ya	te'ketam	tqu'lē	qā'xpa	lxoa'p	ōguakē'x,	gōpa'	Xa'pīX	9
go	go and look at	the house	where	hole	is,	there	at night	
alxō'pqa."	lō'ya	skā'sa-it.	Iō'pqa	itō'kjoa-its	tqu'lē.	Gōpa'		10
we will go in."	He went	robin.	He entered	a small	house.	There		
mō'ketike	tqjeyō'qtike	oxoēlā'etiX.	Gōpa'	igixekoā'mit	skā'sa-it.			11
two	old ones	were.	Then	he warmed himself	robin.			
Guā'nesum	iō'ya	skā'sa-it.	"Aī'aq	mē'tēya."	iqeō'IXam	a'ēō	kja	12
Always	he was	robin.	"Quick	you two go,"	they two were	mouse	and	
iqā'lpas.	"Am̄tgenā'xlam	skā'sa-it."	Ietō'ya	ā'ēō	kja	iqā'lpas.		13
rat.	"Go and look for	robin."	They two	mouse	and	rat		
Ietō'pqa	ke'mkīfīX	tqu'lē:	Ietō'pqa.	Aqa	Iqjō'plqjōp	Iegē'tux		14
They two	the last	house;	they two	Then	cut	they did		
lplj'kē	Lgā'lanemax.	Iqjō'plqjōp	Iegē'tux	te'nemeke	tgā'lanemax			15
the bows	their strings.	cut	they two did	the women	their strings			
tgā'qjēlxap.	Ā4,	ka'nauwē	ta'Xi	tqlē'maX	ā'kua	Iegē'tōx.		16
their coats.	Ah,	all	those	houses	thus	they did		
Iektō'IXum	Lgā'lanemax	lplj'kē.	Aqa	Ie'Xkjoa.	"Ā,	aqā		17
They finished	their strings	the bows.	Then	they two went	"Ah, then	home.		

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē lqjō'plqjōp intgē'lux lgā'lanemax lplj'kē." K;ayā'
all cut we did them their strings the bows." Nothing
- 2 ikē'x ska'sa-it. "Ō." igugoā'kim. "lXuan iqō'waq skā'sa-it."
became robin. "Oh." they said. "perhaps he is killed robin."
- 3 Aqa sāq; itgī'yux yaXi tē'IXam. Koalē' wi skā'sa-it igē'Xk;oa.
Then war they made on that town. Then after again robin went home
a while
- 4 Ka'nauwē iā'wan lpl' igē'xōx. Ā'tōl. lpl' igī'yux. Aqa iqtōtē'na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were
killed
- 5 ta-itei tē'IXam. Kē'nuwa qal;gāgelgā'x alā'p;ikē. kja nēt
those people. Intending they spanned their bow, and in t
- 6 itē'ana. Kē'nuwa lq;gō'l aluwā'Xita: qal;gāgelgā'x alā'q;ilxap,
its string. Intending women ran away; they took them their coats,
- 7 ka'nauwē kju'tk;ut itē'an. Gōpā' qalōlā'-itx. gōpā' q;uwā'qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.
- 8 Itelē'nxuktē yaXi ixgē'kXum iqā'qamtk. atē'iqte'ō'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his
his head head.
- 9 Itelē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itelē'nXuktē itē'ē'nu
He took him at his the owl that one southwest wind He took him at the golden
head head eagle
- 10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itelē'nXuktē iq;elē'q;elē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other
head head
- 11 iXā't ikā'qamtk. Itelē'nXuktē apē'nteaql. yaXi ixgē'sqax. As
one southwest wind. He took him at his the chicken- that youngest one. And
head hawk
- 12 nō'l;IX aqa iqto'tēna ka'nauwē lakt. Āqa apē'nteaql. igā'xoya
a little then they were all four Then the chicken- it escaped
while killed
- 13 yaXi ixgē'sqax ikā'qamtk. Iq;elē'q;elē ā'kua pō igō'xoya qē nīket
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not
from him
- 14 q;gelgē'egam E'Xtka ikā'qamtk igē'lXoya. Yā'ima ixgē'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest
one
- 15 ikā'qamtk igē'lXoye. Aqa igō'Xoak;oa ta-itei tē'IXam. Iā'newa
southwest escaped from Then they went home those people. He first
wind them.
- 16 iq;ē'sqēs iō'qo-iteo. Lē'iape ilā'teqem ilē'lōx. Aqa itqē'qēteu
blue jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went
down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky] the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-itei	tè'IXam.	Gōpā'	ikē'x	cañai'yu	ca'xaliX.	Aqa	lq'up	1
those	people	There	was	the skate	above	down	up	
itei'yuX	yaXi	ñ'iam	igo'eax.	Ëyula'taXit	sa'xaliX	igo'eax.		2
he did it	that	its rope	the sky	it sprang	up	the sky		
Gōpā'	uqā'watike	tè'IXam	ca'xaliX.	Gōpā'	tq'eXa'nap	igo'xoax		3
There	part of them	the people	above	There	stars	the deer		
ca'xaliX.	Gōpā'	ka'nauwē	tūnki:	ñtiawí'et	ca'xaliX:	gōpā'		4
above.	There	all	things	the woodpecker	above	there		
éqatē'tiX	ca'xaliX:	cañai'yū	gōpā'	ca'xaliX:	imo'lak	gōpā'	ca'xaliX:	5
the fisher	above	the skate	there	above:	the elk	there	above:	
emā'een	gōpā'	ca'xaliX.	lga'pela	tūnemax	ca'xaliX.	Gōpā'	uqa	6
the deer	the e	above.	Many	things	above	There	there	
iXā'tka	ikā'qantk	tē'koteiX:	ñ'ema	ixge'sqax.				7
one of it	southwest wind	nowadays	he only	the youngest one				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ K;A IMĀ'ĊEN ICTĀ'K;ANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- | | | | | | | |
|----|---------------------------------|---------------|---------------------|------------------------|-------------|-----------------|
| 1 | Wā'yaq | ikanaXme'nē | k;a | imā'ċen. | Ka'nauwē | Lkā'ċtax |
| | His mother | the rabbit | and | the deer. | Every | day |
| 2 | nEXelk;ē'wulalema-îtx. | Aqa | ikanaXme'nē | nĭxk;ayā'wulalema-îtx. | | |
| | she gathered roots and berries. | Then | the rabbit | always played about. | | |
| 3 | Yĭxē' lXE'lēu | qayō'yĭx | qalĭxelemō'xuma-îtx | tkanatskuē'. | Ā2qa | |
| | There inland | he went | and always ate | roots (sp.?) | Then | |
| 4 | qatelaegā'nix | lE'pukē | lEXoā'lāp. | lEgēnxā't | wuXi | ā'lemlem |
| | he took them | branches | rotten sticks. | He placed them | that | rotten wood |
| | | | | on | | |
| 5 | laXi | lE'pukē. | Aqa | lE'XlEX | ateō'xoax | ā'qelqel. |
| | those | branches. | Then | break | he did them | polypodium |
| | | | | | leaves. | He thought |
| 6 | ikanaXme'nē: | Ō | teXua | tē'lXam | ōguakē'x | gĭ |
| | the rabbit. | ō, | if | people | became | these |
| | | | | | branches. | Then |
| 7 | k;au'k;au | qatclō'xoax | laXi | lE'pukē. | l;ja | tē'lXam |
| | he | he did them | those | branches. | Just as | people |
| | he | he did them | those | branches. | he | made them |
| | those | branches. | Then | pull out | he | did them |
| | | | | | all | those |
| | | | | | branches. | Then |
| 8 | lE'pukē. | Aqa | lā'xlax | qatclō'xoax | ka'nauwē | laXi |
| | branches. | Then | pull out | he | did them | all |
| | | | | | those | branches. |
| | | | | | Then | |
| 9 | qatclō'k ^u lX | mā'lū'X. | Q;ōā'p | te'etaql. | aqā | qatclupe'itx |
| | he carried them | to the water. | Near | their town. | then | he hid them |
| | | | | | those | |
| 10 | lE'pukē. | NĭXk;ōā'mamx. | Ōxt | wā'yaq. | lgiō'lXam: | "Qā'mta imō'ya? |
| | branches. | He came home. | There | his | She said to | "Where |
| | | | was | mother | him? | did you |
| | | | | | | go? |
| 11 | lē'lē | k;aya | ime'xōx." | lge'k'im: | "lXē'2leu | inō'ya. |
| | Long | nothing | you were." | He spoke: | "Inland | I went. |
| | | | | | | Roots (sp.?) |
| 12 | intonā'xlam." | Wāx | igē'teuktiX. | Kawĭ'X | aqā | igaxē'latek |
| | I searched for them " | Next | it became day. | Early | then | arose |
| | morning | | | | | his mother. |

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

IgaXelik;ō'wulalemam.	ĒXt	ictā'Xanīm.	iā'qa-it.	ictā'Xanīm.	Aqa	1		
she went to gather roots and berries.	One	their canoe.	large	their canoe.	Then			
iteiō'egīlx yaXi	ictā'Xanīm.	Aqa	iō'stsX	qā'eqamīX	ikanaXme'uē.	2		
he launched it	that	their canoe.	Then	he went down the river	the rabbit			
ĒlXam	qā'eqamīX	igō'xax.	lgā'pela	tqlē'max.	Ōxuōk'ce'mal	3		
A town	down the river	was.	many	houses	They were drying salmon			
ta-itei tē'lXam.	Kā+	oxoēlā'itīx:	ta-itei tē'lXam:	aqa	ē'lutk igō'xox.	4		
those	people	Where	were	those	people.	then		
Igogoā'kim:	"Ō	lqōēt	sāq"	iqe'lxōx."	Itgwā'Xit	kanauwō' ta-itei	5	
They said:	"Oh	behold'	war	is made on us.	They ran away	all		
tē'lXam.	Igixē'gela-ix'	ikanaXme'uē.	Iō'pteka	lxē'leuX	taXi	6		
people.	He landed	the rabbit.	He went up	inland	those			
tqū'mapa.	K'ōm	tē'lXam.	Kā'nauwē	itgwā'Xit.	Aqa	7		
houses to.	No noise	people	All	had run away.	Then			
igō'kuXtk	ikanaXme'uē.	Itē'tuXtk	te'q;awan.	PāzL	iā'xanim	8		
he stole	the rabbit.	He stole them	winter salmon.	Fill	his canoe			
itei'tux.	Akibō't	iteō'Xtka.	Kā'nauwē	tā'nki	itei'yuXtk.	9		
he made them.	salmon roe in skins	he stole it.	All	things	he stole them.			
Igō'Xk;oa.	Iō'yam	te'etaqlpa.	Iō'ptega.	Itetō'kuīptek	taXi	10		
He went home.	He arrived	that town at	He went up.	He carried them up	those			
LXelēmā'emax.	Tsō'yustīX	igaXk;ōā'mam	wa'yay:	"Ō,	qā'xpa	11		
kinds of food	In the morning	she came home	his mother	"O,	where at			
imō'cuiga	qī	LXelēmā'emax?"	igiō'lXam.	"Ā,	sāq"	ime'tōx	12	
did you take them	these	kinds of food?"	she said to him	"Ah,	war	I made on them		
ta-itei	qā'eqamīX	tē'lXam."	"Hē,	aqamuwā'qoa."	igiō'lXam	13		
those	down river	people"	"Beh,	you will be struck."	she said to him			
wā'yay.	"Ō,	niet	qants'ix	anō'mēqta	manīx	aqemuwā'qoa."	Aqa	14
his mother.	"Oh,	never	I shall be dead	when	I am struck."	Then		
ielLXē'ēmetek.	Aqa	lgā'pela	tetā'LXelēmā'emax	te'etaqlpa.		15		
they two ate.	Then	many	their kinds of food	their house in.				
Qoā'nemīX	iō'qova-īX	aqa	wi	iō'ya,	iō'stsō.	Aqa	wit	16
Five times	he slept	then	again	he went.	he went down the river.	Then	again	

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itelakēlā'etamit taXi lē'puke. Aqa wi iō'stsō, kū oxoēlā'etix.
 he put them into the canoe those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-ŕtei tē'IXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. lē'k'īm lē'Xā't lgoalē'IX:
 those people. Then again war-cries became. He said one person:
- 3 "Amegē'qamitek lga'pelatike tēi tē'IXam?" lē'k'iket lē'Xā't
 "Do you see many [int. part.] people?" He looked one
- 4 lqū'lipX lā'Xamē. lē'k'īm: "Ō, lga'pelatike ac pat. yaXi
 youth outside. He said: "Oh, many people and full that
- 5 ikē'nim tē'IXam." Itgwa'Xit ta-ŕtei tē'IXam ka'nauwē. Igixē'gela-i
 canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXme'ne. iō'ptega. K'jōm tē'IXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
 the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
- 7 Itē'luXtk txelēma'emax. Pā'l ia'Xanim itē'tuXt. lXōikō'teX
 He stole them kinds of food Full his canoe he stole it. salmon backs
- 8 itē'luXtk. AlXgu'la itē'Xtga. Ka'nauwē tā'uki itē'yuXtk.
 he stole them. Dried salmon he stole them. All things he stole them.
 split along back
- 9 Igē'Xkjoa. Ig'Xkjoa'mam tē'etaqlpa. Itē'kuiptek taXi
 He went home He came home their house to. He carried them up those
- 10 txelēma'emax. Tso'yustIX igaXkjoa'mam wa'yaq. Igio'IXam:
 kinds of food In the evening she came home his mother She said to him:
- 11 "Qā'xpa imo'guiga gi lxelema'emax?" "Ā, saq' imē'tux ta-ŕtei
 "Where at did you take these kinds of food?" "Ā, war I made on those
 them
- 12 qā'eqamIX tē'IXam." "Ō, aqamuwā'qoa." "Ac pet mē'xōx. Ā,
 down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 manix aqemuwā'qoa, nēt qants'x auō'meqt."
 if I am struck, never I die."
- 14 Qoā'nemIX iō'qoya-IX aqa wit'ax iō'stsō. Igōgua'kīm ta-ŕtei
 Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'IXam: "Manix wit'ax atgatē'mam ta-ŕtei tē'IXam, aqa
 people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoēlā'etix ta-ŕtei tē'IXam; aqa wi ē'lutk
 we will fight with Where were those people; then again war cry
 them."
- 17 igē'xōx. Igōgua'kīm: "Aqa tē'IXam." lē'k'iket lē'Xā't
 became They said: "Then they are the people." He looked one
 coming

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

l̥goat̥e'IX	ta'xam̥IX:	··Ā,	l̥ga'p̥elat̥ike	t̥e'IXam̥	tgat̥e't̥:	1		
person	outside	"Oh,	many	people	no coming			
ōgnak̥le'wala.	A'yaq	IXwa'Xita."	It̥gwa'Xit	ka'nauwe	ta-îtei	2		
they are paddling	quick	let us run away	They ran away	all	those			
t̥e'IXam̥.	l̥gix̥e'gela-iX	ikanaXm̥e'ne.	l̥o'p̥tega.	K'j̥ôm	ka'nauwe	3		
people	he landed	the rabbit	he went up.	No house	all			
t̥e'IXam̥.	Aqa wi	ig̥e'kuXtk.	It̥e'luXtk	l̥gā'p̥rla	l̥xel̥ema'em̥ax.	4		
people	Then again	he stole	he stole them	many	kinds of food			
l̥g̥e'Xk̥joa.	l̥g̥i'Xk̥joa'mam.	It̥eto'kuîptek	taXi	l̥xel̥ema'em̥ax.		5		
He went home.	He came home	He carried them up	those	kinds of food				
T̥so'yust̥iX	igaXk̥joa'mam	wa'yaq.	··Ō,	kop̥e't̥	aqa	saq"	nto'xoam	6
In the evening	she came home	his mother	Oh	enough	now	war	make on them	
t̥e'IXam̥.	Aqamuwa'qoa."	··Aqamuwa'qoa,	ma'm̥ix	anō'm̥eqta	at̥aq̥		7	
the people	You will be struck"	I am struck	when	I am dead	by and			
at̥em̥alXata'kua."							8	
I shall recover"								
Wi	qoa'm̥em̥iX	l̥o'qoya-iX	aqa	wi	l̥o'st̥s̥ō.	Xa'Xa	9	
Again	five times	he slept	then	again	he went down	twist		
it̥e'îōx	tp̥ō'nalX.	aqa	k̥jau'k̥jau	it̥e'îōx	taXi	l̥e'p̥uke.	10	
he did them	spruce limbs.	then	he	he did them	those	branches		
Qat̥e'ixk̥a'gout̥ekoux	aqa	qat̥xel̥i'yuwal̥em̥x	taXi	l̥e'p̥uke.		11		
He pulled them out much	then	they moved much	those	branches				
Q̥joa'p	it̥e'îō'Xoam	yaXi	t̥e'IXam̥.	Aqa wi	e'lut̥k	it̥e'yux.	12	
Next	he came to	that	town	Then again	war cry	he made it		
It̥e'g̥uiga	tg̥a'qamateX	ta-îtei	t̥e'IXam̥.	It̥g̥e'pa.	l̥g̥ōgon'k̥im:	13		
They took them	their arrows	those	people	They went out	They said			
··Ō	tg̥a'p̥elat̥ike	ta-îtei	t̥e'IXam̥.	T̥g̥t̥o'kti	IXwa'Xita."	14		
"Oh	many	those	people	Good	we run away"			
It̥gwa'Xit	ka'nauwe	ta-îtei	t̥e'IXam̥.	l̥g̥ix̥e'gela-i	ikanaXm̥e'ne.	15		
They ran away	all	those	people	He landed	the rabbit			
Aqa wi	ig̥e'kuXtk.	It̥e'luXtk	kanauwe'	l̥xel̥ema'em̥ax.	Pat̥.	16		
Then again	he stole	He stole them	all	kinds of food	Full			
l̥a'xanim̥.	aqa wi	ig̥e'Xk̥joa.	l̥g̥i'Xk̥joa'mam.	It̥eto'kuîptek	taXi	17		
his canoe,	then again	he went home	He came home	He carried them up	those			
l̥xel̥ema'em̥ax.	T̥so'yust̥iX	igaXk̥joa'mam	wa'yaq.	l̥g̥i'o'IXam̥		18		
kinds of food.	In the evening	she came home	his mother	she said to him				

¹They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wī'tax: "Lja imō'ya." Iteō'lXam: "Ā2, inō'ya. Ka'nauwē ta-îtei
again: "Behold you went." He said to her. "Ah, I went. All those
2 tē'lXam qatēnXuwā'xix." "Ō aqa kope't imō'ya." igiō'lXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
3 wā'yaq.
his mother.
4 Wi qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya. Kā2 oxoelā'ētīx.
Again five times he slept then again he went. Went were
5 ta-îtei tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'gunga tgā'qamateX
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows
6 ta-îtei tē'lXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people. They went all. It was seen that canoe.
7 "Ō lgā'pekātīke tē'lXam tgatō't. Ē'lutk tgiōxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then
8 itguwā'Xit ta-îtei tē'lXam ka'nauwē. LeXā't Lqēyō'qt LXē'pent
they ran away those people all. One old man hid
9 gō'gualīX ilXē'mē. Igiō'gela-īx ikanaXmē'nē. Ia'ekupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
10 tqu'lēpa. Aigiō'qumit laXi Lqēyō'qt. LXē'k'elpsōt. Ō, Lqōet
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!
11 ikanaXmē'nē igigō'Xtgēla. Itcaxē'na aēXt ak'ebō't gē'gualīX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put
up in a skin down.
12 Aqa ileXē'lehuX laXi LE'qāpt. Pā'lemax ile'xōx liā'qateX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
13 Aqa igixegē'laleutck isīnpjō'Xuit. Ilgē'gēlga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
14 Lqēyō'qt, ilgige'lteim gipā'tix siā'Xōstpa. siā'xōst qasxenēmō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
15 Kōpā' iō'maqt ikanaXmē'nē. Igiō'lata lā'xamīX laXi Lqēyō'qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
16 ka LXē'lqanx. "Amē'lx, amē'lxa!" ile'k'īm laxi Lqēyō'qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.
17 "Lqōet ikanaXmē'nē giteelxō'Xtgēla." Aqa itgē'lxa ta-îtei
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to-
ward the water those
18 tē'lXam. "Ō." igugōā'kim. "Lqōet ikanaXmē'nē." Iqjō'ketam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went
to see it

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 "ō LXuan aqtxōtō'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXē'takua
 "Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned
- 2 icō'stō, icō'yam yaXi ē'IXam ayā'maLna. Itcō'guiga
 they went down that town toward the water. He took them
 the river. rived at from it.
- 3 tiā'qamateX ikanaXme'nē. "ō2, mege'nōt itē'k'etē," igē'kīm.
 his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Ayamecōtē'na." "ō," il'kīm leXā't lgoalē'IX. "LXuan
 "I shall kill you." "Oh," said one person. "Perhaps
- 5 ā'qamwē atēlxotē'na. Nest iā'paskwal. tateja itē'IXā'takua."
 indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa ilatā't iā'paskwal. Iqē'kīm: "lā'mela. nēt tqē'x
 He was try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
 given
- 7 im'yōx." Iqē'lot kē'nuwa iqoa-inē'nē iā'paskwal. "lā'mela."
 I do it. He was given try beaver his skin. "It is bad"
- 8 igē'kīm. Iqē'lot kē'nuwa ipu'koa iā'paskwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
 He said. He was try lynx his skin. Try he put it on.
 given
- 9 "lā'mela," igē'kīm, ā'yateēqteēq." Iqē'lot kē'nuwa ē'nanak'e
 "It is bad," he said, "it is prickly." He was try otter
 given
- 10 iā'paskwal. lā'mela. Ka'nanwē2 iteuq'ōē'yupa. Iqē'lot ē'cit'īXka.
 his skin. It was bad. All he refused them. He was one half only,
 given
- 11 ē'natka. Kja ē'nat. Aqa itē'xka: itē'xka, itē'xka. P;ē'Xoat
 one side. Not the other. Then he stretched he stretched he stretched. Thin
 only. ing side. it, it, it
- 12 igē'xōx. teXu igēXE'kjak: yaxi igē'xalte. Aqa icē'Xk;na
 it got. then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. leXk;ōā'mam tē'etaql. Igiō'IXam: "Kapā't aqa imō'ya
 his mother. They came home their house. she said to him. "Enough then you went
- 14 qā'eqamīX. Aqamō'LEM āteuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXme'nē.
 down the river You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Iē'xangema. K;wae igē'xōx. K;wanē'k;wanē: ō'la sa-igā'p.
 He went no more. Afraid he was. The story. to-mor- good weather.
 because he feared trouble. row

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĀ'Ā'ĀPAS ICTA'KĀNĒ KĪA IPĪ'E'CNAC

COYOTE, THEIR MYTH AND BADGER

Cxēlā'etīX	ipĪ'e'cnac	kĪa	itā'ā'apas.	Kā'nauwe	ika'etux	1	
There were	badger	and	coyote.	All	days		
tpĪ'epĪ'e'cuke	qic'tōpĪ'ia'ī'na-ī'ix.	Mōket	ia'kĵetenax	itĪ'ā'ā'apas.		2	
birds	they gathered	Two	his game	coyote			
Gua'nsum	lgā'pela	ia'kĵetēnax	ipĪ'e'cnac.	Aqa	nĪgē'mx	itĪ'ā'ā'apas:	3
Always	many	his game	badger	Then	he said	coyote	
"Wu'ska	qa	imē'Xaqañit	pō	itxgĪō'qōñm.	ina'qōñ?"	Ige'kĪm	4
Come!	how	your mind	it	we send word to	the sturgeon?	He said	
ipĪ'e'cnac:	"KĪoñqā'	nXlō'Xuan."	KĪau	ī'ixē'lux	īp'e'co	5	
badger	Thus	I think."	The	he did it	cedar bark		
e'yaqteq'ikpa.	Aqā	īō'ta-ī	ina'lñīX	itĪ'ā'ā'apas.	Ige'xkoa	ike'nim.	6
his waist to	Then	he stood	at the water	coyote	It passed him	a canoe	
Iteige'lona	itĪ'ā'ā'apas.	Ige'kĪm	itĪ'ā'ā'apas:	"Am-xīlklā'z'tego		7	
He called it	coyote	He said	coyote	Tell him			
ina'qōñ.	ate'īketama	īnta'mXīX."	Igogoā'kĪm	ta-ītej	tē'IXam:	8	
the sturgeon	he shall come	our younger	They said	those	people		
	and see	brother					
"Antexīlklā'tegoa."	Lā'zle	īō'ta-ī	itĪ'ā'ā'apas:	īa'lqtīX	īō'ta-ī.	9	
We shall tell him	Long	stayed	coyote	long	he stayed		
Atce'pēlkel	ike'nim.	Ige'xīlklē'tegoam	īa'mXīX:	"Ā.	ike'nim	10	
He saw it	a canoe	He told him	his younger	Ah	a canoe		
			brother				
itē't.	itecō'IXam	īa'mXīX.	Igixā'gela īX	ina'qōñ.	īō'p'tegam	11	
is come	he said to him	his younger	He landed	the sturgeon	He came up		
ing.	brother						
ina'qōñ.	Nō'tī'IX	īō'ta-ī.	Iga-īXīlqā'yalahemtek	ipĪ'e'cnac.	Ige'kĪm	12	
the sturgeon	A little	he stayed	He groaned	the badger	He said		
ipĪ'e'cnac:	"Pāyā'	pāyā'."	Ige'kĪm	itĪ'ā'ā'apas:	"KĪoñqā'	qī	13
badger	Pāyā'	ī'āyā'."	He said	coyote	Thus	it's	
qatsno'xoayax	as	qaniūta'ī'ax	qaniūktepa'x.	Tso'xoā	mangēlge'sgama!	14	
he always does come	and	I haul him	I carry him out	Come!	to him!		

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs.* The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepa'ya. E'wa tia'qo-it amigelga'ya." lo'tXu-it ina'qon.
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Ite'e'gelga e'wa tia'qo-it. It;a'lapas e'wa li'a'qaketaq ite'e'gelga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa ieg'i'uktepa. lax ig'o'xoax tia'qo-it e'wa la'xaniX;
Then they carried him out. Out became thus his feet thus outside;
- 4 iga-ixe'lqo-icqo-ic ip'i'e'xax. ae kop'i' igex'e'maxit. io'maqt.
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 ina'qon. Igixe'latak ip'i'e'xax. Ige'yuxe ina'qon. Tk;ep ia'qapt.
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qa'watix io'qoya-iX. aqa wi wa'lo ig'i'eux. "Wu'ska. qada
Several his sleeps, then again hunger acted on "Come! how
them.
- 7 ime'Xatakoax. a'o'e. Atxgiuqoe'mla iq'a'nuk." Ige'kim ip'i'e'xax:
your mind, younger We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "K;oa'qai' nXlo'Xuan." lo'la'eta ma'lu'X it;a'lapas. Ite'e'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ike'nim. Ige'e'xgoa. Ite'ge'loma. "AmegiulXa'm iq'a'nuk
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 ate'e'ketama inta'mXiX." Igugoa'kim ta-itei to'Xnam:
he shall come and see our younger brother." They said those people.
- 11 "Antexilklá'2tegoa." Lá'2l'e io'la-it it;a'lapas. Ite'e'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ike'nim. lak'a'ex'at. Igi'xá'gela-iX aqa iq'a'nuk. N'o'l;ix
a canoe. one person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 io'la-it iq'a'nuk. Iga-ix ilqá'yayalemték ip'i'e'xax. "P;aya'2 p;aya'."
he stayed the beaver. He groaned badger. "P;aya', p;aya'."
- 14 ig'e'kim ip'i'e'xax. Ige'kim it;a'lapas: "K;oa'qai' qatsno'xoayax,
he said badger. He said coyote. "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulá'tax qaniuktepa'x. Amengelge'egama atxgiuktepa'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tia'qo-it amigelga'ya!" lo'tXu-it iq'a'nuk. aqa ieg'i'yuktepa.
Thus his feet take! He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 lax ig'o'xoax tia'qo-it yaXi ip'i'e'xax e'wa la'xani.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixe/lqo-îqo-îe.	Kopä'4	igixē'maXit	iqā'nuk.	Igixe/hatek	1
He farted	There	he fell down	the beaver	Rose	
ipjē'exae.	Igixk;ayā'wulakemtek	yaXi	ipjē'exae.	Ixe/lk;exe.	2
badger.	He laughed much	that	badger	They cut	
iegī'yuxe	yaXi	iqā'nuk.	Mā'ketiX	ietō'qoya,	3
they cut him	that	beaver	Two	their steps, then they finished	
Aqa wi wā'lō	ieXe/la-it.	Aqa wi	iteō'lXam	ā'mXiX:	4
Then again	hunger they died	Then again	he said to him	his younger brother.	
imē'Xatakoax?	Atxgō'qoē'ma	aqē'sgoax."	Igē'kīm	ipjē'exae:	5
your mind?	We will send word to	the seal	He said	badger:	
"Kjoulqā'	nXiō'Xuan."	Aqa wi	iō'la-it	mā'miX	6
"Thus	I think."	Then again	he stayed	at the water	
Nā'l;îX	iō'la-it.	Ateō'qelkel	ike'nim.	Iteigē'loma	7
A little	he stayed.	He saw it	a canoe	He called it	
itjā'lapas.	"AmegulXā'ma	aqē'sgoax	agē'tketama	intā'mXiX."	8
coyote	"Tell him	the Seal	she shall come and see	our younger brother."	
Lā'zle	iō'la-it:	ē'arqîX	iō'la-it.	Iteō'qelkel	9
Long	he stayed;	long	he stayed.	He saw it	
QiXiēklē'tegam	iā'mXiX:	"lāk;ā'eNat	itēt.	lXuan	10
He was told	his younger brother:	"One person in a canoe	is coming	Perhaps	
Qā't;ōXem."	Igā'tptekam	aqē'sgoax.	Nā'l;îX	igō'la-î	11
"Take care."	she came up	the seal	A little	she stayed	
itjā'lapas.	Iga-iXelqā'yalalemtek	ipjē'exae.	"Pjaya',	pjaya'."	12
coyote.	He groaned	the badger	Pjaya'	pjaya'."	
igē'kīm.	"Kjoulqā'	qi	qatsno'xoa-itx,	aqā	13
he said.	"Thus	this	he always does to me,	then	
qē	as	qaniunā'tax	qaniuktspā'x.	Amengelō'sgama.	14
if	and	I haul him	I carry him out.	Help me.	
Atxgiuktspā'ya."	Igō'tXnit	aqē'sgoax.	Iteō'lXam	itjā'lapas:	15
We will carry him out."	He stood up	the Seal.	He said to her	coyote	
"E'wa	tiā'qo-it	amigelgā'ya."	Aqa	iegī'yuktepa.	16
"Thus	his feet	I haul them!"	Then	they carried him out.	
tiā'qo-î	lā'xanîX.	Iga-ixe/lqo-îqo-îe,	ac	kopä'2	17
his feet	outside.	He farted,	and	there	
				she fell down	

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry: we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise," Badger said; "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. Igixē'latek ipjē'exac. Igixkjavā'wulalēmtēk. Igē'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much. He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta kjoalqā' atxō'xoa, manē'x wā'lō aktxō'xoa.
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.
- 3 Kā'nauwē tā'uemāx atktōqōē'mla." legalkjē'tsXēma wuXi
All things we shall send for." They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX lq iō'qoya-īX aqa iēgō'lXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō igē'eux. "Wu'ska qa imē'Xaqamit, ā'ōō?
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?"
- 6 Atxgoqōē'mla akō'tekōte." Igē'kīm ipjē'exac: "Kjoalqā'
We will send word to the porpoise." He said badger: "Thus
- 7 nXlō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'luīX itjā'lapas. Nā'l,īX
I think." Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ike'nīm. Iteigē'loma. "AmegulXā'ma akō'tekōte.
he stayed; it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Agē'tkstama intā'mXīX." Lā'lō iō'la-it. Iteō'qelkel ike'nīm.
She shall come and see our younger brother." Long he stayed. He saw it a canoe.
- 10 Igixelklē'tekoam iā'mXīX. "Ike'nīm itē't." iteio'lXam iā'mXīX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming." he said to him his younger brother.
- 11 "lXuan akō'tekōte." Igaxā'igela-īX akō'tekōte. Igā'tptekam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise. She went up.
- 12 Nā'l,īX igō'la-īt. Iga-iXelqa'yalalēmtēk ipjē'exac. "Pjāyā', pjāyā'."
A little she stayed. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā'."
- 13 igē'kīm ipjē'exac. Igē'kīm itjā'lapas: "Kjoalqā' gi qatsenō'xoa-ītx.
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.
- 14 Aqa tell qateēnō'xoa-ītx, as qaniulā'tax qaniuktepā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengelēgē'egama. Atxgiuktepā'ya." Igō'tXuit akō'tekōte. Igē'kīm
Help me. We will carry him out." She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ēwa' tēiā'qo-itāt amigēlga'ya." Aqa iēgē'uktepa. iāX
coyote: "Thus his feet take them!" Then they carried him out. Out
- 17 tgo'xoax tū'qo-it ē'wa iā'xamīX. Iga-ixē'lqo-īeqo-īc. ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

igaxō'maXiit	wuXi	akō'tekōte.	Igē'kīm	it;ā'lapas:	"K;ōalqā'	1
she fell down	that	porpoise.	He said	coyote:	"Thus	
atxō'xoa	ma'nix	wa'lō	aktxō'xa."	Iō'kōxe	wuXi	akō'tekōte.
we shall do	when	hunger	acts on us."	They cut	that	porpoise.
Qā'watīX	lq	ietō'qoya.	aqā	wi	iegō'lXum.	3
Several	maybe	they slept,	then	again	they finished it.	
Aqa	wi	wa'lō	igí'eux.	Igē'kīm	it;ā'lapas:	"Qa'da
Then	again	hunger	acted on them.	He said	coyote:	"How
imē'Xatakoax?	Atxgiōqōē'mia	igē'pīXlX."	Igē'kīm	ip;ē'exac:		5
your mind?	We will send word to	the sea-lion	He said	badger:		
"K;ōalqā'	uxlō'Xuan."	Igixē'kilq	ip;ē'exac.	Iō'lxa	it;ā'lapas.	6
"Thus	I think."	He tied a rope	badger.	He went down	to the water	coyote.
Iorā'ita	mā'lūiX.	Lō'lō	iō'la-ît.	Iteē'qelkel	ike'nūm.	Igē'Xkoa.
He stood	at the water.	Long	he stayed.	He saw it	a canoe.	It passed him.
Iteigē'loma:	"Amexelklē'tek	igē'pīXlX	ateē'tketama	inta'mXīX."		8
He called it.	"Tell him	the sea-lion	he shall come	to see	our younger brother."	
Iqio'lXam	it;ā'lapas:	"Antexelukiā'tekoa."	Iō'pteka	it;ā'lapas.		9
He was told	coyote	"We shall tell him."	He went up	coyote.		
IgiXelklē'tekoam	iā'mXīX.	Iteio'lXam	iā'm'ūX:	"Qā't;ōeXem."		10
He went to tell him	his younger brother.	He said to him	his younger brother	"Take care."		
Lā'lō	iō'la-ît.	Ateē'qelkel	ike'nūm.	lāk;ā'ēXat.	Igixē'qela-îX	11
Long	he stayed.	He saw it	a canoe.	one person in a canoe.	He landed	
aqā	igē'pīXlX.	Iō'ptegam.	Kē'muwa	iā'ekupq	te'etaql.	12
then	the sea-lion.	He came up to the house.	Try	he entered	their house	
it;ā'lapas.	Igingū'stix'ite	yaXi	ī'etaeq.	lāq ^u	iegī'tōX	mōket
coyote's.	He stuck in	that	door.	out	they mangle them	two
tq;ekoac'max.	Aqa	kōpa	ia'ekupq.	Lā'lō	iō'la-ît	yaXi
vertical wall planks.	Then	there	he entered	Long	he stayed	that
Iga-iXelqā'yavalemttek	yaXi	ip;ē'exac.	Igē'kīm	it;ā'lapas:		15
He groaned	that	badger.	He said	coyote.		
"K;ōalqā'	gi	qatsūō'xoa-îtx.	aqā	tell	qatsenō'xoa-îtx.	as
"Thus	this.	he does to me.	then	tired	he makes me,	and

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many. Coyote had killed one duck.

- 1 qaniutā'tax qaniuktepā'x. Amenge'lgē'egama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out. Help me. We will carry him out."
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Iegē'yuktepa. lāx igō'xoax tiā'qo-īt ē'wa
He stood up the sea-lion. They carried him out. Out came his feet thus
- 3 lā'xanīX. Iga-ixē'lqo-īeqo-īē ipjē'exac. Kōpā'4 igixē'maXit yaXi
outside He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixē'latak ipjē'exac. Iexē'lkjē'exc. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became
- 5 tē'etaql. Iqulē'max. Pāl apxe'lēu tē'etaql. Ige'kīm itā'lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:
- 6 "Kjōnlqū' atxō'xoa mā'nīx walō' aktō'xoa." Iō'lqūX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 iegixē'lēmūX. aqa iegio'LXum.
they ate. then they finished it.
- 8 Aqa wī wā'lō igē'eux. Aqa ikeilō'Xuix'it. "Iqōet! iektōtē'nīl
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itā'lapas kja ipjē'exac." Kō'nuwa iurā'itam itā'lapas
the people coyote and badger." Try he stayed coyote
- 10 mā'lnīX. Ige'xkō ike'nim. Kō'nuwa iteigē'lgē'kīm. Nāzet wā'wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 iqē'yux itā'lapas. Kō'nuwa iō'la-it mā'lnīX. Nāzet tān
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not any thing
- 12 itē'qelkel. Tā'mōma igē'xōx. aqa iō'ptega. Māket lka'etax
he saw it. Give up he did. then he went up. Two days
- 13 kō'nuwa igiXelgē'kim. Tā'mōnua nixō'xoax. qa-iō'ptekax. Kja
try he spoke. give up he did. he went up. Nothing
- 14 nēt cū'u qateiqelke'lx.
not anything he saw it.
- 15 A'qa wā'lō igē'eux. Tjāyā' itē'tux tiā'qamateX itā'lapas. aqa
Then hunger acted on them. Good he made them his arrows coyote. then
- 16 tpjēepjē'euke aektupjā'lxa. Kawī'X qactō'īX. T-sō'yustīX
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qacXk;ōā'mamx. Igā'pela qatetotē'max ipjē'exac. aē'Xt itā'lapas
they came home. Many he killed them badger. one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing, Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

ia'kjetēmax	aqo-ŋ'xqo-ŋx.	Wāx	wi'ax	qactō'ŋx.	Qactogūē'x	1	
his game	duck	Next day	again	they went	The X went to hunt		
tp;ep;ē'euke.	Tsō'yustīX	qacXk;ōā'mamx.	Māket	ia'kjetēmax		2	
birds.	Evening	they came home	Two	his game			
it;ā'lapas:	lgā'pela	ia'kjetēmax	ip;ē'exac.	Wax	wi	qactō'ŋx.	3
coyote.	Many	his game	badger.	Next day	again	they went	
Tsō'yustīX	qacXk;ōā'mamx.	Acuwā'tka	it;ā'lapas	nīXk;uā'mamx.		4	
Evening	they came home.	Unsuccessful	coyote	he came home			
lgā'pela	ia'kjetēmax	ip;ē'exac.	Ka'nauwē	lka'ētax	a'kua.	5	
Many	his game	badger	All	days	thus.		
Qāxtkanā'pōl	igīnlō'xa-ŋt	it;ā'lapas:	"Qō	ŋtge'ex'emk;ēnuwapa		6	
One night	he thought	coyote	"Wish	We will exchange them			
ēntā'pōte."	"Qā	ē'mēmte.	ā'ōē!	Atxge'eXemk;ēnuwapa	etxa'pōte"	7	
our buttocks."	"How	your mind	younger	We will exchange them	our buttocks"		
		brother!					
lgē'kīm	ip;ē'exac:	"Tq;ēx	nē'loXt	lge'pōte."	lgē'kīm:	"Nē'lōkull	8
He said	badger	"Like	I do them	my buttocks"	He said.	"I know them	
lge'pōte.	nē'eqē	maī'ka	mē'lukull."	Wi	igē'tenkīX.	wi'ax	9
my buttocks.	not at all	you	you know them"	Again	it got day.	again	
					they went.		
letō'guiga	tp;ep;ē'euke.	Tsō'yustīX	icXat;ōā'mam.	lgā'pela		10	
They went to	birds.	Evening	they came home	Many			
catch them							
ia'kjetēmax	ip;ē'exac.	māket	it;ā'lapas	ia'kjetēmax.	Kjā	nēt	11
his game	badger.	two	coyote	his game	Nothing not	his bow	
ip;ē'exac.	ac	qateawiqōē'eqo-ŋx	taXi	tp;ep;ē'euks.	Tiā'qamateX		12
badger.	and	he farted at them	those	birds.	His arrows		
it;ā'lapas:	yaXi	qayō'ŋx.	tateja	qacē'x'emgenā'x.	Wāx	qactō'ŋx.	13
coyote.	that one	he went	behold	he did not get anything.	Next day	they went.	
wi	k;ōulqā'.	lgā'pela	ia'kjetēmax	ip;ē'exac	ac	qateawiqōē'eqo-ŋx.	14
again	thus.	Many	his game	badger	and	he farted at them.	
aga	nuXuaā'ŋx.	ĀēXi	ia'kjetēmax	it;ā'lapas.	ana'	acuwa'tka.	15
then	they died.	One	his game	coyote.	some	he was in	
					times	successful	
Nupō'nēmX	aga	wi	qateiōlXā'mx:	"Atxge'ex'emk;ēnuwapa		16	
It got dark.	then	again	he said to him:	"Let us exchange them			
etxa'pōte."	Nigē'mx	ip;ē'exac:	"Kjā'ya."	Ka'nauwē	lpōlake'lēmmax	tell	17
our buttocks."	He said	badger:	"No"	All	nights	tired	
qateiō'xoax.	YaXi	ia'mXiX	tell	aqiō'xoax	ip;ē'exac.	Aga	18
he made him.	That	his younger	tired	he was made	badger.	Then	
		brother				he said	

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ipi'e'xac: "Aqa tell em'e'nōx. Qā'txa txge'eXEmk;ō'nuwapa."
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa igge'e'XEmk;ō'nuwapa etā'pōte. Igixe'g'elēmtēk it;ā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 K;wa'nk;wan igē'xōx it;ā'lapas. Igixlō'xoa-ît: "Aqa lā'xlax iā'mux.
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ipi'e'xac. Aqa nai'ka lgā'pela autup;iā'lxa tp;ēpy'e'euke."
badger. Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixe'latak kawu'X: ai'aq igixe'latak. Pōz. iga-ixe'lqō-ēqō-îe.
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 Iō'tXuît, iō'pa. Te;pāq iteXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. lā'wa
He stood up, he went strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. Slowly out.
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu: lā'wa iteXō'tkalukltek. Te;pāq
he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxelqō'ēqo-îe. lawā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, blow- he farted. slowly he stepped, blow- blow- ing, ing,
- 9 nēxelqō'ēqo-îe; lawā' nēxelqō'ēqo-îe. Aqa ictō'guiga tp;ēpy'e'euke.
he farted: slowly he farted, Then they went to hunt birds.
- 10 Igō'pōnem, isXatk;ōā'mam. Aeuwā'tka it;ā'lapas. Iā'ēma ipi'e'xac
It got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'k;etēnax, lgā'pela iā'k;etēnax. Kē'nuwa nūxk;^uluwā'x it;ā'lapas:
his game, many his game. Try he crept near coyote:
- 12 te;pāq qateXō'tkaluklx, pō, pō, pō, nēxelqō'ēqo-îe. Kōpā'ztîX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tîX nāxelqō'ēqo-îex. Igō'n ē'ka-ît wi
he stepped, as often he farted, Another day again
- 14 qactō'ix; tsō'yustîX qacXk;ōā'mamx. Aeuwā'tka it;ā'lapas
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qaciXumgenā'x. Iā'ēma ipi'e'xac lgā'pela iā'k;etēnax. Igixlō'xa-ît
he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 it;ā'lapas: "Pō'Xuēcl;k îne'xōx. AnlēXaktegnā'ya gi lā'pōte."
coyote: "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qā imē'Xaqamit, ā'ōē? AtamîlXaktegnā'ya gi lēmō'pōte."
"How your mind, younger I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

Näzet	aqa	igē'kâm	ipjē'exac.	Kē'nuwa	qateigēlgā'x	ia'pote.	1		
Not	then	he spoke	badger.	Try	he held	his buttocks			
nîxk; ^u	luwā'x:	qjōā'p	qatetō'xamx	taXi	tjōēqōō'xuke.	qatqē'ia'x.	2		
he crept	near:	near	he reached them	those	ducks.	they smelled him			
Ka'nauwē	nuxuawā'xitx.	Wit'ax	ieXkjoā'mam.	wit'ax	iteiō'IXam:	3			
All	escaped.	Again	they came home	again	he said to him:				
"Aamf'IXaktekuā'ya	gi	LEMē'pōte."	IgiXE'IXaq	ipjē'exac.	4				
"I will return to you	those	your buttocks."	He became angry	badger					
"Mai'ka	tell	ēmē'nōx."	iteiō'IXam.	"Aqa	ilā'melōt.	aqa	wi	tell	5
"You	tired	you make me."	he said to him.	"Then	I gave them	then again	tired	to you.	
amenō'xoax."	Iqiō'IXam	itjā'lapas:	"Mā'nēwa	lāq	LE'mxōx."	6			
you make me."	He was told	coyote:	"You first	out	make them."				
lāq"	ilē'xōx	itjā'lapas	iaXi	ipjē'exac	liā'pōte.	lāq"	ilē'xōx	7	
out	he made them	coyote	that	badger	his buttocks	out	he made them		
kē'quntq	ipjē'exac	iaXi	itjā'lapas	liā'pōte.	itelalē'matx.	8			
afterward	badger	that	coyote	his buttocks.	He threw them	into the water			
Iqlalē'matx	itjā'lapas	liā'pōte.	lijx'e'qjoalk	ipjē'exac	liā'pōte.	9			
They were thrown	coyote	his buttocks.	He put them onto	badger	his buttocks.				
			himself						
lō'Xumē	itjā'lapas	liā'pōte.	lēā'sela	yaXi	ē'qat.	itei'luwa	10		
They drifted	coyote	his buttocks.	Rapid	that	creek.	He pursued them			
liā'pōte	itjā'lapas.	Aqa	iō'ya	kelā'IX	ipjē'exac.	Aqa	iteiō'2luwa	11	
his buttocks	coyote.	Then	he went	far	badger.	Then	he pursued them		
liā'pōte	itjā'lapas.	Qā'xpa	lq	iō'yan	iō'qoya.	Kaw'IX	igē'x'latek.	12	
his buttocks	coyote.	somewhere	he arrived	he slept.		Early	he rose		
igigō'qoam	ēXt	e'IXam.	"Teō'X ^u	ilē'mexgoa	igē'pote?"	13			
he reached	one	town.	"Well,	did they pass you	my buttocks?"				
itetuqu'intexōkoa	ta-itei	tō'IXam.	"Ā	taqē'l.	aqiō'IXam.	14			
he asked them	those	people	"Ah,	yesterday,"	was said to him.				
"Tā'nki	tklilāq-sqalalemtek	tqā'totimke."	15						
"Something	they throw it often	the boys."							
	with spears								
lō'ya	wit'ax	itjā'lapas.	Helgilō'menittek	liā'pōte:	"Pjā'hêhê,	16			
He went	again	coyote.	They spoke	his buttocks:	"Pjā'hêhê,				
pjā'hêhê.	pjā."	igē'xōx	itjā'lapas.	Kelā'IX	iō'ya.	aqa	iō'qoya.	17	
pjāhêhê.	pjā."	did	coyote.	Far	he went.	then	he slept		

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pä," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He

- 1 Kawī'X igixē'latek. Aqa wi iō'ya. Iteigō'qoam ēXt ē'IXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "Teō'X" ēLE'mexgoa lge'pōte? "Ā koalē'wē yaXi tā'nki
"Well did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something
- 3 iō'goateō. Tklēlō'qsqalalemtek tqā'tōtēnīke."
went down They threw it often the boys.
the river. with spears.
- 4 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'menittek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 5 Liā'pōte. Pähêhê, pähêhê, lawā' itelgilō'menittek. Qā'xpa lq
his buttocks. Pähêhê, pähêhê, slowly they spoke. Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kelā'IX iō'qoyō. Kawī'X igixē'latek. Iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kelā'IX mank iō'ya. Iteigō'qoam igō'n ē'IXam: "Teu'X" iLE'mexgoa
Far a little he went He reached it another town: "Well! did they
pass you
- 8 lge'pōte? "Ā, taqe'l pä wē'koa tā'nki tklēlō'qsqalalemtek
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often
with spears.
- 9 tqā'tōtēnīke qipā' mā'Lu'IX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'menittek
Then again went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 11 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya, aqa wi iō'qoya t'alaktīX. Kawī'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelā'IX iō'ya. Q'oa'p itel'yux ēXt ē'IXam. Itklilō'qeqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing
it with spears.
- 13 yaXi tā'nki iteō'qo-ikela ta-itei tqā'tōtēnīke. Iteigō'qoam igō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one.
- 14 ē'IXam. "Teu'Xua lge'pōte iLE'mexgoa?" "Ā yaXi koalē'wē
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just
- 15 tā'nki iō'goateō."
some- went down
thing the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'menittek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 17 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya: iō'qoya. Kawī'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks Far he went, he slept Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now, something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nō'î,îX	iō'ya,	aqa	wi	iteiō'egam	ō'IXam.	Q'ioā'p	itei'tōx	taXi	1
a little	he went,	then	again	he found it	a town	Near	he came	those	
then							them		
tqā'tōtēnîke,	aqa	tā'nki	itklilō'qeqala.	Q'ioā'p	itetō'xoam.	Aqa			2
boys,	then	some-	they were throwing	Near	he reached	Then			
thing			it with spears,		them,				
itgē'qelkel.	Itgē'ptega	ka'mauwē	ta-îtei	tqā'tōtēnîke.	Iō'yan				3
they saw him,	They went up	all	those	boys	He arrived				
itjā'lapas,	itetuqu'ntexōkoa:	"TeuXoa	lge'pōte	îi'e'mexgoa?"					4
coyote,	he asked them	"Well!	my buttocks	did they pass you?"					
"Ā,	yaXi	koulē'wē	tā'nki	iō'koateō,	tqō'tātēnîke	ktqlilō'qeqala."			5
"Al-	that	just	some	went down	boys	threw at it with			
thing			thing	the river,		spears."			
Iō'ya	itjā'lapas:	"Pjähêhê,	pjähêhê,"	iteitelqē'muXilōtek	liā'pōte,				6
He went	coyote	"Pähêhê,	pähêhê,"	spoke	his buttocks,				
Itelā'qoam	liā'pōte.	Aqa	ilō'k'ou-îts	taXi	liā'pōte.	Ka'mauwē			7
He reached it	his anus.	Then	small	that	his anus.	All			
Ljme'nljmen	iqē'lōx	yaXi	iqlō'qeqalalemtek.	Ilîx'î'q'oark					8
soft	it was made	that	thrown with spears	He put it onto	himself				
liā'pōte.	Qalā'teXua	ilXE'qjak.	"Ijā'2exac	imē'xalēn	tau				9
his anus.	At last	it fitted him	'Badger'	your name	who				
iteinEXENEMō'IXemtek.	AhXumapā'ya	tē'IXam	a'ema						10
fooled me	generations	people	only						
amē'qo-îc'qo-îc	kjwac	aemuxō'xoa.	Nāet	amtpjā'lxax					11
your farts	afraid	make them	Not	you will gather	them				
tpjēpjē'cuke."	Aqa	iō'ya	kelā'îX	itjā'lapas.	Guā'nesum	iō'ya.			12
birds.	Then	he went	to	coyote	Always	he went			

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IK;OAYAWA' ICTĀ'K;ANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|----------------------|------------------|----------------|----------------------|---------------------|------------------|
| 1 | Ixe-lā'-itīX | ik;oyā'wa | k;ja | ipu'koa, | īā'mXīX | ik;oyā'wa. | Wāx |
| | There were | the panther | and | the lynx, | his younger brother | the panther's. | The next morning |
| 2 | qayō'ix; | imō'lekemax | nigēlō'ix. | Tsō'yustīX | niXk;ōā'mamx. | | |
| | he went | elks | he went to hunt. | In the evening | he came home. | | |
| 3 | Iteiō'IXam | īā'mXīX: | "Nāct | amaqelō'qLqa | atxā'tōL." | Qā'watīX | |
| | He said to him | his younger brother: | "Not | leave it | our fire." | several times | |
| 4 | LX | igiqē'lōqLq. | Aqa | iō'ya | igixk;ayā'wōlalemam. | Ē'yalqtīX | |
| | maybe | he left him. | Then | he went | he went to play. | Long time | |
| 5 | igixk;ayā'wōlalemtek. | Igō'Xk;oa. | IgīXk;ōā'mam. | Ā'nqa | | | |
| | he played. | He went home. | He came home. | Already | | | |
| 6 | teXup | igā'xōx | actā'tōL. | IgīxLō'xoa-īt | ipu'koa: | "Anuk;ōō'x'ia | |
| | extinguished | was | their fire. | He thought | the lynx: | "I will swim | |
| 7 | ē'wa | k;janatō'tōL. | Anugoā'lemam | ā'tōL." | Iō'k;niXa | ipu'koa. | |
| | thus | across. | I will fetch it | fire." | He swam | the lynx. | |
| 8 | Igigā'ptekamīX. | Iteixē'laqlkīX. | Ā, | lōxt | Lq;ōyō'qt | | |
| | He came up to the house. | He opened the door. | Ah, | there was | an old woman | | |
| 9 | alā'p;onē'nkau. | Nī'eqē | ilā'gēqumē. | Ā, | cek;enx'ā't | wuXi | alā'tōL |
| | a blind one. | Not at all | she saw. | Ah, | tied together | that | their fire |
| 10 | Leavī'muke. | Iteā'gelga | ā'ēXt | wuXi | aqā'leptekīX. | Iteax'ma | mank |
| | the grizzly bears. | He took it | one | that | firebrand. | He placed it | a little |
| 11 | kela'īX. | lktuk;umā'nanemtek | wuXi | aq;eyō'qt | taXi | tqā'leptekīX. | |
| | far. | She looked at them | that | old woman | those | firebrands. | |
| 12 | Igonā'xlatek | ā'ēXt. | Ljāk | igē'tōx | tqā'qo-īt. | Ilaxelqē'līXltek | |
| | She had lost | one. | Spread | she did them | her legs. | She slapped herself | |
| 13 | LE'gakei; | "Mai'ka | maikā' | mō'welq; | mōwā'lq; | wa'tul | watū'L. |
| | her hands: | "You | you | you ate it | you ate it, | the fire | the fire. |

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'q̄ēctq.	wi'q̄ā'etq."	Itk;ō'nuwa	iteō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1	
vulva,	vulva."	sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that		
aq̄eyō'qt.	Aqa	wit'ax	iteaxē'ma	wuXi	aq̄ā'heptekīX	kōpā' yaXi	2	
old woman.	Then	again	he put it down	that	firebrand	there that		
ā'nqa	naxē'mat.	Aqa	wit'ax	iktuk;umā'nane'mtek	wuXi	aq̄eyō'qt.	3	
before	it lay.	Then	again	she looked at them	that	old woman		
Ka'nauwē	taXi	tgā'qaleptekīX.	Aqa	wit'ax	iteā'gēlga	wuXi	ā'ēXt	4
All	those	firebrands.	Then	again	he took it	that	one	
aq̄ā'heptekīX	ipu'koa.	Aqa	wi	iktuk;umā'nane'mtek	wuXi	aq̄eyō'qt.	5	
firebrand	the lynx.	Then	again	she looked at it	that	old woman.		
Igonā'xltek	ā'ēXt.	l;āk	igē'tōx	tgā'qo-ūt.	ILEXE'lqilX	lū'gakei:	6	
She had lost it	one.	spread	she did	her legs.	she slapped	her hands.		
			them		herself			
"Mai'ka	maikā'	mō'welq;	mōwā'lq;	wa'tul	watū'l.	wi'q̄ēctq.	7	
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva.		
wi'q̄ā'etq."	Iō'pa	ipu'koa.	iteutā'mit	wuXi	ā'ēXt	aq̄ā'heptekīX.	8	
vulva."	He went	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.		
	out							
Iō'k;oiX	iō'ya.	Iō'yam	te'etaq;pa	ē'yalXt.	Iga-iXe'leilx.		9	
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's.	He made a fire			
Tsō'yustīX	igē'Nk;oa	ē'yalXt.	Q;ōā'p	itetō'xoam	te'etaqt.	aq̄a	10	
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house;	then		
ite'na	taXi	tXte'lē.	etā'Xtelē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqteke.	11	
he smelled	that	smoke,	their smoke.	Then	different	its smell		
it								
Igixlō'xoa-ūt	ik;oyā'wa:	"LXuan	teXup	igā'x	antā'tōi.	tXuan	12	
He thought	the panther	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps		
iteō'Xtkam	ā'tōi.	IgīNk;ōā'mam	te'etaq;pa.	Iō'xt	iā'mXiX.		13	
he stole it	fire."	He came home	their house to.	There	his younger brother			
Iteio'Xnam:	"Qā'tsqē	ōxoolō'ita	ē'taqteke	gi	txa'Xtelē?"	Ige'kīm	14	
He said to him:	Why	different	it smell	this	our smoke?"	He said		
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē't;imēnXut.	ā'2xka	atxā'tōi."	Ietō'qo-ē.		15	
the lynx:	"To me	purpose	you lie,	that	our fire	They slept.		
Kawī'X	igixē'latak	ik;oyā'wa.	Igīxq;ōā'tam.	Ilixe'lōx	lqā'teio		16	
Early	he arose	the panther	He went to bathe	He put out it	grease			

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 *lē'yaqēpa as nō'l,îX iex'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. Iqjō'IXam*
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told
- 2 *ipu'koa: "Amgē'ketam tā'ŋki teuXoā'wula tqelō'q." Iqigē'ketam*
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look
- 3 *ipu'koa. Iqē'tpqaŋ ipu'koa. "Teu'Xoa tān imē'qelkel?"*
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
- 4 *iteiōqu'ntexōkoa ē'yalXt. "Kjā'ya nēt tān inē'qelkel. Tā'ema*
he asked him his elder brother. "Nothing not any-thing I saw it. only
- 5 *tqelō'q ūtaxul. Lā'ema gi lē'tein lā'tgateX." Iqē'kiket ē'yalXt.*
swans their cries, only that snag drifts down." He looked his elder brother.
- 6 *Qjōā'p aligō'ptegama ya'XtîX iēā'yim. Iō'pqa ikjōayā'wa.*
Near he came up there the grizzly bear. He entered the panther.
- 7 *"Ā'mXoalakjōa wuXi aq'u'tan. Qjōā'p ūgē'txōx lqexō'lau."*
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
- 8 *Igā'IXoalakjōa wuXi aq'u'tān yaXi ipu'koa. Iteixē'laqlq yaXi*
he covered himself with that kettle lynx. He opened the door
- 9 *iēā'yim. Iō'la-it iē'qēpa. "lān ūgā'xal wunteā'k'jē wōgā'tōl?*
grizzly bear. He stayed door in "Who took from our grandmother her fire?"
- 10 *AlENXelgā'ewapqōē'ex." Aqa k'wāc iqē'xōx ipu'koa. Iqē'xallta.*
(c) Then afraid became the lynx. He trembled.
- 11 *"lENē't, lENē't." iqē'kīm iēā'yim. "wēlēmēmXē'X*
"Give him to me, give him to me." said the grizzly bear. "your younger brother
- 12 *alENxēlā'ewapqōē'ex." "Wā'koa anxelteuwā'ya." iqē'kīm*
(c) "All day you will talk," said
- 13 *ikjōayā'wa. "Ā'ekatpq." Iā'ekupq iēā'yim. Aqa iexē'Igayv.*
the panther. "Come in." He entered the grizzly bear. Then they fought.
- 14 *Iteiō'IXam Iā'mXîX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? Algenuwā'qoa*
He said to him his younger brother. "Ah, where are you? He will kill me
- 15 *lqexō'lau." Iteaxē'ma ā'yaq;tan ipu'koa. Iteō'gēlga ē'qa-îtk.*
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.
- 16 *Iqicqlā'nukittek:*
He danced about much:
- 17 *"Ē'k;ilxoā'q wuiā'qo-it wuqexō'lau ā'pxō, ēk;ilxoā'q!"*
"Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi ā'tōL. Aqa witax iktuk;umā'nauentek wuXi aq;eyō'qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tēā'qaleptekīX. Aqa ala-ix'ēnēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that
- 3 aq;eyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qoētīx' iteaxō'lōtex. ilaxelqē'leXltek
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 LE'gakei. Iteā'gaelga wuXi ā'ēXt aqā'leptekīX. Iō'ya, igē'Xk;ōa,
her hands. He took if that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igike'k;ēx'a-īX. Iō'yam te'etaqlpa. iga-ix'ē'lgīlx. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xk;ōa ēyalXt. Igī'Xk;ōā'mam ik;ōayā'wa. Iōxt ipu'koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ietō'qoya. kawī'X igixe'latak ē'yalXt. Igixqōā'tam.
one night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.
- 8 Igē'tpqam. Nō'l;īX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "Me'k'iket," iqio'Xam ipu'koa. Igē'k'iket ipu'koa. Igē'tpqam.
"Look," he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqioqu'mtexōgoa: "TeuXoa tām imē'qelkel." "K;ā'ya nīet tām
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not any-thing
- 11 imē'qelkel. Tā'ema tqēlō'q ī'taxul ō'xuūteX. Lā'ema LE'tein
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 Lā'2'tgateX." "LE'tein amXlō'Xuan? yā'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes.
bear
- 13 Al'aaq amxe'peut! Ā'mXoalak;ōa wu'Xi aq;u'tan." Igixe'peut
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Igā'īXoalak;ōa wuXi aq;u'tan. Itea-ix'e'laqlqīX icā'yim.
the lynx. He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly bear.
- 15 "Lān ilgā'xal wunteā'k;ēe wogatō'l? ALENXelaōwapqoē'ex."
"Who took from her our grandmother her fire? (c) "
- 16 K;wae igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaq;tan. Lā'2lē iō'La-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 icā'qē. "LEu'ē't. LEu'ē't wulmēmXō'X. ALEUXelaōwapqoē'ex."
door. "Give him to me, give him to me your younger brother. (c) "

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?"

- 1 ayā'tōl. Igē'Xkjoa. Ā'ŋqa tēXup igā'xōx ayā'tōl. Iō'kjuixā
his fire. He went home. Already extinguished was his fire. He swam
- 2 ē'wa kjanatō'tōl. Iō'yam iēā'yim tē'iaqlpa. Igagelgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly bear his house at. She held it that
- 3 aq'eyō'qt wuXi ā'tōl. Nō'ljīX agaxē'max, ā'ŋqa wi agagelgā'x.
old woman that fire. A little She layed it already again she took it.
down.
- 4 Tēxep igē'xōx ipu'koa. Igaxē'ma wit'ax wuXi aq'eyō'qt wuXi
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that
- 5 aqā'həptekīX. Itē'sōpena ipu'koa. Heā'gelga wuXi aqā'həptekīX.
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 6 Igē'kta rā'xanīX. Igē'Xkjoa. Iō'kjuixā. Igigō'ptekamīX.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 IgīXkjoā'mam tē'etaqlpa. Koalē'wa iXelgē'lخال aqa igīXkjoā'mam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'yalXi. "Qā'mta imō'ya? Tēqī koalē'wa amxelgē'lخال. Ma'nīx
his elder brother. "Where did you go? Then just you made a fire. When
- 9 alētē'mama iēā'yim ayamxemā'ya. Ateimxalemō'xumia." Nāiet qa
he will come the grizzly bear I shall throw you to him. He will eat you." Nothing
- 10 igē'kīm ipu'koa. "Qā'tōeXem!" aqīō'lXam ipu'koa. "atētxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx. "he will kill us."
- 11 Kawī'X igixē'latak ikjoayā'wa. Igixē'qoat, ilix'e'melaptek.
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot
over his forehead.
- 12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqīō'lXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
- 13 itē't iqcxē'lau." Igē'kīket ipu'koa. "Kjā nēt tān imē'qelkel.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any- I see it.
thing
- 14 Lā'ema LE'tein lā'2tgateX." "LE'teinna." atēiō'lXam. "yā'Xkā
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.], he said to him, "he
- 15 iēā'yim yaXi itē't. Amxē'peōt!" Igā'-iXoalakjoa aqū'tan ipu'koa.
the grizzly that is Hide yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
bear coming with
- 16 Hēixē'laqlq yaXi iēā'yim. "lān ilgā'xal wunteā'kjee wagatō'l?
He opened the that grizzly bear. "Who took it from our grand- her fire?
door her mother

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LENĕ't	LENĕ't	WULEME'mXIX.	Alenxelā'ewapqoc'eX."	lo'luqitX	1		
Give him to me,	give him to me	your younger brother.	"I	Long			
qan	igē'sōx	ikjoayā'wa.	Ki'wac	igē'sōx.	Ä'ixuētix	ige'kīm	2
silent	he was	the panther.	Afraid	he was	Often	he spoke	
icā'yim.	Iqēxuwa'koatek	ia'mXIX	ikjoayā'wa.	Le'lē	aqā	then	3
the grizzly bent	He was asked for	his younger brother	the panther	Long			
iteio'IXam:	"Qanteē'x	lqa	lgoalē'IX	kja	igau'ge'it	ia'mXIX?	4
he said to him	"How often maybe	a person	and	he gave him up	his younger brother"		
Ä'ekatpq.	atxelgā'yux!"	lā'ekupq	icā'yim.	Aqa	icexē'lgayū.	5	
Come in,	"He will fight!"	He entered	the grizzly bent.	Then	they fought.		
Guē'tax	igē'yux	ikjoayā'wa.	Ä'koapō	aqikrā'ētX	ikjoayā'wa.	Tell	6
Almost dead	he was made	the panther.	almost	he was thrown	the panther	Tired	
igē'sōx	ikjoayā'wa.	Iqio'IXam	ipu'koa:	"Ä	qa'xpa	mkēx?	7
became	the panther.	He was told	the lynx:	"Ah	where	are you?"	
igē'nux	lqexē'lau."	ltxaxē'ma	ā'yaqitan	ipu'koa.	ltxe'ge'elga	8	
he makes me	the monster."	He threw it off	his kettle	the lynx.	He took it		
ō'qa-îtk.	Ayūwē'laladentek:					9	
an adz.	He danced about much:						
	"Ēkijlxōā'q	wuilā'qo-it	wulqexō'lau.	ā'pxō.	ō'kijlxōā'q!"	10	
	"Water lilies	his legs	the monster,	elder	water lilies!"	brother.	
"Wā'zka-î	mō-îtek	aqā	tell	ōmē'sōx."	ltxē'lgā'mit	ia'qo-îtpa.	11
"All day	you dance	then	tired	I am."	He struck it	his leg at.	
legigē'la-î.	igē'waq:	iegā'k;lēmatsk.	lō'k;uiXē	ipu'koa.		12	
They threw him down,	they killed him;	they killed the last one.	He swam across	the lynx.			
ltxuXū'gēlx	tē'gaq.	wuXi	aq;eyō'qt.	lge'teukitX.	lge'kīm	13	
He burnt	her house	that	old woman's.	It got day.	He said		
ikjoayā'wa:	"Aqa	ayamqelō'qtqa.	Tē'zka	mai'ka	amxōxoa	gi	14
the panther:	"Then	I shall leave you.	Here	you	he	these	
tqā'lmaXpa.	Amkup;ā'lxa	tē'q;awan.	Mai'ka	imē'mala.	ta'ntxo	15	
creeks at.	You shall catch	silver-side salmon.	You	you are bad.	therefore		
ayamqelō'qtqa.	Ma'nix	amiuegā'ma	anōwā'qoa	imō'lak.	ko'lēwa	16	
I shall leave you.	When	you find it	I have killed it	an elk	just then		
alēmxēlēmō'xuma."	lō'ya	aqā	ikjoayā'wa.	Aqipe'luqtq	ipu'koa.	17	
you shall eat it"	He	then	the panther.	He was left	the lynx.		
	went						

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĒ'ĠGOAX IĊTĀ'KĪANĒ KĪA AQUALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- | | | | | | | | |
|----|------------------|-----------------|----------------------|-----------------------|----------------------|------------------------|------------------------|
| 1 | Qā'xLkanō'ka-it | aqā | walō' | igō'xoa | aqalXō'la | ā'galXt | aqē'sgoax. |
| | One day | then | hunger | acted on | the crab | her elder sister | the seal. |
| 2 | Axgē'qunk | aqē'sgoax | Lxgē'eqax | LqalXō'la. | Igagē'teax. | walō' igō'xoa | |
| | The elder one | the seal | the younger one | the crab. | She cried, | hunger acted on her | |
| 3 | LqalXō'la. | Igō'lXam | ā'galXt: | "Te'xōya | atxqōā'ta." | IĊtō'lXa | |
| | the crab. | She said to her | to her elder sister. | "Let us go | let us bathe" | They went to the water | |
| 4 | mā'LnîX. | Iggē'kXoat. | Ts;ēs | ile'xōx | LqalXō'la. | Ilō'ptega. | |
| | to the water. | They bathed. | Cold | became | the crab. | She went up. | |
| 5 | Qā'watîX | igaktō'menq | aqē'sgoax. | Iktō'tona | mōket | tgū'nat. | |
| | Several times | she dived | the seal. | she killed them | two | salmon. | |
| 6 | itā'qa-ilax | tgū'nat. | Igō'ptega | aqē'sgoax. | Ā' lāxt | LqalXō'la. | "A'yaq |
| | large ones | salmon. | She went up | the seal. | Oh, there was | the crab. | "quick! |
| 7 | tgū'lemam | taXi | tk;unā'temax." | Ilō'lXa | LqalXō'la. | lIguū'qoam | |
| | go and fetch | those | small fish." | She went to the beach | the crab. | she reached them | |
| 8 | taXi | tgū'nat. | Qul iktā'wîx | te'gaksi. | "Ksemmi | taXi | tk;unā'temax |
| | those | salmon. | Hang she did | her fingers | "Small | those | small fish |
| 9 | ō'xoaxt." | IguXoalā'Xit | te'gakei. | Tgō'nuē | qul | iktā'wax | taXi |
| | are." | They broke | her fingers. | Other ones | hang | she did them | those |
| 10 | tk;unā'temax. | IguXoalā'Xit | te'gakei. | Ka'nauwā2 | iguXoalā'Xit | | |
| | small fish. | They broke | her fingers. | All | broke | | |
| 11 | te'gakei. | Igō'ptega | igagē'teax. | Ā'qulqt | igixē'laqlqîX. | Igō'lXam | |
| | her fingers. | She went up | she cried. | She wept | she opened the door. | She said to | |
| 12 | ā'galXt: | "Qā | ēmē'xōx! | Ā | igugoalā'Xit | te'gakei." | IĊtō'lXa |
| | her elder sister | "How | are you? | Ab, | they broke | my fingers." | They went to the beach |

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

- aqē'sgoax kja agā'mtX. Ietō'lXam; ō'xoaxt tē'lakei Iqat.xē'la. 1
 the seal and her younger sister. They came there were her fingers the crab.
 Iqō'gniga aqē'sgoax. Iktā'lox tē'gakei. Iqle'lōx taXi Iqat.xē'la. 2
 She took them the seal. She put them her fingers. They were put that on her crab.
 Iktōlā'taptek aqē'sgoax taXi tgu'nat. Iege'tōxe taXi tgu'nat. 3
 She carried them up the seal those salmon. They cut them those salmon.
 Iē'xēlukte. Iē'kīm Iqat.xē'la: "Nai'ka akjela'teen 4
 They roasted them. She said the crab: "I the heads
 aanaxelēmō'xuma. Nai'ka tēlō'et atenexelēmō'xuma. Nai'ka 5
 I will eat them I the tails I will eat them. I
 Iqā'qapt aldenxelēmō'xuma. Nai'ka a'nux aanaxelēmō'xuma. 6
 their roe I will eat it I the stomach I will eat it
 Nai'ka tga'Xenuwakeke atenxelēmō'xuma. Nai'ka tga'pjanatjeke 7
 I their hearts I will eat them I their livers
 atenxelēmō'xuma." Isxk;ē'kst ka'nauwē. Mōket tkenuwa'keke 8
 I will eat them. They were done all Two hearts
 ilxē'lemux laXi Iqat.xē'la. kja eXt ipā'naqe. aqa ilo'qetē. 9
 she ate them that crab and one liver then she was satiated.
 Kē'nuwa igō'lXam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Amxlxe'lemētek, a'olei. 10
 Try she said to her younger sis- the seal: "Eat much, else
 her ter
 walō," IgaXlxē'lemētek wuXi aqē'sgoax. Ka'nauwe iktō'lXum 11
 hunger." She ate that seal. All she finished them
 taXi tgu'nat wuXi aqē'sgoax. Igiō'xoapō tē'etaql. Ka'nauwē 12
 those salmon that seal. She closed it then I ate. All
 igiō'xoapō tē'etaql. Kōpa' nōi; i,xoā'pīX. kopa' igixpō'xoā'X. 13
 she closed it their house. There a little hole there she closed it.
 Iqō'lXam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Nēet amōpa'ya. Mō'ketfX 14
 She said to her her younger sis- the seal: "Not go out. Twice
 ter
 avoqō'ya yaxfX niet amōpa'ya." Iga'ilalakuīt agā'mtXīX aqē'sgoax. 15
 her sleeps then not go out" She forgot her her younger sis- the seal.
 ter
 Iqiltē'muq ilō'meni. aqē'sgoax. Iqō'keta agā'mtXīX. Ā'nuqa 16
 She heard her shouting the seal. She looked for her her younger sis- Already
 for her ter
 k;em. igō'pa. Iqō'pa aqē'sgoax igaxamē'laq. Qa'eqamfX 17
 nothing. She had gone out. she went out the seal she listened. Down the river

Blue-jay defeated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agelō'meniL agā'mtXīX. Kā itelō'tsatsja iqē'sqēs yaXi qā'eqamīX
 she shouted her younger Where he defeated blue-jay that down river
 sister.
- 2 nē'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa lXō'la LqalXē'la. lXō'la:
 where the his town blue-jay. Then she spoke the crab, she said
 town much:
- 3 "Ā'mai. ia'xtkīēlaXtkīēla intgē'wulqī wā'gēlXt."
 "Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'tōx ta-ītei tē'lXam. Teā'xēlqLīX. Igexoē'tXuītek
 Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
 them ready
- 5 ta-ītei tē'lXam. Itigē'la-īt ēXt ikē'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
 those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'egam agā'mtXīX. YaXi' cā'xalīX ō'guaxt. "Ō'qoēteō!"
 she found her her younger sister. That she was. up she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ēteō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXīX aqē'sgoax.
 she said to her. She came down the crab. She struck her younger
 her sister the seal.
- 8 Iē'lXkjoa. Ietō'pəgam te'etaqlja. "Amxe'pent." igō'lXam
 They went They came in their house in. "Hide yourself." she said to her
 home.
- 9 agā'mtXīX. "Amxe'pent." Igaxe'pent aqē'sgoax ikjoā'yapa.
 her younger sister. "Hide yourself." she hid herself the seal the cache in.
- 10 Ilxe'pent LqalXē'la. Lāx stā'xōst gēguala' Ltō'telatekan.
 she hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
 of the fire.
- 11 Itxē'gela-īX tē'lXam. Itgē'ptega. Iqēō'naxL aqē'sgoax.
 They landed the people. They went up to She was searched for the seal.
- 12 IqLō'egam LqalXē'la. Pjāq iqē'lōx tā'pjaqa. LjuX igulā'taXit
 she was found the crab. slapped she was her nape in. Falling igulā'taXit
 out fell out
- 13 ake'muwaks. Wit'ax pjāq iqē'lōx. Agō'n ā'ēXt ake'muwaks
 a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. Lō'nīX pjāq iqē'lōx. Kē'qamtqīX ipjā'naqs
 fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iulā'taXit. Kō'nuwa pjā'qpjāq iqē'lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
 fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'lōx. Mōketka tkē'muwaks kja ēXt ipjā'naqs ilktō'meqōk.
 she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa	iqō'naxl	aqē'sgoax.	Tā'mema	igē'x	iqē'sqēs.	1
Try	she was searched for	the seal.	Gave up	he did	blue-jay	
Itelōts;ā'ts;am.	LE'klek	iqē'yōx	ik;ōā'yat.	lqō'egam	aqē'sgoax.	2
He went to defecate.	Dug	it was	the cache.	She was found	the seal.	
Iqlā'nexoktē.	ae	ē'wa	iqē'yōx	ite'q;aqetak.	lgagē'mqōq.	3
She was taken at her head,	and	thus	was done	her head	she vomited.	
Iktō'mqōq	taXi	tgu'nat.	Itgō'xoaqtek	ta-îtei	tē'IXam.	4
she vomited them	those	salmon.	They gathered them	those	people	
Itguxoak;ē'nianukltek.	Aqa	tā'ema	taXi	manaq;ē'	l;ime'n;men.	5
They tied them in bundles.	Then	only	that	too	soft.	
Aqa iō'p;gam	iqē'sqēs.	Kalā'lkullē	igē'x	iqē'sqēs.	ē'wa	mai'ka
Then he came in	blue-jay.	Angry	became	blue-jay.	"This	I
inxete'e'maq:	tateja	tqē'ipX	iqtenē'lōt."	Itsōxoak;ē'niakoa	taXi	7
I heard;	behold!	refuse	is given to me."	He tied it in a bundle	that	
manaq;ē'	l;ime'n;men	iqē'sqēs.	Aqa	igō'Xoak;oa	ta-îtei	tē'IXam.
too	soft	blue-jay.	Then	they went home	those	people.
Q;ōā'p	itgiō'xoam	ē'IXam.	aqā	itgī'qoya.	IgoXuē'g;ilx	lxē'lēu
Near	they reached it	town,	then	they slept.	They made a fire	inland
ta-îtei	tē'IXam.	Kē'nuwa	iqiō'IXam	iqē'sqēs:	ME'tptega	iqē'sqēs.
those	people.	Try	he was told	blue-jay:	"Come up!	blue-jay.
Mxatek;ōā'mitam."	Igē'kīm	iqē'sqēs:	K;ā'ya	qatxō	tā'ka	11
Warm yourself."	He said	blue-jay:	"No,"	must	her-	
genā'kuXt.	Nusk;ōā'it.	nō'sk;ōa-it	gi	ike'nimpa	qa	nā'kuXt."
I stay in the canoe.	I am warm.	I am warm	this	canoe in	where	I am in the canoe."
Itixē'lemux	ka'nauwē	taXi	tqlē'IXam.	TaXi	itctō'mitek;ē	13
He ate	all	that	meat.	That	he took it up	
tqlē'IXam.	itetā'IXōm.	iteaxk;ē'niakoa	ā'lemlem.	Kaw'X	aqā	14
meat,	he finished it,	he made a bundle	rotten wood.	Early	then	
wi	itgī'ya	igō'Xoak;oa.	Nō'l;îX	itgī'ya.	aqā	iguXoak;ōā'mam.
again	they went	they went home.	A little	they went.	then	they came home.
Itgā'lxa	tqā'tōtēnîke	itā'qōq	ta-îtei	tē'IXam.	iā'qōq	iqē'sqēs.
They went to the beach	the boys	their children	those	people.	his children	blue-jay.
Kātē'x'	itgā'lxa.	Iktā'owit	ka'nauwē	taXi	ōxoak;ē'niayuktax	17
Together	they went to the beach.	They gave them	all	those	bundles	

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 ta-îtei tā'qôq. Itciā'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qîXk;ē'niak.
 these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 Itqē'ptegam ta-îtei tqā'tōtēnîke. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'IXam
 They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka tē'nemcke ka tqā'tōtēnîke. Stux^u itqē'yux iqē'sqēs iā'qôq
 and women and boys. I'ntic they did it blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qixk;ē'niak^ut. Aqa ā'lemem. Kalā'kuilē iqē'xôx iqē'sqēs:
 that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "IqtENXā'owîlq; gi tqLē'IXam aqa Lq iqak;ē'niakoa ā'lemem.
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 lqîuXEBEMō'tXEmtek." Kjanē'kjanē'; ō'la asa-igā'p.
 I have been fooled." The story; to-mor- good weather,
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1894)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home:

IKŌ'SA-ĪT ITCĀ'KJANĒ

MINK HIS MYTH

Cxēla'itĪX	ikō'sa-Īt	kja	ē'valXt.	Qāā'xĪkane'gua	aqa	ē'lukma	1	
There were	mink	and	his elder brother,	one day	then	itlukum		
qĪXE'egam	ikō'sa-Īt.	Iqē'yuxq:	Ītetō'xoaxāmelakoa.	Iqē'waq.			2	
he played	mink.	They won over him.	he refused to give up his stakes	He was struck,				
ā'koapo	Ītgĭō'mēqtamit	ta-Ītei	tqā'tōtēnĭke.	Ige'Xkjoa.	Īl'qulqt.		3	
nearly	they killed him	those	boys	he went home.	He wept			
igĪXkjoā'mam.	Īteio'IXam	ē'valXt:	"Qā'teqē	mō'qulqt?"	"Ī.		4	
he came home	He said to him	his elder brother:	"Why	do you cry?"	"No.			
qe'muwaq."	Aqa	walō'	igĪ'yux	ikō'sa-Īt.	Īteio'IXam	ē'valXt:	5	
"I was struck."	Then	hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother		
"Walō' ge'nuxt.	ā'pXō!"	Ige'kĭm	ē'valXt:	"Mē'ya	yaXi	Īa'lapa.	6	
"Hunger	acts on me	elder brother"	He said	his elder brother:	"Go	that like to		
Ī'wa	mtō'xa	te'mēxō.	Amōlā'Īta."	Īō'ya	iko'sa-Īt.	Īō'la Īt:	ē'wa	7
Thus	do	your arms.	stay there"	He went	mink.	He stayed	thus	
ĪteĪtōx	tĪ'axō.	qā'xpa	Iq	lāx	alxō'xoa	Igoalō'IX	Īē'lakei.	8
he did them	his arms.	some where	visible	became	a person	his hands	thus	
igē'xux.	ā'nqa	txē'leuX	Īuk;ō'ĪtX	Īeq;ō'.	Ī'ēXt	agō'ē	aXĪ'caqt:	9
he did.	already	ashore	stood	a dish.	One	huckleberry	was there	
ā'ēXt	a'qemuke	aXĪ'caqt:	a'ēXt	amwā'yax	aXĪ'caqt:	a'ēXt	10	
one	blackberry	was in it	one	huckleberry	was in it	one		
ā'lalX	aXĪ'caqt:	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'manwē	tqoxō'max	11	
gamass root	was in it.	one	nut	its kernel	All	fruits		
tē'Xtemax.	Aqa	pāi.	ē'yakei.	Ige'Xkjoa	ikō'sa-Īt.	IgĪXE'IXaq.	12	
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink	He was angry		

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam tē'etaql ē'valXt. Iḡō'kîm ikō'sa-îť: "Ā'OLEL imwā'Lqam.
He came their house his elder He said mink: "Else I go to get food,
home brother.
- 2 anuqetō'iaLqa ḡō'qenē'lqo-îm." Iḡō'kîm ē'valXt. Iqîō'lXam ikō'sa-îť:
it is not enough for what she gave me to He said his elder He was told mink:
me eat."
- 3 "A'yaq tēmxē'lemuX. ma'nîx anuqetō'ya aqa amtelō'kla
"quick eat it, when you have enough then bring it to them
- 4 lîmō'potexēnāna. Yā'Xka kjoalqō' Lḡā'pēla qatēxelemō'Xumx.
your sisters-in-law. That just as much they eat,
- 5 aqa qā'yuketō'x." Itēō'guiga ikō'sa-îť, wax itēlē'lōx lē'iakēi.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful,
- 6 Itixē'lemux. Itēixō'ma ya'Xi ieqō'ō'. Itē'yuket ya'Xi
He ate it. He threw it that dish. He looked at it that
down
- 7 ieqō'ō'. Tē'luxt ta'Xi tqoxōē'max. Wit'ax itēō'ḡelga. Wit'ax
dish. There were those fruits. Again he took it. Again
in it
- 8 itēuXūō'muX ka'mauwē. Itēixō'ma ya'Xi ieqō'ō'; itē'yuket ya'Xi
he ate all. He threw it that dish; he looked at it that
down
- 9 ieqō'ō'. wî tē'luxt ta'Xi tqoxōē'max. Itēiō'qumit ya'Xi ē'valXt.
dish, again they were those fruits. He saw him that his elder
in it brother.
- 10 Iqîō'qumit ikō'sa-îť. Aqa tḡayā' itēiōkîō'Lit ya'Xi ieqō'ō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
- 11 Itixē'lemux. itixē'lemux ta'Xi tqoxōē'max. Pā2L iḡō'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly,
- 12 Iō'qetē. Nāct itēō'ēLXōm. "A'yaq iē'lukī ya'Xi ē'Lacqō'ō'.
He was satiated. Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
- 13 amialk;ō'lēta lten'qoapa ē'lacqō'ō' lemē'pōtexnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then
- 14 mXatk;ōā'ya." Iō'ya ikō'sa-îť. Iō'yam ya'Xi ikakjō'litXpa.
come home." He went mink. He arrived that lake at.
- 15 Itēō'ḡelga ya'Xi ieqō'ō'. Iḡō'kîm ikō'sa-îť: "Ma'nîx lān alḡigēlḡā'ya
He took it that dish. He said mink: "When some- body takes
- 16 ḡî ieqō'ō'. anlxk;ā'ya lxe'leu. Wā'2gua anlō'etga." iḡō'kîm
this dish. I shall haul her ashore. All day I lie down with said
her."
- 17 ikō'sa-îť. lep, lep, lep, lep iḡō'x ya'Xi ilā'la. Kā itēigēlḡā't
mink Boil, boil! did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi	ieq;ō'	k;em	iteionā'xlatek.	Nāet	ite'iqelkel	igoalē'IX.	1		
that	dish,	nothing	he lost it.	Not	he saw	a person			
Igē'Xk;oa.	Iteō'IXam	ē'yalXt:	"Qā'tsqē	aqa	mlelgē'xklatek.		2		
He went home	He said to him	his elder brother:	"Why	then	you insulted them				
LEMē'pōtexenāna?"	Igixlō'xoa-it	ikō'sa-ît:	"Ā'nqa	l;ā	itēlō'xo-ix'it		3		
your sisters-in-law?"	He thought	mink.	"Already,	he	he knows it				
tauqā'tk	imē'kîm."						4		
what	I said"								
Aqā'watIX	ietō'qoya,	igē'kîm	ē'yalXt	ikō'sa-ît:	"Atxō'ya.		5		
several times	they slept.	he said	his elder brother	mink	"Let us go.				
Atxgō'ketam	amē'pōtexam.	Ō'la	atxō'ya."	Wāx	igē'teukîIX.		6		
We will go and see	your sister-in-law.	To-mor-row	we will go."	Next day	it became day				
kawIX	aqa	ietō'ya.	Qā'xpa	l;ā	ietō'yam.	itkeō'ekam	igoalē'IX.	7	
early	then	they went.	somewhere	they arrived,	they met him	a person.			
ixxoā'tōl.	Ē'lukuma	ixxegeleqōā'tōl.	lā'gîlx'eiqîIX	yaXi	ē'mqō;		8		
he washed himself to obtain a supernatural helper.	itlukum	he washed to obtain a supernatural helper for it.	It lay with one end over the water	that	tree.				
ke'mkîitIX	lō'guxt.	l;qlxlā'tak"t:	"Qā	imē'Xaqumit	ā'pXō.		9		
at the end	he was sitting.	He moved his arms playing itlukum.	"How	your mind	elder brother.				
pō	inlō'semit	pō	l;lap	ilō'ya?"	"Ō,	lā'e	le'xa,	igoalē'IX	10
if	I push him	if	under water	he goes"	"Oh,	let	do him,	the person	
alctxōtē'ma."	Igē'kiket	ē'yalXt:	ā'nqa	yuk;uē'Xat	ikō'sa-ît.		11		
he will kill us."	He looked	his elder brother:	already	swam	mink.				
Igimelā't	lā'q;ētsxō.	Itegō'qoam	laXi	igoalē'IX.	IteLō'semit.		12		
He carried under his arm	his quiver.	He reached	that	person.	He pushed him.				
lō'nIX	iteLō'semit.	Igē'gelga.	igēxē'ma.	l;nuX	ēyunā'taXit.		13		
Three times	he pushed him.	He took him.	he threw him away.	Falling down	he fell down.				
Kela'IX	igixē'maXitam.	Iteionā'xlam	ē'yalXt.	Iqionā'xlam			14		
Far	he came falling down.	He searched for him	his elder brother.	He was searched for					
ikō'sa-ît.	Iq;ō'egam	ikō'sa-ît.	lō'meqt.	Ite'iggelga	lteu'qoa		15		
mink.	He was found	mink.	He was dead	He took it	water				

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care: I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink. "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ēyalXt ikō'sa-ít. Pō, pō, pō, pō aqē'yux ikō'sa-ít. L;pāq
his elder mink's. Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover
brother
- 2 igē'xōx ikō'sa-ít: "Nō'qxoyō: tateja iteinō'qxotecq taya'x. Iā'maq
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. Shoot
3 ate; anilō'xoa." "Mō'qxoyo na!" Iqjō'IXam ikō'sa-ít:
surely I shall do him." "You slept int. part.]" He was told mink:
4 "Imō'maqt. Iggē'muwaq lgoalē'IX, igēmxe'ma."
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
5 Aqa wi ictō'ya. Kelā'IX ictō'yam. Igielte'maq yaXi
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
6 ē'yalXt. Itelte'maq lgoalē'IX. Nāzet igixelgu'litek iā'mXiX.
his elder He heard him a person. Not he told his younger
brother.
- 7 Igielte'maq ikō'sa-ít. Itelte'maq laXi lgoalē'IX. lxō'la laXi
He heard something mink. He heard him that person. He said that
much
- 8 lgoalē'IX: "Ikō'sa-íta wē'yalXt qa nāek;itela wage'lxoatē."
person: "Mink and his elder where I sharpen for my nails."
brother them
- 9 Ige'kīm ikō'sa-ít: "Qā lktxoxō'la lgoalē'IX?" Itciō'IXam ē'yalXt:
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder
brother:
- 10 "lxō'la lgoalē'IX: "Ikō'sa-íta wē'yalXt nāek;itela wage'lxoatē."
"He says the person: "Mink and his elder I sharpen for my nails."
much brother them
- 11 Qā'lxōa ac qān mxā'lxōx: auktōtē'ma." Iggē'lqelkel laXi
Must and quiet he; he will kill us." They saw him that
12 lgoalē'IX iteā'lampa Lōxt. Iggō'k;oala alā'lxoatē. "Qā
person bluff on he was. He sharpened his nails. "How
them
- 13 inū'Xaqamē?" igē'kīm ikō'sa-ít. "Anlō'semita. L;lap alō'ya."
your mind?" said mink. "I will push him. Under water he will go."
- 14 "lā'e lE'xa; auktōtē'ma." É'wa igē'xōx ē'yalXt, ka yaXi'
"Let do him; he will kill us." Thus did his elder and there
alone brother,
- 15 iukju'Xat ikō'sa-ít. Itelō'semit laXi lgoalē'IX. Mō'ketIX
swam mink. He pushed him that person. Twice
- 16 itelō'semit. Iggē'gelga gipā'tIX. igexē'ma. Nau'í k;ut igē'xox
he pushed him. He took him here, he threw him At once break did
away.

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

ē'yaxō.	Kelā'ix	iyolā'taxit	ē'yaxō.	kelā'ix	ya'xka	iqexē'ma.	1
his arm.	far	it fell down	his arm,	far	he	fell down	
Iteio'naxi.	ē'yalXt.	Iqio'naxi.	ikō'sa-īt.	Iqio'ekam	ikō'sa-īt;	aqā	2
He searched	his elder	He was	mink.	He was found	mink	then	
for him	brother.	searched for					
ē'uat	kja	ē'yaxō.	la'maq	iteō'lōx	ikjā'ōten	ē'yalXt	3
one side	none	his arm	shoot	he did it	a squirrel	his elder	
						brother	
Iqige'qoat.k	ikjā'ōten	ē'yaxō.	Iqē'yōx	pō, pō, pō, pō.	iteu'qoa	4	
It was put on him	the squirrel	his arm.	It was done	blow, blow, blow, blow,	water		
pō'po	iqiō'lōx.	iqpāq	igē'xōx:	"Nā'qxoyō."	igē'kim	ikō'sa-īt.	5
blown	was on him,	Recover	he did:	"I slept."	he said	mink.	
"Tateja	iqenō'qōteq."	"Mo'qoyō	na?	Imō'maqt."	"Ē.	ia'maq	6
"Behold	I was waked."	"You slept	int.	You were dead"	"Eh,	shoot	
			part "				
ate;	anēlō'xoa."	iteio'IXam	ē'yalXt.				7
surely.	I shall do him."	he said to him	his elder				
			brother.				
Aqa	wi	ietō'ya.	Qā'xpa	qiegiū'ekam	ia'la.	lukjuē'xala	8
Then	again	they went.	Somewhere	they found it	a lake,	It swam	
iqelō'q.	Amōket	ciā'q;aqetaq	yaXi	iqelō'q.	Iteio'IXam	ikō'sa-īt	9
a swan.	Two	its heads	that	swan.	He said to him	mink	
ē'yalXt:	"la'maq	ō'lōx	yaXi	iqelō'q!"	"Kjā'ya.	iqexē'iau	10
his elder	brother:	shoot	do it	that	swan!"	No,	
						a monster	
						that	
iqelō'q.	Amiō'qumē	mōket	ciā'q;aqetaq."	"Qā'txoa	ia'maq	ō'lōx!"	11
swan.	You see it	two	its heads "	"Must	shoot	do it!"	
Tāll	itei'yax	ē'yalXt.	aqā	ia'maq	iteō'lōx.	Kopā'	12
Tired	he made	his elder	then	shoot	he did him.	Then	
	him	brother,				it turned over	
yaXi	iqelō'q.	Igē'kim	ikō'sa-īt:	"Anukjuē'x'iya:	aniugnā'lemm.	"	13
that	swan.	He said	mink:	"I will swim;	I will go and take it."	"	
Igē'kim	yaXi	ē'yalXt:	"Kjā'ya.	aqimō'lat;	amēnqema		14
He said	that	his elder brother:	"No,	you will be drowned			
ē'yagi'	lat;ā'mēnqIX."	Igē'kiket	ē'yalXt.	ā'nqa	yaXi	inukjuē'Xat	15
his means of drowning."		He looked	his elder	already	that	swam	
			brother,				
ikō'sa-īt.	Iteigo'qoam	yaXi	iqelō'q.	Iteō'geIga.	iq;lap	ietō'ya	16
mink.	He reached it	that	swan.	He took it.	Under	they went	
					water		
ekamaemō'ket.	Igige'teax	ē'yalXt:	"Ō,	igoā'tēIX	iteā'mXiX.		17
both.	He cried	his elder	"Oh,	poor	my younger		
		brother:			brother.		

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqj. IgaēXE'lgilX: qui'nem tqā'lepteklX itē'tōx.
Then he is eaten. He made a fire; five fires he made them.
- 2 llē'Xeltq; kanamtqoā'nem taXi te'tōL ilē'Xelteq. llē'teqa-it
He heated stones; all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi lqe'nake. Aqa itē'yuteXem yaXi ikakjō'litX. Aqa lep
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikakjō'litX. Ka'nauwē laXi lqe'nake ilXE'lXōm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qe'eqjēe igē'x yaXi ilā'la. Aqa itē'k;umaxXacā'fX
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tqexēlā'wuke. lXuan itā'nXamax tgā'k'eXatke. lje'xljEX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itē'tōx tgā'unake, ka'nauwē taXi gītā'qa-ilax tqexēlā'wuke.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itē'tōLXum. Nāet itēiō'egam iā'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tqexēlā'wuke ka'nauwē lje'xljEX itē'tōx tgā'unake. Itetā'lXum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ka'nauwē. Nāet itēiō'egam iā'mXiX. Aqa wi igigē'teax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa atā'xtjax taXi kse'max lje'xljEX itē'tōx
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē lje'xljEX itē'tōx. AōXt wuXi aqjase'na;
their bellies. All cut he did them. One that newt;
- 13 itē'qa-il wuXi aqjase'na. Teaqjē'lēyīpX ac qayaxkuū'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigē'teax. igigē'teax. TE'mēmua igē'xōx atēnegā'm iā'mXiX.
again he cried. he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjoā'etiXit wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigē'teax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 teXua ljeX itē'yōx itēā'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-it. Itējēlga't
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itē'yukl lteu'qoapa. Itē'yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 ac lXu itēilXā'takua. ItēilXā'takua ikō'sa-it: "Nō'qxojo. tateja
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

iteino'qotecp.	lā'maq	ate;	amilō'xoa."	Ige'kīm	e'yalXt	iko'sa-ît:	1	
he waked me.	shoot	surely	I shall do him."	he said	his elder	mink		
"Mo'qxoyó na?	Imó'maqt."						2	
"You slept [int. part.]"	You were dead."							
Aqa wi	ictō'ya.	Kelā'iX	ictō'ya.	YaXi'	aqata'x	aqa	icxō'gela-iX.	3
Then again	they went.	Far	they went.	There	the sun	then	they landed	
Ige'kīm	ik'oyawa'.	"Tē'ka	gē	atxōqō'ya."	Iga-ixā'	2lgilx.	Walo'	4
He said	the panther:	"Here	this	we will sleep."	He made a fire.	Hunger		
igi'yux	ikō'sa-ît.	"Walō'	gē'nuxt."	iteiō'lXam	e'yalXt.	"A'iaq	5	
acted on him.	mink.	"Hunger	acts on me."	he said to him	his elder brother.	"Quick		
amī'ya!"	iqiō'lXam	ikō'sa-ît.	"Ljā'qljāq	amtō'xoa	taXi		6	
go!"	he was told	mink.	"strike	do them	those			
temā'kteXemax.	Ma'nīx	emā'ēn	alē'i'ya	itā'lqtax	tiā'uteke."		7	
spruce trees.	When	a deer	will come	long	its ours."			
Iō'ya	ikō'sa-ît.	Ljā'qljāq	ite'i'tōx	taXi	temā'kteXemax.	Iguā'Xit	8	
He went	mink.	strike	he did them	those	spruce trees.	It ran out		
ā'eō.	"Ā.	āpXoyā'!"	iteiō'lXam	e'yalXt.	"yaXi	aqā	ioittā'."	9
a mouse.	"Ah,	elder brother!"	he said to him	his elder brother.	"that	then	coming."	
Iō'lXuit	e'yalXt;	igē'kiket.	Ā'ema	ā'eō	igā'eXkoa.	"Tē'ō'Xua."	10	
He stood there	his elder brother;	he looked.	only	a mouse	passed him.	"Well."		
igē'kīm	ikō'sa-ît.	"ā'ēma	wuXi	amē'ekīX	ā'eō	igā'nēXkoa."	11	
he said	mink.	"only	that	your grandmother	the mouse	passed me."		
"Tiā'ekēXemana	taya'x	kā	nīet	walō'	gē'nuxt."		12	
"His grandmothers	those	when	not	hunger	acts on me."			
"A'iaq	amī'ya.	ai'aq	amī'ya.	Ljā'qljāq	amtō'xoa	temā'kteXemax.	13	
"Quick	go,	quick	go.	strike	do them	the spruce trees.		
Ma'nīx	emā'ēn.	aqā	liā'qteam	ma'nīx	e'kala."	Iō'ya	iko'sa-ît.	14
When	a deer,	then	its antlers	when	a male."	He went	mink.	
Ljā'qljāq	ite'i'tōx	taXi	temā'kteXemax.	Itē'igē'lōma	e'yalXt:	"Ā.	15	
strike	he did them	those	spruce trees	He shouted to him	his elder brother	"Ah		
āpXoyā'!	Ljā	tau	imenō'lXamē	liā'qteam	yaXi	io'itet."	16	
elder brother!	Look	what	you said to me.	his antlers	then	is coming.		

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

- | | | | | | | |
|----|-------------------------|---------------|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| 1 | Igē'kiket | ikjoayawa'. | a'ema | ats;emō'ngan | ak;lxē't. | Igitē'mam |
| | He looked | the panther, | only | a snail | came crawling. | He arrived |
| | | | | | | coming |
| 2 | ikō'sa-īt. | "Teu'xoa | imē'qelkel?" | iteiō'IXam | ē'yalXt. | "Kjā'ya |
| | mink. | "Well | did you see it?" | he said to him | his elder | brother. |
| | | | | | | "Nothing |
| 3 | nēt tūn | imē'qelkel. | Ā'ema | ats;imō'ēqan | amō'ekiX | wuXi |
| | not any- | I saw it. | Only | the snail | your grand- | mother |
| | thing | | | | that | came |
| | | | | | | crawling." |
| 4 | "Tiā'ekiXemana | taya'x." | iteiō'IXam | ē'yalXt. | "Ma'nix | ya'Xka |
| | "His grandmothers | those." | he said to him | his elder | brother. | "When |
| | | | | | | he |
| 5 | emā'ēen | aga | lā'ulāu | atsōpenā'nanema." | lō'ya | ikō'sa-īt. |
| | the deer | then | in leaps | he will jump " | He went | mink. |
| 6 | lā'q;ijāq | itef'tōx | taXi | temā'kteXemax. | lō'ya | iq;oate'nxēxē, |
| | strike | he did them | those | spruce trees. | It went | the bullfrog, |
| 7 | itsōpenā'nanemtek. | "Ā, | apXoyā!" | igē'kīm | ikō'sa-īt. | "Lja tau |
| | I jumped much. | "Ah, | elder brother!" | he said | mink. | "Look what |
| 8 | imeno'IXam | atsōpenā'na | yaXi | iō'itet." | Iteā'gelga | aya'p;ikē |
| | you said to me | it jumps | that | is coming." | He took it | his bow |
| 9 | yaXi | ē'yalXt. | lō'tXuit. | lā'ema | iq;oate'nxēxē | iteē'qelkel. |
| | that | his elder | He stood | Only | the bullfrog | he saw it. |
| | | brother. | there. | | | |
| 10 | Igitē'mam | ikō'sa-īt | ē'yalXtpa. | "Teu'xoa | igē'mexkoa?" | "lā'ema |
| | He arrived | mink | his elder brother | "Well | did it pass you?" | "Only |
| | coming | | at. | | | |
| 11 | emō'te;emax | iq;oate'nxēxe | yaXi | igē'nexkoa | sōpenā'na." | |
| | your great-grand- | the bullfrog | that | passed me | jumping." | |
| | father | | | | | |
| 12 | "Tiā'te;emaxnāna | taya'x | kā nēt | walō' gē'nuxt." | | |
| | "His great-grandfathers | those | when not | hunger | acts on me." | |
| | | | | | | |
| 13 | "Āi'iq, ai'iq | ami'ya! | lā'q;ijāq | amto'xoa | taXi | temā'kteXemax." |
| | quick, quick | go! | strike | do them | those | spruce trees." |
| 14 | lō'ya | ikō'sa-īt. | lā'q;ijāq | itef'tōx | taXi | temā'kteXemax. |
| | He went | mink. | strike | he did them | those | spruce trees. |
| | | | | | | It ran away |
| 15 | ikanaXme'nē. | Iteigē'loma | ē'yalXt: | "Ā, | yaXawē | aga |
| | the rabbit. | He shouted at | his elder | "Ah, | here | now |
| | | him | brother | | | it is |
| | | | | | | coming " |
| 16 | lō'tXuit | ē'yalXt. | Igē'kiket. | lā'ema | ikanaxme'nē | tsōpenā'na, |
| | He stood | his elder | He looked. | only | the rabbit | it jumped, |
| | there | brother | | | | |
| 17 | igē'xkoa. | Igē'kīm | ikō'sa-īt: | "Teu'xoa | imē'qelkel?" | "Kjā'ya |
| | it passed. | He said | mink. | "Well | did you see it?" | "No |
| | | | | | | |

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

- nîc tãn inō'qelkel. lã'ema imō'te;emax ikanaXme'uñ." 1
not anything I saw it. only your great-grand- father the r. bbr
- "Tiã'te;emaxnãma taya'x." iteio'lXam ē'valXi ikō'sa-ñt. 2
"His great-grandfathers those" he said to him his elder brother mink,
- "A'i'ãq, a'i'ãq amī'ya!" iqiō'lXam ikō'sa-ñt. IgiXE'lXaq ikō'sa-ñt. 3
quick, quick go!" he was told mink. He became angry mink.
- liex qam. Qã'watlX iqiō'lXam, koalō'we iō'ya. lã'qãq ite'tōx 4
He was lazy. Several times he was told, only then he went. strike he did them
- taXi temã'kteXemax. Aqa iō'ya ē'kala emã'cẽm. Aqa ixe'lqamx 5
those spruce trees, then he went, the male deer, then he shouted
- ikō'sa-ñt: "ãqa vaXi iōittã!" liã'qteam; itsōpenã'ma." Ige'kiket 6
mink. "Now that one is coming! It has antlers, it jumps." He looked
- ē'valXi. ãqamwō ē'kala emã'cẽm itē't. lã'maq ite'tōx ac kopã' 7
his elder brother indeed a male deer came, shoot he did it and there
- igixē'maXit. Igeō'yuxẽ, ac qĩ'ẽ'eq;ẽẽ ayã'pXelen ē'vamxtepa. 8
it lay, They cut it and dry its fat as stomach fat
- Aqa igē'yuxẽ; iqa-ilqoō'mmĩ,tek apXE'leu ikō'sa-ñt. Aqa 9
Then they cut it; he was given food grease mink. Then
- igixixẽ'lemitek ikō'sa-ñt. lã'lã'ã ite'lōx laXi liã'qteam emã'cẽm. 10
he ate mink, roasted he made those his antlers the deer
- lixe'lemux yaXi ik;oyawa'. Itē'vuket yaXi ē'valXi ikō'sa-ñt. 11
He ate it that panther, He saw it that his elder brother
- Pãl. lqã'teau taXi tē'yakci. lã'ema lã'qã'teau tixelã'x. Ige'kĩm 12
Full fat that his hands, only its fat he ate it. He said
- ikō'sa-ñt: "Nai'ka iteime'lqoõm acũq;ĩ'ẽ'eq;ẽẽ." Iqlē'lōt ikō'sa-ñt 13
mink: "Me he gave me to eat too dry." He was given mink
- laXi lqē'team. Kō'muwa ilxe'lemux. Lãx itektã'koa-it. 14
those antlers Try he ate it He could not do it
- Itelxē'ma. "Tã'ñki iteime'lqoõm acũq;ĩ'ẽ'eq;ẽẽ." 15
He throw it away. "Something he gave me to eat too hard."
- Igeō'ponem. Iuq;õã'lak; temē'm iuq;õã'lak. Iō'qeti aqa ikō'sa-ñt. 16
It got dark. It was clear weather, clean it was clear weather. He was then mink,

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"¹ and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Itēiunq'ntexōgoa ē'yalXt: "Qā iā'xelēw'ix qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Nāet aqūppqenā'xīX. Tgā'k;ō'rau. Imelā'knuilē alixō'xoā."
"Not it is named. It is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōā amxanēlk'ō'tegoa." "K;ā'ya nēt aqūppqenā'xiX mā'nūx
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 teā'xelq'liX kja qa iā'xelen tayax ikak;ō'LitīX. Tgā'k;ō'rau
winter what its name that lake. It is forbidden
- 5 aqūppqenā'x. Imelā'knuilē nūxō'xoax." iqiō'IXam ikō'sa-īt.
it is named. A rainy spell it gets." he was told mink.
- 6 "Qā'txōā lawā' amūppqenā'ya." "Ā'iqi anxkō'tegoa; angō'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXā'pa intō'qoya. kjoalqā' iā'xelēw'ix." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name." "Ah low voice
- 8 amūppqenā'ya." Aqa iteio'IXam ē'yalXt: "Kja nēt tejpāq
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amūppqenā'ya. Tā'ix iā'xelen tayax ikak;ō'LitīX." Igē'kūm
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qoā'Li igūnō'Xniix-īt iā'xelen tayax ikak;ō'LitīX." Aqa
mink: "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatek ikō'sa-īt. Itēiunā'xlatek ē'yalXt. Iga-ixē'lqemx
he was lost mink. He lost him his elder brother. He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'zix iā'xelen ikak;ō'LitīX antixqō'ya wē'tēilXt. Tā'ix
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xelen. Tā'ix iā'xelen." Tejpāk iga-ixē'lqamx. IgiXē'lXaq
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'yalXt ikō'sa-īt: "Nā yaXi'vaX tā'nki giā'mela! Ai'aq tgē'kuūq
his elder brother mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tp;ē'yalX. Lgā'pela te'mqō tp;ē'yālx." Itetōp;ē'yalX yaXi ē'yalXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt: Lgā'pela itetōp;ē'yalX. Cā'xaliX tgē'kuūq itixē'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

Nōl; ka itetōp;ē'yax ikō'sa-îc, aqa kōpa' igixō'keit, Ietō'ko-ite,	1
A little only he gathered it mink, then there he lay down, It rained,	
tejāc, tejāc, tejāc, luwā' ilē'xōx, Igē'teuktîX aqa k;ā'ya ikō'sa-îc,	2
noise of rain, a freshet it became, Day came then nothing mink,	
Iō'Ximē, Iyage'la-it ē'yaxîc, aqa iō'stō ē'yaxt ikō'sa-îc,	3
He drifted, He was there his elder then he went his elder brother down the river	
Iō'qulqt, iō'stō ik;oyawa', Kelā'îX iō'ya, Ietō'egam Iteā'unō,	4
He cried, he went down the river the panther, Far he went, He found it a jam,	
Iteiō'naxl, iā'mXîX kōpa', laXi Iteā'unōpa, Kōpa' iteiō'egam	5
He searched for him his younger there, that jam at, There he found him brother	
ianiq;ā'yaqt laXi Iteā'unōpa, Pāt, iā'wan Iteā'qoa, Pō, pō, pō,	6
he was between them that jam at, Full his belly water, Blow, blow blow,	
pō itei'yux, IteîXā'takoa ikō'sa-îc, "Nā'qxoyō, iteinō'qxocq	7
blow he did him, He recovered mink, "I slept, he waked me	
taya'x, iā'maq anēl'xoa, "Mō'qxoyō na? Imō'maqt; imō'Ximē,"	8
that one, shoot I shall do him," "You slept [int. You were dead; you drifted." part.];	
Aqa wi Ietō'ya qā'eqamîX,	9
Then again they went down the river,	
Ietō'yam wuXi ayā'kikalpa ik;oyawa', Aqa kōpa' Iexō'la-it,	10
They arrived that his wife at the panther, Then there they stayed	
Iq;eyō'qt yaXi iā'qōqēin ikō'sa-îc, Ka'nauwō qā'tgomax qate' sax	11
An old man that his sister-in-law's relative mink, All kinds of ways he did to him	
yaXi iā'qōqēin, Qa-itēix'imēmō'tx'ema-îtx, Lā4, aqa igakXe'tōm	12
that his sister-in-law's relative, He always made fun of him, Some then She gave birth time,	
ayā'kikal ik;oyawa', Iteiō'îXam iā'qōqēin: "Ō'la aqa te'meqō	13
his wife the panther, He said to him his relative's: "To-mor- then wood brother in-law: row	
atxō'ya," Igē'kîm ikō'sa-îc: "Qoi'î; atxō'ya," Kawî'X aqa	14
we will go for," He said mink, "All right! we will go," Early then	
Ietō'gōsîx', Ietigō'samîx', Aqa Iegîā'legîlx amiq'ē'ckan, LXuan	15
they went across, They came across, Then they burnt it a fir, Perhaps	

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 *ä'wa iteä'pelatax agä'qalemq, as nō'ljîX aqa igō'iteō. Igō'iteō*
 thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
- 2 *ē'wa malnata'. Aqa iqō'IXam ikō'sa-ît: "Me'kta ē'wa malnata'."*
 thus toward the water. Then he was told mink: "Run thus toward the water."
- 3 *lgē'kta ikō'sa-ît. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqē'lemq igō'iteō.*
 He ran mink. There just in that line that its bark fell.
- 4 *l.jmā'ul.jmān igā'x wuXi anqē'ckan. Ka'nauwē lāq igaxā'x*
 Broken to pieces was that fir. All come off did
- 5 *agä'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iqjeyō'qt: "Qoä'lj aqa*
 its bark. He thought that old man: "All right, now
- 6 *iyamō'waq." Iqō'IXam ikō'sa-ît. Itcaxtqoä'lahentek wuXi*
 "I killed him." He was told mink. He piled it up that
- 7 *aqē'lemq yaXi iqjeyō'qt. Säqj teju'xtejux itēō'xoa wuXi*
 bark that old man. All strip off he did it that
- 8 *aqē'lemq. Aqa iō'lxa. Iō'yam ictā'Xanim. Qjoä'p pā, alixō'xa*
 bark. Then he went He arrived their canoe. Nearly full it was going to be
- 9 *aqa'lemq. Itcaxtqoä'la ikō'sa-ît. Itēiō'IXam iā'qōqēin: "Lqa*
 bark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "Maybe
- 10 *tānki mxēlā'l laXi lqōē'tgaitgai." Ige'kūm ikō'sa-ît: "Mqjeyō'qt*
 some-thing you do that little rascal." He said mink: "You are an old man
- 11 *mā'yax alauxelō'l." Iegä'kXatk wuXi aqē'lemq. Pāl ictā'xanim.*
 you you do it." They put into the canoe that bark. Full their canoe.
- 12 *Igixlō'Xoa-it ikō'sa-ît: "Qā'xpa lq amaklā'eta?" Pāl igō'xōx*
 He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
- 13 *ictā'xanim. Itēiō'IXam iā'qōqēin: "Gipā' gi txā'qeqemapa*
 their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here these our wedges to
- 14 *ayameIge'tga." Iqō'mxōm tō'loxt taXi tetā'qeqema. Itēlē'Igītk*
 "I shall put you." A basket they were those their wedges. He put them into it
- 15 *lqē'nake. lē'gigoala itēlē'Igītk. Aqa itēlē'Igītk iā'qōqēin.*
 stones. Below them he put them into it. Then he put him into it his relative's brother-in-law
- 16 *Iqē'Igītk ikō'sa-ît. Caxala' tē'ctamqōpa itēiakxa'ema. Aqa*
 He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

icetə'gosix'. they went across.	Kā'teekpa Middle	ō'mai. in the bay	ictō'yam. they arrived	Lāx' Rock	iter'yux he did it	ictā'Xanim. their canoe.	1	
l;ōX Fall down	iolā'tax'it he fell down	ikō'sa-īt mink	lten'qoapa. the water into.	l;lap water	io'ya Under he went	ikō'sa-īt. mink.	2	
lgixlō'Xoa-it He thought	yaXi that	iq;eyō'qt. old man	"Q;ōā'l;. "All right,		aqā im'waq." now I killed him."	Q;ōā'p Searly	3	
io'yam he arrived	yaXi that	iq;eyō'qt. old man.	Aqa Then	lktā'la he walked about	lgoalē'IX. a person.	Ya'Xka l;ā He he hold!	4	
ikō'sa-īt mink	ilā'lkullē. he resembles him.	lgixē'gela-īX He landed	yaXi that	iq;eyō'qt. old man.	lgō'IXam He came down to the beach	5		
ikō'sa-īt: mink:	"Lē'lē "Long	k;ā'ya nothing	ime'xōx. you were	ā'nqa long ago	īnte'lām I brought them	txā'qeqama our wedges	k;ā and	6
txā'lXalōla." our hammers."	"Lqa Maybe	tā'nki something	mxelā'l you do	laXi that	lqōō'tgaitgai." little rascal."	7		
"Mq;eyō'qt "You are an old man	nā'yax you	alamxelō'l. you do it.	Nā'ka I	nk;ā'skas I a boy	lqa pō maybe if	mēt not	8	
mxelō'l." I do it"	Iektō'kuiptek They carried it up	ka'nauwē all	ta'Xi that	te'etamqō. their wood.	Aqa Then	wi again	9	
lXē'la-īt. they stayed.	Ka'nauwē All	qā'tgemax kinds of ways	qateiō'xoa-ītx he did to him	yaXi that	īā'qōqēin. his sister in law's relative.	Anā' some times	11	
lten'qoa water	wax pour out	qateiigō'xoaX. he did on him	Kā When	io'qxoyō he slept	yaXi that	iq;eyō'qt. old man	aqā then	12
lten'qoa water	wāx pour out	aq;igō'xoaX. it was done on him.	Anā' some times	qateixtelā'max he burned him	īā'qōqēin his sister in law's relative	ikō'sa-īt. mink	13	
Agōnā'pōl One night	iteiō'lXam he said to him	īā'qōqēin: his relative's brother-in-law.	"AtXumgē'tga. "Let us go,		atxe'gelema." we will be awake."	14		
Igē'kīm He said	ikō'sa-īt: mink:	"Q;ōā'l;." "All right."	Itcomā'xtam He went to search for it	ikō'sa-īt mink	aplx ā'īnq. rotten wood.	15		
Igō'ponem. It got dark.	iga-ixē'lōx he put it on	siā'xostpa his eyes on	wuXi that	aplx ā'īnq. rotten wood.	Nigē'ketx He looked	16		

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqi'eyō'qt. Ige'qamit ikō'sa-ît qateiō'ketx. Ige'qamit ikō'sa-ît.
that old man. He saw (hind his eyes open) mink he saw him. He saw (hind his eyes open) mink.
- 2 Wāx niteō'ktxiX. "Lqa tā'nki mxe'lā'l laXi lqōē'tgaitgai."
Next morning it got day. "Maybe something you do that little rascal."
- 3 "Mqi'eyō'qt mai'ka tateja mxe'lō'l: lqa pō mai'ka nkjā'skas nēt
"You are an old man you behold! you do, maybe if I I am a boy not
- 4 nxe'lō'l." Aqa tā'menua igē'x yaXi iqi'eyō'qt.
I do." Then give up he did that old man.
- 5 Igi'xlō'Xoa-it yaXi iqi'eyō'qt: "lō'qamō ani, gēlō'goategoa.
He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 Kō'ma aqēwu'lqama." Qāx'ikanē'goa iteiō'lXam iā'qōqēn: "Ai'aq
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick brother-in-law.
- 7 Lgā'lemam lō'qamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxemX." Iō'ya
fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-ît. Iō'yam lō'qamō te'laql. Itcō'lXam: "hamtga'lemam.
mink. He arrived the wolves their house. He said to two "I came to fetch you of them; two.
- 9 Itē'qōqēn itēntō'koatek." Aegiō'lXam: "Igtō'kti." Itcō'k'am.
My sister-in-law's relative sent me "They two said to him; "Well." He brought them.
- 10 ItcēlXā'kuēq iā'qōqēn. Ige'x'tea yaXi iqi'eyō'qt. "Ai'aq eē'k'ia;
He threw them down to his sister-in-law's relative. They two bit him that old man. "Quick carry them;
- 11 ege'ne'lelxt." Itē'enkū ikō'sa-ît. Itcō'k'am te'etaqlpa.
They do not like me." He carried them mink. He brought them two their house to.
- 12 Igonē'gua: "Ai'aq sgā'lemam skē'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-ît.
Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itēgō'qoam skē'ntXoa te'etaqlpa. "hamtga'lemam." Itē'enkū.
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two,
- 14 ige'Xkjoa. Itcō'k'am. ItcēlXā'kuēq iā'qōqēn. Pjā'qjaj
he went home. He brought them two. He threw them down to his sister-in-law's relative. slap
- 15 iegi'yux. "Lqa tā'nki mxe'lā'l laXi lqōē'tgaitgai!" "Mqi'eyō'qt,
they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

ma'yax	alamxēlō'l:	lqa	pō	na'i'ka	nk;ā'skas	pō	nēt	nxēlō'l."	1
you	you do it;	maybe	if	I	I am a boy	if	not	I do it."	
"A'i'aq	e'i'ka!"	Ite'e'cuk'i	ikō'sa-ñt.	Ite'e'k'nam	te'e'taqi'pa.				2
"Quick	carry	He carried	mink.	He brought	their house to,				
	them!"	them		them	them				
Qā'watīX	lq	iō'qoya	īX	ae	tā'xt	eratā't	itecige'lō'koatek.	lō'ya	3
several	per-	they slept	and		next	two raccoons.	he sent him for them.	He went	
times	haps								
ikō'sa-ñt.	Ite'e'cuk'i	eratā't.	Ite'e'k'nam	te'e'taqi'pa.	Ite'e'ñXā'kuēq				4
mink.	He carried	two raccoons.	He brought	their house to,	He threw them				
	them		them	them	down to				
ia'qōqēñ.	Iegiō'pēqia	ka'nauwē.	"C'e'ka!	aq	egōnxē'lēluX.				5
his sister-in-	They scratched	all.	"Carry them	now	they do not like me.				
law's relative.	him		two!						
Akoanitsik;ā'ts	aq	egē'nokul."	Ite'e'cuk'i	eratā't.	Ite'e'k'nam				6
When I was young	then	they knew me."	He carried	the two	He brought				
			them two	raccoons.	them				
te'e'taqi'pa.									7
their house to,									
WāX	igē'teuktīX.	ite'e'IXam	ia'qōqēñ:	"Cgā'hemam	ā'yim	yaXi			8
Early	it got day.	he said to him	his sister-in-	"Fetch them two	two grizzly	that			
			law's relative.	bears					
ipā'kalpa.	Cgē'xēmōtXēmX	ā'nqa."	lō'ya	ikō'sa-ñt.	lō'yam	yaXi			9
mountain on.	I played with them	long ago."	He went	mink.	He arrived	that			
ipā'kalpa.	Ite'e'IXam	ca'yim:	"Iamtgā'hemam.	Ite'e'qōqēñ					10
mountain on.	He said to the	two grizzly	"I came to fetch you.	My sister-in-law's					
	two	bears:		relative					
ite'ñtō'koatek."	Iegiō'IXam:	"Qoā't;	imentgā'hemam."	Ite'e'cuk'i.					11
be sent me."	They two said to	"All right,	fetch us."	He carried					
	him:			them two.					
IgiXk;ōā'mam.	Ite'e'ñXā'kuēq	ia'qōqēñ.	Iegiō'pēqia;	ka'nauwē					12
He came home.	He threw them	his sister-in-	They two scratched	all					
	down to	law's relative	him.						
ē'yalq	l;me'nl;men	iegi'yhx.	Ie'xelqē'lخالemtek	yaXi	iq;eyō'qt.				13
his body	ten	they made it.	He cried with pain	that	old man.				
Ite'e'IXam	ē'yalXt	ikō'sa-ñt:	"C'e'ka."	Ite'e'cuk'i	ikō'sa-ñt.				14
He said to him	his elder	mink:	"Carry them	He carried	mink.				
	brother		two."	them					
Ite'e'qelō'ketxam.	K;amē'k;anē.	ō'la	asa-igā'p.						15
He carried them back on	The story.	to	it will be good						
his back.		tomorrow	weather						

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet.

AMĒ'SGAGA ICTĀ'K;ANĒ K;JA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- | | | | | | | | |
|----|--|------------------------------------|-----------------------------------|--|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| 1 | Agā'mtXiX
Her younger sister | tōXt
one | te'etaql
their house | ci'xak;anatētōL
they two on opposite sides. | Ka'nauwē
All | Lkā'etax
days | |
| 2 | qae'xelō'keā-ītx.
they picked berries. | QaeXk;joā'mamx.
They came home. | Tsō'yustīX
In the evening | qaeXk;joā'mamx.
they came home. | | | |
| 3 | Lā'ema
Only | k;uwā'qē
unripe | iteā'k;ēwula
what she gathered | amē'sgaga.
robin. | Ka'nauwē
All | Lōkst
ripe | |
| 4 | iteā'k;ēwula
what she gathered | ā'lele.
salmon berry. | Manē'x
When | agucgā'mx
she found it | ōkst
a ripe one | amē'sgaga,
robin, already | |
| 5 | aguwu'lq;amx.
she ate it. | Ē'2laqawatīX
Several times | ictō'ya.
they two went. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | | |
| 6 | "Qāi imlēnge'qiket!"
"Must you louse me!" | Aqa
Then | lage'qiket
she loused her | amē'sgaga.
robin. | IkLā'qōLq
She finished | | |
| 7 | lage'qiket.
she loused her. | Iqō'lXam
she was told | ā'lele:
salmon berry. | "Amaī't;ax
"You next | atamgē'qeta!"
I louse you." | | |
| 8 | Iqlaqiqē'ket
she was loused | ā'lele.
salmon berry. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | "Ā
"Ah, | its;ā'ts;emôm
sweet | |
| 9 | gi ā'mēqet."
this your louse." | Tsō'yustīX
In the evening home. | ic'Xk;joa.
they two went | Igonē'gna
One day | k;outqā' wi
thus again | | |
| 10 | ic'xōx.
they did. | Ānewa
First | amē'sgaga
robin | iqlage'qēket.
was loused, | kō'qamtqīX
afterward | ā'lele
salmon berry | |
| 11 | iqlage'qēket.
was loused. | Tcū'xēXL
Several times | qictō'ya.
they went. | Aqa
Then | igō'lXam:
she said to her: | "Ō, ā'teē!
"oh, younger sister!" | |
| 12 | Its;ā'ts;emôm
sweet | gi
this | ā'mēqet.
your louse. | Qa
How | imē'Xaqamē
you mind | pō
if | iamō'wulq;.
I eat you. |

What do you think, I will eat you. Then I shall wait for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wá'ekokjumaí'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

Ka'nauwē	lqetā'kemax	iamge'mteax."	Īgō'IXam:	"Kjā'ya	1		
All	years	I cry for you."	she said to her:	"No,			
lā'gē'yutkoax	lmō'wulXnāna."	leXkjoā'mam.	lgaxa-ŷlgu'litek	2			
poor	your nephews."	They came home.	she told him				
iteā'xan	ā'lele:	"Igenuxō'la	wuXi	aqexē'lau	aganuwu'lqjama.	3	
her son	salmon	"she said to me	that	monster	she will eat me		
	berrv:	much					
Ma'nix	qō'aagenwu'lqjama.	nau'i	kelā'IX	ameō'ya.	Nāet	4	
When	she eats me,	at once	far	go.	Not		
tō'ka	amexelā'ita.	yā'okIX	agameewu'lqjamax.	Ma'nix	lā'xlax	5	
here	stay,	else	she will eat you.	When	deceive		
agemeō'xoa.	nēet	ā'qannē	amxluXua'ita."	Ka'nauwe	te'ne,neke	6	
she does you,	not	indeed	you think."	All	females		
iteā'qōq	amō'sgaga.	ā'lele	ka'nauwē	tkā'luxe	iteā'qōq.	7	
her children	robin.	salmon	all	males	her children.		
	berry						
Qā'watIX	ietō'ya	amō'sgaga	kja	agā'mtX.	Xā'pIX	aga	8
several times	they went	robin	and	his sister.	At dark	then	
igaXatkjoā'mam	amō'sgaga	ā'ema.	Qōet.	lqjup	igiā'xōx	iteā'tuk	9
she came home	robin	alone.	Behold,	cut	she did it	her neck	
wuXi	agā'mtXIX.	Igixlō'xoa-it	yaXi	iteā'xan	ā'lele:	"ā'qa	10
that	her younger sister.	He thought	that	her son	salmon	"Now	
					berry:		
igō'waq."	Wā'ekōk;umai'hē	lā'xaleu	yaXi	iteā'xan	ā'lele	yaXi	11
she killed	Wā'ekok;umai'he	his name	that	her son	salmon	that	
her."					berry		
ixge'qunq.	Iklo'IXam:	"Igonu'tako it	wā'meaq."	lu'kjoa-ŷts	yaXi	12	
the eldest one	she said to him	She lost her way	your mother."	small	that		
ēXā't	iteā'xan	ā'lele	ixgō'sqax	ka	ige'tuke.	Igō'ponam:	13
one	her son	salmon	the youngest	and	he sucked	It got dark	
		berry	one				
igixi'gelemték	yaXi	ixge'qunq	iteā'xan	ā'lele.	Igixlō'Xoa-it	14	
he was awake	that	eldest one	her son	salmon	berry.	He thought	
akluwe'lqjama	ma'nix	atqō'witx'ita.	Qā	ē'xkel	aga	igaxi'latak:	15
she would eat them	when	they would sleep.	Where	henwake	then	she arose	
lāwā'	igō'pa.	Ikta'lkXatq	taXi	tjō'max.	Igō'kīm	yaXi	16
slowly	she went out	she threw them	those	breasts.	He said	that	
		into the fire					

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

	iteā'xan	ā'lele:	"Se'get;ō.	seget;ō."	Igō'guiga	taXi	t;ō'max
	her son	salmon	"My breasts,	my breasts."	she took them	those	breasts
1		berry:					
	ignXuā'kuig	lxē'leuX.	Igā'kîm	amē'sgaga:	"Ā	eē'yat;ō	
	she threw them	away from the	she said	robin:	"Ah,	his breasts,	
2		fire.					
	ie'Xquwā'luql.	Ō'la	anōnā'xiama	wā'mcaq."	Qoā'nemîX	kē'nuwa	
	he is dreaming of	To-	I will go and	your mother "	Five times	try	
3	them.	morrow	search for her				
	itaxē'lgîlx	taXi	t;ō'max.	Ā'nqa	qatecuigē'lX	yaXi	ik;ā'skas.
	she threw them	those	breasts.	Already	he saw it	that	boy.
4	into the fire						
	Qatetukulā'xqlkax	wā'yag	tgā't;ōmax.				
	He recognized them	his mother	her breasts.				
5							
	lgē'teuktîX.	Aqa	wi	igaxē'ltXuŭtek.	Aqa	wi	igō'ya.
	It became day.	Then	again	she made herself ready.	Then	again	she went.
6							
	Iga-ixē'lgîlx	yaXi	iteā'xan	a'lele.	Itelō'lXam	iteā'qôq	amē'sgaga:
	he made a fire	that	her son	berry.	He said to them	her children	robin:
7							
	"Tea!	alxk;ayā'wulalema.	Āxelō'telgemāyaXtîX:	nteanē'watîke			
	"Come!	we will play.	We will steam each other;	us first			
8							
	amenteōlō'tgayaXtîX.	Kē'qamtqîX	mē'caika.	Ma'nîx	antegē'ma.		
	you steam us.	Afterward	you.	When	we say,		
9							
	"Aqa	întsō'kst."	aqa	lāq"	amenteō'xoā."	lĕ'kîm	îtsā'qôq
	"Now	we are done,"	then	take out	you do us."	They said	her children
10							
	amē'egaga:	"Qoā'l;."	Iqlē'lōtgîX	la'newatîke	ā'lele	iteā'qôq.	as
	robin	"All right."	They were put into	first	salmon	her children, and	
11							
	nō'l;îX	îlō'skoa-îl.	"Ā'qa	întsō'kst."	igē'kîm	ya'Xi	ē'lalXt.
	a little	they became	"Now	we are done,"	he said	that	their elder
12		hot.					brother.
	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm
13							
	igē'lōx.	Aqa	wi	lĕ'klĕk	itel'yoxo-îX.	Wē'tax	iga-ixē'lgîlx.
	they were	Then	again	dig	he did it.	Again	he made a fire.
14							
	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm
14							
	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm
15							
	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm
15							
	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm	lĕ'kîm
16							
	gita'qalax.	Kē'nuwa	lĕ'kîm:	"Ā'qa	întsō'kst."	Nāct	lāq"
	large ones.	Try	they said.	"Now	we are done."	Not	take
16							out

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wa'ekōk;unna'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

ite' Lôx; nâ' l;âX he did them; a little while	ixē' nimitēk, they cried,	aqa qān then silent	ile'xôx, they were,	lXē'la-it They were dead	1		
Lkanamqoā'memūke all five	ite'qōq her children	amō'sgaga, Robin,			2		
Lē'lē Long	lE'xôx, they were,	ka'mauwe all	ilō'kst, they were done,	A'qa lāq" Then take out	ite' Lôx, he did them,	3	
Itelōlā'etamit He placed it	laXi that	lēXa't one	Itēu'qōpa water at	q'ōā'p, near.	lē'wa itē'yôx Thus he made it	4	
ilā'keNat, its mouth.	lā'Xi That	lēXā't one	ite'laō'matx he put it into the water	lā'Xi that	gū'ō'k;ōa-īts, small one	5	
Itēlā'etamit He placed it	lēXā't one	sā'xaliX up	tqu'lēpa, house on,	Itēlēk;ē'ktawulX He placed upright	lēXā't one	6	
q'ōā'p he it	lē'qē, the door.	Itēō'kia He carried her	aeXā't one	lā'Xamēlk;ōēla she played with shells	ite'at'etamit, he placed her	7	
lXōā'p He	ite'yux he made	ēlX, the ground	YaXī'pa There	teXōa then	lāx itxō'xoam, come of they arrived	8	
Itēgaqē'luq;k They left her	anā'k;ōtk;ōt their bitch	ya'Xi that	malxōā'pīXpa, hole at,	lā'xawa They ran away	ā'qa, then	9	
Pawē'goa Noon	iga'xk;ōa she home came	amō'sgaga, Robin	lga'xlo'Xoa-it: She thought	"Amūwu'lq;ama "I will eat them		10	
na'nix when	nanXk;ōa'mam." I come home"	Q'ōā'p Near	iga'Xk;ōā'mam she came home	iga'kiket She looked	ma'lūX, at the water	11	
a'qa then	lā'uki something	yuXunō'na, drifted	lgo'ya she went	ēwā'tkewa there	te'laq;pa, their house to,	ōtXuā'la There was	12
aga'xan her daughter	lē'qēpa, door at	lgo'semit, she pushed her	"Qāx Where	amō'mtX?" your younger sister?"	igo'lXam she said to her daughter	aga'xan, her daughter	13
Nau'ī At once	l;quā'n soft	lē'gakei her fingers	yaXi that	ē'te'at;pa her body in her (daughter)	aga'xan, she looked up	gū'xaliX, up	14
ō'guax There was	lqu'lē the house	aga'xan; her daughter	"Qāx Where	amō'mtX?" your younger sister"	lgo'gēlga She took it	ē'te'axo, her arm,	15
iga'Nat;pa, she pulled it	Nau'ī At once	k;put took out	igō'x was	ē'te'axo, her arm	lgo'lxa she went down	qū where	16
lā'Xamēlk;ōēla played with shells	aga'xan, her daughter	lgo'semit she pushed it	ite'q'ōa;taq, her hand	"Qāx Where		17	

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wa'ekök;umai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 anē'mtX! igō'IXam. Nau'í igiXelā'kuít itēā'tuk. Qōet ō'mēqt.
 your younger she said to her. At once broke her neck. Behold she was
 sister?" dead.
- 2 Igā'kta mā'lnîx. Igā'qelkel wuXi agā'xan. axalnemō'qioyauqt.
 She ran seaward. She saw her that her daughter. she was drowned.
- 3 Igō'keta wuXi aēXā't agā'xan axkjayā'wula. Igō'IXam:
 She saw that one her daughter laughing. She said to her:
- 4 "Axkjayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatelemō'qioyakwa."
 "Laughing that one. Your younger that is drowned."
- 5 Iklā'nxoktē. Nau'í kjut igiā'x itēā'qiaqetaq. Igā'xkja wu'Xi
 she pulled her At once pull she did her hair. She pulled that
 hair.
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'í kjut igē'x itēā'qo-it. Kē'nuwa
 youngest one her daughter; at once torn out was her leg. Try
- 7 igā'xkja lxe'leuX. "Ō, ya'Xka l; Wa'ekök;umai'hē itelō'tēna
 she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ekök;umai'hē he killed
 her them
- 8 itē'qôq."
 my children."
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa iklō'naxl qāmta ilō'ya. Nāct igō'cgam
 She went up. Try she searched for where they went. Not she found it
 them
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'cgam wuXi alā'k;ōtk;ōt. "Qā'mta
 their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where
 went your masters?" "Wu," did that bitch. Try
- 11 igā'kta ēwā'tgēwa. ʔ igā'xōx. Nāct igē'lēla. Witax
 She ran there. scent she did. Not she smelled them. Again
- 12 igōqu'ntexogoa wu'Xi ak;ō'tk;ōt: "Qā'mta ilō'ya lme'Xanax'imet?"
 she asked her that bitch: "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ā'nak'e'X. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
 "Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx ʔ. Qōā'nemîX lā'xlax igō'xoa wu'Xi
 Try she did scent. Five-times deceive she did her that
- 16 ak;ō'tk;ōt. Igaxē'ma. Aqa igiō'cgam ya'Xi lxoā'p igē'xōx ya'Xi
 bitch. she threw her Then she found it that hole was that
 away

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ekōk;umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

ēlX.	Iga-i'lxēp;jeX.	Aqa	iktō'egam	tlā'Xatk,	aqa	ige'lawa.	1	
ground.	She went into it.	Then	she found them	their tracks,	then	she pursued them.		
Axelqā'mXLōL	igō'ya:	Wā'ekōk;umai'hē,	wā'mēaq	iameē'lam.			2	
She shouted	she went.	"Wā'ekōk;umai'hē,	your mother	I bring her to you."				
lE'xaua	lā'nēwatōke:	ilō'ya.					3	
They ran	first;	they went.						
Kelā'fX	ilō'ya.	lklō'ts;ats;ja	ē'mqōpa	lkanauwē'tfke.	leXā't		4	
Far	they went.	They defeated	a tree on	all.	one			
tell	qalxō'xoax	aqa	wi	lgō'max	qalgiō'txox	yaXi	ilā'mXiX.	5
tired	he became	then	again	another	carried him on his back	that	their younger brother.	
Qā'xpa	lx	ilō'yam,	ilgiō'egam	imō'lekemax	ē'yaqō	māket;	6	
Where	maybe	they arrived,	they found it	elks	their skins	two;		
ikā'lukē	imō'lekemax.	Te'e'xte;ex	itei'yux	yaXi	iqeō'max	yaXi	7	
male	elks.	cut	he did them	those	elk skins	that		
ē'lalXt	ā'lele	ite'a'qōq.	Kamunō'ket	te'e'xte;ex	itei'yōx.		8	
their elder brother	salmon berry	her children.	Both	cut	he did them.			
l;ime'l;ime	l;ime	itei'lōx	laXi	lqe'team.	Ā'eXt	aqa'u'tun	itei'lōteXem.	9
soft	them	he made	those	antlers	one	kettle	he boiled them.	
ā'eXi	aqa'u'tun	itei'yōteXem	yaXi	iqeō'max.	iteiō'lXam	ya'Xi	10	
one	kettle	he boiled them	those	skins.	He said to it	that		
ilā'teXemal:	Ma'nēx	alungā'tqoama,	aqa	te;pāk	lep	amxō'xoax.	11	
boiling (kettle)	"When	she teaches you,	then	strongly	boil	do.		
Nāet	a'yaq	tses	amxō'xoax."	Aqa	wi	il;iqe'lōqlk	yaXi	12
Not	quick	cold	become"	Then	again	they left it	that	
ilā'teXemal.	lgō'ya,	igō'ya,	igō'ya,	ige'lawa	wu'Xi	amē'sgaga.	13	
their boiling (kettle).	she went.	she went	she went.	she pursued them	that	noisy.		
Igiō'egam	ya'Xi	ilā'qēxelē.	Walō'	gōxt	laxe'lemuX	ka'nauwē	14	
She found them	those	their excrements	Hunger	acted on	she ate them	all		
ya'Xi	ilā'qēxelē.	lgō'ya	ige'lawa.	lgiō'egam	ya'Xi	ilā'teXemal	15	
those	their excrements.	she went	she pursued them.	she found it	that	their boiling (kettle)		
aqa	eige'pēlept.	lgiō'mēla	ilā'nēwīX	iqeō'max:	Amō'k;je		16	
and	it boiled.	she scolded them	first	the skins:	"Your grandmother			
wu'lelelelele.	wā'maq	wu'lelelelele.	ka'nauwe	tlā'cuXfke			17	
wu'lelelelele.	your mother	wu'lelelelele.	all	his relatives				

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lehelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtep hē'latep, wā'lōtep hē'latep." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 'ktō'kemoa." Tsās igē'yux. laxē'lemux, iaxē'lemux, iaxē'lemux.
she takes revenge Cold she made it. she ate it, she ate it, she ate it.
on them."
- 2 Igiō'lxum. Aqa wi igō'n igiō'mela. Alā'xtjax laXi lqē'team.
She finished it. Then again another she scolded it. Next those antlers.
- 3 K'ioalqā' wī'ax igioxō'lahemtek: "Wē'man wu'lehelelelele. wēmē'mōt
Just so again she said much. "Your father wu'lehelelelele. your uncle
4 wu'lehelelelele. wā'maq wu'lehelelelele ka'nauwē tiā'cux'itike
wu'lehelelelele. your mother wu'lehelelelele all his relatives
5 'ktō'kemoa." Tsās igē'yux. IlaXe'lemux laXi lqē'team. asu
she takes revenge Cold she made it. she ate them those antlers, and
on them."
- 6 i'ime'ni'mien yaXi itaXe'lemux. Iklō'lxum, aqa wi
soft that what she ate. She finished them, then again
7 igē'luwa.
She pursued
them.
- 8 Ilō'yam ē'qalpa ā'lele itē'qoq. IaxtXuē'la iqōā'eqoac.
They ar- a creek at salmon her children. He was standing iqōā'eqoac.
rived berry her children. near the water the crane.
- 9 Itēi'lukl ē'wa kjanatē'tōl. Itēlō'lxum: "Nāet k'wac
He carried thus to the other side. He said to them: "Not afraid
them
- 10 ogoatkē'xux, qā'comax. Amcxixē'lema mā'nix nameō'pjanra.
he, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 11 Iqā'pela tēkēst tkjataqē'." Ilō'ya ē'wa tē'yaqlpa iqōā'eqoac.
Many are done fish. They went thus his house to the crane.
- 12 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Itēā'wan iā'teqem igixē'lōx. Lē'tsatsja
Long she went, she went. Her belly sickness came to be Desire to
on it. defecate
- 13 ile'kux. Aqa iklō'tsatsja wu'Xi annō'sgaga. A'qa lāx igē'x
was on her. Then she defecated that robin. Then come out did
out
- 14 itā'leqama itēā'pōtepa. Kē'nuwa igē'xkja. Iyuklō'x'it. Kjan
a thong her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie
15 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXuala'nuklte tē'Xi tē'mqō. Aqa
she did it a tree to. Then she went around it often that tree. Then
16 igaxō'lahemtek: "Wā'lōtep, hē'latep; wā'lōtep, hē'latep."
she always said: "Wā'lōtep, hē'latep; wā'lōtep, hē'latep."
17 Igixā'lxōm ya'Xi ē'Xt iqe'cō nēte'ē'xte'EX. Aqa wi igō'ya.
She finished it that one skin the cut one Then again she went

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kēlā'îX	îgō'yam.	Aqa	wit'ax	iteā'teqem	iyaxe'lux.	letsjā'tsja	1
Far	She arrived.	Then	again	her sickness	came to be	Desiring to	
					on her.	defecate	
îLE'kuX.	Wit'ax	iklō'tsatsja.	Aqa	wi	iyuklō'x'it	yaXi	2
was on her.	Again	she defecated.	Then	again	at rope lay there	that	
itjā'laqema.	Wi	kjau	igiō'koax	te'mqōpa.	Aqa	wit'ax	3
thong.	Again	tie	she did it	a tree to.	Then	again	
igoxouā'nukltek	taXi	te'mqō.	Wit'ax	igā'xōx:	"Wā'lōtēp,		4
she went around it often	that	tree.	Again	She made:	"Wā'lōtēp,		
hē'latēp; wā'lōtēp.	wā'lōtēp.	hē'latēp."	Tāzll	igā'xōx	aqa	wi	5
hē'latēp; wā'lōtēp.	wā'lōtēp.	hē'latēp."	Tired	she became	and	again	
							she finished it.
Aqa	wi	igō'ya.	igē'luwa.	Kēlā'îX	igō'ya.	Aqa	6
Then	again	she went.	she pursued	Far	she went.	Then	
			them.			its sickness	
igixe'lōx	itei'wan.	Ā'koapō	lā'xlāx	nixō'xoax	ya'Xi	ta'ni	7
came to be	her belly.	Nearly	come out	did	that	some-	
on it						thing	
qca-ōq; e'lq; el.	iklō'tsatsja:	lāx	il'xōx	aqa	lqe'team.	Qala'	8
very hard.	She defecated	come	did	then	antlers	Hardly	
		out					
teXua	lāq'	ilā'xōx.	Nō'l; îX	nō'ix.	aqa	wi	9
then	come	they did.	A little	she went.	then	again	
	out					its sickness	
nixelō'xoax	itei'wan.	Aqa	wi	iklō'tsatsjax.	aqa	wi	10
came to be on it	her belly	Then	again	she defecated.	then	again	
						other	
lqe'team	lāx	qalxō'xoax.	Ā'koapō	igō'magt.	teXua	ilxe'lXōm	11
antlers	come	they did.	Nearly	she died.	then	they were	
	out					finished	
laXi	lqe'team.	Aqa	wi	igē'luwa.	igō'yam	ya'Xi	12
those	antlers.	Then	again	She pursued	she arrived at	that	
				them.		creek	
laXtXuā'la	iqoā'eqoac:	"Ā'owē,		wāx	amenō'xua	ō'wa	13
He was standing	the crane.	"Younger		take	do me	thus	
near the water		brother,		across			
kjanatē'tōl."	igiō'lXam	iqoā'eqoac.	Ā'Xuē'îX	igiō'lXam.			14
other side."	she said to him	the crane.	Often	she said to him.			
Aqa	itse'suktē	ō'nat	il'qo-it.	YaXā'ja	qasixt;ō'lxakuitx.	15	
Then	he stretched out	this side	his leg	Here	it grew narrow		
Itēō'lXam:	"Nict	il'exatqt	amxalō'malxa."	Igā'ekatō	yaXi	16	
He said to her:	"Not	afraid to fall	you fall into the water"	she crossed on	that		

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 iā'qo-it. Qēqāyākpā' yaXi ē'qal. icā'xōlq. A'qa itcixeltā'mit
leg. Middle on that creek she was afraid Then he shook it
to fall.
- 2 yaXi iā'qo-it. Aqa icā'xōlq. Lāx^o itei'yōx yaXi iā'qo-it.
that his leg. Then she was afraid Roll he did it that his leg.
to fall.
- 3 Igalē'malxēx'it. Igō'Xunē aqa qā'eqamīX. "Amā'sgaga imē'xaleu.
She fell into the water. She drifted then down the river. "Robin your name.
"Robin
- 4 Nāct tē'lXam amtuwū'lq'lX." Igō'Xunē ā'qa. Itcō'lXam
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 iqaā'eqoac: "Amā'sgaga imē'xaleu."
the crane: "Robin your name."
- 6 Kēlā'īX igō'Xunē. Igō'Xunē'itptek. Igō'egam at;ā'ntsa. Iegixē'lemux
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it
her
- 7 yaXi (naqagē'lak) itcā'qo-itXa. Kāqa ixelā'x aqa itcīlXā'takōa.
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 IgaXE'latak. Iaxelgē'matek LaXi lqā'qawulqt ka'nauwē
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 itcā'wanpa, ac l'pāl igē'x itcā'wan. Igō'ya. igō'ptega. Iga-igō'qoam
her belly at, and red became her belly. She went, she went She reached it
inland.
- 10 ēlā'itk. "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" igiō'lXam elā'itk. "Qante'x
the willow. "Becoming [int. my blood?" she said to it the willow. "When
to me part.]
- 11 iqaē'tXa liā'qawulqt pō qal'egā'teqoa-it." "Nā yaXi'yax." igiō'lXam.
a vulva its blood if ugly on a person." "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'ūnx aqamxēlgē'lXa aqa l'jā'ql'jāq amxō'xoā." Igagō'qoam
"When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 aqaxē'miūlx. "Teu'xoā Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" Igā'kīm
the alder. "Well becoming to me my blood?" It said
part.]
- 14 aqaxē'miūlx: "LE'mkueq imē'qawulqt." "Ā a a ā'teē." igō'lXam.
the alder: "Becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it.
- 15 "ma'ūnx tā'nki aqio'xoax aqa l'pāl qioxō'lalemx amē'qalemx. Ma'ūnx
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 auXeā'qoa aqa imē'x'EMalXat." Igō'ya wī'tax. Igaēgō'qoam
you are dry then you will burn." she went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

ē'koma.	Igiōqu'mtexōkoa:	"lā'nkueq	tei	lge'qawulqt?"	Iteō'IXam:	1
the cotton- wood,	she asked it:	"Becoming	[int.]	my blood?"	It said to her:	
		to me	[part.]			
"Qante'X	lqa	ēqoē'tXat	pō	qalegā'teqoa-it	lā'qawulqt."	2
"When	maybe	a vulva	if	it is ugly on a person	its blood."	
"Nā	gi	tā'nki	giā'mela!	Ma'nix	qamxelgē'lXaleux	niēt
"Oh,	this	something	bad!	When	you are burnt	not
amXEMlXā'ya."	Igigō'qoam	ē'makte:	"lā'nkueq	tei	lge'qawulqt?"	4
you shall burn."	She touched it	the spruce	"Becoming	[int.]	my blood?"	
		tree.	to me	[part.]		
"Qante'X	lqa	ēqoē'tXat	lā'qawulqt	qalegā'teqoa-it."	"Nā	5
"When	maybe	a vulva	its blood	is ugly on a person."	"Oh,	
gi	tā'nki	giā'mela!	Ma'nix	aqamxelgē'lXa,	ā'mēlaqtaq.	6
this	something	bad!	When	you are burnt	you crackle.	
Niēt	tjā'ya	amXEMlXā'ya."	Iga-iq'luql.	Igiū'egam	ē'ekan.	7
Not	good	you shall burn."	She left it.	She found it	the cedar.	
Igiūqu'mtexōgua:	"lā'nkueq	tei	lge'qawulqt?"	"Ō,	lē'mkueq."	8
She asked it:	"Becoming	[int.]	my blood?"	"Oh,	becoming to	
	to me	[part.]		you."		
iteō'IXam.	"Qoā'zi;	immō'IXam	ā'ōē!	Ma'nix	ike'nim	aqamō'xoa
it said to her.	"Right	you speak to me	younger	When	a canoe	you are made
			brother!			
aqā	te'lā'etIX	aqamXEMō'ta.	Tqoō'lē	aqamuxō'lalema.	iq'atō'k	10
then	slaves	are exchanged for you.	House	you are made,	longest	
					dentalia	
aqamXEMō'ta.	Aq'ōō'lōlX	aqō'xoa	amō'qēco."	la-iq'luqlk.		11
are exchanged for you.	Coat for women	is made	your bark."	She left it		
Igiō'egam	amqē'ekan.	Igoqu'mtexōkua:	"lā'nkueq	tei	lge'qawulqt?"	12
She found it	the fir.	She asked it	"Becoming	[int.]	my blood?"	
			to me	[part.]		
"Ā	lē'mkueq	lmō'qawulqt."	"Ā,	a a	ā'teē."	igō'IXam
"Ah	becoming	your blood."	"Ah,	younger sister,"	she said to it,	"when
	to you					
at'ktxemā'ya	lgoalē'IX	koalē'wa	at'gumXulgō'lXa.	Imō'XematXat."		14
he sings his con- juror's song	a person	then	they will burn you	You will burn well."		
Igiū'egam	iteunā'q.	"TeuXoa	lā'nkueq	tei	lge'qawulqt?"	"Ā,
She found it	the maple	"Well	becoming	[int.]	my blood?"	"Ah,
		to me	[part.]			
lā'nkueq	lmō'qawulqt."	"Ā,	a a	ā'owē,	iqō'mxōm	aqiuxō'lalema
becoming	your blood."	"Ah,	younger	brother,	basket	will be made
to you						

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

- 1 *amē'q̄'Elō.* "Iga-igē'luqlk. Igiū'egam iq̄'ē'nteik. "Teu'Xoa Lā'nkueq
 your bark." She left it. She found it the vine maple. "Well becoming
 to me
- 2 *Lgē'qawulqt?" "Ā, Lā'nkueq Lmē'qawulqt."* "Ā, a a ā'ōē, mā'nix
 my blood?" "Ah, becoming to you your blood." "Ah, younger brother, when
- 3 *Lq̄itā'nemamax aqamuxō'laḷema, Lq̄a'metemax aqamuxō'laḷema."*
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 *Igō'egam aqalō'hemtk. "Teu'Xoa Lā'nkueq Lgē'qawulqt?" "Qanteē'X*
 she found it the hemlock tree. "Well becoming to me my blood?" When
- 5 *Lqa iqoē'tXat Liā'qawulqt pō qaLgā'teqoa-î't."* Kā'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 *te'mqō aktōqu'mtexōguax. K̄janēk̄janē'; ō'la asa-igā'p.*
 trees she asked them. The story; to-mor- fine weather.
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IK'QAYAWA' ICTA'K'ANE KJA IKA'OXAÖ

PANTHER (PILRE MYU) AND OWL

C'xölā'etix	ikā'oXaō	giā'Xak;emana.	Ka'nauwē	lkā'etax	1
There were	the owl	having a chief	All	days	
imō'lekemax	qateciup;ia'lxa-ñtX	ia'Xak;emana	ika'oXaō.	Gua'mesum	2
elks	always he went to get	his chief	the owl's	Always	
ixelte' melit	ia'k;ōtēmax	imo'lekemax.	Aqa igō'kīm	iqe'sqēs.	3
they heard about him	hunter	elks.	Then he said	blue jay.	
iteō'lXam	ia'Xak;emana	ayā'Xan: "ō.	amionā'xlama	ika'oXaō	4
he said to her	their chief	his daughter: "Oh,	you go and search for	the owl	
ia'Xak;emana."	Igē'teuktix	igaXē'ltXuitek.	Aqa igō'ya.	Igō'ya,	5
his chief."	It became day	she made herself ready	Then she went.	she went.	
kelā'ix	igō'ya.	Qoā'nem	igo'qoēpa	temqā'emax.	6
far	she went.	Five	she crossed them	prairies.	
igē'lqelkel	lgoalē'lX.	Q;ōā'p	igē'lōx	igaxā'lk;emkruwa.	7
she saw him	a person	Near	she came	she approached secretly	
Q;ōā'p	iklō'xoam.	lwō'la.	igaxatxe'peut.	Iklo'qumitek	8
Near	she arrived.	He danced.	she hid herself.	She looked at	
lgoalē'lX.	IgaXlō'xoa-ñt:	"lXuan	ia'Xka	ika'oXaō	9
person.	she thought	"Perhaps	he	the owl	
tayax	iuwē'la."	Ha'p;apa	laXi	lgoalē'lX.	10
that	danced."	Flathead	that	person.	
Aqa	ilksupenā'x	laXi	lgoalē'lX.	Änuqa	11
Then	it jumped	that	person	Already	
ā'cō.	lq;ā'penX	le'ltē.	Kō'pa	qatgawigē'telgemx	12
mouse.	A mat	he hid it	The re	he put them into it	
		on.		those	
				mice	
Manix	giteā'k;ēwulal	qatguwā'qoōx.	qatgaldgē'tgan	lq;ā'penXpa.	13
When	a tideland mouse	he killed it.	he put it into it	the mat in	
Qaluwē'la	laXi	lgoalē'lX.	Ē'mqo	nitelga'xix	14
He danced	that	person.	A stick	hit it	
much				his nose at.	

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Nani wax lā'qanwīlqt; qalk;ō'naxlx laXi lgoalō'lX. Aqa
At once flowed blood; he searched that person. Then
2 qal;gucgā'mx: "ō. age'kikal li tawā'n. A'yaq atXk;ōā'ya."
he found her. "Oh, my wife behold that. Quick let us go home."
3 L;ōst, ikā'oXaō yaXi igucgā'mX iā'nēwa. Igixē'teluxt. nīcqē
Behold, the owl that she found him first. She did not know not at
him, all
4 ō'iukul. Aqa iteō'kia te'etaqlpa. Pā2L lqolē'max taXi te'etaql.
he was Then he took her their house to. Full meat that their house,
known to her.
5 pāl apXē'lēu. Ē'wa taXi te'nat tqū'lē tk;ōp wuXi apXē'lēu.
full grease. Thus that one side the house white that grease.
6 ō'wa guguā'olīx'. ō'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'xt. qa pteāX
thus at the end of the thus that owl where he was. there green
house.
7 ka'nauwē wuXi apXē'lēu. Ka'nauwē tq;ē'meuke atā'pxelēu.
all that grease. All intestines their grease.
8 lō'ya ō'wa guguā'olīx' yaXi ikā'oXaō. Igō'kīm: "Anaēxgā'hemama
He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it
9 itē'xeval ayā'pxelēu. Itangō'walqamit wuXi aqagō'lak. Iā'Xolq
my working-grease. He fed her that woman. She finished
man
10 igaxlxē'temîtek aqa iteō'peut. Tsō'ynstōX igiXk;ōā'mam
eating then he hid her. In the evening he came home
11 iā'Xak;emama. Ā'nqa iō'xt ikā'oXaō. ĒXt imō'lak iteō'kiam
his chief. Already he was the owl. One elk he brought it
there
12 ik;ōayawa'. lqiō'lXam ikā'oXaō: "Ē'ekatq'tek itxā'mōlak."
the panther. He was told the owl. "Carry into the house our elk."
13 Itēiā'ekoq'tek ikā'oXaō. Lā2. iegī'yuxē. Kē'nuwa iqā'elōt wuXi
He carried it into the owl. Some they cut it. Try he was given that
the house
14 apXē'lēu. Nā2et ka'nauwē iteā'xoqtek. Ā'ema wuXi nōl; gi
grease. Not all he took it. Only that little this
15 itēiā'qexelē. ā'ema iteā'xoqtek wuXi apXē'lēu. Igō'ponem.
its excrements, only he took that grease. It got dark.
16 Kawī'X igixē'tXūitek iā'xak;emama ikā'oXaō. Iō'ya. imō'lak
Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

- 1 ite'xoqtek. Iteio'IXam ia'Xak;emana: "Qa gi mg'ox,
he took it. He said to him his chief: "How this you are,
2 e'naXauXau. guā'nēsum amXē'LXaqt?" Xō'ot qa ig'ō'kīm
old owl, always you are angry?" Not anyhow spoke
3 ikā'oXau.
the owl.
4 Kawī'X igixē'ltXuîtek ik;oa'yawa. Aqa wi lxoap' igi'yux yaXi
Early he made himself the panther. Then again hole she made that
ready
5 iō'lete. Aqa wi igiō'qomîtek. Qat igi'yuxt ē'teamxtepa.
mat. Then again she saw him. Like she did him her heart in.
6 Igixlxā'hemitek. igixk;ē'teinktāmē. Igixk;ā'etīX ya'Xi tā'uki.
He ate, he ate before going out. He left it over that something.
7 Aqa yaXi'pa iteungak;ō'Lit eā'xaliXpa. Igiō'qumē wuXi aqagē'lak.
Then there he put it up up at. She saw it that woman.
8 Igō'teuktē. Igixē'lutek ikā'oXaō. Igigō'xtkam ē'wa gugūā'ōlīX.
It got day. He arose the owl. He stole there at the end of the
house.
9 Itē'lqo-îm wuXi ayā'kikal. Aqa wi iē'pēōt. Iō'ya.
He gave to her that woman. Then again he hid her. He went
to eat
10 IgiXlō'xoā-it ik;oa'yawa': "Qā ā'lqī igō'xax ikā'oXaō, teqi
He thought the panther: "How later on will be the owl, then
11 guā'nsum iXē'LXaqt. Nīet k;oaLqā' ā'nqa." Igixlō'xoā-îft
always he is angry. Not thus before." He thought
12 ik;oa'yawa': "Nī'Xua ka eā'xaliX aqalā'x, aqa anXk;uā'ya."
the panther: "Well when np the sun, then I will go home."
13 Ka eā'xaliX aqalā'X aqa igō'Xk;oa. Xāx itē'yuxt ē'yamxtepa.
When np the sun then he went home. Notice he did him his heart in.
14 Igī'Xk;oa'mam: ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. Iqiō'IXam ikā'oXaō: "Ā'nqa
He came home; already there was the owl. He was told the owl: "Already
15 I imXatk;oa'mam." "Ā'nqa imXatk;oa'mam, ka te'menna inē'xōx.
be- you came home." "Already I came home, when give up I did,
hold?
16 aqa k;ā taXi qentōp;ia'lxa-îtx, tāntxo avā'q im'Xatk;oa."
then nothing those I caught them, therefore quick I went home."
71 Iqiō'IXam ikā'oXaō: "Cā'naXauXau. iā'ekatq'tek itxā'molak."
He was told the owl: "Old owl, bring into the our elk."
house

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Q̄ip, q̄ip, q̄ip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

- "Tiā'yaq̄eyōqt̄ike eṭē'yīnkxal gō'yōgōl." Aqa wi igē'xōx q̄ip, q̄ip. 1
"His ancestors named me at end of house." Then again it did q̄ip, q̄ip.
- q̄ip, iā'm̄iet. "Hō'ntēu! n̄iet kalā'kkuilē ixa'tx, cā'maXauXau. 2
q̄ip, his mouth. "Don't! not scold do, old owl.
- cā'naqo īp̄qo īp." "Tiā'yaq̄eyōqt̄ike eṭē'yīnkxal gō'yōgōl." 3
old owl." "His ancestors named me : End of house."
- Lō'lō kalā'kkuilē igē'x; koalē'wa iō'tXuūt. Itē'ekatq̄tek ietā'molak. 4
Long scold he did; just then he stood up. He carried it into the house their elk.
- iēge'yuxe. Ā'ema wu'Xi m̄ank qat̄ō'ktēm̄ax apXe'leu itē'xoqt̄ek 5
they cut it. only that little good fat he took it
- ikā'oXaō. 6
the owl.
- Ā'qa p̄ūt xāx igē'xōx ik̄oayawa. Ieklq̄a'yoXuūt. Igixē'gelem̄tek 7
Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake
- ik̄oayawa. A'qa itē'itē'm̄elotēm̄tek. Cāu, cāu, cāu, cāu 8
the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice
- igē'xōx ikā'oXaō. Cāu, cāu, cāu, cāu n̄ixō'xoax. Aqa wi 9
he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again
- n̄ixk̄jayā'wulēm̄x. Ā'qa wuk̄; xāx itē'yōx. 10
there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.
- Kawī'X igixē'l̄atek ik̄oayawa'. Igixk̄jē'tēnk̄tamūt. Aqa wi 11
Early he arose the panther. He ate before going out. Then again
- lxoā'p̄ igē'yōx wuXi aq̄agē'l̄ yaXi iēō'l̄ete. Igio'qum̄itek. 12
hole she made it that woman that mat. He saw him.
- Iā'2Xōlq̄ iḡixlxē'lēm̄itek. Kōpā' itē'ūgoak̄jō'l̄it ya'Xi 13
He finished he ate. There he put it up that
- iḡixk̄ā'etix'it tā'nki. Iō'ya ik̄oayawa'. Igixē'l̄atek ika'oXaō. 14
he left it over something. He went the panther. He arose the owl.
- Igē'k̄im: "Anixō'xtkama itē'xēyal." Igigō'xtkam apXe'leu k̄ja 15
He said "I am going to steal my workman." He went to steal grease and
- Lq̄olē'm̄ax. Itē'l̄qo-īm̄ ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ika'oXaō. Nō'l̄i'X 16
meat. He gave her to eat his wife. Then again he the owl A little went
- igē'w̄itek. igē'Xk̄joa. Nōl̄; ḡiā'k̄jēwula tēō'ȳike. Ka cā'xal̄iX 17
he danced, he went home. A little what he had niece When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- 1 aqaLā'x. aqa igē'Xk;oa ik;oyawa'. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.
- 2 IgiXk;ōā'mam. Iteio'IXam: "Qā gīmgakē'xax? Mā'newa
He came home. He said to him: "How are you? You first
- 3 qauXk;ōā'mamx." iqio'IXam ikā'oXaō. Iteio'IXam ik;oyawa'.
you come home," he was told the owl. He said to him the panther.
- 4 Igē'kīm ikā'oXaō: "A'qa intō'LNōm ta'Xi teō'yīke, tāntxo ayā'q
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick
- 5 qauXk;ōā'x." "Tān, tān, tānki cā'ueāu qateemō'xoax Xa'pīX;
"I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;
- 6 qamenuqō'teqemx." Igē'kīm ikā'oXaō: "Qanīx'gō'quwaluklx
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream
- 7 teō'yīke qatxenguwā'wudē'Xlemx; qateux'quwā'leqlx." Iteio'IXam:
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:
- 8 "Iā'ekatq'tek itxā'mōlak, cā'maXauXau." IgiXē'IXaq ikā'oXaō:
"Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:
- 9 "Tiā'q;eyōqtīke etē'yinkxal goyogō'l." "Ayā'q cā'naqo īpgo īp,
"His ancestors named me at end of house." "Quick old owl,
- 10 ē'ekatq'tek itxā'mōlak; iā'qexēlē qamiomō'qix." Ikalā'lkuilē
bring into the house our elk; its dung hek it off." Scold
- 11 nixō'xoax ikā'oXaō. Lā'zlē qām nixō'xoax ikā'oXaō, koalē'wa wi
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again
- 12 qayupā'x. Qateiaegō'q'tekax ietā'mōlak. Qaegō'xex. Ā'mema mank
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little
- 13 qat;ō'kti apXē'leu qateaxō'qtekax ikā'oXaō. "Qā'zqa gi guā'nsum
good fat he kept it the owl. "Why this always
- 14 kalā'lkuilē īmkē'x?" aqio'IXam ikā'oXaō. Igē'kīm ikā'oXaō:
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:
- 15 "Māi'ka ka'nauwō qa'demax qamenuqēnā'nanemx." Iō'LqtīX
"You all ways you name me." Long
- 16 igē'kīm ik;oyawa': "Txē'la-it txā'ema. Nāct kalā'lkuilē ime'xōx,
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,
- 17 k;ā iumxē'teluXt gnā'nsum kalā'lkuilē īmkē'xax." iqio'IXam
and you change toward me, always scold you do," he was told
- 18 ikā'oXaō.
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair," "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears," "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face," "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm," "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand," "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly," "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

Igō'pōnem.	Aqa wi	īekl.kā'yoXuit	e'wa	gōguā'olīX	ik'oa'yawa.	1
It grew dark.	Then	nam	they went to bed	this	at end of house	the Panther.
e'wa	gogua'olīX	ika'oXao.	IgiXe'geI'futek	ik'oa'yawa.		2
this	at end of house	the owl	He was awake	the Panther.		
Itequ'ntexōgon	wuXi	aqage'lak	ika'oXao:	Tau	taya'x'?	3
He asked her	that	woman	the owl	What	this?	
qateulXā'mx.	igē'qeo.	Ohō'	ū'ntaqeo.	agā'yakikal.	Tān	4
he said to her	"My hair"	Ohō'	our hair,	my wife	What?	
taya'x'?	AgīulXā'mx:	Tge'ueake.	Ohō'	tenā'ueake.	agā'yakikal.	5
this?	she said to him,	"My ears"	Ohō'	our ears,	my wife	
Tān taya'x'?	qateulXā'mx.	See'xōst.	agīulXā'mx.	Ohō'		6
What	this?	he said to her	"My eyes"	she said to him,	Ohō'	
señtā'yaxōst.	agā'yakikal.	Tau taya'x'?	Tge'lktsalemax.	Ohō'		7
our eyes	my wife	What	this?	My eyebrows,	Ohō'	
tentā'yaktsalemax.	agā'yakikal.	Tau	taya'x'?	Agē'tepuX.		8
our eyebrows,	my wife.	What	this?	"My forehead."		
Ohō'	antā'yatepuX.	agā'yakikal.	Tā'n	taya'x'?	Ite'keXat.	9
Ohō'	our forehead,	my wife	What	this?	My mouth."	
Ohō'	intā'keXat.	agā'yakikal.	Tā'n	taya'x'?	qateulXā'mx.	10
Ohō'	our mouth,	my wife.	What	this?	he said to her	
Ētekte.	Ohō'	yī'ntakte.	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?	11
"My nose."	Ohō'	our nose,	my wife,	What	this?	
Ā'gemōkuē.	Ohō'	ā'ntamokuē.	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?	12
"My throat."	Ohō'	our throat,	my wife,	What	this?	
Ē'texō.	Ohō'	ē'ntaxō.	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?	13
"My arm."	Ohō'	our arm,	my wife	What	this?	"My hand"
Ohō'	ū'ntakei.	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?	Ite'wan.	14
Ohō'	our hand,	my wife.	What	this?	"My belly"	Ohō'
intā'wan.	agā'yakikal.	Tān	taya'x'?	Qān	igā'xōx.	15
our belly,	my wife.	What	this?	Silent	she was	twice
igē'kūn.	Iteō'IXam:	Tān	taya'x'?	Kalā'lknilō	igē'xōx.	16
he spoke.	He said to her:	What	this?	scold	he did	What
taya'x.	aqage'lak?	Agā'qameō.	igiō'IXam.	Ohō'	antā'qameo.	17
this.	woman?"	"My navel,"	she said to him,	Ohō'	our navel,	
agā'yakikal.	Tān	taya'x'?	Kā	nietqa	igiō'IXam.	18
my wife.	What	this?	silent,	not at all	she said to him,	"What
						this?"

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts."
"Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 iteō'lXam. "Tameŋpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then
2 igiō'lXam: "Itē'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva
3 agā'yakikal." Itēixte'melē ikjoayawa'.
my wife." He heard it the panther.
4 Kawī'X igixē'latak ikjoayawa'. Igixkjo'teinktamit. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.
5 Igixē'latak ikā'oXaō. Igē'kuXtk. itē'lqoim ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again
to eat
6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinemīX. Nō'ljīX igē'witek. Igē'Xkjo.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.
7 Ietaqe'loqlk wuXi aqagō'lak. Aqa igaxē'latak. Igō'ya ō'wa
They had left her that woman. Then she arose, she went there
8 goguā'olīX. Igiukjūmā'nanemtek ya'Xi tā'nki qiakjō'lētīX. A'qa
end of Louse. she looked at it that some- that he had put up. Then
thing
9 imō'lak ayā'mala. Kjut igē'lōx mōket LE'gaqēō. Iklā'kjenEXta
elk its marrow. Tear she did two her hair. she rolled it around
out them
10 aē'Xt wuXi ā'mala lōXt lqe'ēō. Agō'n igā'gēlga iklā'kjenEXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
one
11 laXi lqe'ēō. Aqa wi igukjō'lit kōpā'. Aqa wi igaxē'pēt
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid
12 iā'lXemepa ikā'oXaō. Nō'ljīX igē'witek ikā'oXaō. Igē'Xkjo.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.
13 IgīXkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa goguā'olīX apXē'leu. Pā wē'gua
He came home He went to steal there- at the end of fat. At noon
the house
14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. IgīXkjoā'mam. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was
there
15 Nāctqa iteiō'lXam, qō'wa qa pāt xāx itē'yuxt. Iō'lqtīX iō'la-ît
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
16 ikjoayawa'. A'qa itē'gēlga wuXi ā'mala. Aha-ixēlēmō'xoma.
the panther Then he took it that marrow. He was going to eat it.
17 Itēaxē'lakua. StuX^a ilē'x laXi lqe'ēō. Itēlgō'nXam, ē'lanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom
long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

- LiXi lqé'cō. Igǎxlō'xoā-îť ik;oyayawa': "Ō, iteīō'per" 1
 that hair He thought the panther he had her be a woman hold
- ikā'oXaō. Agō'u wū'ax iteaxe'lakua wuXi a'mala. Wi lēXt lqé'cō 2
 the owl. The other again he took it that marrow Again one hair
- iteīō'egam. Iā'2Xōlq iā'laxalem ik;oyayawa'. Aqa iexē'q'ixē. 3
 he took it He finished it he ate the panther. Then they cut (the elk).
- Nāzet qa iteīō'lXam. Igō'pōnem. A'qa ieklqā'yōXuūt. Aqa wū'ax 4
 Not at all he spoke to him. It grew dark. Then they went to bed. Then again
- igixigēlemē'laq; igixk;ayā'wulalēmtēk ikā'oXaō. 5
 he listened. he laughed much the owl.
- Kawī'X igixē'latak ik;oyayawa'. Igō'kīm ik;oyayawa': "Qana'x 6
 Early he arose the panther He said the panther. "How much
- igixk;ayā'wulalēmtēk ikā'oXaō?" Igō'kīm ikā'oXaō: "Tā'xka 7
 did he laugh the owl?" He said the owl. "Those
- teō'yīke qatxēnguwā'wulexlemx qatū'Xquwā'luk'lX." Ayō'pa 8
 mice crawled up my body I dreamt about them." He went out
- ik;oyayawa'. Iō'la-îť lxe'lēuX tqū'lēpa. ata'mlxēlen tqū'lē. 9
 the panther. He stayed inland house at. inland from it the house
- Igixē'k;ēlopsōt ikā'oXaō. Igā'2teuklīX. Iō'pa ikā'oXaō. 10
 He looked secretly the owl. Day came. He went out the owl
- Ioxōā'lakoa te'etaql. Iteīō'qumit ik;oyayawa'. Iū'ekupq ikā'oXaō. 11
 He went around it their house. He saw him the panther. He entered the owl
- Igēxe'lteō tqū'lēpa. Ieixe'lteō aqa emōket ixeimē'laqt ik;oyayawa'. 12
 He spoke much the house in. They spoke then two he heard it the panther.
- Lē'lē aqa wi iō'pa ikā'oXaō. Iō'ya aqa ikā'oXaō. teō'yīke 13
 Long then again he went out the owl. He went then the owl. mice
- iō'kuya. Igō'qamit ik;oyayawa'. iteīō'qumit ikā'oXaō. Nō'l;īX 14
 he went to catch them. He looked the panther. he saw him the owl. A little while
- iō'ya ikā'oXaō. Iā'ekōpq ik;oyayawa'. Igik;ō'naxl ikā'oXaō 15
 he went the owl. He entered the panther. He searched the owl
- iā'lXemitkpa. Iteō'egam wuXi aqagē'lak. Iteō'lXam; 16
 his bed at. He found her that woman. He said to her
- "AXE'latak!" Igaxe'latak. Iteō'k'm ē'wa iā'lXemitk. Iteō'lXam; 17
 "Rise!" She rose. He carried thus his bed. He said to her.

Owl! You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxalte'imehliqa tia'xagelaxelē ikā'oXaō: aqa imigā'tqoam."
 "You heard about him his fame the owl: then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō ē'alpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
 Where he the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
 danced
- 3 wāx ē'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjoā'mam ikā'oXaō.
 pour out his nose. He went home the owl He came home the owl.
- 4 Ā'nqa ayā'kikal qoqō' akō'x. Ige'Lqayū gi ikjoayawa'.
 Already his wife at the end of the house was. They lay on bed this panther.
- 5 Kalā'lkuiē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewakoa wuXi
 scold he did the owl: "He I bought her for him that
- 6 aqagē'lak. Anlā'gitgulamadit yaXi goguā'olIX." Lā'zle kalā'lkuiē
 woman. I went out in a canoe sing- that at the end of the Long scold
 ing to buy her for him one house."
- 7 igē'x ikā'oXaō.
 he did the owl.
- 8 Iteō'IXam wuXi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōcXem! Ma'nix
 He said to her that their wife the panther: "Look out! When
- 9 nantxuwā'qoa. ma'nix antxēlukeqoā'wulXema igō'cax. ma'nix
 we shall kill one another. when we fly up fighting the sky. when
- 10 pteix ilqu'l. ayulk^uteuwā'ya ilqu'l, aqa alimxelgā'lxa. Ma'nix
 green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
- 11 lpāl ilqu'l ayulk^uteuwā'ya. aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōteō.
 red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
- 12 Ma'nix pteix ē'qjōteō ayulk^uteuwā'ya. aqa alimxelgā'lxa.
 When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nix tkjōp ē'qjōteō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuiē
 When white bones then keep them." Long scold
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kim ikjoayawa': "Wā'koa amxelteuwā'ya.
 he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
- 15 Me'tē! atxeluqeqoā'wulXema igō'cax." Igixē'lXuitek ikā'oXaō.
 Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
- 16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qoā'nemi tē'xaltē tiā'qanoqoake ikā'oXaō.
 He put it on his raccoon blanket. Five were on him his raccoon blan- the owl.
 kets
- 17 Igixē'lXuitek ikjoayawa'. Qoā'nema tē'luqtē itē'xaltē. Kope't
 He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough
 ready kets

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

aga	ixe'lkaiu.	Tā'newa	tetā'k'etē	LE'XLEX	iegi'tōx.	lektō'lxum	1		
then	they fought.	First	their blankets	tear	they did	They finished			
					them	them			
etā'k'etē.	A'qa	ya'Xi	ē'etalq.	A'qa	ietolā'tekniXit	cā'xaliX.	2		
their blankets.	Then	those	their bodies.	Then	they flew up	high			
Iexē'lukēqōā'wu'lx	igō'eax.	A'qa	iktXuū'yuteō	tē'etalqul.	Ana'		3		
They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh	some				
					(times)				
pte'lx	ilqu'l	qayulukteō'x.	agixelgā'lxax	wu'Xi	aetā'kikal.	Ma'nix	4		
green	flesh	fell down.	she burned it	that	then w/.	When			
lpe'l	ilqu'l.	agiō'tgax.	IguXuā'lxum	tē'etalqul.	Aqa	tax'ax	5		
red	flesh.	she kept it.	It was finished	their flesh	Then	next			
tē'etaq'ōteō	qayalukteō'x.	Pte'lx	ē'q'oteo	qayaxelgō'lxax;	ma'nix		6		
their bones	fell down	Green	bone	she burned it;	when				
tk'ōp	ē'q'oteō.	agiō'tkax	wu'Xi	aga'tak ^u spa.	lge'lukten		7		
white	bone.	she kept it	that	her basket in.	They fell down				
etā'qameuke.	Aexuē'k'ateX	etā'qameuke.	TēXt	itaxē'lgix.			8		
their intestines	Looking alike	their intestines	one	she burnt it					
tēXt	igē'tōtk.	Kā	ōXi	gēm	itgā'lk ^u teuwa'mam	etā'qajetaquke.	9		
one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads			
Ō'xoaqet	ta'Xi	tqā'qetaquke.	Ē'mqo	igēxē't'ōqtkua.	aga	tē'uX ^u	10		
They bit	those	their heads.	A stick	She stemmed between	then	broken			
each other				them.		apart			
igō'xoux	ta'Xi	tqā'qetaquke.	laXi'lgix	ikā'oXaō	ia'qajetaq.		11		
they were	those	heads.	she burned it	the owl	his head.				
Igō'lxā	mā'lniX.	Wax	igē'tōx	lten'qoapa	ta'Xi	tlqul	ka	ya'Xi	12
She went	to the water.	Pour out	she did	water in	that	flesh	and	that	
down			them						
iqā'qetaq.	Igō'ptega.	Nō't;îX	igō'ta-it.	igē'qelkel	itea'kikal		13		
head.	She went up.	A little while	she stayed.	She saw him	her husband				
ik'oyawa'	ētptekt.	laga'tqoam.	iteō'lxam:	Itēmxe'lgix			14		
he reached her	he came up	He reached her.	He said to her:	"You burnt them					
lge'qameuke.	lqōet!	lka'oXaō	tatā'X	tā'qameuke.	Ni'Xua		15		
my intestines.	behold!	The owl	those	his intestines	Well				
amē'ya	iskē'utXoapa	ēmē'potexan.	AmiulXā'ma	atetenlō'ta			16		
go	the bear to	your brother-in-law	Tell him	he shall give	them to me				

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadru-

- 1 tē'eitjîX tiā'qjameuke." Igo'ya ayā'kikal. Igiō'lXam iskē'ntXoa:
 one-half his intestines." she went his wife. she said to him the bear:
 "Amtilō'ta tē'eitjîX temō'qjameuke." Itetā'lōt, igē'tukl. Kē'nuwa
 "Give them to one-half your intestines." He gave them she took
 him to her, them. Try
- 2 itixe'lōx: nāct tja'ya: iā'teqem itgē'lōx. Ige'tōkl wī'tax.
 they were on not good; his sickness they made on she carried
 him; again.
- 3 Iktō'heXaktegua iskē'ntXoa. Igiō'lXam itatā't: "Ā, ē'melXt
 she returned them to the bear. she said to him the rac- "Oh, ē'melXt
 him coon; your elder
 brother
- 4 temXō'la antelō'ta timō'qjameuke." Itetā'lōt tē'eitjîX. Ige'tukl.
 he tells you you shall give them to him. He gave one-half. she carried
 them to her them.
- 5 Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tja'ya: iā'teqem itgē'lōx. Itē'lXam:
 Try they were on Not good; his sickness they made on him. He said to her:
 him.
- 6 "Tē'lōkl. AmilXā'ma ilē'qjamō, atetenlō'ta tē'eitjîX
 "Carry them. Tell him the wolf, he shall give them one-half
 to you
- 7 tiā'qjameuke." Itetā'lōt ilē'qjamō tiā'qjameuke. Ige'tōkl.
 his intestines." He gave them to her the wolf his intestines. she carried
 them.
- 8 Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tja'ya: iā'teqem itgē'lōx. Itē'lXam:
 Try they were on Not good; his sickness they made on him. He said to her:
 him.
- 9 "Nj'Xua ikjoa-inē'nēpa ame'ya. Atetenlō'ta tiā'qjameuke
 "Well the beaver to go. He shall give them to me his intestines
- 10 tē'eitjîX." Itetā'lōt kē'nuwa ikjoa-inē'ne tiā'qjameuke. Kē'nuwa
 one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try
 to her
- 11 itixe'lōx. Nāct tja'ya. iā'teqem itgē'lōx. Itē'lXam: "Amē'ya
 they were on Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go
 him.
- 12 ē'manakepa imē'pōtexan. Atetenlō'ta tiā'qjameuke." Igo'ya.
 otter to your brother-in-law. He shall give them to you his intestines." she went.
- 13 Igiō'lXam: "Ā, ē'melXt temōxō'lam antelō'ta temō'qjameuke."
 she said to him: "Ah, your elder brother he tells you you shall give your intestines."
 them to him
- 14 Itetā'lōt tē'eitjîX. Iktō'kiam. Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tja'ya:
 He gave one-half. she brought them. Try they were on Not good.
 them to her him.

ped and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

ia'teqem his sickness	itgē'lōx, they made on him.	Ka'nauwe All	quxauwā'yuwala quadrupeds	ke'muwa try	1			
iteto'xauwā'koatek he asked them	tgā'q'amেকে. Their intestines.	Kō'qamtq̄X Afterward	aqā then	ipu'koa the lynx	2			
aya'xt̄jax. last	Iktō'xgā'hemam she went to take them	tā'q'amেকে. his intestines.	Iktō'k'am, she brought them.	itixē'lōx, they were on him	3			
Q;oi'l; All right,	aqā then	ya'Xkapa. him on	N̄eqe Not at all	ia'teqem his sickness	itgē'lōx, they made on him	4		
Lā'lō Long	iexō'la-it, they stayed.	Aqā Then	itagemi'f̄koatek, she was about to give birth.	Itē'a'teqem Her sickness	iaxe'lōx was on her	5		
wuXi that	aqagō'lak, woman.	Igaxā'2tom. She gave birth	Ia'newa First	ika'oXao the owl	ia'Xan his son	6		
igioXu'tom, she gave birth to him,	kē'qamtq̄X afterward	ik;oyawa' the panther	ia'Xan his son	igioXu'tom, she gave birth to him	Igē'k̄im He said	7		
ik;oyawa': the panther:	"Anewā'qoa I will kill him	ya'Xi that	ika'oXao the owl	ia'Xan." his son."	Iga'k̄im She said	wuXi that	8	
aqagō'lak: woman.	"Kjā'ya, No;	tā'kiutkoax, the poor one.	A'iqē Later on	e'Xtkat̄X together	aeto'mta, they will grow up.	9		
aek;avā'wulalema." they will play together."	A'qa Then	iteiuqōa'tuttek he washed him	ia'Xan his son	ik;oyawa', the panther	10			
A'qa Then	iteiuqōa'tuttek she washed him	wuXi that	aqagō'lak the woman	ia'Xan his son	ika'oXao, the owl	A'qa Then	11	
ictā'qa-itax large	igixacē'lux, they became	Iq;ano'mēql, shrews	qateiwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ika'oXao owl	12		
ia'Xan, his son.	Aguskuā's Chipmunks	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ik;oyawa' panther	ia'Xan, his son.	A'qa Then	13	
pāt feetly	ictā'qa-itax, large.	Ā'cō Mouse	aga'xan its young	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ika'oXao owl	14	
ia'Xan, his son.	Aq;ā'xcap fawns	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ik;oyawa' panther	ia'Xan, his son.	15		
K;oiu,qā' Thus as	etā'xi those	e'ctam, fathers,	k;oiu,qā' thus	wi also	etā'xka they	icē'xōx, did.	K;ianōk;ano': The story	16
ō'la to-mor	aca-igā'p, good weather. now						17	

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILATĀ'T IĀ'KĪANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

1	Cxelā'etīX	ayā'kīec	ietakuī'n.	Qā'xlqanō'kua	aga	walō'	igī'yux.
	There were	his grand- mother	raccoon.	One day	then	hungry	acted on him.
2	TēXt	te'gaql	at;ā'ntsa.	Iteō'IXam	ayā'kīec:	"Ā'kīec	walō'."
	One	her house	the crow.	He said to her	his grand- mother:	"Grand- mother	hungry."
3	Igiō'IXam:	"Tān	imelgoā'x!	Teu'xoa	ēq;elō'lX!	"Tēia'ek;L."	
	She said to him:	"What	do you want?	Well	dried summer salmon?"	"It is bad."	
4	igō'kīm	iLatā't.	Wīt'ax	iteō'IXam	ayā'kīec:	"Ā'kīec	walō'."
	he said	raccoon.	Again	he said to her	his grand- mother:	"Grand- mother	hungry."
5	"Tān	imelgoā'x!	Teu'xoa	emō'neqan!	Iteō'IXam	ayā'kīec:	
	"What	do you want?	Well	paper salmon?"	He said to her	his grand- mother:	
6	"Tō'ieck;L."	Wīt'ax	iteō'IXam:	"Ā'kīec	walō'."	"Teu'xoa	
	"It is bad."	Again	he said to her:	"Grand- mother	hungry."	"Well	
7	Lkō'lōl!?"	"Tē'lack;L."	Wīt'ax	igō'kīm:	"Ā'kīec	walō'."	
	pounded dry salmon?"	"It is bad."	Again	he said:	"Grand- mother	hungry."	
8	"Teu'xoa	ak;ō'lak!?"	"Tē'gack;L."	Ka'nauwō	ta'Xi		
	"Well	dried salmon?"	"It is bad."	All	those		
9	tetā'lxaleimā'emax.	Aqa	tā'xt;ax	tqoxoē'max.	"Ā'kīec	walō'."	
	their kinds of food.	Then	finally	fruits.	"Grand- mother	hungry."	
10	iteō'IXam	ayā'kīec.	"Teu'xoa	te'jalX!?"	"Tē'gack;L."	Ā'kīec	
	he said to her	his grand- mother.	"Well	gamass?"	"It is bad.	Grand- mother	
11	walō'."	Igiō'IXam	ayā'kīec:	"Teu'xoa	ā'kemukc.	aXi'caqt	
	hungry."	she said to him	his grand- mother:	"Well	blackberries.	dry	

¹ Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food.

ā'kēmuke,"	''Tē'gack; ¹ l."	Ā'k;ēe	walō'."	''Teu'xoā	agō'wē.	1	
"blackberries."	"They are bad."	Grand- mother	hunger."	"We I	dewber- ries."		
aXī'caqt	agō'wē'."	''Tē'gack; ¹ l."	Ka'nauwē	ta'Xi	tetā'qoxōēmax.	2	
dry	dewberries?"	"They are bad."	All	those	their nuts."		
Agiō'Xam	ayā'k;ēe:	''Ta'ntx	imelgoā'x?	'Teu'xoā	tē'qxola?"	3	
She said to him	his grand- mother:	"What maybe	do you want?"	Well	"nuts?"		
''Tē'gack; ¹ l."	Iguxoā'Xam	tetā'lxēlemā'ēmax	teequ'iX.			4	
"They are bad."	She finished it	their food	in the house.				
''Tē'xoā	ak;a'nauwē	imelgoā'x?"	Igō'kīm	ilatā't:	''Ā, ya'Xka.	5	
"Well	acorns	do you want?"	He said	raccoon	"Ah, that.		
ya'Xka."	lksō'lot	ayā'k;ēe	siā'xanīm:	''Ā'q	amē'lXa.	6	
that."	she gave it to him	his grand- mother	his toy canoe	"Quick	go down to the water.		
Amasēlō'tga	pāl	sta'Xi	smē'Xanīm.	A'qa	amē'tptega.	7	
Put them into it	full	that	your toy canoe.	Then	come up.	Good	
anxpuā'ya	ya'Xi	ik;uā'yatk."	Qui'nema	tgā'k;uayatgēmax		8	
close it	that	cache."	Five	her caches			
tk;a'nauwē.	lō'lxa	ilatā't.	Iteixē'laqlq	ēXt	ietā'k;uayatk.	9	
acorns.	He went down	raccoon.	He opened it	one	their cache.		
Iteī'tōx	lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	Iteixē'lemuX.	Iteio'lXōm	10
He did	noise of chewing acorns				He ate them.	He finished it	
ēXt	ik;ōā'yatk.	Igō'n	ēXt	iteixē'laqlq.	Iteī'tōx	11	
one	cache.	Another	one	he opened it.	He did		
lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	Mōket	tk;uayā'tgēmax	12	
	noise of chewing acorns)			Two	caches		
itetō'lXōm.	Igō'n	ēXt	iteixē'laqlq	ik;uā'yatk	ilā'lōn.	Iteī'tōx	13
he finished them.	Another	one	he opened it	a cache	the third one.	He did	
lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	Iteio'lXōm	ilā'lōn.	Ilā'lakt	14
	noise of chewing acorns.			He finished it	the third one.	The fourth one	
iteixē'laqlq.	Kē'teak	igō'xōx	ya'Xi	ik;uā'yatk.	A'qa	igō'ya	15
He opened it.	Half	became	that	cache.	Then	she went	
iteu'qoa	at;ā'ntsa.	Igō'qelkel:	''Aligō'Xtga	wiratā't."	igiō'lXam.	16	
the water	the crow.	She saw him:	"He is stealing	raccoon."	she said to him.		
Igō'kīm	ilatā't:	''Mē'tō,	mē'tē.	ayamelqōē'ma.	ayamelqōē'ma."	17	
He said	raccoon:	"Come	come,	I will give you to eat.	I will give you to eat."		
Iteō'lXam	wu'Xi	at;ā'ntsa.	Igō'ya	at;ā'ntsa.	Iteā'lqo-îm:	tā'ēma	18
He said to her	that	crow.	she went	the crow.	He gave her to eat:	only	

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

- 1 *tgā'qexēlawuke* *itetā'lqo-îm.* *Iga-iqē'luql.* *kelā'îX* *igō'tXuit.*
her worms he gave them to her to eat. She left him. far she stood.
- 2 *A'qa wit'ax igā'kîm atjā'ntsa:* "Aligō'Xtka wilatā't." *Iteō'lXam:*
Then again she said the crow "He is stealing raccoon." He said to her:
- 3 "Me'tē, me'tē, ayamelqoē'ma, ayamelqoē'ma." *Igō'ya atjā'ntsa.*
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." she went the crow.
- 4 *Iteā'lqo-îm.* *Qā'wat tqtjō'kti itetā'leqo-îm qā'wat tgā'qexēlawuke.*
He gave her to eat. Part good he gave it to her part her worms.
- 5 *Qoā'nemîX* *igaXE'takua atjā'ntsa.* *Aqa igō'ptega.* *Igaxgu'îtek*
Five times she returned the crow. Then she went up. she told
- 6 *atjā'ntsa:* "Ātqa itetō'lXōm temtā'kjanauwē imē'kian." "Nā,
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
- 7 *guīā'xatek!* *igē'nīladākuit."* *Igō'lX* *ayā'k'ee.* *igē'gelga* *ē'mqō.*
rascal! I forgot him." she went his grand- mother she took it a stick.
- 8 *Iteā'qelkel* *ayā'k'ee* *ālx.* *lō'ptek* *igē'k'lXē.* *lō'ptegam*
He saw her his grand- mother she went down to the water. He went up he crawled. He came up
- 9 *ilata't.* *igēXE'peut* *tetā'XalepteqîX* *neXumā'kit.* *Kē'nuwa*
raccoon. he hid their firebrand- at the end. Try
- 10 *igakjē'naxl* *ayā'k'ee* *mā'lnîX.* *Tā'2mēnua* *igā'xōx* *aqa* *igō'ptega.*
she searched for him his grand- mother near the water. Give up she did then she went up.
- 11 *igakjē'naxl* *lā'xanîX.* *te'etaql.* *lgā'kalaxana.* *Nāzet* *igiō'egam.*
she searched outside, their house its outside. Not she found him.
- 12 *lgā'ekupq.* *Igiō'naxl* *gō'gualîX* *LXE'mitk.* *Kjā nîct* *igiō'egam.*
She entered. she searched for him below bed. Nothing not she found him.
- 13 *Tā'2mēnua* *igā'xōx.* *Aqa* *igō'la-it.* *Tjā'ya* *igō'xoa* *agā'tōl:*
give up she did. Then she stayed. Good she made it her fire;
- 14 *pō'pō* *igō'xoa.* *Igē'qelkel* *ilata't* *kōpā'2.* *Itsinqoyā'tîX* *qjoa'p*
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees and elbows near
- 15 *actā'tōl.* *Igā'gelga* *wu'Xi* *ā'ēXt* *actā'qaleptekîX.* *Igiō'quîlX*
their fire. She took it that one their firebrand. she struck him
- 16 *gipā'tîX* *sī'axēstpa:* *igiō'quîlX* *gipā'tîX* *liā'pjaqapa.* *Igiō'quîlX*
here his face on: she struck him here his imp on. She struck it
- 17 *īā'kōteX.* *lopā'mam.* *aqa* *īā'pōtepa* *igiō'quîlX.* *Aqa* *iō'ya*
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you ——" "Qô'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you ——"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ílatā't.	íō'qulqt	íō'ya:	"Agakjā'ze	ignō'2wax	le'2klek	1		
raccoon.	He cried	he went	"My grandmother	she struck me	broke			
iteē'2gal	itā'ze."					2		
my back-	is."							
bone								
Kelā'X	íō'ya.	Aqa	igōā'qoam	tqā'toteníke.	íō'qulqt	3		
Far	he went.	Then	he reached them	boys.	He cried	raccoon		
"Ā	wílatā't!	Mē'tē.	Wā'layō	alxegā'ma."	Wā'kalkal	4		
"Ah,	raccoon!	Come.	Ball	we play."	Ball	they were		
					playing			
ta-ítei	tqā'toteníke.	Igō'kím	ílatā't:	"Tēnux	teja	5		
those	boys.	He said	raccoon:	"These	then	mē'cam		
						you		
LEMUQEEMA'EMAX	LEMEXĀ'ITEN	teje	nā'mexēlayu'te;koax."	"Qō2q		6		
logs	you often strike		(?)	"Qôq				
	yourselves							
wílatā't!	Mai'ka	imē'qalpas.	kja	míxē'qalqt."	Aqa	wi	7	
raccoon!	You	you thief	and	you cry."	Then	again		
					he	went		
ílatā't.	Wí'tax	igōā'qoam	tqā'toteníke.	íō'qulqt	ílatā't.	8		
raccoon.	Again	he reached them	boys.	He cried	raccoon	Again		
íqigē'loma:	"Ā	wílatā't	wā'layō	alxegā'ma."	Kjoutqā'	wí'tax	9	
he was called	"Ah,	raccoon	ball	we play."	Just so	again		
igō'kím.	"Tēnux	teja	mē'cam	LEMUQEEMA'EMAX	LEMEXĀ'ITEN.	10		
he said	These	then	you	logs	you often strike	yourselves		
teje	na'mexēlayu'te;koax."					11		
Aqa	wi	íō'ya	ílatā't.	Qā'xpatq	íō'yam,	igō'kiket	12	
Then	again	he	raccoon	Somewhere	he arrived,	he looked	up,	
		went					the	
pat.	wu'Xi	aselá'wa	cā'xalíX.	Íoqōē'wulXt	ílatā't.	Aqa	igē'wa	13
full	those	haws	above	He climbed up	raccoon.	Then	she pur-	
							sued him	
ayā'k;ee.	Igō'ya	ayā'k;ee,	igē'wa.	"Gā'yō	witeē'kím,	apje'xēap	14	
his grand	she went	his grand	she pur	"Grandson,	my grandson,	hawn		
mother.		mother.	sued him					
iteanē'tam	witeē'kían."	lāq	níxō'xoax	e'mqo.	"Mai'ka	teí	15	
he catches it	my grandson."	Break	did	a stick.	You	(part)		
for me								
gā'yo'?"	magē'mx.	Igayuk;oaixē'goax	ílatā't.	Aqa	iteā'qelkel	16		
grandson?"	she said	he climbed about	raccoon.	Then	he saw her			
ayā'k;ee.	Aqa	igō'qoam	ayā'k;ee.	Igā'kiket	e'wa	cā'xalíX.	17	
his grand-	Then	she reached	his grand-	she looked	there	up.		
mother		him	mother.					

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

- 1 aqa yaxi' cā'xaliX iō'goaxt ilatā't. Igiō'lXam ayā'k'jec;
then there up he was on it raccoon. she said to him his grand-
mother:
- 2 "Nē2tk'ixā'ematsō gā'yo!" Nēct iteō'keta. Qoā'memīX igiō'lXam.
"Throw down into my mouth grandson!" Not he looked. Five times she said to him.
- 3 koalē'wa iteō'keta. "Mxā'eiltekē," iteō'lXam. "as amēnp;ō'Xuita.
just then he looked. "Lie down on your back," he said to her, "and close your eyes.
- 4 l;āq amiō'X imē'keXat." A'qa lō'elō iteō'xoā wu'Xi aselā'wa.
Spread do your mouth." Then round he made those haws.
them
- 5 Aqa itea-ilā'mit wu'Xi agā'gate. Itelxā'ema iteā'keXapa. Qu'lqul
Then he put into them those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick
- 6 nau'i a'gamiguēpa. Igiō'lXam: "Lten'qoa, gā'yō; Lten'qoa, gā'yo!"
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"
- 7 E'xauitiX igiō'lXam. A'qa tē'gukjēntq itaxe'lux. Aqa iō'qo-iteō.
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
- 8 Kē'nuwa itelō'naxl Lten'qoa. Nā2ct itelō'egam. A'2qa igō'koa
Try he searched for it water. Not he found it. Then she flew
- 9 ayā'k'jec. Iteō'lXam: "AXutXuē't imē'xaleu. Nā2ct ā'lqē
his grand- mother. He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on
your acorns."
- 10 temē'k'janauwē."
your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya ilatā't. Kelā'X iō'ya. Iteugūā'qoam tqu'lē.
Then again he went raccoon. Far he went. He reached it a house.
- 12 lā'ekupq. Iteō'qelkel aqa icā'yim iō'Xt. Igiō'lXam itatā't:
He entered. He saw him then the grizzly bear he was there. He thought raccoon:
- 13 "A'qa aqanuwē'lqama, iqexē'lau lqōct gi inige'lōpq." Ige'kīm
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yim: "Qā'mta ē'wa imtē'mam, ā'ōē? Masā'teit Lqa
the grizzly bear: "Whence then you came, younger brother? Pretty maybe
- 15 emē'gēmatek." Ige'kīm ilatā't: "Koalā'2wa iqanoguē'matek. Aqa
the painting on your face." He said raccoon: "Just I was painted. Then

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "—"

gi	imē'tē."	ˆA	tqt;ō'kti	amnoguē'mategoa.	a'ōē."	ˆMa'i'ka	1	
here	"I came."	"Ab,	good	you paint me,	younger brother"	"Your		
imē'Xakamit,"	iqiō'lXam	icā'yîm.	ˆKjā	lēmā'q;axōegan	teī'."		2	
your mind,"	he was told	the grizzly bear.	"Nothing	your pitch	[int. part.]"			
igē'kîm	ilatā't.	ˆE'qa-itk	gipā'tîX	iqēnelgā'mit.	aga	wax	3	
he said	raccoon.	"A chisel	here	I was struck,	then	poured		
ōqlē'nkux	lq;axō'egan;	lep	lq;axō'egan.	ilūteXēm'et.			4	
was on me	pitch;	boiling	pitch.	They boiled it.				
lqā'lXateX	exē'lak	laXi	lq;axō'egan."	Aga	lep	iqē'lōx	laXi	5
Coal	mixed	that	pitch."	Then	boiled	it was	that	
lq;axō'egan.	Lep	iteī'lōx	ilatā't.	Iqiō'lXam	icā'yîm:	ˆE'meqa-itk	6	
pitch.	Boil	he did it	raccoon.	He was told	the grizzly bear:	"Your chisel		
teī'."	Igē'kîm	icā'yîm:	ˆE'teqa-itk."	Lep	ile'x	laXi	lq;axō'egan.	7
[int. part.]"	He said	the grizzly bear:	"My chisel."	Boil	it did	that	pitch.	
Iqiō'lXam	icā'yîm:	ˆAmxā'ciltēkī."	Yixā'ciltēkī	icā'yîm:			8	
He was told	the grizzly bear:	"Lie down on your back."	He lay down on his back	the grizzly bear:				
ˆO.	a'ōē!	ameniwā'qoa."	Igē'kîm	ilatā't:	ˆMa'i'ka	imē'Xaqamē.	9	
"Oh,	younger brother!	you will kill me."	He said	raccoon:	"You	your mind.		
Ma'nîx	nîet	tq;ōx	mē'tox	ayamoguē'matekua.	qā'txō	nēet	10	
If	not	like	you do it	I paint you,	must	not		
ayamoguē'matekoa."	igē'kîm	ilatā't.	Igē'kîm	icā'yîm:	ˆQā'txō		11	
I paint you,"	he said	raccoon.	He said	the grizzly bear:	"Must			
amenoguē'matekua.	a'ōē!'"	iteilgā'mit	ya'Xi	c'qa-itk.	gipapā'		12	
you paint me,	younger brother!"	He hit him	that	chisel,	here			
iteilgā'mit.	Wax	itelē'kuX	laXi	lq;axō'egan	siā'xōstpa.		13	
he hit him.	Pour out	he did it on him	that	pitch	his face on.			
Iteīō'lXam:	ˆSe'pēna	lten'qoapa."	Its'ōpēna	icā'yîm	lten'qoapa.		14	
He said to him:	"Jump	water into."	He jumped	the grizzly bear	the water into.			
Kōpā'	igixegē'lalēmtēk	icā'yîm.					15	
There	he rolled about	the grizzly bear.						
Igē'kta	ilatā't.	Kelā'îX	iō'ya:	aga	itelgō'qoam	lgoalē'lX	16	
He ran	raccoon.	Fur	he went,	then	he touched it	a person		
luwē'la:	ˆĀna	tsak;ōā'ix'en.	(tsak;ōā'ix'en.	ā'na	tsamō'ixun		17	
he danced	"Sometimes	(")	(")	sometimes	(")			

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tsamō'ixun. Itciugu'laqlq aqa it;ā'lapas. Ige'kīm ilatā't: "A,
(?) " He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
- 2 lāq mǎxā'naxōx, ā'pxō. Iqexē'lau itēmtuwā't." Ige'kīm it;ā'lapas:
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:
aside brother.
- 3 "Kēlā'ix LE'kala k;ōā'ix'en ayamō'xoā. LEq;" ayamō'xoā."
"Far man (?) I do you. swallow I do you."
- 4 "Ā. ā'pxō! lāq mǎxā'naxala. Iqexē'lau itēmtuwā't. Nai'ka
"Ah, elder step do for me. A monster he pursues me. I
brother! aside
- 5 amō'inx ayamelp;ia'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamelp;ia'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I crabs I will gather them for I
you. you.
- 6 lte'kē alamel;ia'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelp;ia'lxa.
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for
clams you. you.
- 7 Ka'nauwē tōxoō'ma atamel;ia'lxa." iqiō'ixnam it;ā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote.
- 8 iteiō'ixnam ilatā't. Qatssopeñā'x ē'ts;ēlaq. ā'nqa qateiō'qex ya'xi
he told him the raccoon. When jumped a grasshopper already he bit it that
- 9 it;ā'lapas. Aqa ige'kīm it;ā'lapas: "Amē'ya te'k;ilpa. Ilā'lē'ixnam
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten
- 10 lqe'nake alemxelgē'lxa. ē'natix ā'tōl qoi'nema alemxelgē'lxa.
stones heat them on one side the fire five heat them.
- 11 ē'wa ē'natix ā'tōl qoi'nema alemxelgē'lxa. Ala'mxoolak;oa
then on the other the fire five heat them. Cover yourself with
side
- 12 aqā'tan. A'qa iō'ya ilatā't. lo'yam it;ā'lapas tō'yaql ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.
- 13 itelxē'lgilx la'xi lqe'nake. Ka'nauwē ilā'lē'ixnam k;ōalqā ya'xi
He heated them those stones. All ten just as that
- 14 iteiō'ixnam it;ā'lapas. Kā ēwē'la it;ā'lapas a'qa itē'qelkel iē'yim.
he told him coyote. Where he coyote then he saw him the grizzly
danced bear.
- 15 "Qā'mta ile'mxkoa. ā'ōē. Lqōē'tgāō'tgāē? Iigenū'waq."
"Where did he pass, younger the little rascal? He killed me."
brother.
- 16 Ige'kīm it;ā'lapas: "Kēlā'ix LE'kala. K;ōā'ixen ayamō'xoā.
He said coyote: "Far man. I do you.
man. I do you."
- 17 LEq;" ayamō'xoā." igā'xax it;ā'lapas: "Ā'na tsak;ōā'ixen,
swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

tsak;ōā'iXEn,	ā'na	tsumō'iXun	tsumō'iXun."	Igō'kīm	it;ā'lapas:	1	
"K;ōā'iXEn	imē'lōx,	Ieq;"	imē'lōx."	Igō'kīm	icā'yim:	"Nī'Xua	
"	I did it,	swallow	I did it."	He said	the grizzly bear,	"Well	
LENXate'u'ema."	"X"	igō'xōx	it;ā'lapas,	tō	igō'xōx.	3	
show it to me."	"X"	he did	coyote,	spit	he did,		
itelō'meqo-īt.	Yā'Xka	ilatāt	igixē'maXit	Lē'yake'ipa.	Igō'kīm	4	
he spat it.	That	raccoon	lay	his hand on.	He said		
icā'yim:	"Q;ōā'l	mLō'wīlq;	Lqōē'tgaētgaē."	"Tea!	txō'ya	5	
the grizzly bear:	"All right	you ate him	the little rascal."	"Come!	let us go		
te'kqlpa."	igō'kīm	it;ā'lapas,	letō'ya	tē'iaqlpa,	tē'iaql	it;ā'lapas.	
my house to."	he said	coyote,	They two	his house to,	his house	coyote,	
went							
Īetō'pam.	"Atxemgō'tga!"	igō'kīm	it;ā'lapas,	"Qōā'nema		7	
They two came in.	"Let us bet!"	he said	coyote,	"Five			
amluwu'lq;ama	la'Xi	lqē'nake,	qōā'nema	na'ka	mlawu'lq;ama."	8	
you will swallow them	those	stones,	five	I	I will swallow them."		
Iō'pa	it;ā'lapas,	iga-ixē'lukteō	ā'pak.	Ē'wa	iā'potepa	lāx	igā'xōx
He went out	coyote,	he put it into	a reed,	There	his arms at	come	it did
out	(his month)			out			
wu'Xi	ā'pak.	Wīt'ax	iā'ekupq.	Iteē'wulq;	ēXt	ya'Xi	iqē'nake
that	reed.	Again	he entered.	He swallowed it	one	that	stone
it;ā'lapas,	Iteē'wulq;	icā'yim	ēXt	ya'Xi	iqē'nake.	Nauē'	lpeĪĪ
coyote.	He swallowed it	the grizzly bear	one	that	stone.	At once	red
icē'xōx	cī'axōst.	Igō'n	iteē'wulq;	it;ā'lapas,	iā'mōkst.	Igō'nax	
became	his face.	Another	he swallowed it	coyote,	the second one.	Another	one
iteē'wulq;	icā'yim	iā'mōkst.	Nauī'	icikte;ō'wunX	ya'Xi	icā'yim.	13
he swallowed it	the grizzly bear	the second one.	At once	his face became con-	that	grizzly bear.	
				torted			
Iā'lōn	iteē'wulq;	it;ā'lapas.	iā'lōn	iteē'wulq;	icā'yim.	Nauī'	14
The third one	he swallowed it	coyote.	the third one.	he swallowed it	the grizzly bear.	At once	
tiā'laqt'k	itktXu'yoteo.	Igō'n	iteē'wulq;	it;ā'lapas	iā'lakt.		15
his tears	they ran down.	Another	he swallowed it	coyote	the fourth one		
iā'lakt	iteē'wulq;	icā'yim	ya'Xi	iqē'nake.	Ē'laquinem	iteē'wulq;	16
the fourth one	he swallowed it	the grizzly bear	that	stone.	The fifth one	he swallowed it	

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 it;ā'lapas. "X" igē'xōx it;ā'lapas; Xōp iā'k'eXat. Iqō'xoan
 coyote. "X" he did coyote; it steamed his mouth. Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'laquinem itē'walqj icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm
 went out of his mouth. The fifth one he swallowed it the grizzly bear that stone. He said
- 3 it;ā'lapas: "Lteu'qoa LE'qamet!" Itelō'qumet Lteu'qoa ya'Xi
 coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yim. Lep igē'xōx ē'yauxtē. Kopā' igē'kjelapx'itīX. Iō'maqt.
 grizzly bear. Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itaxē'ma ā'yaq;tan ilatā't. A'qa icgī'yuxe. Iegīō'LXum
 He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'xē'hemux.
 they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXē'la-it. Ka'nauwē lkā'etax qategū'ya-îtx
 Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'inx. qategū'ya-îtx lte'kē ya'Xi ilatā't. Qategū'ya-îtx
 crab apples, he gathered them fresh-water clams that raccoon. He gathered them
- 9 aselā'wa. qategū'ya-îtx aqalxē'la, qategū'ya-îtx ikjenā'tan,
 haws, hunger he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qategū'ya-îtx ka'nauwē tqoxō'max. Qatsxēlemō'xuma-îtx
 he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 it;ā'lapas kja ilatā't. A'qa teā'xelklīX igē'xoxo-îX. A'qa
 coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixē'lōx ilatā't.
 his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa wā'lō' icXē'la-it. Ā'2lateixēX lqa iō'ya ilatā't. Aqa
 Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itetō'egam tkjē'peolē. lXēlemā'emax tkpeō'tīX. lMō'nqan lupeō'tīX.
 he found it a cache. food was hidden. paper salmon was hidden.
- 15 lq;ēLE'LX lupeō'tīX, aqē'lō upeō'tīX, akjē'lak upeō'tīX, tgu'nat
 dried summer salmon was hidden. pounded Casade was hidden. dried was hidden. salmon salmon
- 16 Lgā'kōteX lupeō'tīX, te'lalX uXoā'caqt tgapeō'tīX. LE'kēmuke
 their backs were hidden. gamass dry was hidden. blackberries
- 17 LEkeE'met. lgō'ne LEkeE'met lupeō'tīX, ka'nauwē tqoxō'max
 dry; dewberries dry were hidden. all fruits
- 18 tgapeō'tīX. Itē'lukl qui'nema LE'kōteX. Igē'Xkjoa. Qi oā'p
 were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

te'etaql,	a'qa	itelō'peut.	IgiXkjoā'man.	Iā'ema	ikjenā'tan	1		
their house,	then	he hid them.	He came home.	only	potentilla roots			
iā'k'ewula.	Igō'ponem.	Ieklqā'yūXuit.	ē'wa	kjanatē'tui.		2		
what he had gathered.	It grew dark.	They lay down.	there	on one side				
tqu'lē	iā'lXemitk	itjā'lapas,	gata	te'nat	tqu'lē	iā'lXemitk	ilatā't.	3
the house	his bed	coyote,	and	on the other side	the house	his bed	raccoon.	
Igō'kīm	it atā't:	“Ēgateō'ktîX	taya'x	aqa	qui'nema	le'kōteX	4	
He said	raccoon:	“Early to-morrow	oh if	then	five	backs		
tge'XemaxateX	pāl.	lkēx.”	“Ō,	ā'qanuē,	tayā'x	itsō'XuîX.	5	
my pillow	full	were.”	“Oh,	indeed,	if	my younger brother,		
naï'ka	taya'x	itā'lēlXam.”	igē'kīm	itjā'lapas.	Wāx	igē'tenkte.	6	
I	oh if	ten.”	said	coyote.	Early	day came.		
Ituk;emā'nanemtek	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Qui'nem	le'kōteX		7		
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs				
gō'guala	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Kē'nuwa	itetuk;umē'nanemtek		8		
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it				
tiā'XemaxateX	itjā'lapas.	Kjā	net	tān	iteiō'egam.	A'qa	9	
his pillow	coyote.	Nothing	not	anything	he found it	Then		
ieixle'lemîtek.	A'qa	wit'ax	iō'ya	ilatā't	pā	taXi	tk;ē'peolē.	10
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	that	cache.	
Wō'zgoa	nixle'lemux	kōpa'	taXi	tk;ē'peolēpa.	NiXkjoā'x.		11	
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.			
Qoā'nema	lq;elē'lX	qatelō'kix.	Qjoā'p	tqu'lēpa	qatelō'peō'tx.		12	
Five	dried summer salmon	he carried them.	Near	the house at	he hid them.			
Iā'ema	ikjenā'tan	qateilō'kix	va'Xi	ē'valXt.	Nō'ponem	wit'ax.	13	
only	potentilla roots	he carried them	that	his elder brother.	It grew dark	again		
A'qa	wit'ax	nigē'mx	ilatā't:	“TeXua	tk;umā'nanemx		14	
Then	again	he said	raccoon:	“Well	looking at it			
tge'XemaxateX.	a'qa	qui'nema	lq;elē'lX	gō'guala'	tge'XemaxateX		15	
my pillow.	then	five	dried summer salmon	under	my pillow			
lkō'sax.”	“Ā'qanuē.	tā'yax	itsō'XuîX.	teXua	naï'ka	itā'lēlXam	16	
were”	“Indeed,	if	my younger brother,	well	I	ten		
lq;elē'lX	gō'guala	tge'XemaxateX.”	Igixe'gelemtek	ilatā't.			17	
dried summer salmon	under	my pillow	He was awake	raccoon,				

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food; sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'laXlaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

- 1 inqō'pti itjā'lapas. lawā' iō'pa ilatā't. Itelguā'lemam laXi
 he slept coyote, slowly he went raccoon, He fetched them those
- 2 lajēlē'lx. Itetō;latak tiā'XemaxateX. ite'lxtk gē'guala.
 dried summer He lifted it his pillow, he put it underneath.
 salmon.
- 3 Wāx igē'tenkē. Itetuk;emā'nā'emtek tiā'XemaxateX ilatā't.
 Next it grew day, He looked at it his pillow raccoon.
 morning
- 4 Qu'neima lajēlē'lx itelō'egam, tiā'XemaxateX pāl ukōx.
 Five dried summer he found them, his pillow full was.
 salmon
- 5 Kē'nuwa itetuk;emā'nā'emtek tiā'XemaxateX itjā'lapas; k;ā'ya
 Try he looked at it his pillow coyote; nothing
- 6 nēt tānki itelō'egam. Anā' te'lalX qackcūkemā'emā'x. iā'ema
 not anything he found it, Some- gamass they wished for it, only
 times
- 7 ilatā't qatetuegā'mx tiā'XemaxateXpa. Kē'nuwa itjā'lapas
 raccoon he found it his pillow at, Try coyote
- 8 qatetuk;emā'nā'emx tiā'XemaxateX, k;ā nēt tūn qateituegā'mx.
 he looked at it his pillow, nothing not any- qateituegā'mx.
 thing he found it.
- 9 Ka'nauwē lkā'etax qayō'ix ta'Xi tkjē'peōlēpa. Nīlxle'hemamx.
 All days he went that cache to, He went to eat.
- 10 Qiā'x nīXk;ōā'x teXua qatetō'k'ix ta'Xi txelemā'emax. Anā'
 If he returned then he brought it that food, Some-
 times
- 11 lmē'nqan qatelo'k'ix; q;ōā'p te'etaqlpa qatelupeō'tx. Māket
 paper salmon he brought it, near their house at he hid it, Two
- 12 lklemēma'ke qacktuXō'mx ta'Xi txelemā'emax. aqa
 months they finished it that food, then
- 13 ayā'pXelēn ya'Xi ilatā't. NīlxloXnā'itx itjā'lapas; "Anēwā'qoa;
 his fat that raccoon, He thought coyote: "I will kill him;
- 14 anīx'elemō'xuma."
 I will eat him."
- 15 Agōnā'pōl aqa qateiolXā'mx: "Nāet ēwata' itē'yim.
 One night then he said to him, "Not there go.
- 16 Amogoā'qoama t;uxulā'yowimax, Wā'laXlaX itā'xaleu. K;ōulqē'
 You will meet them warriors, Wā'laXlaX their name, Just as
- 17 t;ja nai'ka itā'lkuilē. Atgemuā'qoa." Teā'xēX lapa iō'qoya-îX.
 he hold I they are They will kill you." Several maybe he slept,
 similar, times
- 18 a'qa iō'ya ilatā't ēwā'tkōwa ya'Xi iqēkē'lxēwa-îX. Aqa
 then he went raccoon there that it was forbidden, Then

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wá'taXtaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wá'taXtaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

íuk'ouLxé'koax	íatá't.	Ítetó'la	tpise'nó.	Aqa	íteílte'maq	1	
He climbed about in trees	raccoon.	He gathered them	of fruit	Then	he heard it		
ē'nxiáXul	ikō'x.	Ya'xka	l'jaq	lga'pelatike	tó'Xam	e'nxiáXul	2
war-cries	were.	That	just as	many	people	war-cries	
tgiuxō'la.	lāx	íle'xōx	lgoat'e'IX.	lqoē't;em	lqigelga't.	3	
they made	Visible	became	a person.	A lance	he held it.		
lqā'l.Natex	lE'lux	l-stā'xōst.	lge'matekuēX	qā'wa	anuū'lEma.	qā'wa	4
Coat	was on it	his face,	painted	partly	red paint.	partly	
lqā'l.Natex	ka	lā'qo-ít	lge'matekuēX.	Qoā'p	íligā'tqom	laXi	5
coat	and	his legs	were painted.	Nearly	he reached him	that	
lgoat'e'IX.	íteingu'laqt	itā'lapas.	lge'kím	íatá't:	"Maí'ka	6	
person,	he recognized him	coyote	He said	raccoon	"You		
itā'lapas.	lā'xlan	me'nōxt.	Má'ka	temē'qo-it.	maí'ka	e'nnikt."	7
coyote,	deceive	you do me.	You	your legs,	you	your nose."	
lge'kím	itā'lapas:	"Ne'saika	Wá'taxtaX	ntsnelk;á'yusxax		8	
He said	coyote	"We	Wá'taxtaX	we resemble each other			
itā'lapas."	Qā'watíX	ígiXE'takoa.	íteilgā'mit	ya'Xi	lqoē't;em	9	
coyote."	several times	he went around him.	He struck it	that	lance		
íā'wampa.	lge'kta.	lge'Xkjoa	itā'lapas.	lge'Xkjoa'mana	itā'lapas.	10	
his belly in	He ran	He went home	coyote	He came home	coyote		
lgiXemē'nakjoa.	íteí'tutekte	tā'qo-it.	lge'xō'kee	qoā'p	ā'tol.	Po	11
He washed his face	He washed them	his legs	He lay down	near	the fire	Ray	
íteō'xoa	wu'Xi	actá'tol.	Pagi.	te'kemxem	lge'xōx.	'Tsō'yustíX	12
he did it	that	their fire	Full	ashes	he became	In the evening	
aqa	íteílte'maq	íā'mXíX.	lāx'elqā'yax.	lge'tpqam	íatá't.	13	
then	he heard him	his younger brother.	He was groaning.	He came in	raccoon		
lgiXE'latak	itā'lapas:	"Á'ōē.	ítsō'XníX	iamō'IXam.	nā'sqe	e'wata	14
He arose	coyote	Younger brother.	my younger brother	I told you.	never	there	
amō'yíma.	lqjāp	amō'xoa	Wá'taxtaX.	Ntsnelk;á'yutsXax."		15	
do	Meet	you would do then	Wá'taxtaX	We resemble each other."			
lge'pöntem.	Ayukuilā'eta	itā'lapas.	lqigelā'ita	íatá't.	lāx	16	
It got dark.	He tried to cure him	coyote	They tried to cure him	raccoon	Visible		
ōguakō'x	tā'nawa-ítk	ya'Xi	íatá't.	íteikXā'naq.	lqikXā'naq	17	
was	his peritoneum	that	raccoon	He sucked at it.	It was sucked		

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he eat his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother ——" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

- 1 ilatā't. Iqō'xoakja tiā'nawa-îtk ilatā't. PāX iō'maqt ilatā't. Ā'qa
raccoon. It was pulled his perituncum raccoon's. Really he was raccoon. Then
out
- 2 itē'waq iā'mXîX itā'lapas. Igō'kîm itā'lapas: "Tēnlō'xo-iXēna
he killed his younger itā'lapas. He said itā'lapas: "I know them [int. part.]
him brother coyote.
- 3 tē'mXîke, aqa walō' inō'maqt." Itē'yuxē aqa iā'mXîX. Māket
my younger then hunger I die." He eat him then his younger
brothers. Two
- 4 lkā'etax igixē'lemux. A'qa itēiō'LXōm. Aqa wī walō' igī'yux.
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on
him.
- 5 Qoā'nēma lkā'etax walō' igī'yux. A'qa igigē'teax: "Ā'qannē qa
Five days hunger acted on Then he cried: "Indeed now
him.
- 6 nē'ljāla, qā'tsjkē inē'waq, pō kja tā'nēmāx itēnitkuē't.
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 Tēnxelā'x." Aqa igigē'teax:
I ate much." Then he cried:
- 8 
Awī yauī-tsō-Xu-iX, awī yauī-tsō-Xu-iX, ā-LE qaln-wa-ya ā-LE-qa kjo yū kjo yū.
My younger my younger (?) kjo-yū kjo-yū.
brother, brother,
- 9 Kā iō'qulqt ilō'xkoa ilā'lax kja iā'qxōq. "Kō'kju, itā'lapas.
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 Mai'ka inē'waq, kja imigē'mēqelqt." "Ān iqē'luwaya wut;ō'lepān
You you killed and you cry." "Ah he will be the fawn
him, pursued
- 11 wutsā'qōq." Lāxī igik;ō'mxanul. Kjanō'kjanō; ō'la asa-igā'p.
his young one." Those he named his dead Kjanō'kjanō; ō'la asa-igā'p.
relatives. The story; to good weather.
morrow

TALES

TIĀ'PEXOACXOAC (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

A'qa	ēXā't	afā't'au.	A'qa	iteō'mela	ietā'muX;	a'qa	iteō'egam.	1
Then	one	maiden.	Then	he bought	a chief;	then	he took her.	
				her				
Nĭt	tqāx	igī'yux.	A'qa	guā'nesum	agā'k;ōtkōt	qacqtaqō'yōXuūtx.	2	
Not	like	she did him.	Then	always	her bitch	they two slept together.		
Qā'mta	nō'ix	guā'nesum	agō'k'ix	agā'k;ōtkōt.	Guā'nesum	it;ō'kti	3	
Where	she went	always	she carried her	her bitch.	Always	good		
īlxē'hem	agialqō'emūX	agā'k;ōtkōt.	A'qa	agā'pXeleu	agā'k;ōtkōt.	4		
food	she gave it to eat to her	her bitch.	Then	her fat	her bitch.			
Ā'qa	igā'elalakuif.	A'qa	igō'kīm	iteā'kikal;	"A'iq	aneqō'waq	5	
Then	she forgot her.	Then	he said	her husband:	"Quick	kill her		
agā'k;ōtkōt."	A'qa	igō'waq	liā'wuXike	iteā'kikal.	A'qa	6		
her bitch."	Then	they killed her	his brothers	her husband.	Then			
īlgaxle'lam.	lā4	aqā	īlē'kōtēXem.	Mōket	tkēi	agā'pXeleu.	7	
they singed her.	Long	then	they boiled her.	Two	fingers	her fat.		
A'qa	iqamge'lōtk	agā'k;ōtkōt.	A'qa	igaXatk;ōā'mam.	T-ō'yus-tīX	8		
Then	it was put aside	her bitch.	Then	she came home.	In the evening			
igaXatk;ōā'mam.	A'qa	igō'IXam	agā'tōm;	"Aqē'sgorax	iteō'waq;	9		
she came home.	Then	she said to her	her sister-in-law:	A soul	he killed it.			
īmē'pōtexan	iteō'waq.	Tau'wax	iqamge'lōtk."	tq;ōp	igī'yūX	10		
your brother-in-law	he killed it	this	was put aside for you."	Oh!	she did it			
iteā'pXeleu.	Igō'wīlq;	Igō'n	wi ēXt	igō'wīlq;	Qōā'nenu	tq;ōp	11	
its fat.	She ate it	Another	also one	she ate it	Five	cuts		
igō'wīlq;	A'qa	ē'mqōlkī	iteō'xoa.	A'qa	īā'e	igī'yūX.	"Ō,	12
she ate them.	Then	qualmishness	did her	Then	let	she did it.	"Oh,	
					alone			
lXuan	ta'u	agē'k;ōtkōt	iqanē'lqoēm."	13				
maybe	this	my bitch	was given to me to eat."					

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lā4, aqa agā'wan igaxē'lōx. A'qa igiXEMā'sa-it itēā'kikal.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 *LXuan lXalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nīcqe nai'ka. Tgtjō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 axagēlō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'keam. A'qa
we leave her." Then again she went she picked berries. Then
- 4 itage'lō'qlq. Ka'nauwē ilgē'tukɿ lā'qlēmāx. Ka'nauwē cā'ca
they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ilē'kōx giteā'melamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 kīemmi tē'lXam. *ō, ā'qa lqōet iqange'lō'qlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted." Then she made it
- 7 itō'koa-its tqū'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igiōxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igige'lteq. A'qa igō'n igiōXō'tōm
she gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another one she gave birth to it
- 9 wī ikjō'tkōt. Quā'nemīke tkā'lukē tkjōtkjō'tke. aēXā't
again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktōxō'tōm. Aqa itaxeltjō'keamit. A'2qa itā'qa-īlax
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nesum nuguō'qlqax tqū'lēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kua aqa iktō'ckam tqā'tōtenīke tgā'Xatk agā'matna-
Now one day then she found them boys their tracks toward the
water from her
- 13 pa. *Qā'mta lqa itgatē'mam tkei tqā'tōtenīke?" Igō'pam;
at "Where maybe they came these boys?" She came in.
- 14 ō'2xoaxt itēā'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya. Tsō'yustīX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igaXatkjoā'mam. A'qa lgā'pēlatīke tqā'tōtenīke tgā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'mateX. Igō'egam. A'qa axē'mat ā'melk;ē. igō'egam.
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell. She took it.
- 17 IgaXLō'Xa-it: *lqagē'lak l;gi lk;ā'sk;as lēXā't." IgaXLō'Xa-it:
she thought "A girl behold child one." she thought.

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out:

"LXuan	aqtōtē'na	tgē'k;ōtk;ōtke."	Igō'pqam;	ō'xoaxt	1
"Maybe	they will be killed	my dogs	She came in	there were	
tgā'k;ōtk;ōtke.	Ā'qa	igō'teuktīX	wī'fax.	A'qa	2
her dogs.	Then	day came	again.	Then	
igaxalō'kea.	Tsō'yustīX	a'qa	wi	igaXutk;joā'mam.	3
she picked berries.	In the evening	then	again	she came home.	
Lgā'pelatīke	tgā'Xatk	tqa'tōtēnīke.	Oxoā'xtax	tqā'matex	4
many	the ir tracks	boys.	There were	arrows	
Lgā'pela.	A'qa	lī'XuXt	LE'melk;ē.	Lgā'pela	5
many.	Then	there lay	shells.	Many	
lqa	itgatō'mam	kei	tqa'tōtēnīke?"	Igō'pqam;	6
maybe	came	these	boys	She came in	
tgā'k;ōtk;ōtke.	Wāx	igō'ya	wī'fax	igaxalō'keam.	7
her dogs.	Next day	she went	again	she went picking	
igō'ya.	A'qa	kōpā'	igaxē'līke.	A'qa	8
she went.	Then	there	she picked berries.	Then	
tqā'tōtēnīke.	Kā	eā'xaliX	aqalā'x.	a'qa	9
boys.	When	up	the sun	then	
anXk;eā'ya.	LXuan	aqtōtē'na	tgē'k;ōtk;ōtke."	A'qa	10
I will go home	Perhaps	the way I be	my dogs	Then	
A'qa	igaXk;joā'mam.	K;emmu	tqa'tōtēnīke.	Aqa	11
Then	she came home	No	boys	Then	
tgā'Xatk	tqa'tōtēnīke.	Igō'pqam;	ō'2xoaxt	tgā'k;ōtk;ōtke.	12
their tracks	were.	She came in	there were	her dogs	
Igaxlō'Xoa-it:	"Ō'la	aqa	anxpeō'ta."	Igō'teuktīX.	13
she thought	To-morrow	then	I will hide	Day came	
igaXē'līXuitek.	Igō'pa.	Igō'ta-it	lē'pēopa.	Koala'	14
she made herself ready.	she went out	she stayed	in the grass in	soon	
igauite'maq	tqa'tōtēnīke	tqū'tīpa.	Koala'	a'qa	15
she heard them	boys	the house in	soon	then	
lqage'l	l;k;ā'skas.	līuXoa'takoi	tqū'lē.	A'qa	16
a female	child	she went around it	the house.	Then	
"Teu'Xoa	imā'qelikel	wā'lxaq?"	"Ā'nqa	igō'ya.	17
"Well	you saw her	our mother?	Long ago	she went.	
Koala'	a'qa	līō'pa	l;k;ā'skas.	Igōn	18
soon	then	he went	a boy	Whether	
	out			went out	
				another	
				again	

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoaxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoaxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- 1 Quā'nemike tkā'lukc itgē'pa. LōXā't Lqagē'lak. Nā'2wi
Five boys went out, one girl. At once
itgē'lxa mā'lnīX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikel
2 they went seaward. She entered that woman. Then she saw them
down
- 3 tgā'k;etē. Tk;ō'tk;ōtke tgā'k;ētē. Igō'gniga itaxe'lgiLX. A'qa
their blankets. Dogs their blankets. She took them she burnt them. Then
igō'lxa mā'lnīX. "ō2, itē'qōq, qātsqē mexanxq;ā'la! Aī'aq
4 she went seaward. "Oh, my children, why you disguised your- selves before me? Quick
down
- 5 alxō'ptega." A'qa itksē'nq;oya-īX ka'nauwē. Mō'kctīX iktō'lXam
"let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to
them
- 6 itcā'qōq. A'qa ilō'ptega Lqui'nemike. YaXi' ēXā't iā'teqem
her children. Then they went up five. That one sick
7 iā'qo-it, lē'lē nect iō'ptega. Tsō'yustīX teXua wī iō'ptega. A'qa
his leg, long not he went up. In the evening then also he went up. Then
8 ilxē'2la-it itcā'qōq. A'qa ilā'qa-ilax igiLXE'lōx itcā'qōq. A'qa
they stayed her children. Then large they became her children. Then
9 guā'nēsum qasxalō'keaitx agā'xan. Lā4 a'qa lka'nauwētīke
always they two picked berries her daughter. Long then all
10 lā'xiqlax. ēXā't imacē'nukc iā'k;ēwula. ēXā't imō'lēkemaX
hunters, one deer his game, one elks
11 iā'k;ēwula. ēXā't aqēsgoā'max iā'k;ēwula. ēXā't lnā'qōn iā'k;ēwula.
his game, one seals his game, one sturgeon his game,
12 ēXā't Lgipe'XLuke iā'k;ēwula.
one sea-lions his game.
- 13 Lā4, igixalte'maq Tiā'pexoaxoac aiā'hat;au lā'qalala. Ō2,
Long, he heard about her Tiā'pexoaxoac their maiden the Qala'la. Oh,
14 a'qa iō'ya itenumelā'hēman. A'qa ilgā'elōt alā'hat;au. lā'mela
then he went he went to buy her. Then they gave her their maiden. He was bad
to him
- 15 Tiā'pexoaxoac. Lqā'owulqt iā'lXalem. Ma'nīx nect qayu'qetēx.
Tiā'pexoaxoac. Blood his food. When not he was satiated,
16 a'qa liā'kikal qalīXalemō'XumX. Ma'nīx LE'kala liā'xan
then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōl.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōl." The following morning he saw Ē'nōl [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōl and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōl said to his brothers: "Now we shall conquer Tia'pexoaxoax." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qateralē'malxax:	ma'nîx	lqagē'lak,	aqā	t;ō'nek ⁿ	qatclō'xoax.	1				
he throw it into the water;	when	a woman,	then	good save	he did her.					
Pāl tē'iaql	tiā'nemeke.					2				
Full	his house	his women.								
Lā4,	aqā	ilklī'kapōna	qui'nem	lgiḡpē'Xlūke.	Itelō'qumst	3				
Long	then	they carried food	five	sea lions.	He drank it					
time,		to him								
lā'qauwulqt.	Nā2et	iō'qetē.	līga'ekapōna	qui'nem	aqēsgoā'max.	4				
their blood.	Not	he was sa-	They carried food	five	seals.					
		tiated.	to him							
Itelō'qumst	aqēsgoā'max	lā'qauwulqt.	Nā2et	iō'qetē.	ilklī'kapōna	5				
He drank it	the seals	their blood.	Not	he was sa-	They carried food					
				tiated.	to him					
qui'nem	lāā'qōn.	Itlō'qumst	lā'qauwulqt,	nā2et	iō'qetē.	6				
five	sturgeons.	He drank it	their blood,	not	he was sa-					
					tiated.					
līgī'kapōna	qui'nem	imō'lekemax.	Nāct	iō'qetē.	Itelō'qumst	7				
They carried food	five	elks.	Not	he was sa-	He drank it					
to him				tiated.						
lāā'qauwulqt	imō'lekemax.	A'qa	igē'kîm	ēXā't	ē'laXateak:	8				
their blood	the elks.	Then	he said	one	their middle one.					
"Ā4,	anewā'qā	ē'nōl.	Itel'ulēmāx	itemō'IXam.	Ō'la	anewā'qā	9			
Oh,	I shall kill it	ē'nōl.	My supernatural	told me.	To-mor-	I shall kill it				
			helper		row					
ē'nōl."	lḡē'teuktîX.	A'qa	igē'qelkel	ē'nōl.	A'qa	itec'wēlga	10			
ē'nōl."	Day came.	Then	he saw it	ē'nōl.	Then	he took it				
lā'teuḡq.	A'qa	iō'yam	mā'luîX.	A'qa	itelē'loqex	ē'nōl.	A'qa	11		
his harpoon.	Then	he arrived	near the wa-	Then	he harpooned it	ē'nōl.	Then			
			ter.							
itec'waq	ē'nōl.	A'qa	ilḡī'yōx	lāq,	lāq,	lāq,	lāq,	Pāl	ilḡē'xōx	12
he killed it	ē'nōl.	Then	they made it	strike,	strike,	strike,	strike,	Full	it became	
lqau'wulqt	ka'nauwē.	Qui'mmîX	lxaō'p	itel'yōx,	qui'nem				13	
blood	all.	Five	holes	he made them,	five					
itelḡā'mit	tē'mqō.	A'qa	itelō'IXam	lā'ulXtke:	"A'qa	ilḡḡ'yamḡ			14	
he put into it	sticks.	Then	he told them	his brothers:	"Now	we shall con-				
					quer him					
Tiā'pexoaxoax."	Kjau	ilī'kōx	qui'nem	akē'nim.	Aqē'nXa				15	
Tiā'pexoaxoax."	Tie	they did	five	canoes.	Boards					

¹X sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoaxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoaxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoaxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoaxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qara'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoaxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 *ilgākxā'ema.* A'qa *ilgiākxā'ema* *caxala'.* A'qa *ilgē'yukl.* *Ā'2qa*
they laid over Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then
them.
- 2 *iqē'lqelkel.* "Ā4, *Tiā'pexoaxoac.* *lme'qēXenāna* *lTē'it.*" A'qa *iō'pa*
they were seen. "Ah, Tiā'pexoaxoac. Your brothers-in-law are com- Then he went
ing." out
- 3 *Tiā'pexoaxoac.* *Iō'la-it* *ie'qepa.* A'qa *ilxē'gela-ĪX* *Liā'qēXenana.*
Tiā'pexoaxoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.
way in.
- 4 A'qa *itetō'IXam* *tiā'IXam:* "A'aq *amegilā'taptek.*" A'qa
Then he told them his people: "Quick haul it up." Then
- 5 *ilgiulā'taptek.* A'qa *igilxā'ema* *Tiā'pexoaxoac.* *luX* *ite'xōx*
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoaxoac. Pull out he did it
- 6 *ēXt* *ē'mqō.* *itelō'qumet* *liā'qauwulqt.* *itelō'IXōm* *liā'qauwulqt.*
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 *Aqa* *wi* *igō'n* *luX* *ite'xōx.* *Aqa* *wi* *itelō'qumet.* *liā'lōn*
Then again another pull out he did it. Then again he drank it. The third
one
- 8 *luX* *ite'yux.* *itelō'qumet.* *lā2.* *a'qa* *tell* *igē'xōx.*
pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.
- 9 *lgixlā'ematek.* *teXoa* *aqa* *wi'tax* *itelō'qumet.* *Mō'ketIX*
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 *igixlā'ematek.* *Aqa* *itelō'IXōm.* *igō'nax* *luX* *ite'xōx* *ilā'lakt.*
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth
of 5.
- 11 *Aqa* *wi* *itelō'qumet.* A'qa *lā'wan* *iutā'wulX.* "Qā'2maqē
Then again he drank it. Then his belly thick. "only
- 12 *lā'qatalā' teXua* *ilgēmuqetēmō'2.*" A'aq *tū4,* *tumm* *exelā'koatek*
the Qara'la then they gave me enough to eat." Quick tū, tumm it thundered
- 13 *igō'eax.* "Qā *qamxatxōlā'4!* Aqa *kopā'4t* *ametī'ya.* A'qa
the sky. "How you say? Now enough you came. Now
- 14 *ino'qetē.*
I am satiated."
- 15 A'qa *iō'la-it* *Tiā'pexoaxoac.* A'qa *agā'wan* *igaxā'lōx* *ayā'kikala.*
Then he stayed Tiā'pexoaxoac. Then her preg- came to be his wife.
nancy on her
- 16 A'aq *a'qa* *iteā'teqem* *ixaxē'lōx.* A'qa *igakXe'tōm.* "Ameqā'ketam
Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
- 17 *tān* *igioxō'tōm.* *lqagē'lak* *lXuan.* *lE'kala* *lXuan.*" A'qa
what she gave birth to it. a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth: see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoaxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

iqō'ketam. she was looked at.	"Ā. Ah	iqagō'lak a girl	ikloxō'tōm." she gave birth to it "	Lāf. long	a'qa then	atā'qūlxap she sat	1	
igale'lox. She made it for it.	A'qa Then	ma'uki a little	ia'xa-il. large	ile'x. it be- came	A'qa Then	iklōtā'mit she carried it away	lga'xan. her child	2
iklōtā'mit She carried it away	nau'i at once	qā'eqamīX. down the river	Kē'nuwa try	iqō'naxl. she was searched for	ca'xalīX. above	Kā'ya Nothing	3	
niet not	iqō'egam. she was found.	Mōket Two	iklēmema'ke months	iqō'naxl. she was searched for	nāeqē not at all	iqō'egam. she was found	4	
A'qa Then	wi again	iga'xkoa she turned back	ca'xalīX. above.	A'qa Then	qā'eqamīX down the river	iqō'naxl. she was searched for	Mōket Two	5
iklēmē'nake months	iqō'naxl. she was searched for	qā'eqamīX down the river	ka'nauwē every	qā'xpa. where.	Niet Not	iqō'egam. she was found.	6	
A'qa Then	tū'menua give up	igō'x he did	Tiā'pexoaxoac. Tiā'pexoaxoac.	A'qa Then	iō'la-īf he stayed	Tiā'pexoaxoac. Tiā'pexoaxoac.	7	
A'qa Then	igige'qoat she washed him	ite'ūxan her son	aqagō'lak. the woman.	Aqa Then	itō'xoyal a warrior	igē'xōx. he became	8	
ite'ūyulq He was supe- rior to	wi'yam. his father.	ĒXt One	wō'kua day	aqā then	iteō'IXam he said to her	wa'yaq: his mother: "Whom	9	
tqōx like	ite'ūlōx he does her	liā'kēkal? his wife?"	A'qa Then	igē'IXam she said to him	wa'yaq: his mother:	"Cmōket Two	tqōx like	10
ite'ūlōx he does them	ciā'kekal." his wives."	"Qā'xpa Where	ietā'IXemē? their beds?"	"Ā. Ah.	ē'wa there	kjawie'qe in the middle of the house	11	
ietā'IXemē. their beds.	Ma'nūx When	anō'ya you go	anxō'keita. you lie down,	aqā then	ē'wa thus	ntō'xa do	te'mipe." your feet"	12
A'qa Then	iō'ya. he went.	iō'yam. He arrived.	iteioxā'laql. He opened it	tqu'te. the house	A'qa Then	igē'xō'keit he lay down	te'mat on one side	13
tqu'te. the house.	Igō'gēlga she took him	aqagō'lak. the woman.	Igaxlō'xoā-īt: she thought	"IgiXatk'ō'mam He came home			14	

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoaxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoaxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | |
|----|--------------|------------------|--------------------|---------------|---------------------|--------------------|
| 1 | iteā'kikal." | Igīuku'laql | ya'Xka | iteā'kikala. | A'qa | îexō'keit |
| | my husband." | She recognized | him | her husband. | Then | they lay down |
| 2 | iteā'kikal. | A'qa | igixē'latek. | lō'ya | te'nat | tqu'Lē. |
| | her husband. | Then | he arose. | He went | to the | the house. |
| | | | | other side | | Then |
| | | | | | | again |
| 3 | igixō'keit. | Agō'n | aēXā't | aqagē'lak. | Aqa | wi |
| | he lay down. | Another | one | woman. | Then | again |
| | | | | | | they lay down. |
| 4 | Itelā'kōlx. | Igixē'latek. | iō'pa. | Nā'wi | igō'Xkjoa. | Igē'tenkŋX. |
| | He left her. | He arose, | he went | At once | he went home. | It grew day. |
| | | | out. | | | |
| 5 | Igaxē'latek | aqagē'lak | wī'yan | ayā'kikal. | Igā'kiket | kjanatē'tōl. |
| | She arose | the woman | his father | his wife. | She looked | to the other side. |
| 6 | Kjā | iteā'kikala. | Igaxē'latek | agō'n | aēXā't. | Igā'kiket: |
| | Noth- | her husband. | She arose | the other | one. | She looked: |
| | ing | | | | | Nothing |
| 7 | iteā'kikala. | Igō'IXam: | "Qā'mta | iō'ya | tau | igīXatkjoā'mam? |
| | her husband. | She said to her: | "Where | he went | who | came home?" |
| 8 | Nxlō'xuan | mai'kapa | iō'ktikt. | Igixē'latek." | A'qa | ilō'pa |
| | I thought | you at | he slept. | He rose." | Then | he went |
| | | | | | | one |
| | | | | | | out |
| 9 | Lgoalē'IX | ilgiugoā'nXôqtŋX | tqu'Lē. | Aqa | ingō'quikel | tiā'Xatk. |
| | person | he watched | the house. | Then | he saw them | his tracks. |
| 10 | A'qa | ingē'gelga | ē'mqō. | A'qa | ilgiXē'lakoa | qansŋ'X |
| | Then | he took it | a stick. | Then | he broke it | how |
| | | | | | | long |
| 11 | tiā'Xatk. | | | | | |
| | his tracks. | | | | | |
| 12 | A'qa | lōn | lkā'ētax. | a'qa | igīXatkjoā'mam | Tiā'pexoaxoac. |
| | Then | three | days, | then | he came home | Tiā'pexoaxoac. |
| | | | | | | "Oh, |
| 13 | Lgoalē'IX | întektō'egam | tlā'Xatk. | Ē'wa | ē'talqt. | ē'wa |
| | a person | we found them | his tracks. | Thus | long, | thus |
| | | | | | | wide." |
| 14 | A'qa | iteē'gelga | ē'mqō, | a'qa | iteiū'kumakjā'metaq | tē'iape. |
| | Then | he took it | a stick, | then | he compared them | his feet. |
| | | | | | | Enough |
| 15 | ī'talqt | tē'iape. | Iteinkumakjā'mētaq | ē'taXalXt. | Nō'lj | itā'qa-ilax. |
| | their | his feet. | He compared them | their widths. | A little | large. |
| | length | | | | | |
| 16 | Iteē'iōlq. | Lā2, | aga | igixō'keit | Tiā'pexoaxoac. | Igixō'keit |
| | He was supe- | Long, | then | he lay down | Tiā'pexoaxoac. | He lay down |
| | rior to him. | | | | | two |
| 17 | Lkā'ētax. | A'qa | igixē'latek. | "Ō2, | LXuan | LE'kala |
| | days. | Then | he rose. | "Oh, | perhaps | a male |
| | | | | | | she carried |
| | | | | | | him away |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qawîl'lk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tia'pexoxoac's son. He looked just like Tia'pexoxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tia'pexoxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tia'pexoxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

tau aqagē'lak.	Ōz.	tgt;ō'kti	amekumā'xlama."	Itetōtō'koatek	1	
this woman	Oh,	good	you search for her."	He sent them		
aqui'nemike qā'eqamîX.	Itetōtō'koatek	aqui'nemike	ē'wa eā'xaliX.	2		
five men	down the river.	He sent them	five men then upward.			
Itetōtō'koatek	alā'ktîke	q;oa'pîX	alukuak;ō'naxia.	A'qa itgî'ya	3	
He sent them	four men	men	they shall search.	Then they went		
alā'ktîke.	Itgî'ya eā'xaliX	Qawîl'lkpa.	Itgō'quikēl	(Xte'llē,	4	
the four men.	They went upward	Qawîl'lk to.	They saw it	smoke.		
Itō'yam.	aqā	tqū'lē	itktXuē'la.	A'qa itō'pteka.	Itā'ekōpē.	5
They arrived,	then	a house	they discovered it.	Then they went up.	They entered.	
A'qa iō'Xt	Tiā'pexoxoac	ia'Xan.	Ya'Xka	Tiā'pexoxoac.	6	
Then he was there	Tiā'pexoxoac	his son.	He	Tiā'pexoxoac.		
eXe'lqateX.	A'qa ilē'Xk;oa.	lXk;oa'mam	te'laqtpa.	"Ōh,	7	
they resembled one another.	Then they went home.	They came home	their house to.	"oh,		
Tiā'pexoxoac,	imē'Xan	întegiō'egam.	Mamiq;ē'	imtxē'lqateX."	8	
Tiā'pexoxoac,	your son	we found him	Exactly	you resemble one another."		
"Ō, k;oa'lqē'	nXlō'Xuan.	Ō, ai'aq	amegigā'lemam,"	itelō'IXam	9	
"oh, just so	I thought.	Oh, quick	go and fetch him,"	he said to them		
liā'qîXeltgeuke.	Itō'ya	lqui'nemike.	Ā,	ite'l'gelga	lā'ktîke.	10
his slaves.	They went	five men.	Ah,	he kept them	four.	
ĒXā'tka igē'Xk;oa.	"Ō, qā	iteimcō'IXam?"	"Ā4,	itelamxē'egam	11	
One only went home.	"oh, how	did he say to you?"	"Ah,	he took from you		
lā'ktîke."	"Ō,	tgt;ō'kti	ō'la	meō'ya.	Amegiukoā'lemam."	12
four men."	"oh,	good	to-morrow	you go.	You go and fetch him."	
A'qa wi igē'teuktîX:	a'qa	wi	itō'ya	ltxē'mike.	A'qa wi	13
Then again	day came.	then	again	they went	six men.	
ite'LEXē'egam	lqui'nemike.	ĒXā'tka	igē'Xk;oa.	"Ā,	qā	14
he took from them	five men.	One only	he went home	"Ah,	how	
iteimcō'IXam?"	"Ā,	itelamxē'egam	lqui'nemike."	lā'ktîX	15	
he said to you?"	"Ah,	he took them from you	five men."	Four times		
kē'nuwa	iqiukoā'lemam.	A'qa	ite'ixē'egam	tiā'qîXeltgeuke	16	
try	he is fetched.	Then	he took them from him	his slaves		
mōketlā'lîke.	Ā'zqa	kalā'lkuilē	igē'X	Tiā'pexoxoac.	A'qa	17
twenty.	Then	sold	he did	Tiā'pexoxoac.	Then	

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoaxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoaxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoaxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itē'xoaktek tē'IXam. "Ai'aq, aqa sāq; alxgiō'xa imeā'latXEN."
he sent for them the people, "Quick, then war we will make your nephew."
on him
- 2 Aqa igō'ya mōket iteā;kjamunaq ake'nim. IXLXE'LEMUX iā'xan.
Then they went two hundred canoes, He ate his son.
- 3 Ilō'pa Liā'la-etfIX LeXā't. "Ā4, sāq; ilXE'xōX." P'ā'la iXLXE'LEMUX.
He went his slave one, "Ah, war is made on us." Quietly he ate.
out
- 4 A'qa iteō'IXam wā'yaq: "Ai'aq, mē'ya LXE'leuX." Itelō'IXam
Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them
inland.
- 5 Liā'qēXeltgeuke: "Ai'aq, mē'ya LXE'leuX." A'qa ilō'pēka
his slaves: "Quick, go inland." Then they went
inland
- 6 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lxa. Itē'guiga tiā'qamateX.
his slaves and his mother. Then he went He took them his arrows.
down.
- 7 A'qa itetō'maqt tē'IXam. lā'maq iteō'lōx ike'nim, ts;E'xts;EX
Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
with them
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq iteō'lōx ike'nim, ts;E'xts;EX igē'xōx. L;lap
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under
water
- 9 itē'ya ka'mauwē tē'IXam. Iqtō'tena tiā'IXam Tiā'pexoaxoac. Aqa
went all people. They were his people Tiā'pexoaxoac. Then
killed
- 10 nō'lka tiā'IXam Tiā'pexoaxoac. A'qa igē'kīm: "Ō, alxk;uā'ya.
few only his people Tiā'pexoaxoac. Then he said: "Oh, we will go home.
and fetch him
- 11 A'qa itē'f'nōliq imeā'latXEN." A'qa igō'Xuak;ua. A'qa igi'Xkjoā'mam
Then he van- quished me your nephew." Then they went home. Then he came home
- 12 Tiā'pexoaxoac. A'qa igē'kīm Tiā'pexoaxoac: "Ō2, imegigā'lenam
Tiā'pexoaxoac. Then he said Tiā'pexoaxoac. "Oh, go and fetch him
- 13 imeā'latXEN. Antelō'ta tge'nemeke aqā'watike." A'qa itē'ya
your nephew, I will give my women several." Then they went
them to him
- 14 alō'nike tē'IXam. Iqiō'IXam iā'Xau Tiā'pexoaxoac: "Wē'mam
three people. He was told his son, Tiā'pexoaxoac: "Your father
- 15 iteinetō'koatek. Iqamtgā'lenam. Itetēm'lōt tiā'nemeke aqā'watike."
he sent us. You are fetched. He gives them his women several."
to you
- 16 "Ō4, etā'xka emōket ciā'kikala tq;ēx ime'cōxt." Ō, in'Xkjoa
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went
home
- 17 la-itēi lō'nike. "Qā iteimeō'IXam imeā'latXEN?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoxeoxae went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoxeoxae fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoxeoxae son had many sons.

iteinteō'IXam	etā'xka	etā'Xi	emōket	emē'kikala	tq̄ēx	ite'cōx."	1
he said to us	them	those	two	your wives	like	he does them."	
"Ō, tqt̄ō'kti	ō'la	meō'ya.	Igē'teukt̄X	amegiolXā'mam	a'lqi		2
"Oh,	good	to morrow	you go,	Day comes	you go and tell him:	later on	
ancilō'ta	ma'nix	alitē'ya."	A'qa	wi	ilō'ya	wi'ax.	3
I will give	when	he will	Then	again	they	again.	
them two		come."			went		
to him							
ilō'yam.	lā'ekupq.	"Ā!	itec'ymelōt	ciā'kikal	wē'mam."	"Ā,	4
they arrived.	They entered.	"Ah,	he gives them	his two	your father."	"Ah,	
			to you	wives			
tqt̄ō'kti	aq̄a	anXkjoā'ya."	igē'kīm.	"A'qa	ayuXoapū'ya	tē'iaql	5
good	then	I go home."	he said.	"Then	he shall go out	his house	
amegiolXā'ma."	A'qa	il'Xkjoa.	lā'Xkjoā'mam.	"Ā,	ō'la	alitē'ya	6
you tell him."	Then	they went	They came home	Ah,	to	he will	
		home.			morrow	come	
imō'xan.	Itemō'IXam	amupā'ya	lā'xanIX	kja	etā'Xi	eq̄eyō'qt	7
your son.	He told you	you shall	outside	and	those two	two old	
		go out			women	women	
ameō'kia	emē'kikala."	A'qa	igē'teukt̄X,	a'qa	iō'pa	Tiā'pexoxeoxae.	8
you take	your two wives."	Then	day came,	then	he went	Tiā'pexoxeoxae.	
them					out		
Ite'cukt̄	ciā'kikala	etā'Xi	eq̄eyō'qt.	Lā4	aq̄a	iō'yam	9
He took	his two wives	those	two old	Long	then	he arrived	
them	two	women.	women.			his son	
Then							
iō'pam	wī'am	tē'iaql.	A'qa	icoXō'tōm	ayā'kikala	emōket	10
he came in	his	his	Then	she gave birth	his wife	two	
	father	house.		to two	male	male	
skjā'skas.	Ā2qa	iā'tsqem	igixē'lōx	Tiā'pexoxeoxae.	A'qa		11
children.	Then	his sickness	came onto him	Tiā'pexoxeoxae.	Then		
tq̄a'mateX	itete'lōx.	A'qa	iā'maq̄	igē'lōx	ictā'q̄aene.	Lā2.	12
arrows	he made them	Then	shoot	they did	their grand-	Long, then	
	for them.		him	him	father.		
iō'maqt	iq̄eyō'qt.	A'qa	iō'maqt.	A'qa	lgā'pelatike	iā'qōq̄	13
dead	the old man.	Then	he was	Then	many	his	
			dead.		children	males	
itixe'lōx.							14
they were on	him.						

ĒMŌGOĀ'LEKĒ (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoēlā'etīX ta-îtei ēXt gitā'IXam. EXā't ilā'Xak;emana
There were those one people of a town. One their chief
- 2 iā'Xan. Cxā'eike kja eXā't. iqu'lipX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
his son. Two friends and one youth. A common man that one
- 3 iqu'lipX. Kanasmō'kst eqi'u'lipX. A'qa ēXt gitā'IXam
youth. Both youths. Then one people of a town
- 4 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi ilā'Xak;emana ahā'tjau kja agā'laitīX
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 5 wī'cax ahā'tjau. A'qa iteiō'IXam iā'eike: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that
- 6 ēXt ē'IXampa. Atxktonā'xlama tē'nemeke." Igē'teuktīX, a'qa
one town to. We search for them women." Day came, then
- 7 ietō'ya. At;ō'kti wu'Xi agā'laitīX wu'Xi ahā'tjau. Ietō'yam
they two went. Good that her slave girl that maiden. They arrived
- 8 kō'pa ya'Xi ēXt ē'IXam eta'Xi eqi'u'lipX. Q;ā iteō'xoa wu'Xi
there that one town those youths. Love he did her that
- 9 alā'etīX ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan. It;ō'kti ya'Xi iqu'lipX
slave girl that their chief his son. Good that that youth
- 10 ya'Xi ixē'yal. Tq;ēx igī'yōx wu'Xi ahā'tjau ya'Xi ixē'yal.
that common man. Like she did him that maiden that common man.
- 11 Tq;ēx iteō'xoa wu'Xi alā'etīX ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan.
Like he did her that slave girl that their chief his son.
- 12 Iō'iqitīX iēkeXēluwā'lalēmtēk. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
Long they two went often to see them. Then he heard about that his father them
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xak;emana, alā'etīX
that youth. He heard about them that their chief, a slave girl
- 14 itēaxēluwā'la ya'Xi iā'Xan. Iqixemā'sa-it ya'Xi ikak;emā'na.
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 15 Wāx iteiō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē lkā'etax iēgō'mela
Next day he scolded him that his son. All days they two scolded him

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

ekanasmo'ket	kja	wa'yaq	ya'Xi	iq'u'lipX.	Qactō'ŋX	qa'mta	ya'Xi	1
both	and	his mother	that	youth.	They two went	some	where	
ia'e'ike.	"A'qa	tell	igō'x	ē'teamxte.	e'ike.	Ka'nauwe	lka'etax	2
his friend.	"Now	tired	gets	my heart,	friend.	All	days	
qanō'mela.	Q;ōā'p	a'qa	qā'mta	nō'ya."	"Ō."	iteiō'ŋXam	ia'e'ike.	3
I am scolded.	Nearly	this	some where	I go."	"Oh,"	he said to him	his friend,	
"Ō,	tq;ēx	ia'mōx.	e'ike.	ia'okīX	te'e'giōtkoaX	qatxanlō'xoax."		4
"Oh,	like	I do you.	friend,	else	my unhappiness	will be on me."		
Xā'pīX	qacXk;ōā'mamx.	Nā'zwe	nīxō'keitx.	Nāet	nīxix;ē'lemuX.			5
evening	they two came home.	At once	he lay down.	Not	he ate			
Kaw'X	nīxelā'tegoax.	qactō'ix	golx'ē'yōknūX.	Wā'q;pac				6
Early	he arose.	they went	into the woods.	target				
qaxegā'mx.	W'ŋax	qateiōlXā'mx:	"Ō.	a'qa	tell	igē'xōx		7
they played.	Again	he said to him:	"Oh,	now	tired	gets		
ē'teamxte.	Ma'nīx	tq;ēx	mīxō'lalemx.	aqa	wi	amenqelkela'ya."		8
my heart	When	like	you do me,	then	again	you will see me."		
qateiōlXā'mx	ya'Xi	ia'e'ike.	"K;ā'ya.	e'ike.	nīeqē	amenkelo'qlqa.		9
he said to him	that	his friend	"No,	friend,	not at all	leave me.		
te'e'giōtkoax."	Qōā'nema	lka'etax	wā'q;pac	ie'e'xōx.	A'qa		10	
my unhappiness."	Five	days	target	they did	Then			
ie'xgō'yōt.	Igiktē'menq	ya'Xi	iq'u'lipX.	Qōā'nemīX			11	
they bathed.	He dived	that	youth	Five times				
igiktē'menq.	lax	igē'x	yaXi'	ma'lūīX.	Gipā'tema	itā'iqtax	12	
he dived.	Visible	he became	there	seaward.	Thus	long		
tia'utenke.	laxakxa'ema	wu'Xi	aku'yax.	lō'ptek	ia'e'ike.		13	
his ears.	He lay on	that	snag.	He went up	his friend			
Igigē'teax.	igigē'teax.	igigē'teax.	Ka	iō'qulqt	igē'kiket		14	
He cried.	he cried.	he cried.	Where	he cried	he saw			
iutXuē'la	ia'e'ike.	l;xk;aya'wula.	"ŋan	mige'mqelqt.	e'ike?		15	
he stood	his friend.	He smiled at him	"What	you cry.	friend?			
K;ōalq;ī'	atxō'xoā.	Ma'nīx	tq;ēx	amtō'xoā	amenqelkrlā'ya.		16	
Thus	we will do.	When	like	you do them	you will see me.			
A'qa	amtā'ya	tē'ka.	A'qa	tē'ka	atxk;aya'wulalema.	Nāet	17	
Then	come'	here.	Then	here	we will play.	Not		
amxklē'tegoā.	Ma'nīx	nīet	tq;ēx	me'nōx	teXua	qamxklē'tegoax.	18	
tell.	When	not	like	you do me	then	tell.		

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Nā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth.
row evening
- 2 Iō'lxā ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igiqtē'menq.
He went to that their chief his son. He dived.
the water
- 3 Iigigā'teax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xkjoa. IgiXkjoā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.
- 4 Nā'zwi igixō'keit. Kawī'X igixē'latak. Iteō'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'qipas icxē'egam. Iō'qulqt. Iqē'kiket.
He went there that target they played. He cried. He looked.
- 6 iutXuē'la iā'ēike. A'qa iteio'IXam: "Qā'texē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
mo'qulqt? Ma'nix tqēx amenō'xoa a'qa mtā'ya. aqa
you cry? When like you do me then come, then
atxkjavā'wuhēma." Nā'pīX. aqa wī'fax igē'Xkjoa. Iō'lxā
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to
the water
- 9 yā'Xka. igiktē'menq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.
- 10 Mā'ketīX icō'qxoya. a'qa iqu'lipX. IgiXatqōā'mam
Twice their sleeps. then he was searched for. He came home
- 11 ilā'lōnīX ya'Xi iqu'lipX. a'qa iōqu'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'ēike?"
the third time that youth. then he was asked Where your friend?"
- 12 Iqē'kīm: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nēt tenlō'xoīX." Iqio'naxL
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was
searched for
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqio'IXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'IXam
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town
- 14 aqionā'Xlam. Nā'zēqē iqu'egam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
- 15 Iē'fē lxe'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx. igē'kiket. aqa iutXuē'la
Long inland he was Thus he did. he looked, then he stood
- 16 ya'Xi iā'ēike. Iteio'IXam iā'ēike: "Nēct amxklē'tegoa. Ma'nix
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
- 17 amxklē'tegoa kopā'2t amenqelkēlā'ya." Nā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi
you tell. enough you will see me." In the he went home that
evening

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

iq'u'lipX.	A'qa	iqiō'lXam	ya'Xi	iq'u'lipX:	"lXuan	itec'waq.	1	
youth.	Then	he was told	that	you'd	Perhaps	he killed him.		
teqē	iteioqoa'la."	Qoā'nemīX	iō'ya	ya'Xi	iq'u'lipX.	2		
then	he keeps it a secret."	Five times	he went	that	youth.			
Aqixē'luwakoa.	Iqegō'qoam.	iqe'eq'kel.	Wā'q;pas	ixexē'let.	3			
He was followed	They were reached.	they were seen.	Target	they played.				
IguXoak;oa'mam	iā'qexeltgeuke	wi'yam.	Iguxoagu'litek	ta-itei	4			
They came home	his slaves	his father.	They told	those				
tqōxe'lgeuke:	"Pa'la	igē'xōx.	wā'q;pas	ixexē'li.	5			
slaves;	"Well	he is.	target	they two play.				
Inte'qegō'qoam."	Xā'pīX	igō'ponem.	Igē'Xk;oa	ya'Xi	iq'u'lipX.	6		
We reached them."	In the	it grew dark	He went home	that	youth			
evening								
lō'lxa	ya'Xi	cXā't	igiktē'menq.	lqio'lXam	ya'Xi	iq'u'lipX:	7	
He went to	that	one	he-dived	He was told	that	youth		
the water								
"Qā'teqē	imiōq;oa'la	qā'xpa	pā	iō'Xt?"	Nēet	igixgu'litek.	8	
"Why	did you keep it	where	there	he is?"	No	he told		
secret								
Kā'nauwē	lka'etax	qayō'yēma-ŋtx	ya'Xi	iq'u'lipX.	A'qa	wi	9	
All	days	he went always	that	youth.	Then	again		
ixā'sk;emuki.uwa.	Itxā'sk;emuki.uwa	tq;ulipXemā'yu.	Iqegō'qoam.	10				
they followed them two	They followed them	the youths	They were					
secretly	secretly		reached					
Igē'kīm	ya'Xi	iq'u'lipX:	"Tē'lXam	itktxō'qumē.	Itxā'txk;elpso.	11		
He said	that	youth	"People	are looking at us.	They look at us			
secretly.								
lXuan	imxgu'litek."	Igē'kīm:	"Kjā'ya,	nēqē'	imxgu'litek.	A'qa	12	
Perhaps	you told."	He said	"No,	not at all	I told.	Then		
tell	iqe'nux:	qamgu'ntexogoa'la."	Igē'kīm	iq'u'lipX:	"ā'olel.	13		
told	I am made	I am asked much."	He said	the youth	"Never			
theless					theless			
itse'k;emasamit.	Itef'mama	amimXā'ma.	kja	age'kXō	amulXā'ma:	14		
I made them ashamed.	My father	tell him	and	my mother	tell her			
tān	wit'ax	lē'qxiteX.	ā'olel.	kjā	ime'xōx	lā'itekapa.	Igenō'lXam	15
what	more	they talk,	never	noth-	I am	them from	They said to me.	
theless			theless	ing				
itse'k;emasamit."	Xapī'X	igē'Xk;oa.	iō'lxa	igiktē'menq.	A'qa	16		
I made them ashamed."	In the	he went home	he went	he-dived	Then			
evening			down to	the water				

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wít'ax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'q;oaia qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then
- 2 igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "A'qa tell imēgi'yux ē'teamxte. Iqexē'Laun
he said that youth: "Now tired you made it his heart A monster
- 3 igē'xōx. Nīet qa'ntsīx wít'ax amēqīxqelkelā'ya. Igixemā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē Lkā'etax imēgiō'mela." Igoxoē'nūntek tiā'cuxtīke
All days you scolded him." They cried his relatives
- 5 aqā'watīke. "Ā tgt;ō'kti amiulXā'ma, antegōmelā'lema ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 gīlā'lXam ilā'Xak;emana ayā'Xan; antega-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him." Next day
- 7 igē'teuktīX. Iō'ya. "Ā, aqemuxō'la aqumelā'lema wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xak;emana ayā'Xan." Iteio'lXam iā'ēike: "AmīōlXā'ma, ac
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alXanxō'xoa. Ā'OLEL itse'k;emasamit." Xā'pīX igē'Xk;oa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the evening he went home
- 10 iā'ēike. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā iteimō'lXam?" "Ō iteimēō'lXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ac qān amēxixō'xoa." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'ēike. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then
- 12 igoXuē'tXuūtek ta-ītei tē'lXam. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam.
they made themselves ready those people. Then they went those people,
- 13 ka'nauwē itgī'ya tq;ulīpXenā'yu. Iteio'lXam iā'ēike:
all they went the youths. He said to him his friend:
- 14 "A'qaktxe'lak"t." Iqexē'lakoa iguXuā'qoam ta-ītei tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kē'nuwa isxā'sk;enukluwa. Igē'kta kā'teekpā'tīx' ta-ītei tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
- 16 Iqio'qumit igiktē'mēng. YaXi' mā'lnīX lāx igē'xōx wu'Xi
he was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. E'wēuax etā'lqtax tiā'ntēake. Iaxak;ē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igē'xoak;oa. Igoxoē'nūntek tē'lXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

ya'Xi iq'u'lipX: "Ta'teja amegemuxō'la ite'i'mēnXut ya'Xi 1
that youth "Behold you told me I spoke a lie that
iq'exē'tau igē'xōx." A'qa wi iqō'xoaxtek tē'IXam. tga'pēlatike 2
a monster he became." Then again they were sent the people Many
iqō'xoaxtek, a'qa wi iō'ya iā'e'ike. Igiḡe'teax, igiḡe'teax, igiḡe'teax 3
for. He cried, he his friend. He cried, he cried, he cried
iā'e'ike. Lē'lē igiḡe'teax. Iḡē'kiket, a'qa iutXue'la iā'e'ike. "Ō 4
his friend. Long he cried. He looked, then there stood his friend. "Oh
e'ike." ite'io'IXam. "ḡe'ḡiōtkoax. Nxlō'Xuan aqa gua'nesum 5
friend." he said to him, "my unhappiness I thought then always
imēnqe'lōpaq." "Manē'x tell aqio'x ē'temxte, aqa ayamōIXa'ma, 6
you left me." "When tired is made my heart, then I shall tell you
teXua qamkteā'xamx. Ma'nix ac iā'e aqenō'xoa, a'qa k'oa'iqē' 7
then you may cry. When and let I am done, then just as
atxō'xoa. Ma'nix tqē'x amō'xoa atxk'ayā'wula'ema, a'qa mti'ya 8
we do. When like you do it we play, then come
tē'ka." A'qa wi'tax ite'io'IXam iā'e'ike: "A'qa wi tgate't tē'IXam, 9
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are the people,
coming
Itxatxk'etkluwa't." A'qa wi iq'exē'lakoa. Mā'ketIX iḡuXoa'qoam 10
They approach us secretly." Then again they were Twice they met
surrounded.
tē'IXam. A'qa wi kē'muwa atē'igē'elgā'ya. Kē'muwa itē'ē'gelga 11
the people. Then again try they took him. Try they took him
ta-itei tē'IXam. A'nqa yaXī' nā'luiX igē'kta, igiktē'mēnq. 12
those people Already there seaward he ran he dived
YaXī'2 mā'luiX lax igē'x iuXak'ē'niakoa wu'Xi aku'yax. A'qa 13
There seaward visible he became he leaned on it that snag. Then
wi igoxoē'nūntek ta-itei tē'IXam. A'qa wi iqio'IXam ya'Xi 14
again they cried those people. Then again he was told that
iq'u'lipX: "Ō, tē'ō'kti amiulXā'ma, antegōmēla'ema wu'Xi 15
youth "Oh, good you tell him, we will buy her that
ala'etiX wu'Xi tqē'x qteōxt." Iḡē'tenkIX, a'qa wi iō'ya iā'e'ike. 16
slave girl that like he did her." Day came, then again he his friend
went
Lē'zle iō'ia-īt. A'qa wi ite'ō'qē'ikel iā'e'ike. Iḡive'ḡu'itēk iā'e'ike: 17
Long he stayed. Then again he saw his friend He told his friend.

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atemelā'lema wē'mam wu'Xi alā'etīX." Iteō'IXam
 "Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
 2 iā'eike: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alXEHXō'Xoa. Ā'OLEL
 his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
 3 ite'kjemasamit." Ige'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'kia.
 I made them ashamed." He said that his father: "A net will be
 carried.
 4 Wuk; aqtō'Xoa Lteu'qoapa. K;ō'ma aliktē'menqama, a'qa quL
 straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
 5 atxelō'Xoa." Ige'teukfīX. Iā'newa iō'ya iā'eike. A'qa wī'fax
 they will do him." Day came. First he went his friend. Then again
 6 itgī'ya ta-itei tē'lXam. A'qa wuk; iqe'tōx taXi nauā'itk
 they went those people. Then straight it was made that net
 7 Lteu'qoapa q;ōā'p ē'liX. K;au'k;au iqlō'qoax ilā'qa-ilax lqe'make
 water in near the land. Tied were done large stones
 8 ē'wa gē'gualīX taXi nauā'itk. A'qa wī iqe'lakoa. Lō'nīX
 there below that net. Then again they two were Three
 surrounded. times
 9 iguXoā'qoam ta-itei tē'lXam. Q;ōā'p itgī'cōx. Wā'q;pas icexē'liL.
 they met those people. Near they came. Target they two were
 playing.
 10 Kē'nuwa iqe'kenpena, egā'xēlalagemax itkē'kenpen. Ige'kta.
 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
 11 Kē'nuwa itgē'gēlga ta-itei tē'lXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnīX igē'kta.
 Try they took him those people, already there seaward he ran.
 12 Igiētē'menq atā'mlXeleu ta'Xi nauā'itk. Nāzst igō'xoala ta'Xi
 He dived landward from it that net. Not it shook that
 13 nauā'itk. YaXī'2 mā'lnīX lāx igē'xōx. E'wemax itā'lktax
 net. There seaward visible he became. Thus long
 14 tiā'uteake. Ige'Xoak;oa ta-itei tē'lXam. Igoxō'nīntek. Ige'kīm
 his ears. They went home those people. They cried. He said
 15 ya'Xi wī'yam: "Tgt;ō'kti a'qa aqewā'qoa. K;ō'ma lXE'leuX
 that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward
 16 aq;ō'tga." Itgē'tōx tgā'qamateX t;ayā'. Kawī'X iō'ya iā'eike.
 he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.
 17 Lē'lē iō'la-it iā'eike. A'qa igē'kīm ya'Xi iā'eike: "A'qa tge'maq
 Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot
 18 aqtenlō'Xoa." A'qa tgate't tē'lXam. A'qa mōket nauā'itgemax
 I shall be done by them." Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wuk;	iqe'tôx	lteu'qoapa.	K'au'k'au	iqi'ô'koax	lga'pela	lqe'make	1	
straight	they were	water in	Tied	they were done	many	stones		
	made							
ta'Xi	nau'itk.	A'qa	isxâ'sk;emkluwa.	Tiâ'maq	iqte'lôx;		2	
that	net.	Then	they approached them	Shoot	he was done	with them,		
			secretly.					
ka'nauwê	pâl.	tqâ'mateX	ê'iatq.	La'ktîX	igô'Xomaya	tê'lXam.	3	
all	full	arrows	his body.	Four times	they met	the people		
Kôpâ'	iô'ya.	igê'kta.	Kê'nuwa	itgê'ge'ga.	Â'nqa	ê'wa	4	
There	he went.	he ran.	Try	they took him.	Already	there		
						seaward		
igê'kta.	Igiktê'menq.	Nêzet	igô'xoula	ta'Xi	nau'itk.	Kopâ'	5	
he ran.	He dived.	Not	they shook	those	nets.	There		
yaXi'	igiktê'menq	kôpâ'	itkXe'nitek	ta'Xi	tqâ'mateX.	Ka'nauwê	6	
then	he dived	there	they drifted	those	arrows.	All		
lâq	itxê'xôx	ta'Xi	tqâ'mateX.	YaXi'	mâ'lnîX	lâx	7	
come	they did	those	arrows.	Here	seaward	visible		
out						he became		
igô'Xok;oa	ta-îtei	tê'lXam.	igê'kîm	ya'Xi	iqi'lipX;	"Manê'x	8	
They went home	those	people.	He said	that	youth:	"When		
nêet	iâ'e	amegiô'xa,	a'qa	nêet	qantsî'X	amegiqelkelâ'ya.	Manê'x	9
not	let	you do him,	then	never	you will see him.	When		
alone								
tq;êx	amekto'xoa	amegiô'qumîta	guâ'nêsum.	amec'yima.	ac		10	
like	you do it	you see him	always,	you go,	and			
aqentâ'qumîta	yaXi'	wâ'q;pas	qantxege'lîl."	igê'tenkîX.	kawî'X		11	
you look at us	there	target	we play."	Day came,	early			
iô'ya	iâ'e'ike.	igige'teax.	igige'teax.	igige'teax.	Lê'te	igige'teax.	12	
he	his friend.	He cried,	he cried,	he cried.	Long	he cried.		
went								
igê'kîket.	lutXuê'la	iâ'e'ike.	"Ô,	temê'giutkoax.	e'ike.	Â'zqa	13	
He looked.	There stood	his friend.	"Oh,	your unhappiness,	friend.	Then		
kape't	imê'ngelkel.	A'qa	tell	igê'xôx	ê'teamxte."	Kôpâ'	14	
enough	you saw me.	Then	tired	it became	my heart."	There		
						target		
icxe'egam.	A'qa	wi	itgî'ya	tê'lXam.	Aqâ'watîke	teakenîma'	15	
they two played.	Then	again	they went	the people.	Several	in a canoe		
itgî'ya.	Ka'nauwê	tqâ'mateX	itgûngîgâ't	ta-îtei	tê'lXam.	A'qa	16	
they went.	All	arrows	they held them	those	people.	Then		
wî'tax	iqeXe'lakoa.	Itciô'lXam	iâ'e'ike:	"A'qa	wi	iqtxe'lak'ut."	17	
again	they were	He said to him	his friend:	"Now	again	we are		
	surrounded.					surrounded."		
A'qa	wi	tiâ'maq	iqte'lôx;	qui'memîX	igô'Xomaya	tê'lXam	18	
Then	again	shot	he was	five times	coiled around	people		
			with them					

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

- 1 nuXoa'goamx. Pāzi igē'xōx tqā'mateX. a'qa wi igē'kta mā'lniX.
they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gēlga ta-itei tē'lXam. YaXi'2 mā'lniX igē'kta.
Try they took him those people. Here seaward he ran.
- 3 Kē'nuwa itklē'lojek ta-itei ike'nimpā qōgoakē'x tē'lXam.
Try they harpooned him those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē lāq itxē'x tqā'mateX. YaXi'2 mā'lniX lāx igē'xōx.
All come out they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kīm ya'Xi iā'eike: "K;ō'ma teja amexē'nimtek. Nīet qantsi'X
He said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amegiqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqexē'lau igē'x." Igoxoē'nimtek
you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-itei tē'lXam. Ka'nauwē LE'gaqēō Lq;ōp itg'lōx. Ka'nauwē
those people. All their hair cut they did it. All
- 8 lkā'etax iā'eike nikteā'xema-itx. Qoā'nemniX iō'qxoya igige'teax
days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'eike. E'wa igē'xōx. iutXuē'la iā'eike. "Ō, temē'giutkoax, eike.
his friend. Thus he did. he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Nēeqē nō'maqt. tateja guā'nesum menge'mqelqt. K;oalqā' lja
Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mai'ka tqū'līpa nōxt. Ēmōgoā'leke itē'xaleu. Qiā'x lkak;emā'na
your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 lxō'lalenix teXua lkenqelkelē'ma-itx. Kōpē't aqa imge'teax."
he gets then they will always see me. Enough now you cry."
- 13 itēiō'lXam iā'eike.
he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Ne'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Ne'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Ne'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Ne'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Ne'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xaleu	ya'Xi	ōlX.	Kōpā'	iā'IXam	lqu'nemike	1
Nagiō'na	its name	that	country.	There	their town	lived	
lkā'luke	kpa	āeXā't	aqagō'lak.	Nixeltā'qoamxîX	tea'malîx		2
men	and	one	woman.	Every year	October		
nixō'xoaxîX	qalō'ix	Nē'telpa	qalxelukeema'mamx.	Nōst	qants'ix		3
it got	they went	Ne'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever		
qau.gilqoē'mX	ya'Xi	iā'mXîX.	Ma'nîx	qau.gilqoē'mX.	uqa	ctā'ema	4
they gave him	that	their younger	When	they gave him	then	only	
to eat		brother.		to eat.			
spjā'sX	aqcilqoē'mX.	Ka'mauwē	lqetā'qemax	k;ouiqe'.	Ctā'ema		5
salmon tails	he was given	All	years	thus	only		
	to eat.						
spjā'sX	aqcilqoē'menilx.	Â.	qoā'nemîX	lqetā'qemax	îge'layu.		6
salmon tails	he was given to eat.	Ah,	five times	years	they moved		
A'qa	iqpu'lipX	igē'sōx	ya'Xi	iā'mXîX.	A'qa	wi	7
Then	a youth	he became	that	their younger	Then	again	
				brother.	the	moved	there
Nē'tel.	Itelō'IXam	lē'valXtîke:	"Tā'ka	amēnqelo'qtqa	gi		8
Ne'tel	He said to them	his elder brothers:	"Here	leave me	this		
te'lxaqtpa."	iā'2qa-îl.	ta'Xi	te'laql.	Itā'leIXam	lē'ganXa	igō'n	9
our house at."	large	that	house.	Ten	fathoms	more	
lakt	ta'Xi	tqu'lē.	A'qa	îlaqe'lōqel	iā'mXîX:	îge'layu	10
four	that	house.	Then	they left him	their younger	they moved	
				brother:		then	
Nē'telpa.							11
Ne'tel to.							
Lē'lō	lxē'la-it	Nē'telpa.	lgē'k'îm	ya'Xi	ixge'qunq:		12
Long	they stayed	Ne'tel at.	He said	that	the eldest one		
"Megilqoē'mam	îlxā'mXîX.	Amektîlqoē'mamx	tpjā'sXîke."				13
"Go and give him	our younger	Bring him to eat	salmon tails."				
to eat	brother.						
Iō'ya	ēXā't.	Itelqoē'mam	iā'mXîX	tpjā'sXîke.	Iō'yam	ta'Xi	14
He went	one.	He brought him	his younger	salmon tails.	He arrived	that	
		to eat	brother				

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- 1 tē'laqlpa. K;ā ya'Xi iā'mXîX. Iā'ema tp;esp;E'suks eu'XeuX
 their house at. Nothing that his younger brother. only birds skinned
- 2 ōguakē'x. Qu'lqul tā'wîxt tē'laqlpa. Kē'muwa iteigimla-it.
 they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nüet igiXatk;ōā'mam. Aqa wi igē'Xk;ōa yā'Xi igoaL'IX.
 Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 QuL itetā'wîX ta'Xi tp;ia'sXîks. Itē'qo-iqlq. 'Tsō'yustîX,
 Hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening,
- 5 a'qa igîXk;ōā'mam ya'Xi iq;u'lîpX. Iō'pqa. A'qa quL tā'wîXt
 then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tp;ia'sXîks. IgiXLō'Xoa-it: "Ō. iq;ene'tketam L; Tān
 salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa auinguē'xa gi tp;ia'sXîks! Koalē'wa Lqa tp;ia'sXîks
 maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
- 8 iqtne'iqoim." QuL itetā'wîX k;awusî'qēpa. A'qa wi eu'XeuX
 I am given to eat." Hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itē'tux tp;esp;E'suks. Itetō'mitekē mā'LuîX tkamilā'lqpa.
 he did them birds. He found them on the beach seaward beach on.
- 10 Kā'nauwē Lqā'etaq qayaektā'goategoa-itx. Qatetomē'tek;ēnaneima-îtx
 All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tp;esp;E'suks.
 birds.
- 12 Lē'le lxē'la-it lē'ialXîke ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itelō'IXam
 Long they stayed his elder that Nē'tel at. Then again he told them
- 13 ē'ialXt: "Ō. megilqōā'mam ilxā'mXîX." A'qa wi Lq;u'pLq;ūp
 their elder brother: "Oh, bring him food our younger brother." Then again cut
- 14 iq;E'tux tp;ia'sXîks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt. Iō'yam
 they were salmon tails. Then again he another one his elder brother. He arrived
- 15 tē'laqlpa. Iā'ekōp; K;amm tē'IXam. tā'ema tp;esp;E'suks
 their house at. He entered. No people, only birds
- 16 itā'p;ackoal pāl tē'nat tq'u'Lē. K;ā ya'Xi iā'mXîX. Nō'l;îX
 their skins full one side the house. Nothing that his younger brother. A little

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

iō'ta-it.	Qul.	itētā'wîX	ta'Xi	tpjia'sXîks.	Igē'Xkjoa.	1		
he stayed.	Hung	he did them	those	salmon tails.	He went home.			
Tsō'yustîX	igîXkjoā'mam	ya'Xi	iqju'îpX.	Itēō'quikel	tpjia'sXîks.	2		
In the evening	he came home	that	youth.	He saw them	the salmon tails.			
Igîxlō'Xoa-it:	Qulē'te	spjia'sX	iqenē'lqo-îm.	Qul.	itētā'wîX	3		
He thought:	"Always	salmon tails	I am given to eat."	Hung	he did them			
kjawusîqē.	A'qa	mō'ketîX	kjau	nōguake'x	ta'Xi	tpjia'sXîks.	4	
near the door.	Then	twice	tied	they were	those	tail pieces.		
Nāet	itixē'lemuX.	Ka'nauwē	lqa'etaq	qayacktā'goategoa itx.		5		
Not	he ate them.	All	year	he went to search on the beach.				
Qatetōmē'tek;ēmanema-itx	tpjespi'e'suks.					6		
He always found them on the beach	birds.							
A'qa	wi	lō'lō	ixō'hā-it.	A'qa	wi	igē'k'îm	ē'la'Xt:	7
Then	again	long	they stayed.	Then	again	he said	their elder brother.	
"Amegîlqoē'mam	îlXā'mXîX."	A'qa	wi	iō'ya	ē'Xā't	itēîlqoē'mam	8	
"Bring him food	our younger brother."	Then	again	he	one	he brought him food		
tpjia'sXîks.	lō'yam	ŋe'laqpa.	Kjā	nîet	iōXt	ilā'mXîX.	Pat	9
salmon tails.	He arrived	their house at.	Nothing	not	he was	their younger brother.	Full	
ta'Xi	tu'lō	tpjespi'e'suks	itā'pjaekool.	Teju'XtejuX	ōguakē'x.	10		
that	house	birds	their skins.	skinned	they were.			
Qul	itētā'wîX	ta'Xi	tpjia'sXîks.	Igîxlō'Xoa-it:	"Tan	lqa	11	
Hung	he did them	those	salmon tails.	He thought:	"What	maybe		
ixelā'x	intēā'mXîX?"	Qul	tā'2wîXt	mōket	tgā'lana.	Nāet	12	
he does	our younger brother?"	Hung	were	two	their ropes.	Not		
itixē'lemux	ilā'mXîX.	A'qa	wi	igē'Xkjoa	ya'Xi	igoatē'IX.	13	
he ate them	their younger brother.	Then	again	he went home	that	person		
Tsō'yustîX	igîXkjoā'mam	ya'Xi	iqju'îpX.	"Ō,	iqenētqoē'mam	14		
In the evening	he came home	that	youth.	"Oh,	they brought me food			
l;gi!"	Itēō'guiga	ta'Xi	tpjia'sXîks.	Qul	itētā'wîX.	A'qa	lōn	15
behold	He took them	those	salmon tails.	Hung	he did them.	Then	three	
this!"								
tgā'lana	igō'xoax	ta'Xi	tpjia'sXîks.	A'qa	tsju'XtsjuX	itē'tox	16	
their ropes	were	those	salmon tails.	Then	skin	he did them		

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- 1 *tp̄i*esp̄i'e'suks. *lā'*xlax *iteiō'*xoax *itā'*p̄ackoal. *A'*qa *pāl* *ta'*Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 *tē'*yaql *tp̄i*esp̄i'e'suks *itā'*p̄ackoal.
his house birds their skins.
- 3 *A'*qa *wi* *ilxē'*2la-it *la-î*tei *lō'*yalXt̄ike. *A*qa *wi* *ile'*k'îm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Ameḡilqoē'mam *îlxā'*mXîX *tp̄i*ia'eXîks." *A'*qa *wi* *iō'*ya *ē'*Xat
"Bring him food our younger salmon tails." Then again he went
- 5 *ē'*yalXt. *lō'*yam *tē'*laqlpa. *K̄i*ayā' *igē'*xōx *ilā'*mXîX. *Qul*
his elder He arrived their house at. Nothing became his younger Hang
brother. brother.
- 6 *itē*tā'wîX *ta'*Xi *tp̄i*ia'sXîks. *A'*qa *wi* *igē'*Xk̄joa. *Tsō'*yustîX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 *iḡ*Xk̄joā'mam *ya'*Xi *iq̄u'*l̄ipX. *iga-*ixē'l̄gilx. *A'*qa *iteō'*kuikel
he came home that youth. he made a fire. Then he saw them
- 8 *tp̄i*ia'eXîks. "Ō, *iqenē*tqoē'mam." *iḡ*xlō'Xoa-it. "Koale'wa *l̄qa*
the salmon tails. "Oh, they brought me food." he thought. "Just so maybe
- 9 *tp̄i*ia'eXîks *iq̄ame'*lqo-îm. *lā'*ema *lk̄;ō'*tk̄;ōt *tē*Xua *iq̄i*ē'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 *aqē*LElqoē'muX." *iteō'*guiga *ta'*Xi *tp̄i*ia'sXîks. *Qul* *itē*tā'wîX
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 *k̄i*awusî'qē. *A'*qa *wi* *eu'*XeuX *ite'*tōx *ta'*Xi *tp̄i*esp̄i'e'suks *ta'*Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 *ite*tō'mitekē *mā'*lnîX *qa* *tp̄i*esp̄i'e'suks. *ka'*nauwē *qā'*dēmax
he found them seaward where birds. all kinds
on the beach
- 13 *itā'*lkuilē *tp̄i*esp̄i'e'suks. *lē'*lē *iō'*la-it. *Ka'*nauwē *Lqā'*etaq
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 *m̄i*ektā'guategoa-itx. *Qaletōmē'*tek̄;ōnanema-itx *tp̄i*esp̄i'e'suks. *A'*qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 *pā*2L *ta'*Xi *tē'*yaql *ya'*Xi *itā'*p̄ackoal *tp̄i*esp̄i'e'suks.
full that his house that their skins birds.
- 16 *lē'*lē *ilxē'*la-it *lō'*yalXtke. *A'*qa *wi* *igē'*k̄îm *ē'*lalXt:
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder
brother:
- 17 "A'ya'q *î*meḡilqoē'mam *îlxā'*mXîX." *A'*qa *wi* *Lq̄i*u'pl̄q̄iup
"Quick bring him food our younger brother." Then again cut
- 18 *iqe'*tōx *ta'*Xi *tp̄i*ia'sXîks. *A'*qa *wi* *iō'*ya *ya'*Xi *ē'*Xā't.
they were done those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

lgē'k'īm:	Quā'qa	nō'ya.	Nāzeqē(t)	ixetelā'x	gi	tpjia'e'Xiks.	1	
He said.	In vain	I go.	Not at all	he cuts them	these	salmon tails.		
Ōguakē'xax	tau	ā'mqa	iqūlqōē'mam.	a'qa	paī.	tau	te'Xaqt.	2
They are there	what	before	he was given to eat.	then	full	that	our house	
itā'pjaakoal	tpj:espj:e'suks.	Tā'nki	i'Xuan	ateiuguē'xa	ya'Xi		3	
their skins	birds	something	perhaps	he will do with	those	them		
itā'pjaakoal	tpj:espj:e'suks."	lgē'k'īm	ya'Xi	ē'la'Xt:	i'Xuan		4	
their skins	birds."	He said	that	their elder brother:	Perhaps			
ē'yamXte	lāx	igē'xōx.	lāntxo	tīxenemō't'Xumx	ta'Xi		5	
his heart	lonesome	became.	therefore	he plays with them	those			
tpj:espj:e'suks."	lō'ya	ya'Xi	ē'Xa't	igoalē'IX.	iteiō'ketam	ya'Xi	6	
birds."	He went	that	one	person.	He went to see	him		
ilā'mXīX:	itei'lqōē'mam.	Qjōā'p	itetō'xoam	te'laqt.	aqt		7	
their younger brother.	he brought him food.	Near	he reached it	their house	then			
lōxenlā'mit	ilā'mXīX.	lgē'xlō'xoa-it:	ō.	lqōst.	ē'ktexam		8	
he sang much	his younger brother	He thought.	"Oh,	behold	singing shaman's songs			
intē'mXīX."	iteickXā'nupq	te'laqtpa.	leilgā'qōX	ilā'Namepa			9	
our younger brother."	He looked into	their house in.	He lay on his back	his bed on				
lōxenlā'mit.	lxō'la:	Spīa's'Xīks	que'leqōē'2m.	tateja.	nētā'2		10	
he was singing much.	He said	"salmon tails	I was given to eat.	behold,	not			
agEXE'ga."	Kjōalqē'	igē'xōx	ē'ktexam.	lXelō'ita	a'qa		11	
I am discontented."	Thus	he did	he sang.	Different	then			
siā'xōstpa.	Kē'nuwa	iteiō'IXam	ilā'mXīX.	Me'ktexam	tei'2		12	
his face in	Try	he spoke to him	his younger brother	"Do you sing	but part."			
Nē4etqē	iteiō'IXam.	Quā'nemīX	kē'nuwa	iteiō'IXam.	Nāct		13	
Not at all	he spoke to him.	Five times	try	he spoke to him.	Not			
itetēqa'watek.	Tā'menua	igē'xōx	ya'Xi	ē'yalXt.	A'qa	igē'Xkjoa.	14	
he answered.	give up	he did	that	his elder brother.	Then	He went home.		
lgē'Xkjoā'mam.	lō'yaxax.	Nēt	itō'kti	igē'xōx	ē'yamXte.		15	
He came home.	He was sad.	Not	good	became	his heart			
lē'2lē	iō'la-it.	nēt	igē'xalēteō.	lgiō'IXam	ayā'kikala:	Qa	16	
Long	he stayed.	not	he spoke.	she said to him	his wife:	"How		

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- 1 emé'xôx? teqī LE'mexax." Itēō'IXam: "Nāct t̄jayā' ya'Xi
are you? just you are sad." He said to her. "Not good that
- 2 imō'pōtexan. lXuan ē'ktexam tei qā'tei tei? PāzL a'qa
your brother-in-law. Perhaps singing sha- [int. how [int. Full then
man's songs part.]"
- 3 tau te'lxaq. t̄p̄esp̄j̄e'suks itā'p̄j̄ackoal. Kē'nuwa wā'wa inī'yux.
that our house birds their skins. Try talk I did to him,
- 4 nā'zeqē wā'wa itē'nux. Qoā'nemīX kē'nuwa wā'wa inī'yux.
not at all talk he did to me. Five times try talk I did to him,
- 5 nā'eqē itetīnxa'watek." Igaxgu'Litek wu'Xi ayā'kikaha. Igā'k'īm:
not at all he answered me." She told that his wife she said:
- 6 "Nāct it̄ō'kti ē'yamxtē gīgē'Xatk̄ōā'mam. lXuan ē'ktexam
"Not good his heart the one who came home. Perhaps singing sha-
man's songs
- 7 tau ē'IXa;awilXam. Kē'nuwa wā'wa itē'yux. nā'ctqē
that the one whom we deserted. Try talk he did to him, not at all
- 8 itetexa'watek. C'xelō'ita siā'xôst sēō'xôx." Igē'k'īm ē'ladXt:
he answered. Different his face became." He said their elder
brother:
- 9 "Ō'la aqa anxeletXū'tega. AlXk;ōā'ya. Alxigō'qoama
"To-mor then make yourselves ready. We will go home. We will go to meet
him
- 10 ilXā'mXīX."
our younger brother."
- 11 Wāx igē'teuktīX. A'qa ilXe'ltXūitek. A'qa ilē'Xk;ōa. Kōpā'
Next it grew day. Then they made them- Then they went home. There
selves ready.
- 12 ilgē'tutk lā'txahema-emax. ōXuā'caqt te'q̄awan. Nō'l;emaX
they put away their food, dry salmon. A little
- 13 ilgē'tukl. Q̄ōā'p̄ ilō'yam te'laqlpa. A'qa te'j̄ō+k̄ t̄p̄esp̄j̄e'suks
they carried it. Near they arrived their house at. Then (noise of birds
birds eating)
- 14 ō'xo-iteX ta'Xi te'laqlpa. Ilugōā'qoam ta'Xi te'laqlpa.
they talked that their house in. They reached that their house at
much
- 15 Qoxnā'lak't ta'Xi te'laql. toxnā'lak't ta'Xi t̄p̄esp̄j̄e'suks.
They flew around it that their house, they flew around it those birds.
- 16 A'qa itgē'lX itk'klā'xitt mā'lnīX ē'maipa. Itgē'px. itgē'px.
Then they went they all went seaward the sea to. They came out, they came
down to the together water

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

it̄ḡE'p̄x,	aq̄ā'wa	a'qa	lā'xan̄iX	ōguak̄ō'x.	A'qa	iḡō'k̄im	ya'Xi	1
they came out,	part	then	outside	were	Then	he said	that	
ēXā't	e'yalXt	ya'Xi	iq̄u'lip̄X:	“Ē'Xt̄iX	l̄q̄	in̄e'k̄'im,	lā'ema	2
one	his elder brother	that	youth.	“Once	maybe	I told you,	only.	
l̄lā'et̄iX	tēXna	tp̄jā'sX̄iks	aq̄l̄Elq̄ō'menīl.	A'qa	iḡēxema'sa-it			3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat.	Then	he is ashamed			
il̄xa'm̄X̄iX.	A'qa	iō'LEM̄ax	iḡō'x̄ōx.	Am̄ektō'q̄um̄it	ta'Xi			4
our younger brother.	Then	a supernatural being	he became,	You see them	those			
tp̄:esp̄j̄e'suks,	tiā'IXam	it̄ix̄e'lōx.	”	Kā'nauw̄e	it̄ḡE'l̄xa	ta'Xi		5
birds,	his people	they are	”	All	they went down	those		
tp̄:esp̄j̄e'suks,	ē'mai'pa	it̄gi'ya.	Il̄ā'ekup̄q̄	tē'l̄aqt̄.	Pāzi.	wū'Xi		6
birds,	the sea to	they went.	They entered	their house at.	Full	that		
ā'kemoō	ta'Xi	tē'l̄aqt̄pa.	K̄j̄ā	il̄ā'm̄X̄iX.	lō'l̄xa	mā'l̄ni'X̄pa.		7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother.	He went	to the water to, down to the water		
ē'mai'pa.	Ēwā'	m̄alnā'	n̄iō'LEM̄ax	iḡō'x̄ōx.	l̄ḡēk̄im	ya'Xi		8
the sea to	There	seaward	place of super natural being	he became	He said	that		
ēXā't	ē'yalXt:	“Ō,	inteā'm̄X̄iX.	Qiā'x	ma'n̄ix	au'xi'ḡel̄kelā'ya		9
one	his elder brother	“Oh,	our younger brother.	If	when	he sees him		
l̄goal̄e'l̄X.	a'qa	ē'koal̄ē	ate'l̄Elq̄ō'menīla	liā'tet̄anuō.”	A'qa			10
a person,	then	whale	he will give them to eat	his Indians.”	Then			
il̄guX̄uō'ḡil̄x	tē'l̄aqt̄.	Kā'nauw̄e	iḡō'X̄um̄al̄X̄a	tē'l̄aqt̄.				11
they burnt it	their house.	All	it was burnt	their house				
Il̄e'k̄im:	“Man̄ō'x	m̄aloxoā'xa	tē'IXam	arktoq̄ō'l̄a	ḡi	tē'nt̄e'qt̄.		12
They said	“When	generations of	people	will sweep	this	our house.		
m̄an̄ō'x	iō'LEM̄ax	al̄ēx̄al̄ḡel̄ō'x̄oā.	aq̄l̄	at̄ḡueḡā'm̄a	anteā'x̄al̄x̄ateX.”			13
when	supernatural beings	they want to see super- natural beings.	then	they shall find	our coals			
Ā'qa	il̄x̄ō'n̄im̄tek;	il̄ō'ya;	kelā'IX	il̄ḡE'l̄ayu.				14
Then	they cried,	they went;	far	they moved.				

¹It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagō'ma called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at igtu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

1	Kōpā'	oxoelā'eŋX	ta-ŋtei	tê'IXam	igtu'laqpa.	Qāxlkanā'pōl
	There	they were	those	people	igtu'laq at.	One night
2	agesgoā'max	ietagē'loya	eta'Xi	emōket	eqū'ŋpX.	Qā'eqamŋX
	seals	they went to hunt	those	two	youths.	Down the river
3	ieŋ'tē.	A'qa	iga-ikxā'lakoŋX.	'tō	igē'xoXŋX.	Aqa
	they	Then	it became foggy.	Calm	it became.	Then
	came.					they paddled.
4	A'qa	iekauite'e'maq	tê'IXam.	Ē'latq	tēioxō'la.	lexlō'xoa-it: "Ō,
	Then	they heard them	people.	War-cries	they made	They thought: "Oh,
					them.	
5	itā'k'ēsau	lqōst!"	lexē'gela-ŋX	lxē'leuX.	Iexā'kamela	wu'Xi
	they go to war	behold!"	They landed	inland.	They hid behind	that
6	a'mqō	aga'mlxēlen.	A'qa	iga'suwulX	wu'Xi	ake'nim
	log	landward from it.	Then	they went up the river	those	canoes
7	iegaltē'melētēmtēk.	Xup xup xup	ōgoaqi'ē'wala.	Igaeēlō'yŋmXit		
	they heard them.	(Noise of paddling)	they paddled.	They came opposite		
				them		
8	wu'Xi	ake'nim.	Iegē'qelkel	ēXt	ike'nim	itē't
	those	canoes.	They saw it	one	canoe	came
						etā'xkapa.
						them to.
9	Igiegā'tqoam	aqa	ā'k'jaquimēmi'ke.	Iqeō'IXam:	"Qā	imtā'Xaqamit'?
	It reached them,	then	five men in the canoe.	They were told:	"How	your mind?"
10	lexamtax'txam.	Alxk'ē'suqoama	ē'wa	ca'xaliX."	Igē'kŋm	ya'Xi
	We will take you along.	We are going to war	do-re	upward."	He said	that
11	eXā't:	"Nē'eqē	tgē'qamateX.	Kjā'ya	tgē'qamateX."	"Ta'Xi
	one:	"Not at all	my arrows.	None	my arrows."	"Those
12	tqā'mateX	tā'kXaxt."	Igē'kŋm	ya'Xi	ēXā't:	"Nai'ka
	arrows	are in the canoe."	He said	that	one:	"I
						nāket
						not
13	anxel'tō'ma.	iā'okŋX	aqemwā'qoax.	Nēeqē'	tēnlō'xo-ŋx	
	I shall go in com-	else	I shall be killed.	Not at all	they know about	
	pany.				me	
14	tē'ē'uXŋt'ike."	"Qā'txō."	iteiō'IXam.	"mā'ema	anxel'tō'ma":	
	my relatives."	"Must."	he said to him,	"you alone	go in company":	
15	iteiō'IXam	giētā'egewal.	Igi'xiē'ltōm	ya'Xi	ēXā't:	igē'la-it
	he said to him	his companion.	He went in com-	that	one:	he went into
			pany			the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Igu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought,

- itā'Xenimpa ta-îtei tē'IXam. Iō'ya. igē'Xk;oa ya'Xi ē'Na't. 1
 their canoe in those people He went, he went home that one
- Kā'teek wā'pōl igī'Xk;ōā'mam. "Ā, igimqe'loqt. itē'cuX. 2
 Middle might he came home. "Ah, he left me my relative
- Igixē'tōm; iugumā'tōm gitā'k;ēsaj." 3
 He went in com he accompanied them warriors.
- Ē'wa cā'xal'X itgī'ya gitā'k;ēsaj, a'qa itgī'ya ta-îtei gita'k;ēsaj. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warriors
- Tā'zIXam ō'XuîteX, ka'nauwē wu'Xi akr'nim. Itgī'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes. They arrived there
- k;anate'tōi. Tkjalā'ma. Itgā'lxa ta-îtei tē'IXam, a'qa igoxōā'maqt. 6
 on the other side of Kalama, They went toward the water those people then they fought
- Igīxi.ō'xoa-ît ā'qanuwe tē'IXam. Itā'maq aqitelō'xoax ta-îtei 7
 He thought really people, shoot they were done those
- gita'egewal, nā'wi iqlō'k'ix ike'nimpa. Iqlēq'Xaemā'maux ka 8
 his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the canoe and
- oxoā'maqt ta-îtei tē'IXam. A'qa ile'kīm ē'Na't: "A'iaq, a'qa 9
 they fought those people. Then he said one quick, then
- əlXk;uā'ya, a'qa ia'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tame." Igīxi.ō'Xoa-ît: 10
 we will go home, then shot he is that Indian " He thought
- "Ō, tmēmēlō'etike l;!" Nāet qā'xpa iā'teqam. Tateja iqio'IXam 11
 "Oh ghosts, behold! Not anywhere his sickness, Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoak;oa ta-îtei tē'IXam. Itgā'zvam 12
 shot he was, Then they went home those people They arrived at
- Igu'laq. Uxē'gela-îX ē'Xt ita'Xamm. A'qa iaqe'lōlx ya'Xi 13
 Igu'laq, They landed one their canoe, Then he went ashore that
- igoalē'IX, ac iuqe'lōlx; a'qa itgē'stō ta-îtei tē'IXam. Iā'ptegam, 14
 person, and he went ashore; then they went down the river those people, He came up.
- igu-îXe'lgēlx. Igē'kīm: "Tmēmēlō'etike l; gi inugomā'tōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts be these I accompanied them."
- Igixk^ulē'lalemtck; "Ā'wa întē'xōx, Ya'Xi' întexē'maqt. 16
 He told much: "Thus we did, There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

- 1 *lgā'pelatīke* *iq̄tō'tena* *ḡintēā'egewal.* *lgā'pelatīke* *iq̄tō'tena* *ta-îtei*
 Many they were our companions. Many they were those
 killed killed
- 2 *sāq* *iq̄e'tōx.* *Iq̄enō'IXam.* *itef'maq* *iq̄ē'nēlōx.* *Kjā'ya,* *n̄ict* *qā'xpa*
 war was made on I was told, I shot I was done. Nothing, not anywhere
 them.
- 3 *itef'teqam."* *Iḡixk^alē'lalemtek* *ka'nauwē,* *aga* *qān* *iḡē'xōx.* *Qjōā'p*
 my sickness." He told much all, then silent he was. Nearly
 He told much all, then silent he was. Nearly
- 4 *aliteō'ktiya,* *aga* *qān* *iḡē'xōx.* *Iḡē'teuktōX,* *iḡēk̄jō'lapx'itōX.* *Ē'wa*
 daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. Thus
 then silent he was. Day came, he fell over. Thus
- 5 *ia'keXata* *tā'nki* *lāx* *iḡē'xōx* *lē'lluX.* *Ē'wa* *iāpōtēāt* *lq̄'wulqt*
 his mouth some- come did black. Thus his anus blood
 some- come did black. Thus his anus blood
 thing out
- 6 *lāx* *il'xōx.* *Iēikpē'qko-îf.* *Iō'magt.* *Iguxoalā'yutek* *ta-îtei*
 come did. His face was contorted. He died. They arose those
 come did. His face was contorted. He died. They arose those
 out
- 7 *tē'IXam.* *Igoxō'n̄imtek.* *Guā'nesum* *iō'magt.*
 people. They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

lxclá'etíX	qacá'mictíX.	lgá'pelatíke	ta-ítei	té'IXam	oxochá'etíX.	1		
There were	the people of Monticello.	Many	those	people	there were.			
Goá'nēs-um	k'yac	oguaké'xax	ta-ítei	té'IXam.	A'qa	ietō'ya	eta'Xi	2
Always	attend	were	those	people.	Then	they went	those two	
etá'k;umóket	exá'cíke.	Alxayō'max	ietake'loya.	Qa'zeqamíX	ieí'te.	3		
two in a canoe	two friends	seals	they went to catch.	Down the river	they came.			
a'qa	iga-ikXa'laqo-íX.	Iteio'IXam	ya'Xi	ia'cíke:	"Atxk;oa'ya,	4		
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend	"Let us go home,			
atxomá'takuita."	A'qa	ieí'tē	qā'eqamíX.	A'qa	iekaniter'maq	5		
we shall lo- our way "	Then	they came	down the river.	Then	they heard them			
té'IXam.	ē'lutk	tgiuxō'la.	Ateio'IXam	ia'cíke:	"A'yaq	atxpeo'ta.	6	
people.	war-cries	they made	He said to him	his friend:	"quick	we will hide.		
Sāq	lXuan	atqelxō'xoa."	A'qa	iexe'gela-íX	lxé'leuX.	Ē'mqo	7	
War	perhaps	is made on us."	Then	they landed	andward.	A log		
aya'mi.xleu	iegiuga'mitax	ietā'Xanim.	A'qa	ē'lutk	tgiuxō'la	8		
hindward from it	they put it	their canoe	Then	war-cries	they made			
ta-ítei	té'IXam.	Actā'ma.mapa	itgatē'mam	ta-ítei	té'IXam.	A'qa	9	
those	people.	Toward the water from them	arrived	those	people	Then		
igē'tē	ēXt	ike'nim.	Igitā'2	igiega'tqoam.	"Ā.	ieXamtXa'ixam;	10	
it came	one	canoe.	It came	it reached them.	"Ah	we came to fetch you.		
alxk;ē'saqoama	ē'wa	et'xaliX."	"Ā."	ieí'k'ím,	"k;pa	tēntā'qamateX."	11	
we are going to war	there	upward	"Ah,"	they said,	"none	our arrows "		
"Ō.	qā'mateX	lgá'pela	gi	ike'nimpa."	Igē'k'ím	ya'Xi	eXa't:	12
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	He said	that	one	
"Nai'ka	anxeltō'ma."	Igē'k'ím	ya'Xi	ē'qiamit:	"Nai'ka	q;am	13	
"I	I shall go in company."	He said	that	steersman	"I	q;am	azy	
nkē'xax,	ia'ókíX	iteí'maq	uqinlō'xoax."	A'qa	iggí'la-it	ya'Xi	14	
I am,	else	I shot	I am."	Then	he went into the canoe	that		
eXā't.	A'qa	itgí'ya	ta-ítei	té'IXam	itgē'suwulXt.	A'qa	ie'Nk;oa	15
one.	Then	they went	those	people	they went up the river.	Then	he went t hom	

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itgī'ya ta-îtei tē'IXam, kēlā'-îX
 one in canoe that one. Then they went those people, fur
- 2 itgī'ya. Itgī'ya. itgī'ya. itgī'ya. Kjanatē'tul Kjalā'mapa kōpā'
 they went. They went, they went, they went. On the other Kalama there
 side of
- 3 xigō igoxoā'maqt ta-îtei tē'IXam. Laxī' ilā'maq aqilelō'xoax,
 when they fought those people. Those shot they were,
- 4 nā'wi aqlōkt ike'nimpa. Aqleqxaimā'mamx. Kjoalqē' ta-îtei
 at once they were the canoe to. They were placed into the Thus those
 carried canoe.
- 5 ō'wa ē'natiX qa'tōXt. Lē'lē iguXoā'maqt ta-îtei tē'IXam. A'qa
 there on the other they did. Long they fought those people. Then
 side
- 6 ilē'k'îm la'Xi LeXā't lgoalē'IX: "A'yaq alxe'xatkjoa, a'qa iā'maq
 he said that one person: "quick let us go home, then shot
- 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xoa-ît ya'Xi igoalē'IX:
 he is that Indian." Then he thought that person:
- 8 "Ō, tmēmēlō'etîke ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-îtei
 "oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those
- 9 tē'IXam. Itgā'zva alā'malna, avā'malna ya'Xi ilā'IXam. A'qa
 people. They went toward the water toward the that his town. Then
 from it, water from it
- 10 iā'qa'luketx. Iō'ptega. A'qa qjoā'p ē'k'telil, iō'ptegam tē'laqlpa.
 he was carried. He went up. Then near morning he came up the town to.
 ashore, stir,
- 11 Iqē'k'îm: "Lmē'melō'etîke ilginukomā'tōm. Iqenō'IXam itē'maq
 He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
- 12 iqē'nelix kja nāet qā'xpa itē'teqam." A'qa igixk'lē'lalemtek
 I was and not anywhere my sickness." Then he told
- 13 ya'Xi igoalē'IX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'lē; igē'teuktîX.
 that person. Light became that house; day came.
- 14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa lqā'wulqt lāx ilē'xōx.
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
- 15 Iā'pōtepa lāx igē'xōx tā'uki lēllx Ija lgunqu'ntē. Pjā'la iā'etîke.
 His anus at come did something black just salal berries. Well his friend,
 out like
- 16 nîet iō'maqt qē'wa nîet igixē'ltōm. Nîet iugomā'tōm ta-îtei
 not he died because not he went in their Not he accompanied those
 company, them
- 17 tmēmēlō'etîke.
 ghosts.

THE TRULXUYOGOV'IKO (TOLD 1894).

There was a chief at Nq̄ula'was. His name was Po'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nq̄ula'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TRULXUYOGOV'IKO ET'XENIK;ALX

THE TRULXUYOGOV'IKO TELLER TALK

ĒXā't	ilā'Xak;emana	gīlā'q̄ulawas,	Pō'XpuX	ia'xalen,	1				
One	their chief	the people of Nq̄ula'was,	Pō'XpuX	his name					
Manō'x	le'kala	liā'xan	qate'alo'nu'xax,	manō'x	iqagō'lak	a'qa	2		
When	a male	his child	he threw it into the water	when	a female	then			
qate'lo'ntamitx,	la'mela	ya'Xi	ikak;ema'na,	ilā'Xak;emana	3				
he raised her,	bad	that	chief,	their chief					
gīlā'q̄ulawas,	Manō'x	liā'kikal,	a'nqa	qate'awa'qoax;	nōl;	4			
the people of Nq̄ula'was,	When	his wife,	already	he killed her	a little				
pō'Xuie	nū'ge'lo'xoax,	a'nqa	qate'awa'qoax,	Ā'zqa	igakXō'tom	5			
mistake	she made,	already	he killed her,	Then	she gave birth				
wu'Xi	aeXā't	aqagō'lak,	le'kala	iklō'xō'tom,	A'qa	igē'k'īm	6		
that	one	woman,	a male	she gave birth to it	Then	he said			
ya'Xi	ikak;ema'na;	"Tā'nki	igioxō'tom	agū'kikal?"	Aqio'lXam;	7			
that	chief	"What	she gave birth to it	"my wife?"	He was told				
"Aqagō'lak,"	Q;oa'l	aqū'ō'mtamita,	A'qa	ilā'qa-ū	la'Xi	8			
"A female"	All right	they raised her,	Then	large	that				
ik;ā'skas,	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wa'yaq	ya'Xi	ik;ā'skas,	9		
child,	Then	she was killed	that	his mother	that	boy			
Goa'nesum	aya'q;ō'laxap,	tate'a	ō'kala,	Ā'qa	igio'ntamit	aya'ekīX,	10		
Always	his coat	behold!	a male	Then	she raised him	his grand mother			
A'qa	igge'layu,	kelā'iX	îetō'ya,	A'qa	wi	iqō'waq	wa'yaq	ya'Xi	11
Then	they two moved,	for	they two	Then also	she was	his mother	that		
ik;ā'skas,	Ā'zqa	ilā'qa-ū,	igixē'lōx	ya'Xi	ik;ā'skas,	A'qa	12		
boy	Then	large	became	that	boy	Then			
igīXqoa'tōl,tek,	ka'nauwe	lkak;ule'lXemax	igīXqoa'tōl,tek,	13					
he bathed,	all	lakes	he bathed						
Igiotō'koalalēmtēk	aya'ekīX,	Agōn	a'pōl	igiotō'koatek	igīXqoa'tam,	14			
she sent him	his grand mother	One	night	she sent him	he went to bathe				

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Q;oā'pîX ikakjō'LitX ta'Xi te'etaql. Kopā' inkjuē'Xakalemtek
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgela luXlu'X. lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 lkjuyā'sXtē. A'qa iteiō'naxl kōpā'. Wī'tax igē'Xgela.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kē'muwa itē'gēlga. Igē'eltā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms slippery it went out of Very
to take it. his hands.
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. Ē'nauwitîX itē'gēlga kē'muwa.
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nixō'ix. A'qa iō'ptega lxe'leu. le'xlex itē'tux te'peō. A'qa
It went Then he went inland inland. Pull out he did it grass. Then
always.
- 7 itîXē'qoalk ta'Xi te'peō ayā'qatēpa. A'qa itē'gēlga wī'tax
he put it on that grass his chest at. Then he took it again
himself
- 8 lteu'qoapa. A'qa qul. itē'gēlga. Itē'yukī lxe'leu.
the water fo. Then fast he held it. He carried it inland.
- 9 IgiXlō'Xoa-it lkjuyā'sX. Itē'lukī. igē'Xkjoa atēlaxenēmā'ya
He thought a young fish. He carried it. he went home he was going to show it
- 10 ayā'ekîX. Q;oā'p te'etaqlpa a'qa igē'xelukteō. Kē'muwa
his grand- Near their house at then it fell down. Try
mother
- 11 iteiō'naxl. Nācqe iteiō'egam. IgiXlō'Xoa-it: "Anleguā'lemama
he searched Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
for it.
- 12 lqjaxō'ekan." Iōpam te'etaqlpa ayā'ekîX. Itē'IXam: "Ā'ekîX
pitch wood." He came in their house in his grand- He said to her: "Grand-
mother.
- 13 teu'Xoa lqjaxō'ekan." Igiō'IXam: "Kōpā' lxe'mat lqjaxō'ekan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawue'iqē." "Lkjuyā'sX ime'lgelga gi ikakjō'LitXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 ile'nxalukteō." Igiō'IXam: "LXuan imō'ljmēnXut. Teā'koa-ix
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'LitX kja qā'mta atē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 laXi lkjuyā'sX. Kjā'ya neet ē'qxaL qā'mta lte'mama la'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

lk'uya'sX.	Itcō'IXam:	"Ní'Xua,	ame'te,	aminge ge'egam,	1
young fish	He said to her	"Well,	come,	help me,	
atXlonā'xia.	A'qa wax	ūg'eōx	ta'Xi	lq'axo'ekam.	Itō'yan
we search for it.	Then	light	they did it	that	pitch wood.
ya'Xi	īl'e'xalukteopa.	Ō,	aqa	wax	igē'xax
that	where it fell down at	Oh	the	poised	were
					long dentalia.
naiket	ā'wimax	iteū'lqtax	wu'Xi	aqawikjē'lē.	A'qa wax
two	this	long	those	long dentalia	Then
					poised
					they were
					out
lXuan	gipe't	ā'yalqt	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa
perhaps	this	of or thickness	these	long dentalia	Then
					they went
					down
ikakjō'līX.	Kope't	ya'Xi	igē'tē	ya'Xi	ikjā'skas,
the lake,	Thus	that	he	that	long
			came		thus
					poised out
igē'x	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa	icgē'gelga	iqā'geltk
were	those	long dentalia	Then	they took it	a basket made
					of rushes and
					and a basket made
					of spruce roots
					and grass
A'qa	icgr'yukt	tqu'tepa:	te'etaqlpa	ka'nauwē	iqawikjē'lē.
Then	they carried	the house to,	their house to	all	the long dentalia
	them				Then
lk'ouyā'igēmax	icgē'tux	gē'gualīX	ilXE'me.	A'qa	kopū'
under	they made them	below	the bed	Then	top
wa'xwax	icgr'yux	iqawikjē'lē	kjmaya	ikupku'p.	Xā'pīX
pour out	they did the	the long dentalia	and also	the short	In the
				dentalia	evening
ka'nauwe	icgr'yukt.	Mōket	īetō'qo'ya,	a'qa	igaxlō'Xoa-īt
all	they had put	Two	their sleeps	then	she thought
	them by				that
aq'eyō'qt	ayā'ekīX	ya'Xi	ikjā'skas:	"Qō'i	nō'ya
old woman	his grandmother	that	boy	Must	I go
					sinew
igēuxelēmā'qēmīam	ta-īteī	tō'IXampa.	Antgixk;ē'līa	iqawikjē'lē."	13
I ask for a present	those	people at	I will string them	the long dentalia	
			up		
Kawī'X	a'qa	igaxē'latak.	Igo'ya.	Igō'pjam	tqu'tepa:
Early	then	she arose	she went	She came in	the house in
					sinew
ganxētemā'qēmīam.	Sī'auqūla	a'qa	lE'XLEX	sxē'guXt	ō'tetgen."
I come to ask for a present	His wood	then	part	has	my grandson
	chuck blanket				
Iqalama'qēmī.	wu'Xi	aqē'lata.	Iga'Xk;oa	wu'Xi	aq'eyō'qt.
she was given a present	that	sinew	she went home	that	old woman

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodluck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājktkēm. igājktkēm. igājktkēm wu'Xi aqē'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then
igaxē'lXōm ya'Xi iqawik;ē'lē: kanauwē'2 igaxē'lXōm wu'Xi
2 she strung them up those long dentalia; all it was finished that
3 aqē'lata. A'qa wi igō'u ē'goa. aqa wi igō'ya. Igiō'lXam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him
ē'teatgen: "Tgō'nax tqū'lepa anō'ya, anxēlgē'maq;ēm'lama."
4 her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."
5 Igiō'ya wu'Xi aq;eyō'qt tgō'nax tēXt tqū'lepa. Wī'tax igā'k'īm:
She went that old woman another one house to. Again she said:
6 "Aqē'lata gauxētēmā'q;ēm'am. Ē'tēitgen sī'aq;ula a'qa lē'XLEX
"Sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then torn
chuck blanket
7 exō'guXt." A'qa wi igā'pela iqalēmā'q;ēm. wu'Xi aq;eyō'qt
it is " Then again much she was given as a that old woman
present
8 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aq;eyō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
9 Iga'Xkjoā'mam tē'etaq;pa. A'qa wi igā'ktkēm. igā'ktkēm.
She came home their house to. Then again she spun, she spun,
10 igā'ktkēm ka'nauwē ikā'etax. ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwā'2
she spun all days. all nights. All
11 igaxē'lXōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō'lXam ē'teatgen:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson
12 "Ō'la. a'qa wī'tax anō'ya. Anxēlgē'maq;ēm'lā'ma aqē'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
13 tgō'nax tqū'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igiō'pqam tgō'nax
another house at." Early then again she went. She came in another
14 tqū'lē. Iga'k'ēm: "Aqē'lata mxētge'maq;ēm'am." Iqalēmā'q;ēmL
house. She said: "Sinew. I come to ask for a present." She was given a present
15 ā'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. Ilē'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
16 lē'Xā't Lqagē'lak: "A'yaq Lqa igō'lXam. tēXt tqū'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
17 iqalēmā'q;ēmL aqē'lata. Ā'xoē iqalēmā'q;ēmL tēXt tqū'lepa
she was given a present sinew. Much she was given as a one house in
present
18 nō'qumē," ilē'k'īm lē'Xā't Lqagē'lak Iga'Xkjoā'mam wu'Xi
I saw her, she said one woman she came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodhuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

aq̄eyō'qt	te'etaqt.pa.	A'qa	wi	igā'ktkem:	igā'ktkem	ka'nauwe	1	
old woman	their house to.	Then	again	she spun,	she spun	all		
lka'etax.	ka'nauwē	lpo'lemax.	la'ema	qa'wa	a'qa	wi	2	
days,	all	nights	only	part	the n.	again		
igaxe'l.Xōm	wu'Xi	aq̄e'lata	ya'Xi	ieta'qawik;ēlē.	Igiō'lXam		3	
she finished	that	sinew	that	their dentalia,	she said to him			
ē'tetgen:	"Ō'la	wi'tax	anō'ya	tgō'nax	tqu'lepa."	Kawi'X	4	
her grandson:	"To-mor-	again	I shall go	another	house to."	Early		
	row							
igaxe'latak.	a'qa	wi'tax	igō'ya	tgō'nax	tqu'lepa.	Iga'k'ím:	5	
she arose,	then	again	she went	another	house to,	she said		
"Aq̄e'lata	ínxítgē'maq̄ēmiam.	Sī'aq̄ula	a'qa	lē'xlex	exē'guixt		6	
"Sinew	I come to ask for a present	His wood chuck	then	torn	it is			
		blanket						
ē'tetgen."	Iqalema'q̄ēmī.	lga'pela	wu'Xi	aq̄e'lata	wu'Xi	aq̄eyō'qt.	7	
my grandson."	She was given as a	much	that	sinew	that	old woman		
	present							
A'qa	wi'tax	igā'Xkjoa.	Iga'Xkjoā'mam	te'etaqt.pa.	A'qa	wi'tax	8	
Then	again	she went home.	She came home	their house to.	Then	again		
igā'ktkem.	Ka'nauwē	lka'etax	igā'ktkem.	ka'nauwē	lpo'lemax		9	
she spun.	All	day	she spun,	all	nights			
igā'ktkem.	A'qa	wi	igixē'k;ēlē	ieta'Xawik;ēlē.	Nō'l;ix	a'qa	10	
she spun.	Then	again	she strung them	their dentalia	A little	then		
			up					
wi	iga'Xe'lXōm	wu'Xi	aq̄e'lata.	A'qa	wi	igō'lXam	ē'tetgen:	11
again	it was finished	that	sinew	Then	again	she said to	her grandson	
				him				
"Ō'la	a'qa	wi	tgō'nax	tqu'lepa	anō'ya."	Kawi'X	igaxe'latak	12
"To-mor-	then	again	another	house to	I shall go."	Early	she arose	
	row							
wu'Xi	aq̄eyō'qt.	A'qa	wi	igō'ya	tēXt	tqu'lepa.	Igō'pjam	13
that	old woman.	Then	again	she went	one	house to.	she came in	
kōpa'	tēXt	tqu'lepa.	lē'k'ím	lē'Xā't	lqage'lak:	"Qa.		
there	one	house to	she said	one	woman:	"Ha,	14	
aq̄e'lata	igaxitemā'q̄ēmiam	wu'Xi	aq̄eyō'qt.	Ta'nki			15	
sinew	she asks for a present	that	old woman	What				
igigagē'lXabem	wu'Xi	aq̄e'lata?	Ka'nauwē	lka'etax	igoguē't		16	
does she do with it	that	sinew?	All	days	She always	carried it		
te'etaqt.pa."	Wi	iqalema'q̄ēmī.	aq̄e'lata.	A'qa	niet	lga'pela	17	
their house to."	Again	she was given as a	sinew.	Then	not	much		
		present						

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'qjēmL. nō'ljka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
she was given as a present a little only. Then again she went home that old woman.
- 2 A'qa wi igā'ktkem. igā'ktkem. igā'ktkem. Igō'lXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun. She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wī'tax igaxe'lXōm. Kelā'ix iā'kjoaya
sinew. All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'skjetxax ikupku'p. kelā'ix iā'kjoaya iqawikjō'lē
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igō'lXam o'teatgen: "O'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. She said to him her grandson: "To-mor- then again I shall go that
row
- 6 tōXt tqu'lepa. Aqō'lata anxelgō'maqjēmlam." Kaw'X
one house to. Sinew I go to ask for a present." Early
- 7 igaxe'latak. Igō'ya wī'tax ta'Xi tōXt tqu'lepa. Iqā'qelkel
she arose. She went again that one house to. She was seen
- 8 wī'tax atō't. "Aqā' wi atō't wu'Xi aqjeyō'qt." iqō'lXam.
again she came. "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Qa, aqā'lata axitēmā'qjēmlamt. Tān lqa igiagō'lXalem gi
"Ha! sinew she comes to ask for a present. What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata? lXuan iqawikjō'lē igixkjo'lēna." Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aqjeyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Igā'ekupq. Igā'k'im wu'Xi aqjeyō'qt:
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
- 12 "Aqā'lata nEXetgō'maqjēmlam." Nāzet. iqjagē'nXaku'X wu'Xi
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of that
her
- 13 aqjeyō'qt. A'qa ilō'tXuit leXā't lqagē'lak. lgalēmā'qjēmL
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'ljka wu'Xi aqē'lata. lqō'lXam: "A'qa maqā'yinnax
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 agē'xēlata. Qēc lqā'pela pō lqā'pela iamlemā'qjēmL."
my sinew. If much then much I should give you a present."
- 16 igō'tXuit, igō'pa. Qoā'p icō'qē igō'yam. A'qa ilē'k'im lēXā't
she stood up, she went out. Near the door she arrived. Then she said one
- 17 lqagē'lak: "Koalō'wi lqa aqē'lata axelēmā'qjēmēnit. Tān
woman: "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 lqit igiagō'lXalem gi aqē'lata? lXuan igiankjō'lēna
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawik;ō'lē, long dentalia,	ietā'Xawik;ōlē their long dentalia	LXuan perhaps	ō'teatgen, her grandson.	Â'2la To-morrow	wi'tax again	1	
alatō'mama. she will come.	Alaxēlgō'maq;ōmla She will ask for a present		aqō'lata, sinew.	LXuan Perhaps	nēt not	2	
nīXLō'mx she finished them	gi these	ietā'Xawik;ōlē their long dentalia	iegiante'nel, they string them	aqō'lata." sinew."	Igō'pa She went out	3	
wu'Xi that	aq;eyō'qt, old woman,	ie'qōpa the door at	lā'xamX outside	a'qa then	e'teamxte her heart	nielā' annoyed	4
igō'xōx, became.	IgaXe'takoa She returned	wu'Xi that	aq;eyō'qt, old woman	IgiXe'iq;giX she opened the door	ya'Xi that	5	
iqabō'tē, door flap.	"Ka "And	ā'qteXul I am ridiculed	tei? [int. part]"	igā'k'ūm, She said.	"Nteixk'ā'lēna "We string them	6	
ō'teatgen my grandson	iqawik;ō'lē long dentalia	ka and	ā'qteXul I am ridiculed	tei? [int. part]"	Ka'mauwē All	ikā'etax day	7
ntēixk;ō'lēna we string them	iqawik;ō'lē." long dentalia."	A'qa Then	igā'Xk;oa she went home	wu'Xi that	aq;eyō'qt, old woman.	8	
Igō'yam She arrived	te'teio'pa. their house at.	Igiō'Xam She said to him	ō'teatgen: her grandson.	"Ai'aq "Quick	iga'lemam fetch them	9	
ta-itei those	tē'Xam people	gixā'Xam." the people of our town."	Iō'ya He went	ya'Xi that	ō'teatgen, her grandson.	hetō'Xam: He said to them	10
"Â, "Ah,	iametgā'lemam, I came to fetch you.	Agē'egīX My grandmother	igentō'kontek." she sent me"	Ite'ya They went	ta-itei those	11	
tē'Xam people	ka'nauwē, all.	lāq" out	iegi'yux they'dbl them	ōXt one	iā'k;onva the hole	ikupku'p. short dentalia	12
Iegiawē'mak They distributed them	tē'Xam people	ya'Xi these	ikupku'p. short dentalia	Aqa'watike Part of	ta-itei those	13	
tē'Xam people	a'qa then	igixē'Xom it was at an end	ya'Xi that	ōXt one	ik;ōā'ya, hole.	A'qa wi Then again	14
igō'n another	ōXt one	ik;ōā'ya, hole.	Iegiawē'mak, They distributed them.	Kanauwā'4 All	ioxōā'k;aq she gave to all of them	15	
tē'Xam, the people.						16	
A'qa Then	iā'qa-ūl, large	igixē'lōx became	ya'Xi that	ik;ā'skas, boy.	A'qa Then	a'qanuwe indeed	17

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiya's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'LEma itēō'quikel. Itjō'xoyal igō'xōx ayā'xtjax. Itēā'qelkēl
supernatural he had seen A warrior became his inherit- He saw him
helpers them. ance.
- 2 ikēnuwakēō'max iā'iuLEmax. ĒXt ē'koalē itēō'lqo-īm ya'Xi
the thunderbird his supernatural One whale he gave him that
helper.
- 3 ikēnuwakēō'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanue. Igō'xelteu Xā'pīX
thunderbird. He was given that Indian. He talked in the
to eat evening
- 4 ya'Xi ikēnuwakēō'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igōalē'lX.
that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waqjawiya's iā'xalen ya'Xi igōalē'lX. Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k'īm
Waqjawiya's his name that person. Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igōalē'lX: "Ya'Xi igō'Xalteu ikēnuwakēō'max lawā'lqqa
that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqēnuḡōā'mitatek. lXuan atēnīlgē'tatkeca gi itē'yulmax tau
then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' itēinō'lXan. Man'x anēnelḡwā'tekoa ē'koalē a'qa
long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
ate'īneltā'tkeca." Kawī'X igē'teuktīX, a'qa ḡō igē'xaxīX. lāx igā'xax
he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come did
out
- 10 wu'Xi aqaLā'x. lE'kīket lēXā't lḡōalē'lX ēwā' ta'Xi tēmqā'emax.
that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixō'mat qēqjaya'q tēmqā'emaxpa, ā'yawaxwax. lEō'pqa
Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
thing
- 12 la'Xi lḡōalē'lX tē'laqlpa. lE'k'īm: "Tān ya'Xi ixō'mat
that person their house in. He said: "What that is lying
there
- 13 qēqjaya'q tēmqā'emaxpa?" A'qa itḡē'pa ta-ītei tē'lXam,
middle prairie on?" Then they went out those people,
- 14 itḡiō'ketan. lḡngoā'kīm: "ō, lqōct iqēxē'lau." A'qa
they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itḡiukumā'nānēntek ta-ītei tē'lXam. ta tqu'lē iā'qa-īl ya'Xi tā'nki.
they went to see those people. Like a house large that some-
thing.
- 16 Tēka a'qa lḡōalē'lX lXeldā't kuapa'; lE'k'īm: "Ekjōalē' taya'X".
Here then a person a visitor to his there; he said: "A whale that."
wife's village

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Po'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nq̄ola'was.¹ His name was Waq̄awiyā's.

li:giugu'laqi.	A'qa itg'u'uxe ta-itei tē'IXam.	aqa'watike a'qa k;wae	1
He knew it	Then they cut it those people.	part of them them afraid	
itxō'xōx.	A'qa ik;uanō'm itei'yux ya'Xi ikak;emā'na.	LEX iqi'yux	2
they were.	Then a potlatch he made it that	chief Dig it was done	
ya'Xi ē'IX.	Kelā'IX ya'Xi LEX iqi'yux.	A'qa aqē'uXak iqa'ikXatk	3
that ground.	Far that dig it was done	Then planks they were put over it	
ya'Xi nal;ē'xpa ya'Xi ē'IX.	A'qa wi iqlagē'tkīq wuXi aqē'nxak.		4
that hole at that ground.	Then again they were cov-ered with dirt	those planks.	
lei'qēpa lxoā'p ya'Xi ē'IXpa igē'xōx.	k;ja ya'Xi kelā'IX lxoā'p		5
The door at a hole that ground at	igē'xōx was, and there	kelā'IX far lxoā'p hole	
igē'xōx.	Ma'nix a'qa atgiuXtā'mx ta-itei tē'IXam.	kōpā' ya'Xi	6
was.	When then they went to dance those people.	there that	
nalxoā'p ē'IX a'qa k;em nōxoā'xax.	Gīpā' lei'qē. q;ōā'p lei'qē a'qa		7
hole ground then nothing they became.	Here the door, near the door then		
lāx nōxoā'xax ta-itei tē'IXam.	Ka'nauwē qā'xpa tē'IXam igē'xōx		8
came they did those people.	Every where people came to be	out	
kōpā'.	A'qa yā'xka igē'xōx ikak;emā'na.	A'qa Pō'XpuX a'qa	9
there.	Then he became a chief	Then Pō'XpuX then	
(ē'itēl) igē'xōx.	Kelā'IX iā'IXam yā'Xka itā'q;ēōqt itā'q;ulawas		10
insigni- cant he became.	Far his town he their ancestor the people of	Nq̄ola'was	
iā'xeleu Waq̄awiyā's.			11
his name	Waq̄awiyā's.		

¹This is a branch of the Athapasean tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapaq river.

PE'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pē'lpeL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the ta'qxaLema. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	ĒXa't one	tiā'lxēwulX strong man	ayā'qetxōkl. he was a Naqetxo'kl. (of North river)	Pē'lpeL. Pē'lpeL	ia'xalen. his name.	
2	ItēXoagōa'mit He made them poor	Gita'Xuilapax. the Willapah	Manē'x When	noXuikjanXa'temamx they went to catch sturgeon in gill nets		
3	qōa'p nearly	qatūwē'tekoax. it was flood tide.	a'qa then	qatetutō'goatekoax he sent them	gila'lXam his people	
4	qayngōa'qoamx he reached them	ta-āteī those	gō'XuikjanXate. who fished sturgeon in gill nets.	Qatetoxoasga'mx He took from them		
5	ita'k'etenax. what they had caught	Aqa'watike Part of them	aqa then	tga'kjanXatē their gill nets	qatetōxonegā'mx. he took them from them.	
6	Ka'nanwe all	tqeta'kemax years	k'ōatqē'. thus.	Nāzet Not	aqē'nk'ēmēnakoax it was taken revenge on him	
7	tiā'lxēwulX. he was a strong man	Manē'x When	qatejgēga'x he took it	ena'qōn. a sturgeon.	kopa' there	
8	nixō'xoax. it was	tq'up cut	qaxēlō'xoax. it was	Manē'x When	aqiqēlge lx he was seen	
9	ka'nanwe all	qatgūwā'xix. they ran away.	nuxoakjōā'x. they went home.	Manē'x When	ta'wa' slowly	
10	leXa't. one.	qatekta'qoamx he reached him	qateitxsga'mx he took it from him	ita'k'etenax. what he had caught.	Ā'zqa Then	
11	itō'mit he grew up	leXa't one	lkja'skas boy	ta'qxaLema. a La'qxaLema (of South fork of Willapah)	A'qa Then	iqpōto'koalahamtek he was always sent
12	iqōa'tol. to wash	t'paka'Inmaxpa. mountains on	XāX Twist	i'ge'tuX he did them	tqa'-etema. hemlock trees.	XāX twist
13	i'ge'yūX he did them	iqē'neiq. vine maples.	XāX twist	i'ge'tux he did them	tēmā'ktXemax. young spruce trees.	Ā'zqa Then
14	tq'ū'ū'pX a youth	i'ē'xōx he became	ta'Xi that	qia'qxaLemax. La'qxaLema.	Aq'pyō'qt An old woman	wu'Xi that

woman, the mother of Pe'tpet, said to her son: "You must go to the la'qxa'tema and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the la'qxa'tema and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pe'tpet heard that one youth of the la'qxa'tema was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor la'qxa'tema. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the la'qxa'tema for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pe'tpet is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

wa'yaq ya'Xi Pe'tpet. AgiolNa'mx ya Xi itea'xan: "Qo'i 1
 qamo'ix la'qxa'temapa qamugoa'lemamx tkjanXate. Aq'e'cxap 2
 ano'Xua." A'naqa qayo'ix qatetngoa'lemamx tkjanXate. 3
 Qateto'Xoa'ega'mx la'qxa'tema kja Gira'Xu'liqax. Aq'e'cxap 4
 ago'xoxix wa'yaq. Nol; itea'mila qayaxelo'xax aga'q'e'cxap. 5
 a'naqa agaxo'max. Aqa wi ago'max qatengoa'lemamx ya Xi 6
 itea'xan akjanXate. Aqa igix'el'ter maq te'Na't t'qoa'tot 7
 la'qxa'temamx iq'u'lipX. t'xangr'lxo'la. "Qo'i i'ac iq'u'tox 8
 q'la'qxa'tema. tga'giutgoax. aqa ac it'eng'el'kela'ya t'guwa'Xita 9
 ka'nanuwe." A'zqa wi ite'akor'ix ige'xoxix. Aqa wi igio'IXam 10
 itea'xan wu'Xi aq'e'yo'qt: "Qo'i qamo'ix qamane'tam akjanXate. 11
 la'qxa'tema ata kjanXate." Ke'nuwa qayo'ix ac aq'el'ke'IX. 12
 Aqa t'guwa'Xit kanauwe'. Aqa ige'kim ya'Xi iq'u'lipX: "O'la 13
 aqa nai'ka ano'ya. K'wan qe'yux't Pe'tpet. K'wac mexe'xox't." 14
 Ige'teuk'tIX. a'qa wi it'gi'ya ta'itei t'e'IXam qa'qamiX 15
 o'Xu'ikjanXate mam. Q'ol. a'qa ige'qel'kei 'ke'nim. EXt 16
 i'ek'etemamx ya'Xi it'qxa'temamx ya'Xi iq'u'lipX: i'qa'it ya'Xi 17
 i'eq'oi' aco'max wu'Xi ac'ek'janXate. I'p'el'kei ya'Xi i'ke'nim 18

caught it in their net. Now Pē'lpel was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpel got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpel took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itō't. Pē'lpel. ya'Xi itō't: "Ō, tkjanXā'tē qatetgā'lemamt."
came, Pē'lpel. that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Igō'Xoak;oa ta-itei tē'IXam. Ka'nauwē iqū'Xuwa'Xit. Iḷgiō'IXam
They went home those people. All he was run away from. He said to him
- 3 ya'Xi iqū'lipX gietā'egewal: "A'iaq Lā'q" axa amē'kjanXatē.
that youth being two companions. "Quick take out do your gill net.
- 4 Itō't ya'Xi iqexē'tau." "Qān mxē'xōx." itetō'IXam gietā'egēwal.
He is that monster." "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 Kijwac iLE'xōx gietā'egewal. Mā'ketiX kē'nuwa iḷgiō'IXam:
Afraid he was being two companions. Twice try, he said to him:
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2, qān mē'xōx."
"Take we two our gill net. We two will go home." "Ah, silent be."
- 7 ateLō'IXam. Igēgā'tjoam ya'Xi ike'nim. Iqiō'IXam ya'Xi
He is to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iqū'lipX: "lakatxā'emax ya'Xi imē'kjetenax." Nōet igē'xela
youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqū'lipX. Mā'ketiX iqiō'IXam. Kalā'kkuilē igē'xōx
that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpel: "Ō, ā'qamwē L; gi inxēlte'imele ixengēlqoā'tōl."
Pē'lpel: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me."
- 11 Iteio'IXam ya'Xi gietā'egewal ya'Xi iqū'lipX: "Ā'xkja wu'Xi
He said to him that being two companions that youth: "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi aetā'kjanXatē. Iegakxā'ema.
our two selves' net." They two that their two selves' net. They two put it into
- 13 A'qa wi iqiō'IXam ya'Xi iqū'lipX: "A'iaq ikxā'ema ya'Xi
Then again he was told that youth: "Quick put it into that
- 14 imē'kjetenax." Iteio'IXam: "MXLō'Xuan tei ayamelō'ta ya'Xi
what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall that
- 15 itē'kjetenax?" Iteō'gēlga Pē'lpel ya'Xi inā'qōn. Iteiakxā'ema
what I caught?" He took it Pē'lpel. that that sturgeon. He put it into his
- 16 iā'xanimpa. Iteō'gēlga ya'Xi iqū'lipX, iā'k'Xapa itē'gēlga
his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpe'l's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpe'l at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpe'l and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpe'l. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpe'l said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpe'l was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpe'l was lost. His companions went up. They told Pē'lpe'l's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

ina'qōn.	Nau'i	ka'nauwē	LEX	igē'xōx	ia'k'eXa	ya'Xi	ina'qōn.	1
the sturgeon.	At once	all	broken	it became	its mouth	that	sturgeon	
Igē'k'îm	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"LXE'leuX	txē'gela-îX."	Ixe'gela-îX			2
He said	that	youth	'Ashore	we will land."	They two landed			
LXE'leu.	laqe'lulx	ya'Xi	iqi'u'lipX.	lā'k;atxamîke	la-îte'i	Pē'lpe'l.		3
ashore.	He went ashore	that	youth.	six men in his canoe	those	Pē'lpe'l		
He'gēlga	ya'Xi	its;iqi'qoā'na	ya'Xi	inā'Xaum.	Nau'i	G;ex		4
He took them	those	thwarts	that	his canoe.	At once	split		
igē'xōx	ya'Xi	ike'nim.	"Ō,	ā'qanwē,	l; gi!	inxange'lqoat."		5
it was	that	canoe.	"Oh,	indeed,	behold	you bathed against me		
					this one!			
"Iaxange'lqoat,	ā'qanwē,	Iaxange'lqoat,"	igē'k'îm	ya'Xi				6
"I bathed against you,	indeed,	I bathed against you,"	he said	that				
iqi'u'lipX.	Iqē'gēlga	Pē'lpe'l	gipā'tix'.	Ē'wa	ite'tux	ru'Xi		7
youth.	He was taken	Pē'lpe'l	here.	Thus	he made them	those		
tē'yakei;	nau'i	LXoa'plxoap	igē'xōx	gipā'tix'	tē'yake;unpa.			8
his hands;	at once	holes	were	here	his clavicles at			
Iqio'samit	Pē'lpe'l.	nau'i	inu'u'wā'ekoXuît	lten'qoapa.	"Iawā'			9
He was pushed	Pē'lpe'l.	at once	he fell back so that he sat	the water in	'Easy			
ā'koa	menō'xoa,	ā'wē!"	Iqio'IXam	Pē'lpe'l:	"Me'tXuît.	Qā'tsqe		10
thus	do me,	younger	He was told	Pē'lpe'l.	"stand up.	Why		
	brother!"							
ā'koa	moxō'la?"	Nō'l;îX	iqē'gēlga,	iguXoa'lā'Xit	tē'yaq;ōteo			11
thus	you talk?"	A little	he was taken,	they broke on both	his bones			
				sides				
Pē'lpe'l.	Igē'k'îm:	"Iā'e	m'e'xa,	tqē'giutgoax."	Igiakxa'ema			12
Pē'lpe'l.	He said,	"Let	do me,	I am poor."	They two put it into			
		alone			the canoe			
ietā'naqōn.	Iē'Nk;oa	eta'Xi	eqi'u'lipX.	A'qa	iqiaqxa'ema	Pē'lpe'l.		13
their two selves'	They two	those two	two youths.	Then	He was put into	Pē'lpe'l		
sturgeon.	went home				the canoe			
iō'meqt.	A'qa	ilē'Nk;oa.	Iqē'yuk;u	tē'yaq;pa.	Ixe'gela îX			14
he was dead.	Then	they went home.	He was carried	his house to.	They landed			
gi	ilā'IXampa.	Iqionā'xiatek	Pē'lpe'l.	Iō'pteka	gīnā'egēwal.			15
thus	their town at.	He was lost	Pē'lpe'l.	They went up	being companions.			
Iqō'IXam	wā'yaq	Pē'lpe'l:	"A'yaq	mē'lxa."	Iqō'IXam.			16
She was told	his mother	Pē'lpe'l:	"quick	go down to the	she was told			
				water."				
"Ak;pe'nXatē	iteamē'lam	imē'xan:	aqē'lxap	amō'Xoa."	Iqō'IXa			17
"A gill net	he brings you	your son,	a coat	you will make	it.	down to the		
						water		

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpel was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aqeyō'qt, igē'qelkel itcā'xan. Pāl lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'meqt Pē'lpel ike'nimpa. Kē'nuwa igage'teax wā'yaq.
 canoe. He was dead Pē'lpel the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'maqt wā'yaq Pē'lpel.
 There she was dead his mother Pē'lpel.

THE NISAL. (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒNIK'ALX

THE NISAL TALE

ixēkĀ'etĪX	ta-ītei	tē'IXam	Gila'lelam	le'xakjanatētōl:	Acuwī'et	1		
There were	those	people	Nisal	on both sides of it.	Acuwī'et (Nisal)			
īā'xalenX	ya'Xi	ōwa'	kjanatē'tōl:	Awa'xamin	īā'xalenX	ya'Xi	ewa'	2
its time	that	there	on one side.	Awa'xamin	its name	that	there	
			Sunnyside					
kjanatē'tōl.	Kanauwē'	la'qēwamax	la-ītei	Awa'xamin	gila'IXam.	3		
on the other side	all	conjurers	there	Awa'xamin	their town			
Ā'qa	igē'ktexan	eNā't	ks'āacuwī'et.	A'qa	iqē'lox	io'LEMmax.	4	
Then	he sang a conjurer's song	one	man of Acuwī'et.	Then	it was made	a figure of a supernatural being		
Ē'ekan	qikē'x.	Ma'nix	niktexi'mx	ya'Xi	giā'yulemax.	a'qa	5	
Once	it was.	When	he sang	that	the one having the figure of the supernatural being.	then		
nīxēlā'lalemx	ya'Xi	e'ekan.	Qayuwē'tekoax.	Aqēldē'x	eqūla'.	6		
it moved	that	cedar	It danced.	It was put on	a woodchuck blanket			
Qūp	aqēō'xoax	eqūla'.	A'qa	qūō'l	qasīxkĀ'qoax.	Ā'qa	īā'teqem	7
Doubled	it was	chuck blanket	Then	well	it fitted	Then	its sickness	
igīxi'lōx	e'tamxte	gala'awaxemin.	lqi'lōlq.	Itē'lōlq.	ya'Xi	8		
it was on it	their heart	the people of Awa'xamin	They were	It vanquished	them			
ō'LEMmax.						9		
supernatural being								
Māket	tqeta'qimmax	igē'ktexan	ya'Xi	giā'yulemax.	A'qa	emōket	10	
Two	years	he sang his conjurer's song	that	the one having a supernatural helper	He	two		
eta'tsxatemax	eqū'īpX	Awa'xamin	īeta'IXam.	ka'nauwē	ta'nki	11		
mean ones	youths	Awa'xamin	their town.	all	them			

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 nêxelō'xoax iā'mela lxa'e'ike. Wīt'ax teā'xēlklāx. igē'xōx. Wi
they did bad the friends. Again winter if became. Again
- 2 kjoalqē' ya'Xi iō'LEMmax aqiō'xoax, ilā'yulemax letā'aeuwīet.
thus that figure of a it was made, their figure of a the Aeuwī'et.
supernatural being
- 3 Yā'xka iā'Xaqaimit, a'qa iuwē'lāemx. Qateigeltexē'mx ya'Xi
He his mind, then it danced. He sang much that
- 4 giā'yulemax, qayuwē'tekuax ya'Xi ē'ekan. Ka'nauwē tē'IXam
the one having the it danced much that cedar. All people
figure of the super-
natural being.
- 5 qatgixēlō'texa-itx. Ae qjāe nexoā'xax tē'IXam. A'qa iē'k'īm
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two
said
- 6 etā'Xi eqju'lipX etā'Xi gietā'mela eqju'lipX etā'texatēmax.
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.
- 7 Iteio'IXam iā'e'ike: "Qa ē'mēmixte? Atxgiuqōē'IXema tau
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that
figure of the
supernatural
being."
- 8 Iteio'IXam iā'e'ike, igē'k'īm ya'Xi ē'Xat: "Ugtō'kti
He said to him his friend, he said that one "Good
- 9 atxgiuqōē'IXema."
we two strike it."
- 10 Wāx igē'teuktō. A'qa ietō'ptek lxe'leuX. Iegō'naxl a'lāp.
Early day came. Then they two went landward. They searched a branch.
up for it
- 11 Iegō'egam a'lāp. A'qa iē'kux atā'mqjat. Iikeā'kōlq atā'mqjat.
They two a branch. Then they two made it. They finished it the club.
found it
- 12 A'qa ietō'lxa. Qjoā'p tqu'lepa a'qa iegō'peut. Iegō'ponem.
Then they went Near the house at then they two hid. It grew dark.
down toward
the water.
- 13 Agōn ā'pōl ē'lutk qatgiō'xoax kletā'aeuwīet. Ma'nix
One night crying "Eh" they did the Aeuwī'et. When
qayuwē'tegoaX ya'Xi ilā'yulemax, k'wa'nk'wan qalxigēlō'xoax.
it danced that their figure of a glad they were.
supernatural
being.

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

A'qa	wi	igō'ponem.	Aqa	ietō'gōsîX	eta'Xi	eqū'hîpX.	1	
Then	again	it grew dark.	Then	they two landed	those two	two youths.		
letigō'samîx.	A'qa	ieXō'kuiklawa	tu'Xi	tqu'le.	Q'oa'p	ieî'qēpa	2	
They arrived on	Then	they crept secretly to	that	house.	Near	the door at		
the other side.								
ietō'yam.	aqa	ieXō'la-it.	Iteio'IXam	ia'eîke:	"Mai'ka	amiolā'tegoa	3	
they arrived,	then	they two stayed.	He said to him	his friend:	"You	you hit it		
ya'Xi	iqabō'tē.	Nai'ka	aniŋqōē'IXema	ya'Xi	iō'LEMmax."	Mamî'x	4	
that	door flap.	I	I will strike it	that	figure of the	What		
					supernatural	being."		
ayuwē'teka	ya'Xi	iō'LEMmax.	qoā'2nemîX	laq;	nîXō'xoax	ya'Xi	5	
it danced	that	figure of a	five times	turn	it did	the		
		supernatural		round				
		being.						
iō'LEMmax	tu'Xi	tqu'lēpa	mamî'x	qayuwē'tekoaX.	Nō't;îX	ieXō'la-it	6	
figure of the	that	house in	when	it danced	A little while	they two		
supernatural						stayed		
being								
la'xamîx'	a'qa	igē'ktexam	ya'Xi	giā'yulemax."	Iteio'IXam	ia'eîke:	7	
outside	then	he sang his	that	the one having the	He said to him	his friend:		
		conjurer's song		figure of the super-				
				natural being."				
"A'qa	aqiwē'mitategoa	ya'Xi	iō'LEMmax.	Nō't;îX	a'qa	a'qamūwe	8	
"Now	it is caused to dance	that	figure of the	A little while	then	it did		
			supernatural					
			being					
ē'lutk	iqioxō'lalemtek.	ē'lutk	tqu'lēpa.	A'qa	igē'xela	ya'Xi	9	
"Eh" cries	were made always,	"Eh" cries	the house in.	Then	it moved	that		
iō'LEMmax.	A'qa	ietō'ya	eta'Xi	eqū'hîpX	ieî'qēpa.	ieXō'la-it	10	
figure of the	Then	they two	those two	youths	the door to.	They two		
supernatural		went				stayed		
being.								
ieî'qēpa.	Nō't;	iegixē'laqlqîX.	Ateio'IXam	ia'eîke:	"A'qa		11	
the door at.	A little	they two opened it	He said to him	his friend:	Now			
aya'lituwî'ya	ya'Xi	iō'LEMmax.	Nî'Xua.	ē'qamîtek?"	A'qa	ieî'yuket	12	
it comes dancing	that	figure of the	Well	look?"	Then	he saw it		
		supernatural						
		being.						
ia'eîke	ya'Xi	iō'LEMmax.	Aqa	a'qamūwe	ixelā't	ya'Xi	iō'LEMmax.	13
his friend	that	figure of the	Then	indeed	it moved	that	figure of the	
		supernatural					supernatural	
		being.					being	
Lō'nîX	laq;	igē'xōX	iō'LEMmax.	A'qa	iteio'IXam	ia'eîke:	"Wî'ax	14
Three	turn	it did	the figure of the	Then	he said to him	his friend:	Agree	
times			supernatural					
			being					
aleti'ya	a'qa	atxiŋqōē'IXema.	Ca'xaliX	amiolā'tegoa	ya'Xi		15	
it will come	then	we will strike it	Up	you hit	that			

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nū'ka aniuqōē'lXema. Iḡō'k'âm ya'Xi ēXā't:
 door flap. I I shall strike it. He said that one:
- 2 "A'qanuwō." A'qa iḡō'tē ya'Xi iō'lēma ḡlētō'witek. Iḡēḡā'tqoam
 "Indeed." Then it came that figure of the supernatural being it danced. It reached
- 3 ic'qēpa. Cmâket ciā'q'ajetaq ya'Xi iō'lēmax. Iḡixē'lXēgoa ya'Xi
 the door at. Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that
- 4 iō'lēmax. A'qa iteciō'latak ya'Xi iqabō'tē ya'Xi ēXā't. Iteciō'quîlX
 figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iḡu'lipX. Ts'exts'e'x icxō'lōx ya'Xi iō'lēmax.
 that one youth split it was in two that figure of the supernatural being.
- 6 Ic'xawa mā'lūîX ic'tā'Xanîmpa. Ietē'ḡōsîX. Ic'k'âm: "Ku'ca! tau
 They two ran toward their canoe to. They two went across. They two said: "Shame! those
- 7 ḡilā'yulemax letā'acuwiēt."
 having the figure of a supernatural being the Acuwi'et."
- 8 TeE k'jā iḡō'xoax tē'ici tē'lXam. IcXk'ōā'mam. Nā'wi
 And silent were those people. They two came home. At once
- 9 iclqā'yuxuit cta'Xi eq'u'lipX. Wāx iḡō'teuktō. Ā, ilXeltē'maq
 they two lay down those two two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 ḡatā'awaxemîm: "Ā. iḡō'waq ya'Xi iō'lēmax. Iḡiō'quîlX. Ts'EX
 the people of Awā'xamin. "Ah, it has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck. Split
- 11 isxō'lōx. Qāmta lXuan qa tē'lXam itḡiō'quîlX?" Iḡō'pōnem tēE
 it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 k'jā qLetā'acuwiēt. Lā'ktîX iō'qoya-îX. a'qa wî'tax iḡaltē'maq
 silent the Acuwi'et. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wi ēlu'tk iḡēḡōxō'lalēmtēk letā'acuwiēt.
 the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwi'et.
- 14 Iḡtō'lXam letā'asuwiēt: "Ā. a'qa iḡēḡyuptex ilā'yulemax."
 They were told the Acuwi'et: "Ah, then they sewed together their figure of the supernatural being"
- 15 Iḡō'n iḡō'pōnem. a'qa iḡō'k'âm ya'Xi iḡō'kt-xem. ya'Xi
 Another it grew dark. then he said that he sang conjurer's songs, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

giā'yULEmax the one having the figure of the super- natural being	iqē'waq; it was struck;	"Qā aqte'xa "How will be done	Natē'tamū? the Indians'	Ā, lā'xlax Ah, deceive	aqto'xoa they will be done	1	
Natē'tamū. the Indians.	lpjē'spjes A bird	aqtaguē'xa." it will be made."	lpjē'spjes A bird	aqtegeleō'xoa was made against them two		2	
eta'Xi those two	ctē'tamū. two Indians.	IguXui,ō'Xoa-î They thought	tē'lXam; the people:	"Ō, amā'ketike Oh two men	Legi these	3	
itgē'waq they killed it	iō'LEmax." the figure of the supernatural being."					4	
Ā'qamiwē Indeed	lta snow	î,ō'la-it, lay	lō'nîX Three times	iō'qoya-îX he slept	lta snow	î,ō'la-it, lay	5
A'qa Then	ite'lpō-îX, it was cold,	Mā'ketîX Twice	iō'qoya-îX he slept	ite'lpō-îX, it was cold	Ige'k'im They said		6
galā'awaxemî: the Awā'xamin'	"Ac "And	pet quiet	amexō'xoa, be,	Nîet Not	qā'mta anywhere		7
amegō'egēwalema, go much	Itsō'mit Cold	ige'xax." it gets."	lō'lxa He went down to the water	ya'Xi that	e'Xa't ice		8
iq'u'lipX youth	etā'Xka they two	eta'Xi those two	iege'waq they two killed it	iō'LEmax, the figure of the supernatural being	Ige'kiket He looked	e'wa there	9
eā'xaliX, up,	A'qa Then	ikaba' ice	ō'tgateX, drifted down the river	Māket Two	ete'iqte'î'quke eagles	tigela'itîX, were on it	10
Iō'ptega He went up	tqu'lepa, the house to,	Iteiō'lXam He said to him	îā'eike; his friend	"A'yaq, quick	eike, friend	atxo'lxa, let us go down to the water	11
Te'îqte'î'quke Eagles	tā'nki some thing	lXuan perhaps	ioxoela'x they eat it drifts down the river	ō'tgateX if drifts	ikabā'pa." the ice on,	Ige'k'im He said	12
îā'eike: his friend:	"A'yaq "Quick	te'xoya; let us go;	lXuan perhaps	imā'qōn a sturgeon	ya'Xi that	iqixelā'x." it is eaten."	13
mā'LuîX, seaward,	legiō'egîlx They two launched it	ictā'Xemî, their two selves canoe	legiō'ketam They two arrived	ya'Xi that	ikabā' ice	ya'Xi that	14

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 te;îqte;î'quke tigēlā'itūX. Ietō'yam mā'LuīX, q;ōā'p îegī'yux ya'Xi
 eagles they were on it. They two on the water, near they two that
 arrived
- 2 ikaba'. A'qa ietō'koa eta'Xi etc;îqte;î'q. K;ā nîet tām îegē'qelkel
 ice. Then they two those two eagles. Nothing not any- they two
 flew two came it
- 3 ya'Xi ikabā'pa. Ieg;îxē'lakoa ietā'Xanim, as nōl; îegrixē'lakua
 that ice on. They two those returned their two selves' and a little they two had
 returned
- 4 ietā'Xenim. A'qa îg;îxelteē'mXit ya'Xi ikaba'. IgiXē'mq;ōalk
 their two selves' Then it closed around that ice. It crushed it
 canoe.
- 5 ya'Xi ietā'Xanim. Kopā' L;lap ietō'ya eta'Xi eq;u'îpX
 that their two selves' There under they two those two two youths
 canoe. water went
- 6 ekanaemō'ket. IeXē'ia-it eta'Xi îegē'waq îō'LEmax.
 both. They two were dead those two they two killed it the figure of the
 supernatural
 being.
- 7 Itē'nk;ēmēnakoa. Iguoā'k'îm tē'IXam letā'acuwiēt: "Ō, eta'Xka
 It took revenge. They said the people the Aeuwî'et: "Oh, they two
- 8 Iqōet îegē'waq îō'LEmax. Tāte;a nteLō'Xua-it kelā'îX qa
 behold! they two the figure of the Behold! we thought far where
 killed it supernatural
 being.
- 9 tē'IXam." Tām txo tēā'k;îēlau îō'LEmax q;îXEMEMō'tXEMX. Manē'x
 people." What maybe it is forbidden the figure of it is made fun of it. When
 a supernat-
 ural being
- 10 qalgiXEMEMō'(XEMX lgoai.ē'îX, nāet îō'lqtîX a'qa qalō'meqtx.
 he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with every thing. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones: those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoōlā'etīX	ta-ītei	tē'īXam.	Ka'nauwe	lqōtā'kemax	wā'lo	1		
There were	those	people	All	days	hunger			
aktō'xoa-ītx.	lgā'pēlatīke	tq'eyō'qtīke	nuXoarā'ītx.	Kē'uūwa		2		
they died.	Many	old people	died.	Try				
aq'gelō'īX	lpē'xlenal.	lā'ema	l'teā'zqoa	qai.īā'eta-ītx		3		
they were taken	cockles,	only	water	was of this				
ā.āt.āqu'īpa.	Kā'nuwa	aq'gelō'īX	it'guē'matk.	a'ēma	a'2ximax.	4		
their shells.	Try	they were taken	mussels,	only	empty.			
nīct	ē'yatqul.	Ka'nauwē	tā nki	k'oa.lqē'	nixō'xoax.	tealo'īX.		
not	their flesh.	All	things	this	were	they were starving		
Kā'nuwa	qalō'īX	lā'xēktaq	imō'lekemax	gīlā'k'ewula.	kja nīct	6		
Try	they went	the hunters	elks	having for their game,	and not			
tan	qal'gewā'qoax.	Kē'nuwa	qalō'īX	alXayō'maX	gīlā'k'ewula.	7		
any thing	they killed it	Try	they went	seals	having for their game.			
k'ā	nīct	tān	qal'gewā'qoax.	A'qa	cu'Xumax	genā'x	ka'nauwē	8
and	not	any thing	they killed it.	Then	unsuccessful.	they were	all	
tgā'xēqtax.	Qōet	Wā'lō.	agawigē'tgax	ka'nauwē	te'gaq'ōteō.	9		
hunters.	Behold	the Hunger.	she kept them	all	the r bones.			
K'oa.lqē'	īqoa-imē'nē.	k'oa.lqē'	īlatā't.	k'oa.lqē'	īmā'qōn.	Ka'nauwē	10	
Thus	the beaver,	this	the raccoon,	thus	the sturgeon.	All		
tān	tē'yaq'ōteō	agawigē'tkax	Walō'.	K'oa.lqē'	iskē'ntXoa.	11		
things	their bones	she kept them	the Hunger.	Thus	the bear			
Ka'nauwē	tmalnē'qoxōē'max	agawigē'tgax	ā'tat'āquul.			12		
All	sea food	she kept them	their shells					
Ā'zqa	emōket	exā'eike	eq'u'īpX.	A'qa	wi	walō'	ige'tux	13
Then	two mutual friends	two youths.	two youths.	Then	again	hunger	it died on them	
teā'xelqīX.	Nō'ī'īX	qalō'meqtx	lq'eyō'qt.	walō'	akīuwa'qoax.	14		
in winter.	A little whale	he died	an old man,	hunger	killed him			
l.k'ā'skas	walō'	akīuwa'qoax.	ma'nīx	qlā'giutgoax	l.k'ā'skas.	15		
A child	hunger	killed it.	when	poor	a child			

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa iteio'IXam iā'e'ike ya'Xi iq;u'ñpX: "Nai'ka g'vULEMEX
Then he said to him his friend that youth "I having a super-
natural helper
- 2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natō'x. Ikiō'etxula lgā'q;apenX;
the Hun- I see her that she goes she comes. She carries it on
ger. her back her mat.
- 3 ya'Xi iqayō'kt;itīX stāX naxō'xoax natō'x. TeūX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
- 4 iteio'IXam iā'e'ike. Iqō'k'īm iā'e'ike: "K;ā'ya, nēt nō'qumit, tenōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
- 5 mā'ka amī'yōLEMA X, tā'ntxo mō'qumit." LāX naxō'xoax aqatā'x.
you your supernatural therefore you see her." After- moon became the sun.
- 6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenīke. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next again
day
- 7 nikteō'ktxīX, a'qa wi qacklqā'yūXuūtx iā'e'ike ilXē'mēpa. Lā'lō
day came, then again they two lay down his friend the bed on. Long
- 8 qacklqā'yūXuūtx, a'qa wi iteio'IXam iā'e'ike: "A'qa wi alatō'ya
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will
come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tei?" Iteio'IXam iā'e'ike: "K;ā nēt
that Hunger. You see her [int. part.]" He said to him his friend: "No, not
- 10 nō'qumit. TenōX mā'ka amī'yōLEMA X, tā'ntxo mō'qumit."
I see her. only you your supernatural therefore you see her."
helper,
- 11 Tateja teō'qumit ya'Xi iā'e'ike. Ya'Xka wuk; ayā'yōLEMA X, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural that
helper,
- 12 ēXā't nēt pāt ayā'yōLEMA X ac nōl;īX ayā'yōLEMA X. Iteio'IXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper,
- 13 iā'e'ike: "Ō'la a'qa anlaxegū'ma lgā'q;apenx." Iteio'IXam iā'e'ike:
his friend: "To-mor- then I shall take from her mat." He said to him his friend:
row her
- 14 "Ō, ā'qamuwē, tgā'giutgoax txā'cuXtike, tgā'giutgoax tq;eyō'qtike,
"oh, indeed, poor our relatives, poor the old people.
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenīke." Wāx igō'tenkīX, iā'ema ik;ō'eama
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

qayuXuimō'Xumx ta-itei tē'IXam kja ia'ema ik'ema'tan. A'qa wi	1
they ate those people and only potentilla Then again roots	
iek'qa'yuXuūt ia'eike. Lāx aqata'x a'qa wi igē'k'īm: "A'qa wi	2
they two lay down his friend After sun then again he said "Now again	
alate'ya wu'Xi Walō'." Ānqa teo'qumit ya'Xi ia'eike. Ige'k'īm	3
she will that Hunger" Already he had seen that his friend. He said come her	
ya'Xi ia'eike: "A'qa amaxegā'ma lga'qapenX." "Ō, a'qamuwē."	4
that his friend "Then I shall take it from her mat" "Oh, indeed"	
iteiō'IXam, "a'qa tga'giutgoax txā'cuXtike." Teo'qumit ya'Xi	5
he said to him, "now poor our relatives" He saw her that	
ia'eike. Tā'newa ta'Xi ke'mkiti'X tqu'le igiek'Xā'napq. A'qa wi	6
his friend. First that at the end house she looked into it Then again	
tgōn tē'Xi tqu'lō. Ka'nauwē ta'Xi tqu'lō'maX igiek'Xā'napq.	7
another one house. All those houses she looked into then	
lga'gā'tqoam lā'itegapa. Igi'xi.lō'xoa-it ya'Xi ia'eike: "Qam'si'x Lqa	8
she reached those at. He thought that his friend When may be	
gi' atsagenpenā'ya igiek'Xā'napq tē'laqt'pa." Igi'ek'Xā'napq. a'qa	9
this he will jump at her she looks into their house at." she looked into the then house.	
iguxō'nūmtek ta-itei tqā'tōtenūke. Walō' ige'tux. Wi igaxē'takoa:	10
they cried those children. Hunger acted on them. Again she returned	
igā'Xk'oa. Ya'Xi kelā'ix igō'yam. a'qa igē'k'īm ia'eike: "A'qa	11
she went home. There far she arrived. then he said his friend "Then	
wi a'XaXē'tak't. Nāet igaxgā'tqoam." Tateja ya'Xi ia'eike	12
again she returns Not she reached us. But that his friend	
teo'qumit igaxgā'tqoam. Igi'ek'Xā'napq tē'laqt'pa. Igi'xi.lō'Xoa-it	13
he saw her she reached them she looked into their house at. He thought	
ya'Xi ia'eike: "Niet lqōet! pāt ayā'yolemaX."	14
that his friend: "Not behold! strong his supernatural helper"	
A'qa wi'tax igē'k'īm ya'Xi ia'eike: "Ā'la a'qa amaxegā'ma	15
Then again he said that his friend: "To-morrow then I shall take it from her	
lga'qapenX." Iteiō'IXam: "Ā' kat ā'qamuwē. Tga'giutgoax	16
her mat" She said to him "Ah, indeed. Poor	

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one: "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

- 1 tqā'totenike, tgā'giutgoax tq̄eyō'qt̄ike." Wāx igē'tenkūX wī'tax.
the children, poor the old people." Next day day came again.
- 2 Lāx aqalā'x, a'qa wī'tax îcklqā'yōXuīt ic̄tā'IXamēpa. Ā'nqa
After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
noon bed on.
- 3 teō'qumit iā'eike atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi iteō'IXam ya'Xi
he saw her his friend she that Hunger. Then again he said to that
came him
- 4 iā'eike: "A'qa wi alatō'ya wu'Xi Walō'." Tā'teja ya'Xi ēXā't
his friend: "Now again she will that Hunger." But that one
come
- 5 ā'nqa teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa anteakenpenā'ya ma'nix
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
- 6 alatō'mam," igē'k'īm ya'Xi ēXā't. "Anlaxegā'ma lgā'q̄japenX."
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 Itā'4Lqtax ta'Xi tgā'qo-it. K̄joalqō' la'Xi LE'gaqsō, k̄ja nōl̄j
Long those her legs. Thus that her hair, and little
- 8 la'Xi LE'gaqsō k̄ja ilā'4qtax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.
that her hair and long. Then again she that Hunger.
came
- 9 Igatō'mam ta'Xi kē'mkXitē tqū'lē. IḡckXā'napq̄IX. Igoxoē'n̄imtek
She arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 tqā'totenike. Lō'maqt lēXā't lq̄eyō'qt walō'. Kanauwē' ta'Xi
the children. Then He died one old man hunger. All those
- 11 tq̄lē'max iḡckXā'napq̄. Igatō'mam tē'Laqlpa, iḡckXā'napq̄
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 tē'Laqlpa. Iḡxlō'Xoa-īt ya'Xi iā'eike: "Qantsī'x atsegenpenā'ya!"
their house in. He thought that that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 Lō'lē igō'tXuīt ic̄i'qōpa. Aqa wi iaXE'takoa. Igō'ya, kelā'IX
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 igō'yam. A'qa igē'k'īm ya'Xi iā'eike: "A'qa wi aXE'taqt. Nāct
she arrived. Now again she returns. Not
- 15 igalxgā'tqoam. LXuan talō'XuīX anlaxegā'ma lgā'q̄japenX."
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it her mat.
from her
- 16 Iḡxlō'xoa-īt ya'Xi iā'eike: "Lqōet n̄ict teō'qumit. Ē'yalq̄tIX
He thought that that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 igō'tXuīt ic̄i'qōpa, tateja ixō'la n̄ict igatō'mam."
she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

Qoā'nema	ikā'etax	igatō'mam	tē'taqlpa.	Teō'qumit	ya'Xi	e'Xa't.	1	
Five	days	she arrived	their house at	He saw her	that	one.		
Itō'k'ua-its	ta'Xi	lqā'apenX	kiō'stXula.	Ieklqā'yuxuit	Xa'pîX		2	
small	that	mat	that she carried.	They two lay down	in the	evening		
ya'Xi	iā'e'fke,	a'qa	iteiō'lXam:	"lqōet	nîetqē	mō'qumit	gi	3
that	his friend,	then	he said to him:	"Behold,	not at all	you saw her	this	
Lā'lē	nō'lXuit	ē'lxaē'qpa,	teXua	naXta'kuax."	Nāet	qa	igē'k'îm	4
Long	she stood	our door in,	then	she returned"	Not	why-	he spoke	
ya'Xi	iā'e'fke,	Iteiō'lXam:	"Ō'la	a'qa	na'ka	anaxe'gā'ma		5
that	his friend,	He said to him:	"To-morrow	now	I	shall take it	from her	
lgā'q'apenX."	Iteiō'lXam	iā'e'fke:	"Ayamge	lgē'egama."	"Lē,		6	
her mat."	He said to him	his friend	"I will help you."		he,			
îq'axe'egam	a'qa	lgā'q'apenX	Walō'.	Ā'la	na'ka	ta'teja	nîet	7
it will be taken	now	her mat	the Hunger.	Even	I,	however,	not	
from her								
naxe'egam	lgā'q'apenX."	Iteiō'lXam	iā'e'fke:	"Ā'iqi			8	
I took it from her	her mat."	He said to him	his friend	"Later on				
anaq'ekelā'ya,	anaxe'gā'ma	lgā'q'apenX."					9	
you will see,	I shall take it from her	her mat."						
Wāx	igē'teuktîX.	Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	ē'Xa't	iq'u'îpX:	10	
Next	day came.	she said to him	his mother	that	one	youth		
day								
"Tān	lqa	gi	cā'ucuu	qateîmtō'xoa-îtx?"	"Qōi	aeXenge'na'tîX	11	
"What	maybe	this	low voice	he always said to you?"	"Must	they are afraid		
walō'	axlā'-ita."	Igō'ya	aqau'ā'x.	Lāx	igaxō'qoum	aqata'x.	12	
hunger	we shall die."	He went	the sun.	After	he arrived	the sun.		
				noon				
A'qa	îîXē'melaptek	ya'Xi	iq'u'îpX.	A'qa	wi	iek'iq'ayuxuit	13	
Then	he tied his hair on the	that	youth.	The	again	they two lay down		
	back of his head							
ietā'lXamēpa.	Iteiō'lXam	iā'e'fke:	"A'qa	naxe'gā'ma	lgā'q'apenX		14	
their two selves'	He said to him	his friend	"Now	I shall take it	her mat			
bed on.			from her					
man'x	āiatō'mama	wî'cax."	"NîXna'."	iteiō'lXam	iā'e'fke,	"ō'la	lqa	15
when	she will arrive	again."	"Well,"	he said to him	his friend,	"to	then	
						tomorrow		

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXegā'ma LGā'qjapENX." Lā, a'qa wi igē'k'îm iā'newa ya'Xi
you will take it from her her mat." Long, then again he said first that
- 2 ēXā't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō'," igē'k'îm ya'Xi ēXā't.
one: "Then again she that Hunger." he said that one.
- 3 Tateja ā'nqa teō'qumit ya'Xi iā'cîke. Igate', igatē'mam ta'Xi
But already he had seen that his friend. She came, she arrived at that
- 4 ke'mkXitē tqū'lē. Iā'newatîX kōpā' igîekā'nappq. A'qa ka'nauwē
last house. First there she looked into. Then all
- 5 ta'Xi tqū'ē'max igîekXā'nappq. Ā'qa igîekXā'nappq qjōā'p tē'laqlpa
those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at
- 6 tēXt tqū'lē. Igoxoē'nîmtek ta-îtei tqā'totenîke. Ā'qa igîekXā'nappq
one house. They cried those children. Then she looked into
- 7 tē'laqlpa. Itē'sōpena lā'xanîX. Tsō'yustîX. ā'qa iō'pa ya'Xi
their house at. He jumped outside. Evening, then he went that out
- 8 iā'cîke, a'qa itēō'qumîtek, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 IeXē'lgayū kja wu'Xi Walō'. Ā, kopā' igîklā'itx, ā'qa iteage'ta-it.
They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lō'lē ā'koa igē'xōx, a'qa ilō'Xōlq. Itelaxē'cgam LGā'qjapENX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igage'teax. Tqjēx igē'lōx LGā'qjapENX. Ō'l;elXt, ō'l;elXt,
Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean,
- 12 ō'l;elXt, tā'ema tē'qjōteō, ta'teja tgā'lXēwulX. Nōl; la'Xi
she was lean, only bones, but she was strong Little that
- 13 LE'gaqsō. tateja lakpō'stemtîX. Kōpā' lā'xanîX a'qa itelō'peut
her hair, but braided. There outside then he hid it
- 14 la'Xi lqjā'PENX. Nāct lan lgiō'qumit ya'Xi icXē'lgayu wu'Xi
that mat. Not any-one saw him that he fought her that
- 15 Walō'. Igā'pōnem, a'qā wi iclqā'yuxuit iā'cîke. A'qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
- 16 igixelklē'la'emtek iā'cîke. A'qa hā'hē icqjayā'wulalemtek.
he told his friend. Then laughing they two laughed.
- 17 Itēiō'lXam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igînge'la-it, tateja tā'ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw although only me,

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

te'q̄otsō,	tateja	tga'lxēwulX.	Imaxx'egam	lga'q̄apenX.	ā'iq̄i	1		
bones,	but	she is strong	I took it from her	her mat	later			
ō'la	amūq̄elkela'ya."				on	2		
to mor-	you will see it "							
row								
Wāx	igē'teukt̄X.	Kawī'X	a'qa	ieXq̄oā'tam	k̄ja	iq̄i'ēike	3	
Next	day came,	Early	then	they two went	and	his friend		
day				to bathe				
ē'q̄aipa.	leū'tp̄q̄am	igaeXe'lḡilx.	a'qa	tuwa'x	iektō'xam	tq̄u'lē.	4	
the creek in	They came	they made a fire,	then	light	they made it	the house		
	into the house							
Iq̄iō'lXam	wā'yaq̄	ya'Xi	iq̄u'lipX:	"T̄in	lqa	q̄amt̄gitqa'n̄imX	5	
she said to him	his mother	that	youth	"What	maybe	you laughed		
Xa'p̄iX?"	"Qana'qa	ite'ēike	q̄anūq̄oa'n̄imX.	Nī'Xua,			6	
in the evening"	To no purpose	my friend	I laughed at him	Well,				
t̄gā'lemam	tq̄eyō'qt̄ike."	A'qa	iq̄tugoa'lemam	tq̄eyō'qt̄ike:			7	
tetch them	the old people"	Then	they were tetchel	the old people				
ta'nemeke	tq̄eyō'qt̄ike	iq̄tugoa'lemam.	tkā'lukē	tq̄eyō'qt̄ike			8	
the women	old ones	they were tetchel,	men	the old ones				
iq̄tugoa'lemam.	Kanauwe'	ta-āteci	tē'lXam	iq̄tugoa'lemam.	P̄ū.		9	
they were fetched.	All	those	people	they were fetched	Well			
igē'xoax	ta'Xi	te'l̄aqt̄.	ya'Xi	iq̄u'lipX	ta-āteci	tē'lXam.	10	
became	that	their house	that	youth	those	people		
Iteō'lXam	wā'yaq̄:	"l̄ē'luk̄t̄	lqa'penX.	ḡinā'qa-ā.	lqa'penX."		11	
He said to her	his mother	"Bring	a mat,	a large	mat."			
l̄aq̄	igē'lūx	wā'yaq̄	l̄ā'ō'kt̄i	lqa'penX.	Iteō'lXam	wī'yam:	12	
Take	she did it	his mother	a good	mat.	He said to him	his father		
out								
"Nī'Xua,	l̄k̄'emā'n̄amemtek	ḡinō'k̄joa-its	lqa'penX	ta'n̄ki			13	
"Well,	look at	the small	mat	what				
il̄ē'lōxt̄."	Iteixē'miak̄otē	wī'yam	ya'Xi	iq̄u'lipX.	Iō'ta it		14	
is in it"	He took off his blanket	his father	that	youth	He stayed			
kā'tek	tq̄u'lē.	Ige'k̄im	ya'Xi	iq̄u'lipX:	"L̄ax̄lax	ayameō'xoax.	15	
middle	house.	He said	that	youth	"Deceive	I shall do you,		
lXuan	ā'q̄anuwē."	igē'k̄im.	"Walo'	lga'q̄apenX	im̄axx'egam."		16	
perhaps	it is true."	he said,	"The Hunger	her mat	I took it from her"			
A'qa	wāx	iq̄ē'tōx	ta'Xi	te'q̄ōtēō	ā'qa-ā.	iq̄u'lipXpa	q̄ē'q̄ayaq̄	17
Then	pour	they were	those	bones	a large	mat on	middle	
	out	done						

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, and clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- | | | | | | | | |
|----|---|--|---|---|-------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | tqu'lē.
house. | A'qa
Then | iqtakjumā'nānemtek
they were looked at | ta'Xi
those | te'qjōtcō.
bones. | Igē'pīx'ḷ
Sea-lion | |
| 2 | īā'qjōtcō,
its bones, | ā'lxayu
seal | ī'tcaqjōtcō,
its bones, | akō'tekōtc
porpoise | ī'tcaqjōtcō,
its bones, | īnā'qōn
sturgeon | |
| 3 | īā'qjōtcō,
its bones, | īqoa-īnē'nē
beaver | īā'qjōtcō,
its bones, | īstakjūē'n
raccoon | īā'qjōtcō,
its bones, | ē'nānaks
otter | |
| 4 | īā'qjōtcō,
its bones, | īmō'lak
elk | īā'qjōtcō,
its bones, | īskē'ntXoa
bear | īā'qjōtcō,
its bones, | emā'cēn
deer | |
| 5 | īā'qjōtcō.
its bones. | Kā'nauwē
All | tā'nemāx
things | te'gaqjōtcō.
their bones. | Ā'qamuwa
Large clams | | |
| 6 | ā'galtjaqul.
their shells, | apē'XLmal
cockles | ā'galtjaqul.
their shells, | īqoā'qunō
cohoes (?) clams | ā'yaltjaqul.
their shells, | īqoma'
racer
clams | |
| 7 | ā'yaltjaqul.
their shells, | īlō'xlōx
oysters | ā'yaltjaqul.
their shells, | lkalxō'la
crabs | ā'laltjaqul.
their shells, | ītguō'matk
mussels | |
| 8 | ā'yaltjaqul.
their shells. | Kā'nauwō
All | tmalnō'qoxoēmax;
sea food; | ai'ō
mud | ā'galtjaqul.
their shells, | A'qa
Then | |
| 9 | īlē'k'īm
he said | lēXā't
one | lqjeyō'qt:
old man; | ē, ī'tēqēm,
"Eh, my grandson, | a'qa
then | īlxlxē'lemītek.
we shall eat. | |
| 10 | Kjōalqō'
Just so | ā'nqa
long ago | wī'tax
also | aqā'txa
she was done | Walō'.
Hunger. | Aqlaxā'tekam
It was taken from her | lgā'qjapēnX
her mat |
| 11 | Walō'.
the
Hunger. | A'qa
Then | nēXnitXē'lemītek
they obtained food | tē'lXam.
the people. | Kā'nauwē
All | tān
things | |
| 12 | qajitp;ē'yalx.
were gathered. | Tā'anēwatīke
The people of olden times (the first ones) | qatkLEXā'tegam
they took away from her | lgā'qjapēnX
her mat | Walō'.
the
Hunger." | | |
| 13 | īqawē'kitkl
They were put into the mat | ta'Xi
those | te'qjōtcō.
bones. | Wāx
Poured | īqtō'xoam
they were | mā'lūlx
seaward | l'cū'qoapa.
the water into. |
| 14 | Wāx
Next day | īgē'teuktīX.
day came. | īō'ya
He went | lxē'leu
inland | ya'Xi
that | īqtiā'Xeklax,
their hunter, | |
| 15 | īmō'lekēmax
elks | giā'k;ōwula;
having for his game; | as
and | nō'l;īX
a little | īō'ya,
he had gone, | īgē'lXam.
he came to the water. | Igē'k'īm:
He said: |
| 16 | "lōn
"Three | īnio'tōna
I killed them | īmō'lekēmax."
elks." | Wāx
Next day | īgē'teuktīX.
day came. | īō'ya
He went | |
| 17 | ālxayō'max
seals | giā'k;ōwula.
having for his game, | Nō'l;īX
A little while | ītuwē'tekjoam,
it came the flood tide, | īgixō'gela-īX
he landed | | |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iq̄'lgap̄j̄ē, where the mat of the Hunger was taken.

atā'malmapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xanim his canoe	akayo'max. seals.	Tjaya'tja good	iq̄'tōx they were made	1	
tkjanXa'tē. the gill nets.	IguXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets	tē'IXam. the people	Nō'iq̄'IX A little			2	
iltuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.	Pā'LEma Full	atā'xenim their canoes	lma'qōn. sturgeon.		3	
Igō'pōnem. It grew dark.	Iq̄'tuk̄i They were carried	tk̄ō'tk̄ōtke. the dogs,	iq̄ō'koya they were taken	trata'tuke. raccoons.	Tāzll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'ketike two	tq̄ulipXumā'yu youths	itge'tuetx they carried them	ta'Xi those	trata'tuke. raccoons.	5	
Tē'nemeke The women	tklup̄j̄ō'yalx they gathered them	lp̄ō'xtemalx cockles	kja and	le'qamuwa large clams	kja and	6	
itguē'matk. mussels.	A'qa Then	igōXuiXE'lemtk they ate	ta-ŋtei those	tē'IXam. people.	Ē'p̄ji Abundance	7	
iaxā'o-ŋx became	ka'nauwē all	tānki things	q̄iq̄lup̄j̄ō'yalx. what was gathered.	Iqtō'naxl They were searched	tiā'q̄ema their dens	8	
iskintXuā'max. bears.	Māket Two	aq̄intē'nax they were killed.	anā' some- times	lān three	aq̄intē'nax they were killed	ō'Xt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iq̄'lgap̄j̄ē Iq̄'lgap̄j̄ē	ilā'IXam their town	ia'XaleuX its name	qate'axā'tegam he took it away from her	10	
Igā'q̄ap̄enX her mat	Walō'. the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSÖMÎQATC' LGANĒ'TAKUĪX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 Lxĕlā'etĪX la-ĭtei giĭlā'ĪXam. Tgā'k;ĕlau qioqoā'nĕmx tā'nki
There were those of one town. It was forbidden to them they laugh at any-thing
- 2 ya'Xi ĩlā'ĪXampa. Manō'x qalō'mĭtx ik;ā'skas, aqa lxacĭqlĕ'lalemx.
that their town in. When he was grow ing up a boy, then he was always taught,
- 3 nĕzet aqĭlkĭĕ'ĕ'mex ĕ'meqō l;ĕ's;ĕs, ĩā'mkĭX qalxk^ulĕ'tekwax.
not it is struck with it a stick a bird, else it would tell.
- 4 Manō'x aqĭgō'txuĭt ĩqĕ'xalĕ, aqal;gĕ'mx: "Ipqulxĕ ĩnĭgō'tXuĭt."
When a person stepped on excrements, he said. "Feathers I stepped on."
- 5 Tgā'k;ĕlau manĭx qatgĕ'mx: "ĩqĕ'xalĕ ĩnĭgō'tXuĭt."
It was forbid- den to them when they said "Excrements I stepped on."
- 6 Aqa eXā't ik;ā'skas, ĩā'texatema yaXi ik;ā'skas. Kĕ'nuwa
Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qĭngĕ'kĭq;enanema-ĭtx ka'nauwĕ lkā'etax. Wā'yaq
he is taught always all days. His mother
- 8 qakĭngĕ'kĭq;enanema-ĭtx. ĩgō'n ĕ'ka-it, qayō'ĭx sā'xalĭX yaXi
taught him always. One day, he went up that
- 9 ĕ'ĪXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax: qana-ĭng;ĕ'k^usa-itx. Aqa ĩqā'wulqt
land on. There he defecated; it came with difficulty. Then blood
- 10 alxelō'xoax. Nau'ĭ ĩqā'wulqt qalxelō'xoax. Qatsĭō'quĭXtā'matsōX
was on it. At once blood was on it. He rolled them down
- 11 yaXi ĩā'qĕxalĕ. Aqa ĩteĭō'ĪXam yaXi ĩā'qĕxalĕ: "Ayuyayuyā'4
those his excrements. Then he said to them those his excrements: "There' goes, goes
- 12 kulĭā'p;atsĕu." Aqa wĭ qatsĭngōā'lemamx. Aqa wĭ qatsĭn'k^uL
redhead." Then again he went to take them Then again he carried them
- 13 sā'xalĭX. Aqa wĭ qatsĭō'quĭXtā'matsōX. Wĭ qateĭō'ĪXamx:
up. Then again he rolled them down. Again he said to them:
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulĭā'p;atsĕu." Nĭx'ĕDEMō'tXEmx yaXi ĩā'qĕxalĕ.
"There goes, goes redhead." He played with them those his excrements

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

Aqa	qaligō'qoamx	leXa't	ikjā'skas.	QalgiolXā'mx:	"Ta'unki	1
Then	he met him	one-	boy	He said to him	"What	
mxē'lxalem?"	Qateiōlxā'mx:	"Itē'qēxalē	ixēnemō'tXemx."		"What	2
are you doing?"	He said to him	"My excrements	I am playing with "		"What	
QalgiolXā'mx	laXi	ikjā'skas:	"Hē,	tgā'k;ōrlau."	"Nīet	3
He said to him	that	boy	"Heh,	it is forbidden "	Not	
amxkle'tegoa.	Aqanomō'la."	QalgiolXā'mx	laXi	ikjā'skas:	"Ā'iqi	4
tell	I shall be scolded."	He said to him	that	boy	Let r on	
ltga	alolā'ita.	Alxla'ita	walō'."	"Manē'x	amxkla'tegoa	5
snow	will fall.	We shall die	of hunger "	If	you tell them	
ayamowā'qoa."						6
I shall kill you.						
Agōn	ā'pōl	aqa	ltga	qalōla'itx.	Māket	7
One night	then	snow	fell	two	days	
ltga.	Aqa	tlap	qatgē'x	qtē'max:	qalugotgē'koxo-itx.	8
snow.	Then	covered	went	the houses;	they were covered up.	Then
qate'ibō'xo-ix	ayā'xtaxix.	Ō,	aqa	qalxkle'tegoax	laXi	9
cold	came,	Oh,	then	he told	that	
Qalgē'mx	ke'ana:	"Inigō'qoam	ia'qēxalē	ixēnemō'tXemx.		10
He said	the one	"I found him	his excrements	he played with		
LXuan	ia'Xka	igitsō'mit	ite'yux."	"Ō,	lqōet,	11
Perhaps	he	the cold	he made it "	"Oh,	behold,	
ile'kīm	lē'Xat	lqeyō'qt.	"Tgā'k;ōrlau.	Kā'nauwē	tgā'k;ōrlau	12
said	one	old man	It is forbidden	All	is forbidden	
tūyax	ōlX."	Aqa	iqeō'lXam	yaXi	wi'yam	13
this	country "	Then	they two were	that	his father	
"Intā'xan	igitsō'mit	ite'yux.	Tgā'k;ōrlau.	Ta'teja	tgā'k;ōrlau:	14
Your son	the cold	he made it	It is forbidden	But	it is forbidden	
ta'teja	ixēmō'tXemx	ia'qēxalē.	lgiō'egam	laXi	leXa't	15
but	he played with	his excrements	He found him	that	one	
ItsiōquiXtā'matsi.	ia'qēxalē."	Aqa	wa'lō	ige'tux	ta-itei	16
He was rolling down	his excrements "	Then	hunger	acted on	those	
Aqa	igugoā'kīm:	"Wu'ska,	alxgiimelā'lēma	yaXi	ikjā'skas.	17
Then	they said	"Well,	let us buy him	that	boy	
Qu'da	mei'Xadakoax?	Alxgiexamelā'lēma	yaXi	ictā'xan.		18
How	your mind?	We will buy him from them	that	their son.		

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'." Iguoā'kîm ta-îtei tē'IXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,
2 ā'qanauwō. Walō' alXLā'ita. manîx nîet kîā alxō'xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 Ltga." Aqa itgō'xoaqtek tēā'ktēmax. Kē'nuwa iqio'mela yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikîā'skas. Nîet iqē'yot. Teā'malîx' pēt aqa yaXi ite'e'lelbō.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.
5 Tateja, wi teā'koa-îX igē'xoxoē, aqa walō ilXE'La-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Lgā'pelatîke tē'eyō'qtîke qalō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus
7 laXi Ltga Lqî'nake qî'e'lqîel île'xôx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became. Try sun
8 naxō'xoax, nēet qaluwî'utsxax. Qā2xlqanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then that
9 ē'taeq taXi tqu'lē eā'xalîX yixō'pa, qî'ōā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qlqîXix; aqa itē'lqelkel yaXi ilā'Xakîemana lpî'e'spî'es,
it opened; then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgî'yugst lpîl. Itē'lgē'lteēm ē'meqō. Ige'lxelukteō
some-thing it carried in its beak. red. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi ilgî'yugst. Itē'IXam ayā'kikala: "Igā'lemam tū'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something
13 yaXi igē'lxalukteō laXi lpî'e'spî'es." Ige'tXuît ayā'kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife.
14 Igiuōā'lemam. Igiuk'omā'nānemtek, aqa amō'tē. Igiō'IXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him
15 itē'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. LXuan aqa lōkst gil'amō'tē
her husband: "Ah, a straw- berry this. Perhaps then ripe they having strawberries
16 gite'lxalbōt." Igā'ilōt itē'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nîet
"we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, then not
17 itî'ō'kti igē'x ē'yamXte itē'kikal yaXi ikîā'skîaspa. Itē'IXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her
18 ayā'kikal: "Ō'la aqa ayanteqelō'qlka. Lu'Xuan le'xaimatîke
his wife: "To-mor- row then I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wa'kjanasîsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqe'pôs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wa'kjanasîsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

gîte'elxēlbō't.	Aqa	igō'teuktō.	Aqa	igiXe'ltXuŋtek.	Itixe'lox	1
"we having cold."	Then	it got day.	Then	he made himself ready	He put them on	
tiā'sakjaluks	gipe'temax	itā'lqtax.	Aqa	iō'ya	ē'wata.	2
his leggings	that	long.	Then	he went	there	
ea'xalata.	Kelā'ŋX	iō'ya.	Kelā'ŋX	iō'ya,	aqa	3
upward.	Far	he went.	Far	he went,	then a country	
lā'slax	igō'xōx	yaXi	ē'X.	No'l;emax	laXi	4
Visible	it became	that	country.	Little	that	
mank	kelā'ŋX	iō'ya.	Aqa	iteiō'egam	ē'IX.	5
a little	far	he went.	Then	he found it	a country,	
Itēqā'lit	igō'xax.	Ō.	igiXlō'Xoa-it.	ne'caimatŋke	l;.	6
A warm day	it was.	Oh,	he thought.	only we	behold!	
gite'inte'ēlbō't.	lō'lXam	kjanatē'tōi.	Wā'kjanasîsi.	Aqa	7	
"we are freezing.	He came down	at the other side of	Wa'kjanasîsi.	Then		
ōXuinauā'itgē	tē'lXam.	Iqō'xoakja	taXi	tauu'ŋtk.	ae	8
they fished with nets	people.	They hauled ashore	that	net.	and	
taXi	teu'nat.	Ile'kŋm	lōXā't	Igoalē'IX:	"Ō,	9
that	salmon.	He said	one	person:	"Oh,	
telxa'nana-ŋtk."	Iqē'yupqena	yaXi	igoalē'IX:	"Qja.	keē'yana	10
our net."	He was named	that	person	"Ah,	the one referred to	
te'lēlbō't.	iqiō'lXam.	Ō.	aqa	igixemā'sa-it.	Ayō'ptega.	11
freezing."	was said to him.	Oh,	then	he was ashamed.	He went up.	
lXe'lōu	ē'wa	Sqe'pōs.	Kō'pa	aqa	ite'lō'egam	12
down the	there	Sqe'pōs.	There	then	he found them	
river		below St Helens)			those	
lōk-st.	lāq"	itē'x	liā'sakjaluks.	Aqa	iteauwē'kitk	13
ripe	off	he did	his leggings	Then	he put into them	
laXi	l'amō'tō.	Aqa	igō'Xkjoa.	Xā'piX	igiXkjoa'mam.	14
these	strawberries.	Then	he went home.	In the evening	he came home	
"Ō."	iteō'lXam	aya'kikal.	"Ō.	le'xainnatŋke	te'lēlbō't.	15
"Oh."	he said to her	his wife.	"Oh,	only we	we are freezing	
Teu'nat	qtō'wula	Wā'kjanasîsi."	Iteō'lXam	aya'kikal:	"ē'wa	16
salmon	they catch	the Wa'kjanasîsi."	He said to her	his wife:	- Thus	
iqenō'lXam.	Iqē'nōppqena.	Iqenō'lXam:	"Qja.	te'lēlbō't	keē'yana.	17
I was spoken to.	I was named.	I was spoken to.	"Ah,	freezing	the one referred to.	

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasīsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pāi. igō'xoax taXi tnauā'itk. LaXi L'amō'tē inī'l'am." Kaw'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igē'teuktīX. Aqa itō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lemam
day came. Then he said to her his wife: "quick" fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lgelga lqjā'penX. Wax igē'lōX LaXi
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 L'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itēā'kikal: "Ō, le'xaimatīke
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tēlxelbō't. Aqa tēā'koa-īX igē'naxīX. Amcge'LEket gi
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 L'amō'tē. Tgu'nat qtō'wula Wā'kjanasīsi. Qelxoguā'nīmX
strawberries. Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi. We are laughed at
- 8 le'xaimatīke tēlxelbō't. Teā'qa wīt'ax alxgiemelā'lema yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wit'ax iqio'mela yaXi ikjā'skas. Lgā'2pela
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tkte'max itē'lōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nīx nēt aamtgiō'ta
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him away
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtō'na." Ā'qa itē'vōt ietā'xan. Aqa iqē'yukL
your son, then you will be killed." Then they gave their son. Then he was carried him away
- 12 mā'LnīX. lqiklā'ētamit ikapa'. Aqa iqeltee'melit igige'teax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'magt. Āzqa itō'qoiltē, itō'qoiltē4;
Middle night then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtīX ietō'qoiltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 LaXi ltga. E'tōlX igi'xox; lqōet. nō'e qē'q'ayak iteaguā'yam.
that snow. Fair weather it became: behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā4qa igugwā'layu ta-itei tē'lXam. Itē'ya ē'malīXpa tgu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 itkōp, ē'yax; Lnā'qōn iqlōp, ē'yax. Aqa igolxuilxe'lemtek
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xnik'cem; iqa'tōkcem tgu'nat; iqa'lōkcem
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GIL'UMALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gil'umalX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatqe'ptekax	Gil'umalX	imō'lekumax	qalike'lo'íX.	Kōpa	a qa	1	
They went inland	the Gil'umalX	elks	they hunted	There	the		
lī'talxíX	nixō'xoaxíx	Suwalala'xōstpa.	Ma'níx	aqiutē'niX		2	
August	it became	saddle mountain on	When	they are killed			
imō'lekumax	ya'Xi	temqā'emaXpa	Suwalalā'xōst	kopā't	liá'pila	3	
elks	that	prairie on	saddle mountain	as	road		
kopā't	aqiutē'nax.	lō'k'ua-íts	ya'Xi	ē'Xatk	ya'Xi	4	
as	they are killed	small	that	road	that		
iqayoqowí'IXtpa.	Qiā'x	wuk;	ilā'yui'emaX.	teXua	kōpa'	5	
where they go up on.	If	road	his supernatural helper,	then	there		
qayō'tXuítx	ya'Xi	ē'Xatkpa.	Nēzet	qalō'íx	iqiá'xít	ya'Xi	6
he stands	that	road on	Not	she goes	a menstruating woman	the	
ē'Xatkpa.	Tgā'k'itau.	Kōpā'	ta'Xi	temqā'ema	ca'xalíX.	kōpa'	7
road on.	It is forbidden.	Then	that	prairie	on top	there	
aqitp;ia'lxa	tkō'qelēma	k'ja	tqē'pōep.	Manē'x	aqiXuwa'x	8	
they are gathered	roots (sp.)	and	rush roots (")	When	they are driven		
imō'lekumax	ya'Xi	iō'k'ua-íts	ē'Xatkpa.	a'qa	ia'ema	ē'mqo	9
elks	that	small	road on.	then	only	a stick	
qaligigēlqā'x	ta'Xi	l'gōal'ē'IX.	Qaligigēntek'pōamítx	ya'Xi	ē'mqo	10	
he holds it	that	person	He stretches it out	that	stick		
ya'Xi imō'lak.	Nau'í	qatsupenā'x	ē'wa	gē'gualíX.	É'XtemaxíX	11	
that elk	At once	it jumps	this	down	some ones		
texemlāt	aqiutē'nax;	ma'níx	anō'í;katíke	tē'IXam.	a'qa	lontat.	12
sixty	they are killed;	when	few only	people,	then	it rny	
aqiutē'nax.	AqiXuwā'x	gē'gualíXpa.	AqikuitXuime'tateoX			13	
they are killed.	They are driven	down to.	They are thrown down				
ta'Xi	tqē'nakepa.	Ac	qama'qa	iqeXuwā'x.	aga	uuXualā'x'itx	14
those	stones on.	And	only	they are driven.	then	they are broken.	

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gilā'umalX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gilā'umalX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqjōtēō. Akā'x itā'eXatk ta-îtei tē'IXam ya'Xi qatukniteō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpa' qatgix'cā'mitx gē'gualix'pa ya'Xi imō'lekumax.
there they dry them below at those elks.
- 3 A'qa nakjelā'wulXemix wu'Xi aēXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wī'tax qatgē'ptegax Gilā'umalX. Imō'lak qaligēlō'ix. A'qa
again they went inland the Gilā'umalX. Elk that they hunted. Then
- 5 wī'tax aqixuwā'x ya'Xi imō'lekumax. AqiuquitXuimē'tatēōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 laklā'l aqitutē'nax, a'qa lāq alxō'xoax la'Xi lgoalē'IX, a'qa
Forty were killed, then turn that he did that person, then
- 7 qayō'ptekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqctēō'x gē'gualix ta-îtei
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'IXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpā'
people there they lay those elks. There
- 9 qaqiuke'emx ya'Xi imō'lekumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēt amxelto'ma ya'Xi temqā'emaXpa ya'Xi tkē'qēilema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjā'lxaēt'pa. Tgā'kijlau. Nēt qants'ix lqjēlā'wulX alō'ix
where they are gathered on. It is forbidden. Not even a girl who menstru- she goes
ates for the first time
- 12 kōpā'. Ikēnuwakeō'ma jā'IXam." lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Kā'nauwē tā'nki tē'yaqjōtēō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaqjōtēō kōpā'
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoaxt. Mā'ketīX lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXl tē'yaqjōtēō
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpā' ō'xoaxt. Kā'nauwē tā'nki mā'lūīX tgatē'qjōtēō. A'qanuūē
there are. All things seaward their bones Indeed
- 16 qatgē'x ta-îtei tē'nemeke. Qatktupjā'lqumx tkē'qēilema. Nēt
they went those women. They went to gather them roots (sp.). Not
- 17 naxeltō'mx wu'Xi aqjēlā'wulX. Lē'lē kōpā' noxoēlā'ix
she went in company that girl menstruating for Long there they were
the first time.
- 18 Gilā'umalX. QāxLkanō'gua qalgulxā'mx lēXā't lūā'tjau: "Ō,
the Gilā'umalX. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qēilema. Anqlā'x'it nai'ka, goā'nesum qanō'ix.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

Nāct qā qanxō'xoax.	i.Xuan qanā'qa lā'xlax	qe'muxt."	lga'k'îm	1
Not anyhow I was.	Perhaps to no purpose deceived	you are done	she said	
wu'Xi aqjela'wulX:	"Wit'ax amcō'ya,	a'qa anxelto'ma."		2
that girl menstruating	"Again you will go,	then I shall go in	company"	
A'qa wit'ax itgī'ya.	A'qa igax'e'ltōm	wu'Xi abā'tau.		3
Then again they went.	Then she went in	that maiden	company	
Tkē'qelēma itō'guiga.	A'qa itgī'ya ta-îtei	te'nemeke,	a'qa	4
Roots (sp.) they took them.	Then they went those	women,	that	
itktup;ē'yalx tkē'qelēma.	Kā ōxuik;ē'wula	ta-îtei te'nemeke.		5
they gathered them	When they gathered roots	those women		
ka'nauwē tgā'ktōma	wu'Xi abā'tau	lga'q;aqetaq,	ka'nauwe	6
all her ornaments	that maiden	her head,	all they put on	her hair
iqawik;ē'lē, Ê'tealq	ka'nauwē k;au'k;au	ta'lōXi tktō'max.	A'qa	7
long dentalia.	Her body all tied	were to it ornaments.	Then	
îlgonā'xlatek	wu'Xi abā'tau.	lē'k'îm lē'Xā't	lqagē'lak:	8
they lost her	that maiden.	She said one	woman	
"Qā'xpa gilxā'tewal	tau abā'tau?"	A'qa îlgō'naxi.	wu'Xi	9
"Where our companion	that maiden?"	Then they searched	that	for her
abā'tau.	"i.Xuan igō'ya	ya'Xi ikenuwakeō'ma	ia'lXam;pa."	10
maiden.	"Perhaps she went	that Thunderbird	his town to"	
A'qa iga-ikxā'lago-îx	ta'Xi temqā'emaXpa.	A'qa îlgonā'xlam		11
Then it became foggy	that prairie on.	Then they went to	search for her	
wu'Xi abā'tau ta'Xi	tqē'nakepa.	Q;ōā'pîX ta'Xi	tqē'nake,	12
that maiden those	rocks at	Near those	rocks,	then
iqō'egam ō'Xtgoapa.	Tixē'lak't	ya'Xi iqē'nake	kamarwe'	13
she was found	where she was at.	those rocks	all	
mā'lnîX qa	tp;ep;ē'euke.	i.Xuan qā'xpa	kēlā'îX,	14
seaward where	birds	Perhaps where	far,	it was heard
ā'taXulam: temm	wu'Xi ā'taXulam.	A'qa iktō'qumit	wu'Xi	15
their noise,	temm that	their noise	Then they saw her	that
aq;elā'wulX.	Iqō'lXam:	"Me'tē alXk;ōā'ya."	Nēct	16
girl menstruating	she was told:	"Come, we will go home."	Not she looked.	
for the first time.				
Kē'nuwa iqō'guiga	te'gaxō.	Kē'nuwa	iqā'xk;ā,	17
Try they were taken	her arms.	Try	she was pulled,	not

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the GILĀ'umALX said: "Let us go home," and the GILĀ'umALX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lahemtek, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'zmenua
 she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xoax gilā'egewal, a'qa iqage'ltaqL. Igōxoagn'ltēk gilā'ekōwal;
 they did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjēlā'wulX. Iqexē'lau ā'koa itēō'xoa.
 "Ah, crazy she became that girl menstruating for the first time. A monster thus he made her.
- 4 Ka'nauwē ne'saika tē'ltel intē'xōx." ILE'k'īm lēXā't lqeyō'qt;
 All we weak (of fear) we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teqī me'kukī wu'Xi aqjēlā'wulX? Tgā'k'jilau. Nīet qantsī'x
 "Why you carried her that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never
- 6 lqjēlā'wulX qalō'yīX kōpa'." Ā?, aqa oxoē'nūmtek ta-ītei
 a girl menstruating for the first time goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'lXam. Ige'teukīX. kō'mwa iqō'ketam. Kjem nīeqē' iqō'egam.
 people. Day came, try they went to see her. Nothing not she was found.
- 8 Gīpēt ā'kalqt wu'Xi ā'keme tpeepjē'euke ā'taxeme gī mā'lnīX
 That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tpeepjē'euke. Aqa manē'x na-ikxatā'koaxīX aqaltē'melitemx
 where birds, Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi tqē'nakepa. qalaxenlā'mita-ītx. Kjoalqō' igā'xōx ya'Xi
 that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'egam oXtja laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-ītei tē'lXam
 she was found where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wī igō'Xoakjoa. Ige'k'īm
 try they went to search for her. Then again they went home. He said
- 13 iā'Xakjemana GILĀ'umALX: "A'yaq, alxkūnā'ya." A'qa iLE'Xkjoa
 their chief the GILĀ'umALX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 GILĀ'umALX. Tā'ntxo tgā'k'jilau lqjēlā'wulX aqjēlā'wulX
 the GILĀ'umALX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aqjēlā'wulXt aqā'gītga kōpa'.
 saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken by a spirit there.
- 16 Ikenuwako'ima qateā'gītga.
 The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukua ^l a'yux	ti-itei	té'lXam.	Kopa'	aqegelo'ktax	aya'kikal	1	
They moved	those	people	There	they two were left	his wife		
ya'Xi	eNa't	igoale'lX	ake'nim	ia'xotek ² ema.	Ka'nauwe	1ka'etax	2
that	one	person	canoes	he knew how to build them	All	days	
nigó'qteqa-itx.	A'qa	ak ³ e'cana	agop ⁴ ia'lxa itx	wu'Xi	aya'kikal.	3	
he made canoes	Then	fern roots	She gathered them	that	his wife		
Éwa'	ké'mwa	lE'klek	agio'xoaxi'X.	Á'ema	itea'mela	wu'Xi	4
There	try	dig	She always did.	Only	their badness	those	
ak ³ e'cana.	lō'lqtí'X	qaxela'itx	kopa'.	A'qa	wi nō'ix.	aga	5
fern roots	Long	they two stayed	there	Then	again	she went	
lE'klek	agio'xoaxi'X.	A'qa	aguega'mx	at ⁵ o'kti	wu'Xi	ak ³ e'cana.	6
dig	She always did	Then	she found them	good	those	fern roots	
lga'pela	agup ⁶ ia'lxa'x.	a'qa	naxk ⁷ oa'x.	Naxk ⁷ oa'mam	te'etaql.	7	
Many	she gathered them.	then	she went home	She came home	it came	she	
Tsō'yastí'X	ní'Xk ⁸ oa'mam	ya'Xi	itea'kikal.	lgiolX'mx	a'qa:	8	
At dark	he came home	that	her husband	She said to him	then		
"Inō'egam	ak ³ e'cana.	at ⁵ o'kti	ak ³ e'cana."	A'qa	aguek ⁹ u'itx	wu'Xi	9
I found them	fern roots.	good	fern roots	Then	she roasted them	those	
ak ³ e'cana.	Aga-ñlqo ¹⁰ e'mx	itea'kikal.	Nige'mx	itea'kikal:	"Ō.	10	
fern roots.	She gave him to eat	her husband	He said	But I don't	do		
at ⁵ o'kti	gi	ak ³ e'cana.	lga'pela	amopia'lxa	a'iqe.	Atxgo'k'ia	11
good	these	fern roots	Many	gather them	later on	We will move	
ma'nix	atxkia'ywa.	Ma'nix	amigō'lqa	ya'Xi	itef'Xanim.	12	
when	we shall move	When	I finish it	the	my canoe		
a'qa	atxkia'ywa.	Ka'nauwe	1ka'etax	amop ¹¹ ia'lxa	gi	ak ³ e'cana."	13
then	we will move.	All	days	gather them	the	fern roots	
Kaw'X	igixe'latak.	lgiigō'qekam.	ike'nim	iteio'xoam.	lga'xe'latak	14	
Early	he arose.	He went to work	the canoe	he made it	She arose		
ayā'kikal.	lgo'ya.	igage'loya	ak ³ e'cana.	lgupe'ya'x	ak ³ e'cana.	15	
his wife.	She went.	she went to	fern roots.	she gathered them	fern roots		
		gather					

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 *lū'newatīX* *kse'mmax* *wu'Xi* *akjē'cana.* *A'qa* *qawa* *iteā'qaēlax.*
First small those fern roots. Then part large.
- 2 *Mū'ketīX* *kjau* *nakē'x* *igupjē'yax* *wu'Xi* *aqagē'lak.* *A'qa*
Twice tied they were what she had gathered that woman. Then
- 3 *igā'Xkjoa.* *A'qa* *sts;ē'lqal* *igē'eux.* *Kōpa'* *igaxeā'mit* *wu'Xi*
she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 *agā'kjēcana.* *Tsō'yustīX* *igīXkjoā'mam* *iteū'kikala.* *A'qa* *wi*
her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 *igō'ekjūl* *wu'Xi* *akjē'cana.* *Igay'lqo-īm* *iteā'kikala.* *Iteō'lXam*
she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 *iteā'kikala:* "ō, *atjō'kti* *akjē'cana.* *Lgā'pela* *amōp;īā'lxa*
her husband: "Oh, good fern roots. Many gather them
- 7 *gi* *akjē'cana.* *Ā'lqē* *atxgawiqōē'mmīla* *tē'lXam.* *ma'nīx*
these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 *atxklā'yuwama."* *A'qa* *ka'nauwē* *Lkā'etax* *igōp;ē'yax* *wu'Xi*
we arrive after moving." Then all days she gathered them those
- 9 *akjē'cana.* *Pāl* *igō'xoax* *ēwa* *tē'nat* *tē'etaql.* *Kjau,* *kjau,* *kjau,*
fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 *kjau* *nakē'X* *wu'Xi* *akjē'cana.* *Pāl* *etā'Xi* *sts;ē'lqalpa.* *Ā,* *a'qa*
tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 *iteā'qa-īlax* *igō'egam* *wu'Xi* *akjē'cana.* *lā'qa-īlīX* *aqa* *lē'klek*
large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 *igī'yux* *ya'Xi* *ōlX.* *IgaXkjoā'mam.* *Xā'pīX* *igīXkjoā'mam*
she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 *iteā'kikala.* *Igaxa-īlgu'lītek* *iteā'kikala:* "Ā, *a'qa* *iteā'qa-īlax*
her husband. She told him her husband: "Ah, now large
- 14 *gi* *akjē'cana* *nē'wula."* "ō'la *wi* *amō'ya,"* *iteō'lXam.* "A'qa
these fern roots I worked at them." "To-mor again go," he said to her. "Then
- 15 *nō'l;katīX* *a'qa* *amīgō'lqa* *ya'Xi* *ike'nīm.* *Lxuan* *lakt* *Lkā'etax*
a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 *a'qa* *antīgō'lqa* *ya'Xi* *iqiniōxō'l* *ike'nīm."* *Kawī'X* *igīxē'latak*
then I shall finish it that what I am working at the canoe." Early he arose
- 17 *ya'Xi* *ē'kala,* *igīgō'qekam.* *Kō'qemutqīX* *igō'ya* *aqagē'lak*
that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 *akjē'cana* *igagē'loō.* *a'qa* *pā-īl.* *ta'Xi* *tē'etaql.* *wu'Xi* *akjē'cana.*
fern roots she went to them full that their two selves' house those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

IgaXkjoā'mam	tsō'yusūX.	IgiXkjoā'mam	iteā'kikal	Xā'pīX.	1			
she came home	at dark.	He came home	her husband	in the evening				
Igiō'IXam	iteā'kikala:	"Ō,	a'qa	iteā'qa-itax	gi	akjē'cana."	2	
she said to him	her husband:	"Oh,	now	large	these	fern roots."		
Iteō'IXam:	"Ōla	wi	amō'ya.	lgā'pela	amupjā'ixa."	Kawī'X	3	
He said to her:	"To-mor- row	again	go."	Many	gather them	Early		
iō'ya	iteā'kikal.	Kō'qemtiqīX	ala'xtax	igō'ya	aqagō'lak.	4		
he went	her husband	Afterwards	last	she went	the woman			
Iqujē'yaux	wu'Xi	akjē'cana.	Ō,	iteā'qa-itax	wu'Xi	akjē'cana.	5	
She gathered them	those	fern roots.	Oh,	large	those	fern roots.		
A'qa	ikeō'egam	eta'Xi	etēXt.	Ā'wi	etā'qa-ii.	Qōet,	ā'Xka	6
Then	she found it	that	one.	That	large	Behold,	that	
etā'lpuke	eta'Xi	gieta'qa-ii	ekjē'cana	wu'Xi	go'ela	wu'Xi	7	
its branching roots	that	large	fern root	that	she worked at them	those		
akjē'cana.	A'qa	iqjup	igē'cōx	eta'Xi	gieta'qa-ii.	ekjē'cana.	8	
fern roots	Then	cut	she did it	that	large	fern root		
Igaxiō'Xoa-it:	"Iteā'kikal	ancixēnemā'ya.	Ancō'k'm,	iXuan	9			
she thought:	"My husband	I shall show it to him	I shall carry	it	to the ps.			
iqexē'lau	ta'yax	nē'wula	txāl	iteā'qa-itax	gi	akjē'cana."	A'qa	10
a monster	that	I worked at	too	large	these	fern roots."	Then	
igā'Xkjoa.	Ige'euk'i	eta'Xi	gieta'qa-ii.	ekjē'cana.	Akcixnemā'ya	11		
she went home	she carried it	that	large	fern root	she was carrying			
iteā'kikal.	IgaXkjoā'mam.	IgaXca'mit	aga'k'ecana.	ixe'leuX	12			
her husband	she came home	she dried them	her fern roots	At side of house				
ikexē'ma	eta'Xi	gieta'qa-ii.	ekjē'cana.	Xā'pīX	igjIXkjoā'mam	13		
she threw it	that	large	fern root	In the evening	he came home			
iteā'kikal.	Iteō'IXam:	"Iawē'k	a'qa	atxkīa'yūwa.	A'qa	14		
her husband,	He said to her	The day after to-morrow	they	we shall go	to-mor-			
qjōā'p	amigō'lqa	ya'Xi	ike'nim."	"Iqanoqjōe'xanma'X."	15			
nearly	I finished it	that	canoe."	I am scared				
igiō'IXam.	"Icō'egam	ekjē'cana.	eta'qeyuqt	ekjē'cana	eta'Xi	16		
she said to him.	"I found it	a fern root	also large	a fern root	that			
caxatnēmā'mam.	iXuan	tānki	iqexē'lau	nēqē'	ekjē'cana.	17		
I brought it to show it to you.	Perhaps	some thing	monstrous,	not a	a fern root			

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nîet qantsî'x qaneqelke'lx ekjê'eana kope't ietâ'qa-il." Iteô'lXam
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayâ'kikal: "Iâ'mkîX qamxulkjê'wulalêmx, kîwae mxâ'exôx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ekjê'eana. Qante'l'x Lqa pō iqexê'lau ya'Xi ilxe'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 e'ekjêul, acînxelêmo'xuma." A'qa ikeixê'uēma etâ'Xi ekjê'eana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to that fern root.
- 5 A'qa ikeôekjêul ikeô'lôx iteâ'kikal etâ'Xi ekjê'sana. Ietô'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it her husband that fern root. It was done, then
for him
- 6 ietutâ'wulX etâ'Xi ekjê'eana. A'qa icixê'lemux ya'Xi iteâ'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Iteô'lXam ayâ'kikal: "Teu'xoa yamelqoē'ma. Ō, etjô'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ekjê'eana." Igiô'lXam: "Ma'ema cemxe'lemuX. Kîwae
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid
- 9 nxâ'exôx." Iteuqoâ'uimtek wu'Xi ayâ'kikal, iteô'lXam: "Kîwae
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxê'xôx ilxe'lem, kja wu'Xi kse'max akjê'eana amxelâ'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nîeqô' kîwae mxâ'xôx." A'2qa jêgô'ponem. Ieklqâ'yuXuit.
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cqjêmemô'qteqix'it. Qjôâ'p e'k^utelil, a'qa igaXê'qo-itq wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagô'lak. A'qa Ljô4 ta'Xi te'etaql, ô'teqa-it wu'Xi aqagô'lak.
woman. Then warm that their two she felt warm that woman.
selves' house.
- 14 Te'ne4 ta'nki ixelâ't ta'Xi te'etaqlpa. Kô'nuwa igjê'ltq
hissing something moved that their two selves' Try she kicked
house in. him
- 15 iteâ'kikal. Kjâ nîet igiô'egam le'gapepa. Wax igô'xoa actâ'tôL.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two
selves' fire.
- 16 Wax igâ'xôx wu'Xi â'tôL. Ō4, lqôet, tejiâ'uke pâl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 te'etaql. Kâ kjaux noxoâ'xa-itx qatqXu'ta-itx; qâ'wa a'qa nîet
their two When tied they were they rolled; part then not
selves' house.

her husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

- | | | | | | | | | |
|---|----------------|--------------|-----------------|----------------|----------------|-------------|-------|--------|
| 1 | aqagē'lak. | Ā'qa | igixoa'nema | qā'xpa | ya'Xi | itcā'kikal | ya'Xi | ēlX |
| | woman. | Then | she showed them | where | that | her husband | that | ground |
| 2 | igē'lopqīX. | iqē'qelkelīX | ya'Xi | ēlX | Lxoa'p | igē'xôx. | Ā'qa | |
| | he entered it, | it was seen | that | ground | hole | it was. | Then | |
| 3 | igō'Xoakjoa | ta-itei | tē'lXam. | IgōXuē'gīlx | te'etaql. | | | |
| | they went home | those | people. | They burned it | their two | | | |
| | | | | | selves' house. | | | |

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1891)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahahā!" Again the Thunderbird thundered and the women

tā'kēōlak	a'ŋqa	nō'Xumru.Xa.	Ikanaep'e'q	tge'wula	ita'qola im	1
The Klatsop	long ago	they were burned.	Huckleberries	they gathered	the camped	
lgā'pekātike	ta-ŋtei	te'nemeke.	A'qa	he'hē	nexo'xoax	ae'Xā't
many	those	women.	then	laugh	she did	she
alā'etīX.	Kela'ŋX	ikenuwakeo'max	igē'xōx.	A'qa	ngiuqoa'nim	3
slave	far	Thunderbird	was	Then	she laughed at him	
wu'Xi	alā'etīX.	Mā'ketīX	nixelteo'x	ikenuwakeo'max.		4
that	slave woman.	then	he spoke	the Thunderbird		
Agikxō'lelemX	wu'Xi	alā'etīX.	E'gīlke	nīxo'xoax.	a'qa	5
she imitated him	that	slave woman	lightning	it was.	then	
nō'Xumru.Xā'X	ta-ŋtei	gita'qulayim.	Kanauwe'	nuXuala'itx.		6
they were burned	those	who camped.	All	they were dead.		
ĒXā'tka	iq'u'lipX	ia'XamatiX.	YaXi'	kela'ŋX	igal,xoe'na	te'wula
One only	a youth	his life.	There	far	roots (sp.)	he gath-
						ered them
qa	nō'Xumru.Xā'x	gita'egēwal.	Kanauwe'	nō'Xurū'e'ŋX.	kanauwe'	8
where	they were burned	his companions	All	they were burned.	all	
nō'Xuala'itx.	lā'ema	ya'Xi	e'Xā't	iq'u'lipX	ia'XamatiX.	9
they were dead	only	that	one	youth	his life.	
A'qa	mank	k'oaŋagē'	wi'ŋax.	a'qa	wi'ŋax	nō'Xumru.Xa.
Then	a little	some time ago	again.	then	again	they were burnt
icnā'taXue	igē'wula.	Kawi'X	nuXuala'yutekoax.	a'qa		11
Parsnip's roots	they gathered them	Early	they arose	then		
nuXuike'teinktamitx.	A'qa	ikenuwakeo'max	nixelteo'x.	A'ŋqa		12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke	long		
qactō'ix	eta'Xi	emōket	sha'tau.	Q'oa'p	e'qat.pa	eklōhā'lpri;
they went	those	two	two maidens.	Sour	the creek at	they two dug
						with digging
						sticks.
icnā'taXue	egē'wula.	A'qa	nuXoa'k'ayā'wulalemx	ta-ŋtei		14
parsnip's roots	they two	Then	they laughed at it	those		
	gathered them.					
te'nemeke.	Hahahā'	nuxoa'xax.	Wi'ŋax	nixelteo'x		15
women.	Hahaha'	they did.	Again	he spoke		

laughed again "hahabā'!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwakeō'ma. Wi k'ouuqō' nugoagē'mx ta-îtei te'nemeke.
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahabā' nuxoā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nagē'mx wu'Xi aeXā't
Hahaha' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 ahā't'au eta'Xi ekīlōlā'lpī: "Tgā'k'jīlau. Agē'qō agemulXā'mx.
maiden those two they two dug "It is forbidden. My mother she told me.
with digging sticks"
- 4 Tgā'k'jīlau. Aqīuk'ōā'nīmīx ikenuwakeō'maX. nuXumalXā'x
it is forbidden. He is laughed at the Thunderbird. they are burned
- 5 tē'IXam." A'qa ā'qanuwē ē'gīlket nīxō'xoax. Ā'koapō
the people." Then indeed lightning was. Almost
- 6 qacXemlXā'x eta'Xi chā't'au. Nīxelteō'x ya'Xi ikenuwakeō'max.
they two were burned those two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau'ī nixelā'lahemx ya'Xi tē'IX. AgolXā'mx wu'Xi agā'euX;
At once it shook that ground. She said that her relative:
- 8 "Aya'q. lteu'qoapa atxō'ya." A'qa exelā'itX lteu'qoapa. Ta'ōma
"Quick, water in we two will go." Then they two stayed water in. Only
- 9 eta'q'qacetaquks lā'xīlax ōguakō'x lteu'qoapa. Nīxelteō'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwakeō'max. Qān nōxoā'xax ta-îtei te'nemeke. Lā'2lē a'qa
Thunderbird. silent they were those women. Long then
- 11 exelā'itx lteu'qoapa. Qān nīxō'xoax ya'Xi ikenuwakeō'max.
they two the water in. silent he was that Thunderbird.
- 12 Qactō'ix eta'Xi eqagē'lak aīā'tōlpa. Ka'nauwē ō'xoaxt ta'Xi
They two those two women their fire to. All they lay those
went there
- 13 tetā'euXūke. oXoā'la-it. Qacgē'mx: "Ōz, iguXoā'la-it L'gī
their relatives. they were dead. They two said: "Oh, they are dead behold!
- 14 txā'euXūke." QacXk'ōā'x iīā'IXampa. QacXk'ā'le'te'goax:
our two selves' relatives." They two went home their town to. They two told:
- 15 "Igō'XumalXa gīnteā'egēwal. Ka'nauwē iguXoā'la-it.
"They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Iteīuqōā'nīmtek ikenuwakeō'max." qacgē'mx. qac'ā'le'lahemx.
They laughed at him the Thunderbird." they two said, they two told.
- 17 Qacgē'mx lēXā't L'gēyō'qt: "Ō, tgā'k'jīlau. aqīuqōā'nīmīx
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwakeō'max. Ā'īqa wī nō'XumalXa tē'IXam itā'qola-īm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanacpe'q	tgé'wula."	Igo'IXam	wa'qaq	wu'Xi	ala't;au:	1	
In a Klabernis	they gathered them"	she said to her	her mother	but	travels		
"Qayaxamek ^h le'ladimx	gwa'nîsum.	Nô'Xumai.Xa	té'IXam	a'nga."		2	
"I told you	always	They were burned	people	long ago."			
le'k'im	eta'Xi	cha't;au:	"Qé nekety	iteu'qoapa	intxe'la-it, ta'ntxo	3	
They two	those two	two	It not	water it	was laid down the water		
said	manders						
inta'Xamaté."	A'qa	iqtoqo'a'hemam	ta-itei	tmemelo'etike,	iqo'k'ia	4	
our life	Then	they were acted of	those	bones	was laid covered		
môket	gitea'qa-itax	aki'nim.	Iqta'kXatq	ka'nauwe	ta itei	5	
two	large	canoes	They were put into the canoes		those		
tmemelo'etike.	Iqe'tuk ^h i	ia'IXampa.				6	
bodies.	They were carried	their own					
Nâet a'nga a'qa	wi kopu'	Tia'k;elakiX	ue'Xemai.Xa	imo'lekumax.		7	
Not long ago	then again there	Klatsop	they were burned	elks			
ĒXi	ia'Xtamala	imo'lekumax.	Qalo'ix	iqage'lak.	Iqai.xoc'ma	8	
One	herd	elks	she went	a woman	Elks sp.		
qai.gelô'ix.	Qalo'ix	e'wa	kela'IX	ta'Xi	timqā'emapa.	A'qa	9
she went to gather	she went	there	at	that	prairie to	then	
e'xôxt	ipe'hemax.	Qalo'ix	qai.gio'qstamx.	A'qa	q'ou'p	10	
there was	red	Stomachs	she went to see	elks	bones		
qai.gio'xoamx.	Qai.Xio'Xoa'itx	iqage'lak:	"i Xuan	ikqe	witran gi	11	
Stomachs of elks	Stomachs of elks	the woman	Presups	bones	carried		
imo'lekumax."	Qai.Xio'Xoa'itx:	"Auxk'le'teguama.	timqā			12	
elks"	Stomachs of elks	I was killed	bones				
atkte'lô'xoa	tgā'xeqtax."	A'qa	wi	môket	qai.kto'xoax	ta'xatagnax.	13
they were killed	the hunters	Then again	two	bones	bones	bones	
Qai.Xio'Xoa'itx:	"Qa'xvo	niet	auxk ^h le'teguama."	Qai'xik;	i mukia'wa'x	14	
she thought	"How per- haps	it is	she is of bones carried				
q'ou'p'ix:	nâet	nixela'tekoax	ya'Xi	imo'lekumax.	Ni'eqe	15	
near	not	they rose	those	elks	Not		
nixela'yutekoax.	Qai.gigeltee'mix	ya'Xi	e'talqé.	Nâet	nixela'lalimx	16	
they rose.	she threw at them	then	digging stick	Not	it rose		

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXi qōā'pīX la'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wī'fax qatgigēlgā'x
 that one near her at that woman. Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wī'fax qatgigēlteē'mx iā'wampa. Nāzet
 that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nīxelā'lalēmX. QalXlōXōā'itx la'Xi lqagē'lak: "lXuan ixe'la-it
 it moved. She thought that woman: "Perhaps they are
 dead"
- 4 gī imō'lēkumax." Aligō'qoamx la'Xi lqagē'lak qatgīnqōē'lXēmX
 these elks." She reached them that woman she struck it
- 5 iā'q'aqetūpa ya'Xi imō'lak. Nāct nīxelā'lalēmX. Qalgiukjūnā'nānemX
 its head on that elk. Not it moved She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kā nīct iā'maq. Kā'nauwē qalgiukjūnā'nānemX
 where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lēkumax. Kā'nauwē iXē'la-it, kā'nauwē iā'qsō iXlē'llt.
 those elks. All they were dead, all their hair it was
 burned.
- 8 QalXk'jūā'x la'Xi lqagē'lak. qalxk'lē'tegamx. Qa-īlō'yam
 she went home that woman. she went to tell. She arrived
- 9 iā'lXampa. AgiōlXā'mx itēā'kikal wū'Xi aqagē'lak:
 her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qenuq'ūē'xaēmālx. Imō'egam imō'lēkumax iXē'la-it. EēXt
 "I am scared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtamala kānauwē' iXē'la-it tā'Xi temqā'emapa. lXlē'llt
 herd all they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqēō." Nīxē'ngux itēā'kikal tēXt tqu'līpa: "Igiō'egam
 their hair." He ran her husband one house to: "She found them
- 13 imō'lēkumax agē'kikal; iXē'la-it. Kā'nauwē iā'qsō iXlē'llt."
 elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 Qalqē'mx lēxā't lgoatē'lX: "Xā'pīX igē'xelteō ikenuwakeō'max.
 He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.
- 15 Megīlētē'melētēntek kā'nauwē me'caika. IgiXlā'lalēmtek gī ēlX.
 You heard it all you. It shook this ground.
- 16 lXuan igē'XēmLXa ya'Xi imō'lēkumax. Ikenwakeō'max ā'kua
 perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itēi'ya ta-itei tē'lXam. Iqē'yuxe ya'Xi imō'lēkumax.
 he did them." Then they went those people. They were those elks.
 skinned
- 18 la'ema ya'Xi igayā'pXeleu iqē'yuxe. lu;ē'lyuxt nāct iqē'yuxe.
 only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were
 skinned.
- 19 Kōpā' a'qa itgīXēā'mit ta-itei tē'lXam. Tsiŋqā'lke iqē'tōx kōpā'.
 There then they dried it those people. Drying frames they were there.
 made

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

Kōpa' iq̄Xca'mit	ya'Xi	imō'bekumax.	Kanawē' iḡXt̄caq̄	teXna	1
Then	they were	those	elks	they were dried	
	dried				
igo'Xoak̄oa	ta-îtc̄i	t̄'Xam.			2
they went home	those	people.			
Ta'ntxō	k̄wac̄	lā'k̄'elak̄	ikenuwako'max.		3
Therefore	afraid	the Klatsop	the Thunderbird.		

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjuwā'nxa-îke [a tribe speaking a Shabaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'k;ewanqîX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'k;ewanqîX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaluētē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjuwā'nxa-îke went down to the beach at Niā'k;ewanqîX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjuwā'nxa-îke. Igugoatk;ē'saqoamam Tiā'k;ēlakîX.
Now they came the Klīkitat. They came to make war upon them the Klatsop
- 2 Lgā'pelatîke ta-îtei tē'IXam. A'qa ilgē'lXam Niā'k;ewanqîXpa
Many those people. Then they came down to the water Niā'k;ewanqîX at
- 3 iā'xalenX ya'Xi ē'IX. Iqō'quikēl Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'IXam
its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people
- 4 tēat't." ilē'k'îm lēXā't Lq;u'îpX. "Sāq° qēlxē'txam." "A'yaq
are coming." he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mēk°lē'tegam Niā'k;ewanqîX." ilē'k'îm lēXā't Lgōalē'IX.
tell them Niā'k;ewanqîX." he said one person.
- 6 lexanik°lē'tekoam ta-îtei tē'IXam Niā'k;ewanqîXpa: "P;ā'la
They went to tell them those people Niā'k;ewanqîX at: "Quietly
- 7 amēxēlā'ētîX. tēat't tē'IXam. Sāq° qē'IXōxt." Itguā'Xit
you stay, they are coming people. War is made upon us." They ran away
- 8 k;ā'nauwē ta-îtei tē'IXam. Itē'ya lxe'leuX liā'menaluētēpa.
all those people. They went inland liā'menaluētē to.
- 9 Kōpā' quī'nema iXē'mo-itt ya'Xi ē'IXam liā'menaluētēpa, lā'k;ēlak
There five blocks that town liā'menaluētē at the Klatsop
- 10 iā'IXam. Kōpā' igō'xoax ta-îtei tē'IXam lā'k;ēlak. Nāct
their town. There were those people the Klatsop. Not
- 11 nuguāqō'witXîtx ac wāx nikteō'ktxîX. Itgōguigāt tē'qamateX
they slept and the next day came. They held them their arrows
- 12 guā'nēsum ta-îtei tē'IXam. Itgō'lxa Tjuwā'nxa-îke Niā'k;ewanqîX.
always those people. They went down to the water the Klīkitat Niā'k;ewanqîX.
- 13 Itxē'k;ēmukluwā ya'Xi ē'IXam. Tso'yustîX. KawîX igō'xoxîx.
They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,
- 14 sāq° itē'iyux ya'Xi ē'IXam. K;ā'ya tē'IXam, tū'ema tqā'ā'2max.
war they made upon it that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

Itg'e'pqa	ta-itei	tê'IXam.	Igugoâ'kim	ta-itei	tê'IXam:	"Qu'mta	1	
They entered	those	people	They said	those	people	Why then		
atg'etg'i'ya	tkei	tê'IXam?"	Kopa'	q'oa'p	ita'torpa	ta'uki	ixo'Xtax	2
they went	those	people?"	There	near	the water	some things	washed	
lô'elômax	kja	ia'lttax.	lê'Xa't	ilê'k'im	Gita'q'emax.	aga'watike	3	
round things	and	long	One	he said	a Clackama,	part of them		
Gita'q'emax	ta-itei	tê'IXam:	"Itâ'qexale	tkei	tê'IXam.	Q'oa'p	4	
Clackama	those	people	Their excrements	those	people	Now	then	
ô'(ôl)	ka'nauwê	qatklotsa'tsax."	K'ouaqe'	aqtol'Xa'mx:	"La'k'elak	5		
fireplace	all	they defecate"	Thus	they said	The Klatsop			
kôpa'	ita'torpa	ita'qexalê."	Qai'gig'elgâ'x	la'Xi	lê'Xa't.	Qai'g'e'mx:	6	
there	their	their	He took it	that	one	He went		
fireplace at	excrements"							
"Êmê'l'mênXut.	Nieqê	igê'xale	taya'x:	ixelo'ita."	Qatg'e'l'xax	7		
"You lie.	Not at all	excrements	that	it is different	They went to	the water		
mâ'la'i'X	ta-itei	tê'IXam:	qatô'ix	l'teu'qoapa	la'Xi	lê'Xa't.	8	
seaward	those	people.	he went	the water to	that	city		
Qai'gig'elg'e'l'x	iktê'lowa-îtk	l'teu'qoapa.	Qai'gig'elgâ'x	ya'Xi	9			
He saw it	an abalone	the water in	He took it	that				
iktê'lowa-îtk.	Nîl'Xmo'tkax	ila'wampa.	Qatelo'qex	kama'mt'emax	10			
abalone.	He put it under his	his belly at	it bit him	of				
tê'vaxo	ila'wampa.	Nau'i	lxoa'p'lxoap	nîxo'xoax	ila'wampa.	Kop'e'	11	
its hands	his belly at.	At once	he is	became	his belly at	others		
qal'xê'max'itx	qalô'meqtx.	Noguage'mx	tê'IXam:	"A'yaq.	12			
he fell down	he died	They said	the people	black				
alxo'ptega.	l'Xuan	tqexela'uke	l'teu'qoapa	oguaqe'x."	Q'et	13		
let us go inland.	perhaps	monsters	the water in	an	Behold			
l'qa'xê'la	la'Xi	qalkto'qex	la'Xi	l'goal'ê'IX.	l'xlo'Xon'it	14		
a crab	that	it bit him	that	person	He thought			
iktê'lowa-îtk.					15			
an abalone.								
Qatg'e'ptekax	ta-itei	tê'IXam	qatgiona'xlam	e'IXam.	16			
They went inland	those	people	they went to search for it	the town				
Qatig'elguâ'kuax	ya'Xi	e'qal.	Qatg'e'ptekax	lxê'len.	a'qa	w'itax	17	
They went through	that	creek.	They went inland	inland.	then	came		
the water								
aqto'e'l'xax.	A'qa	itigelo'l'xamx	ikak;ô'l'it'ix:	la'qa-i.	ikak;ô'l'it'ix.	18		
they went down	Then	they reached it	a lake.	large	the lake			
to the water.								

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is Liā'mēnaluctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the T;nwā'nxa-îke were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgīqē'kkelx ya'Xi ē'lXam ē'wa k;anātē'tōL. Nōguagē'mx: "Qōet!
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 gīpā'tīX ilā'lXam lā'k;ōlak. Ma'nīx alupō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
- 3 aluk;nē'x'a. Ike'nīm algiugoā'lemam." lā'qa-il ya'Xi ikak;ō'lītīX.
he shall swim across. A canoe he shall go to fetch it." Large that lake,
- 4 Liā'mēnaluctē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'yōtul ta-îtei thā't;aumana
Liā'mēnaluctē its name. Then they bathed those maidens
- 5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tēā'ktemax ta-îtei thā't;aumana
that town toward the water Full their ornaments those maidens
- 6 tēā'q;uqstaxukepa. Tqoxuā'lXtax tā'wīxt, iek;ē'la iā'wīxt ta-îtei
their heads on. Hair ornaments were on them, ear ornaments were on them,
- 7 thā't;amā'na. Iguōā'kīm ta-îtei tē'lXam: "Qō'i ayā'q i'gō'ponem,
maidens. They said those people "Oh, if quick it grows dark,
- 8 sāq' ilxgē'tux ta-îtei tē'lXam." I'gō'ponem, i'le'k'īm lēXā't:
war we will make upon them those people." It grew dark, he said one
- 9 "Nai'ka aniugoā'lemam ike'nīm. lā'k;ē'gēla lā'Xi lgoalē'lX.
"I I will fetch it a canoe. A head ornament of feathers that person.
- 10 LEguē'mateknīX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpeL ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some- black, some- red all their faces on
- 11 l;tnwā'nxa. Gā'p i'gō'ponem. A'qa ilō'lxa lā'Xi l;tnwā'nxa.
the Kkikat. the afternoon Late in it grew dark Then he went to the water that Kkikat.
- 12 Ilktō'lXam gīlā'egewal: "Tē'ka amēxō'xoa; aniugoā'lemam
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it
- 13 ike'nīm. I'igē'lkoago-îX ya'Xi ikak;ō'lītīX. A'qa epāq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 ikak;ō'lītīX, anā' l;lap nīxō'xoaxīx, anā' lā'xemalapqīX, qōā't
lake, some- under water he became, some- his armpits, thus (tar)
- 15 l;lap qalō'îX, anā' lā'q;ōxlemax saxala', pāt l;lap qalō'îX.
under water he went, some- his knees up, really under water he went.

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

QalktōlXi'mx	ta-îtei	gîta'egewal:	“Me'etē!	iX'caqtîX,	lîjōct.”	1
He said to them	those	his companions:	‘Come’	dry	behold.”	
Amā' l;ō4	la'Xi	lten'qoa	qalkluegā'mx.	amā' tses	lten'qoa	2
some warm	that	water	he found it.	some cold	water	
			times	times		
qalkluegā'mx.	Qēqayaqpa	ya'Xi	ikak;ō'lîX	qalō'yamx.	A'qa	3
he found it	The middle in	that	lake	he arrived	Then	
ixelō'ita	nîxō'xoax	ya'Xi	ikak;ō'lîX.	Ā'yaXulam	na-ixelō'xoax	4
different	it became	that	lake.	Its noise	came to be on it	
gē'gualîX.	A'qa	ō'lalemlen	nîxatelo'xoax	la'Xi	lten'qoa.	5
below	Then	its foam	it was on it	that	water	
ayā'kolal	na-ixelō'xax	ya'Xi	ikak;ō'lîX.	l;lap	qalō'îX	6
its waves	they were on it	that	lake.	Under	he went	
lgoalē'îX.	lāx	qalxō'xoamx	la'Xi	lgoalē'îX.	Ē'nxeaxul	7
person	Visible	he became	that	person	Cry g. 10	
qatgiō'xoax	la'Xi	lgoalē'îX.	Ē'wa	qatgiō'xoax	ilā'k ^h eNat.	8
he did	that	person	This	he did	his mouth	
Nîxetlqē'îXemX	ilā'k ^h eNat.	Qoā'nemîX	lax	qalxō'xoax.		9
He always clapped it	his mouth.	Five times	visible	he became		
kopā'tîX	ē'nxeaxul	qatgiō'xoax.	kopā'tîX	nîxetlqē'îXemX		10
as often	crying: ‘Eh’	he did.	as often	he always clapped it		
ilā'k ^h eNat.	A'qa	gē'gualîX	aqitef'melîtemx.	ya'Xi	ikak;ō'lîX	11
his mouth	Then	below	he was heard.	that	lake	
a'yaxolam	na-ixelō'xoax	gē'gualîX.	Noguagē'mx	ta-îtei	gîta'k;esaq:	12
its noise	it was on it	below	They said	those	warriors	
“Alxk;ōā'ya:	qoet	iqexē'tau	gî'ēîX.	Qateguigē'egama-itx	tē'îXam.	13
“We will go	behold	monstrous	it is	land	It always helps them	the people
home						
A'qa	mā'ketîke	gîlxa'egewal	iguXua'la-it.”	A'qa	gwā'nemesum	14
Then	two	our companions	are dead”	Then	always	he was
la'Xi	lgoalē'îX	ya'Xi	ikak;ō'lîXpa.	Manîx	na-ikxalā'qxoaxîX	15
that	person	that	lake in	When	it g. 10 (22)	
aqiltef'melîtemx	kōpā'	ya'Xi	ikak;ō'lîXpa.	Nācqe'	a'nqa	16
he is heard	there	that	lake in	Not at a	long	really
						also
aqiqelke'îx	lukuē'Xala.	Tqo-îne'ne	te'kxaqîpa	te'klek		17
he was seen	swimming	Beavers	their house at	dig		
aqiō'xoaxîX.	kōpā'	aqiqelke'îx	qalopā'x.	Manē'x	ikā'qamîq	18
it was done.	there	he was seen	he went out.	When	wind	

He always cries "Eh." Now the Tjuwā'nxa-îke were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

- 1 n̄xō'xoax aq̄l̄t̄e'̄m̄l̄it̄em̄x. Ē'n̄xeaXul qal̄gioxō'l̄al̄em̄x. Kōp̄ā't
 it becomes he is heard. (crying "Eh") he always does. Enough
- 2 qac̄X̄uigenā'x Tjuwā'nxa-îke. N̄t̄ qants̄'x nuguak;̄ēsaq̄oam̄x.
 they became afraid the K̄likitat. Never they went to attack them.
- 3 NuX̄uak;uā'x ka'mauwē ta-îtei t̄ē'X̄am Tjuwā'nxa-îke. NuX̄uak;uā'-
 They went home all those people the K̄likitat. They came
- 4 m̄am̄x. Nuguak̄'̄m̄x Ḡil̄ā'q̄emas: "Int̄eō'yam Sq̄ēpanā'wun̄X̄."
 home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."
- 5 A'qa îl̄e'k'îm l̄ēX̄ā't l̄goal̄ē'X̄: "K̄ja t̄eō'xoax
 Then he said one person: "And well
- 6 îmek̄sopenā'wunen̄X̄l̄tek'?" îl̄e'k'îm: "K̄ōpa' aq̄al̄ā'x l̄;lap̄ n̄xō'la
 did you jump much (at the He said: "There the sun under goes enemies)?"
- 7 int̄eō'yam. l̄t̄eu'q̄oapa l̄;lap̄ nō'ix̄ aq̄al̄ā'x int̄eō'yam." Ḡil̄ā'q̄emas
 we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama
- 8 îl̄e'k'îm. N̄icq̄ē' l̄ā'X̄atakoax Ḡil̄ā'q̄emas. l̄;al̄ā'wēȳîke.
 he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them." Many sea-lions are

Tealxe'na-îX In February	qatginwâ'x they drive them	ilxe'na the smelts	lgipe'Xluke, the sea-lions,	ac pa. and full	1
nîxô'xoax becomes	c'mal. the bay.	Qalgē'mx He said	kiā'xeqlax: the hunter	"A'yaq, "quick,	2
amē'kaax make them	amcā'xēcitîX." your hunting canoes."	A'qa Then	çaya'tjaya good	aqo'xôx they were made	3
Aqakamlela'lemx They were burned (outside)	aqicē'îîX. the hunting canoes	Tjaya'tjaya Good	aqlo'xoax they were made	le'ke, the paddles	4
Ma'nîx When	llo calm	nîxô'xoaxîX it got	qatgē'suwîXemx. they went up the river	Kā'teek Middle	5
qatxelta'kaax. ebb tide,	môketla'l. twenty	aqicitî'yuxemax. hunting canoes.	E'XtemaXîX sometimes		6
iteā'lēlXam, ten,	c'XtemaXîX sometimes	iteā'lēlXam ten	ago'n others	qui'nem. five	7
kiā'xeqlax: the hunter:	"Tē'ka Here	teXua then	alxô'xoa," we will be,"	ma'nîx when	8
la'Xi those	lgipe'Xluke, sea-lions.	Kōpa' There	nîxoā'xax were	ta-îteî those	9
nîxô'xoaxîX. it became,	qatetuqu'inteXōqoax he asked them	gîlā'egewal: his companions:	"Lān Who	ia'q;ōabasema the quickest	10
ilā'xēcitîX!" his hunting canoe?"	Qalgē'mx: He said:	"Nai'ka," "Mine,"	lēXa't one	lgoatē'îX. person.	11
wî'tax?" also?"	"Ā, "Ah,	nai'ka," mine,"	lgōn another	lēXā't one	12
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoa you two be	amta'xēcitîX." your two selves' hunting canoes."	Ānewa First	alaxô'xoa. they will go.	13
qatgē'laxx they went down toward the sea	c'mal.pa. the bay to.	Qaklaga'mx They found them	lgipe'Xluke sea-lions	ma'lūc. seaward	14
ya'Xi that	kiā'xeqlax: their hunter:	"lata'x There	alxklXuwa'ya." we will drive them."	la'pela Many	15

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelele goes the harpoon line which is about

tqumilā'beqpa.	a'qa	qai.ō'p'tegax.	qaisopemā'yux	lxē'leuX.	1		
land at,	then	they went inland,	they jumped	inland			
Aqaiawā'X	lxē'leuX.	la'maq aqlelē'xoax.	Ma'nix eXt	ia'tegem	2		
They were driven	inland,	shoot they were done	When one	his sickness			
nixelō'xoax	qayulā'-itx	q'oa'p	lxē'leuX	qal.Xu'koax	kanauwā'	3	
came to be	they stayed	went	inland	they surround	it		
La'Xi	lgipē'Xluke	qai.igemele'itx	ya'Xi	ia'euX.	A qa kopā'	4	
those	sea-lions	they stand around	that	these	Then, meet		
ka'mauwe	aq.ōtē'max.	lā'maq aqlelē'xoax.	Ē'XtemaXiX	mōketai.	5		
all	they were killed	shoot they were done	sometimes	twenty			
aq.ōtē'max.	ē'XtemaXiX	ia'lēlXam	aq.ōtē'max.	Kanauwe'	6		
they were killed,	sometimes	ten	they were killed	A,			
aq.ōmā'kuax.	ka'mauwe	tē'lXam	qai.ōXuimo'Xumx.	Ma'nifX	7		
they were distrib-	all	the people	they ate	When,			
uted,							
lgā'pelatike	ēXt	itā'lXam.	lakt	aqrawiqōē'muX:	ma nifX	8	
many	one	their town,	four	they were given to them	when		
				to eat			
anō'l;katike	ēXt	itā'lXam.	māket	aqrawiqōē'muX.	Kanauwe'	9	
few only	one	their town	two	they were given to them	A,		
				to eat			
tealxe'mā-îX	pet	aga ā'koa	aXklō'xoax	la'Xi	lgipē'Xluke.	10	
February	really	this	they did	those	sea-lions		
Aqā'watike	tgā'xēqtax	a'qa	Xā'pifX	qatklō'qegalalemx	la'Xi	11	
several	hunters	then	in the	they speared them	then		
			evening				
lgipē'Xluke.	lō'k'oa-it.	iqisē'tifX.	tateja	aqilgē'qeqax	gia'qa it.	12	
sea-lions.	small	a hunting	but	it was speared	a net.		
		canoe.					
igē'pifXl.	Qia'x	klētā'xēlalak.	teXua	le'qēamē	aq.ō'xoax	13	
sea-lion.	if	skillful,	then	the steersman	he was made		
lq'u'lipX.	Ma'nix	aqilgē'q'ekax	ya'Xi	igē'pifXl.	mau'i	qa'equmifX	14
a youth.	When	it was speared	that	sea-lion	at once	down the river	
niktā'x	qayuxtk;ē'q.	Kō'nuwa	qalklōlXā'mx	gieta'egewal:	15		
it ran	it swam	Try	he said to him	his companion:			
"Amgē'loma!"	Kō'nuwa	qal.gēlō'max	le'qēamē,	as	16		
"Shout!"	Try	he shouted	the steersman,	and			
qatsilq;ē'lqtkaute'goax.	Kjwae	qalxō'xoax.	Xu'lelelelelele	17			
he was almost crying for fear.	Afraid	he was.	Xu'lelelelelele				

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaiekt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qalō'ix lā'Xi LE'pa-îť. Lgā'pēlatîke tē'IXam mXuamō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qatēl'teimā'kuax. Nōguagē'mx gatā'muktōna: "Igē'pīXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 igē'lqīqek". A'qa aqegō'qoamx. Ma'nīx aqetā'qoamx, a'qa māket
is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 kjan aqa-igō'xoax wu'Xi ake'nim ya'Xi igē'pīXL. A'qa mānk
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 lawa' qayō'ix. Manē'x Lōn kjan aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tel nixō'xoax. A'qa wī'tax aqilgē'q'ekax qa-ikXawā'qaquax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqio'k'ix LXE'leu. Manē'x lā'kjanau LE'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-
man
- 8 lqju'lipX, a'qa lqju'p qatēlō'xoax la'Xi lē'pax, aqa nīcxā'ix.
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.
line,
- 9 Manē'x aqeyō'xex igē'pīXL, ma'nīx ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelm it arrived from
- 10 ya'Xi igē'pīXL, a'qa p̄sāx lqē'make qalēlā'eta-îťx ē'yamōguipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaiekt nīgē'pīXL a'qa epēq igē'make nīlā'eta-îťx,
When there Quinaiekt a sea-lion then gray stones are in it,
- 12 anā' ē'qac nīlā'eta-îťx. Qalgiumā'koax klā'xēqlax ilā'kjetēmax.
some- whet- nīlā'eta-îťx. He distributes it the hunter his game.
times stones
- 13 Ka'nauwē nīXLX'ō'mx qalgiumā'koax. Kjoalqē' ā'nqa muxōā'xa-îťx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'IXam Garā'mat, Wā'qa-iqam. QLā'cgenemaxīX. Gilā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-iqam, QLā'cgenemaxīX, qā'niak,
- 15 kjoalqē' itā'kjetēwula lqipē'Xluxe.
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was taxanako'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't	nē'qateXem	na'i'ka	tə'e'q'čeyuqtike.	Tiq'qtax	1	
one	he sang conjurer's songs	I	my ancestors	one of the dried		
qateixoxā'wategu'X.	taxanako'ngut	ira'IXam.	NoXua'koax	2		
he sang conjurer's songs.	taxanako'ngut	his town	They assembled			
ta-ŋte'i tē'IXam ta'Xi	te'laqlpa ya'Xi	iqē'qtexam.	Lakt i'po'lemax	3		
those people that	his house at that	the one who sang conjurer's songs	four nights			
noXuiwī'yuteknax	ta-ŋte'i tē'IXam.	A'qa	nigē'mx ya'Xi	4		
they danced	those people.	Then	he said that			
iqē'qtexam: "A'qa	ixatō'guala la'Xi	iqē'yō'qt.	alxēt:elō'texama."	5		
the one who sang conjurer's songs	Now he will come to hear	that old man	he will see the dance.			
IgoXuiō'xoa-it tē'IXam:	"Qā'mta	lqa	lātē'mama laX	iqē'yō'qt?	6	
They thought the people:	"Whence maybe	he will arrive	the old man			
LXuan ē'wa	Naqē'lēm	arātē'mama	alxite'elō'texama.	LXuan ē'wa	7	
Perhaps thus	Nehelim	he will arrive	he will see the dance	perhaps there		
Tiā'k;ēlakīX	arātē'mama	alxite'elō'texama."	Igo'pomam.	A'qa	8	
Klatsop	he will arrive	he will see the dance	It grew dark	Then		
wi'tax ignXuiwī'yutek	ta-ŋte'i tē'IXam.	Qē'qayay	wa'polpa.	a'qa	9	
again they danced	those people.	Midnight	midnight	Then		
tell igō'xoax	ta-ŋte'i tē'IXam.	Iguoqō'witx'it.	lēXā'ŋ	iqē'yō'qt	10	
tired they were	those people.	They slept.	one of	the		
Lqagē'lak as	nō'l;ŋX	igō'pomam	a'qa	iloqō'pti.	Q;ōā'p ē'kte'ŋi.	
woman and	a little	it was dark	then	she slept.	Nearly midnight star	
qilXE'qo-ŋtq	la'Xi	iqē'yō'qt	Lqagē'lak.	A'qa	tānki	igē'xax.
she awoke	that	old woman	woman	Then	scarcely there was	
Ilgilte'emaq	qā'ē. qā'ē. qā'ē.	tā'nki	igē'xax	ie'qēpa.	Ixlō'Xoa-it	
she heard it	noise of an opening crack	some thing	was	the door at	she thought	
la'Xi	iqē'yō'qt:	"LXuan	sāq"	iqante'ŋxam.	Ni'Xua	
that	old woman.	"Perhaps	war	they come to make on us	well.	

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakeō'ngut.

- 1 antutqō'yutEXEMA tē'lXam." A'qa i'itugō'yute. ae qENE'mkatīX
I awake them the people. Then she awoke them, and they remained quiet
- 2 ta-îtei tē'lXam. IguXoa'qo-îtiq ta-îtei tē'lXam. IguXoa'lyutek.
those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamateX. IqLō'lXam la'Xi lēXā't: "WaX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
4 wu'Xi ā'tōL." WaX ile'kōx la'Xi lgoalē'lX. A'qa tā'uki
that fire." Light he did it that person. Then something
- 5 lāx igē'xōx iē'qepa. LXuan ā'wina îetā'qa-ilax siā'xōst la
visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 lktemenā'kstē. Igugoā'k'îm ta-îtei tē'lXam: "Iqexē'lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that
7 alilxgē'tpja." Igē'k'îm ya'Xi iqē'qtexam: "Iqexē'lau tei? lā'Xka
he will come in." He said that the one who sang "A monster [int. He
conjurer's songs: part.]?
- 8 la'Xi lqjeyō'qt ilxētelō'texam ilgēme'itqōē'mam." Qōct igē'pīXL
that the old man he came to see the he came to give you food." Behold a sea-lion
dance
- 9 ya'Xi'yaX igixelō'texam. Tiā'maq iqtē'lōx. kōpa' iō'magt.
that he came to see the Shoot then he was there he died.
dance. done.
- 10 Kēlā'îX cā'xaliX ya'Xi ē'lXam. tateja inquē'wulXi ya'Xi
Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pīXL. Aqa itgixē'lemuX ta-îtei tē'lXam. ta-îtei igē'taxelōtexē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see
the dance.
- 12 Oxuē'lutex ya'Xi ē'texampa. K;oaLqē' lā'yulemaX ā'nqa
They saw the that song at. Thus their supernatural long ago
dance helper
- 13 laxanakeō'ngut nai'ka tge'q;ēyūqtike.
Laxanakeō'ngut I my ancestors.

¹ A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

Aē'Nā't	q;āxs	qayaxā'kNatx.	Qā'niak	itea'IXam	wu'Xi	1
One	wanting to marry	he wanted her.	Oak point	her town	me	
ahā't;au.	Kē'nuwa	aqlēlō'tx	lāhā't;au	itei'k;ak;ō.	neet	tiq;ēx
maiden	Try	she is given to him	a maiden	my grandfather	not	look
qatelō'xoax	Guā'nesum	ake'nim	qatenxo'lalema-îtx.	Acqemō't.		3
he did her	Always	canoes	he always made them	Kathlamet canoes		
qatenxō'lalema-îtx.	Ē'Xt	qateligō'lakax	ieqamō't.	le'Na't	lā'etîX	4
he always made them.	One	he finished it	a Kathlamet canoe.	one	slave	
aqixamelā'lemx.	lā'xotek;ēna.	ka	lgā'pelatike	tiā'qexeltgenke.		5
he was bought.	He worked.	and	many	his slaves		
A'qa iō'îx	ē'meq;t.	Ae'Na't	ayā'la-etîX	at;ō'kti.	t;ā	lkak;ema'mate
Then it went	the epidemic.	one	his slave girl	pretty.	just	a chief
iteā'lkuilē.	Naēxeltēimā'koax	wu'Xi	q;āxs	qixā'kōx.	nō'meq;t.	7
she resembled.	He learned	that	wanting to marry	who was wanted.	she was dead	
Akemā'la-it	iktō'ktean	ta-îtei	tē'IXam.	Mā'ketîX'	qaluqō'îX	8
Cholera (?)	took them	those	people	Twice	they slept	
îlā'teqem	nîlxelō'xoax.	qalō'meqtx.	Ē'XtemaxîX	lō'nîX		9
their sickness	was on them.	they died	Once	three times		
qalōqō'îX	qalō'meqtx.	Ā'qa	lā'itike	ilā'teqam	nîlxelō'xoax.	10
they slept	they died.	Then	those	their sickness	was on them.	
aqā'watîke	nuXoalā'îtx	ē'Xt	ē'koa;	anā'	alō'nîke.	anā'
several	died	one	day;	some times	three,	some times
					four	
A'qa	îlā'teqem	nîlxelō'xoax.	lō'nîX	qayuqō'îX	îlā'teqem	12
Then	his sickness	was on him	Three times	he slept	his sickness	
nîlxelō'xoax	qayō'meqtx.					13
was on him	he died.					
A'qa	iō'îx	ē'wa	temēmēlō'etike.	Qatengoatā'qoamx	tē'IXam	14
Then	he went	there	the ghosts.	He arrived at them	people	
wu'Xi	ā'eXatkpa.	Itgiuqōā'nat	ē'mqō.	Tē'IXam	qatetîgola'qixax.	15
those	the road at.	They carried it	a log.	People	he saw them from a distance.	

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx, aqa tēlapā'tke. Kjoalqā' tenqīā'wac tā'IXam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qateōquike'lx; qateugoatā'qoamx, a'qa tē'mqō. Qatelktā'qoamx
he saw them; he reached them, then sticks. He met him
- 3 Lgoalē'IX iktulā'tat lā'qjameuke. Qjoā'p qateō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
icō'tek. Kjoalqā' iqjā'pēnX. kjoalqā' ilkjuā'tē. Tejemm
a mat. Thus a small rush mat thus a single rush mat. Variegated
(with ornamented margin).
- 5 tgā'Xatk tē'IXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lxamx ē'qxal; iā'qa-il
their tracks people that road. He came down to a creek; a large
the water
- 6 ē'qxal. Nigē'ketx ēwa kjanatē'tōl. a'qa ē'IXam. iā'2qa-il ya'Xi
creek. He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'IXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'hal. Qatigō'qoamx
town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him
- 8 Lgoalē'IX. Iteingu'laqlk wā'yaq Lgā'cux ā'nqa qale'temeqt.
a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Igiō'IXam: "Iqamulā'wina, autē'mama? Ā'nqa temē'xakelaxelt
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam autē'ia. Ma'nix autē'mama a'qa aqumelā'lema wu'Xi
arrived you would come. When you arrive then she will be bought that
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja etax'i' yax etēt, icē'kastīX kja agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ileqē'loqlq la'Xi Lgoalē'IX. Ā'wēmāx ilā'xalXtax la'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgē'wan. Gipe'temāx ilā'loqtax. Ixelā'lahēntek la'Xi Lgē'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed.
- 14 Ya'Xka Ljagi tā'ntēn aqiyō'xoaxīX. Heletef'melitemtek la'Xi
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgē'wan. Ixgu'lūtek la'Xi Lgē'wan ē'wa kjanatē'tul. Iteā'qelkel
reed. It told that reed there at the other side. He saw her
- 16 wu'Xi aqagō'lak. A'qa ē'yamxtepa: "Nēct tqjēx nteō'xoā. Kjoalqā'
that woman. Then his heart in: "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'yaq. Isā'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always. Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

iteā'qelkel.	A'qa wi lḡōn lḡoalē'IX	iliga'tqoam.	Iteigu'laqiaq	1
he saw her.	Then again another	person reached him	He recognized him	
gi iā'mōtX.	Guā'nesum ē'wa caxalata' qalō'yamx.	Iteio'IXam ya'Xi	2	
this his uncle.	Always there up the river	they came. He said to him	that	
iā'mōtX:	"Aqē'sgoax atxagelō'ya."	lē'pa-īt itelḡelga't ya'Xi	3	
his uncle:	"Seal we will go to hunt."	A rope he took it	that	
iā'mōtX.	Iqē'lōt ya'Xi tā'nki lḡagi icō'p iā'knuile.	"Imxe'hemux	4	
his uncle	"I was that some just like	soap unlike.	"Eat	
	to him			
iā'Xauē."	Ite'yuqe igixe'lemux.	Nēet am'yaqteke.	Igixe'lXēgua	5
this here."	He bit it he ate	Not he liked the taste	He turned	
ē'wa lXē'leu.	Iteio'mqo-īt ya'Xi tā'nki iqē'lējo-īm.	ē'wa	6	
there inland.	He spit it out that something	it was given to There	him to eat	
mā'lu'X	ixē'lXāk ya'Xi iā'mōtX.	iteio'IXam ya'Xi iā'mōtX:	7	
toward the water	turned that his uncle,	he said to him that his uncle		
"Tāntxa	alōXēlemō'xuma teqj igē'tē.	Iteiqē'leyipX ya'Xi	8	
"What will he eat	just he came	He refuses that		
imē'lqo-īm."	Iḡīxlō'Xoa-it:	"ē'yatqā'X lq intē'mam aqa	9	
I gave it to him to eat."	He thought:	"Long maybe I arrived then		
iqēnō'mēla.	AnXtā'k'oa."	iḡīxlō'Xoa-it.	Nan'i gataeya't	10
I am scolded.	I will return."	he thought	At once here then	
igaḡenxā'xit	wu'Xi aqalā'x qēnk;ēama'.	Nāzet iteXō'tkakoā.	11	
he struck him	that sun on his right side.	Not he walked.		
nigē'mX.	ac igixā'lXēgua.	a'qa k;em igō'sax tiā'Xatakmax.	lḡpaq	12
he said.	and he turned.	then nothing become his rouson	Recover	
igē'xōx.	Iḡoxō'nim tē'IXam iteauite'maq.	Kawi'2X ya'Xi	13	
he did.	They cried that people	he heard them Early that		
iō'maqt;	iqḡoā'hemam ayā'lak	'Tiā'k;elakīXpa.	Xā'pīX iqō'k'am.	14
he died.	she was sent for his aunt	Klatsop at In the evening	she was brought.	
igjō'k'am	mōket iqalagē'temx.	agixeniā'goa.	lqoā'pḡq;up iqē'tōx	15
she brought them	two sea-otters.	she was going to tie them to him	cut were done	
tiā'q;aketaquke.	Pā'qpaq iqē'tōx tā'Xi tiā'qēxeltgenke.	A'qa	16	
their heads.	Divided they were those	his slaves Then		
eXā't iā'mōtX	iteā'ḡelga wuXī' qat;ō'kti alā'otīX.	A'qa iguXē'lXak	17	
one his uncle	he took her that pretty	slave girl. Then she became angry		

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

- 1 wu'Xi ayā'lak. Tq̄ēx igō'xoa wu'Xi alā'etīX. Igā'Xkjoa.
that his aunt. Like she did her. that slave girl. She went home.
- 2 Igē'yukL ya'Xi iqalagē'temax. Kawu'X ya'Xi igaxE'LXōm
she carried those sea-otters. Early that it was at an end
them
- 3 ayā'lutk; igō'ponem; igē'teuktīX. Gē'gualīX wu'Xi aqalā'x. a'qa
his breath; it grew dark; day came. Low that sun. then
iteilXā'takoa. Igoxoē'nîntek ta-îtei tē'IXam. Aqio'IXam: "Ō'la
4 he recovered. They cried those people. He was told: "To-
morrow
- 5 a'qa aqio'tga." Qān ile'xōx la'Xi lē'Xā't Lqagē'lak. A'qa
then he will be buried." Silent became that one woman. Then
ile'io'qumîtek. Yā'xka Ljagi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ketīX
6 she looked at him. Then just as moved that mat. Twice
though
- 7 ile'qelkel la'Xi Lqagē'lak. A'qa ile'kīm: "Iqenōq;ōē'xacmalX
she saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me
yā'Xka Ljagi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqio'latak ya'Xi icō'lek.
8 that just as moved that mat." It was lifted that mat.
though
- 9 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxte. a'qa iō'teqa-î't ya'Xi ē'yamxte. A'qa
Thus it was done his heart. then warm that his heart. Then
ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxte. Tsēs tē'yakci; tsēs tiā'qo-it.
10 indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
- 11 Iqtugoā'lemam tgā'qewamax tē'Xt tqū'lē. A'qa Ljālja iqū'yux
They were fetched shamans one house. Then warm it was
made
- 12 ē'yamxte. Ljālja iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqLē'lux lteu'qoa sī'axōst.
his heart. Warm it was made the fire. Blow it was on water his face.
by him
- 13 Ljipāq igē'xōx. Kē'nuwa iqLē'lōtx lteu'qoa. Kē'nuwa wāx
Recover he did. Try it was given water. Try pour
to him out
- 14 aqLēlō'xoax iā'keXa. Gūpā' qalō'yamx. a'qa wi qalXtā'koax.
it was done on his mouth. Here it arrived, then again it ran back.
him
- 15 Qi'e'eqje igā'x ā'yamōkuē kja ayā'qateX. ac teXoa aqiteLō'wīlqj
Dry became his throat and his chest. and then he swallowed it
- 16 la'Xi lteu'qoa. lā'2Xoē itelō'qumet, a'qa t;ayā' igē'xōx.
that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoelā'it	ta-îtei	té'IXam;	aqoá'nemîke	nuxoalā'itx	ēXi	1
They died	those	people;	(5)	died	etc.	
wē'koa;	ē'XIEMAXÎX	ala'kû'ke,	ē'XIEMAXÎX	alo'nîke,	Akema'ta ît	2
day;	sometimes	ton	sometimes	(10)	The epidemic	
iktōtē'max.						3
killed them.						
Kō'pa	a'qa	a'qamwe	aqigōmalō'Xoa-ît	gita'kikelal	ya'Xi	4
There	then	indeed	they knew it	the seers	that	
iqatete'tqamîtek,	ya'Xi	tjo'tsuîX	nē'tē	ē'wa	temalā'it,	5
what he had seen	that	first	he came	there	the country of the ghosts	
qatete'tqamîtek	ka'nauwē	tā'nEMAX.	Ā'upa	nāct	aqigōmalō'Xoa'itx	6
he saw them	all	thing	long ago	not	they knew it	
gita'kikelal,	qā'nēq	ya'Xi	nē'temqt,	teXua	ā'qamwe	7
the seers,	when	that	he died,	then	it died	
aqigōmalō'xa-ît	gita'kikelal.					8
they know it	the seers					

ABSTRACTS OF MYTHS

1. AŦASXĒ'NASXĒNA—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by AŦasXĒ'nasXĒna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that AŦasXĒ'nasXĒna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks AŦasXĒ'nasXĒna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTĀ'c—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON BERRY.** Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL.** The Owl was the Panther's slave. Blue-jay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. THE RACCOON—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the jaws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. TĪĀ'PEXOACXOAC—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. TĪĀ'PEXOACXOAC hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for TĪĀ'PEXOACXOAC himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then TĪĀ'PEXOACXOAC requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. ĒMŌGOĀ'LEKC—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. THE BROTHERS—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. THE WAR OF THE GHOSTS—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. THE TKULXIYOGOĀ'IKC—A chief, PŌ'XPOX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PĒ'LPEL.—PĒ'Lpel is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PĒ'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NĪSA'L.—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER.—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND.—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD.—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE.—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.





LIBRARY OF CONGRESS



0 010 546 518 A